



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2224

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2003
Nos. 39527 to 39561*

No. 39527. Andorra, France and Spain:

- Convention between the French Republic, the Kingdom of Spain and the
Principality of Andorra on the entry, movement, sojourn and establishment
of their nationals. Brussels, 4 December 2000 3

No. 39528. Andorra, France and Spain:

- Convention between the French Republic, the Kingdom of Spain and the
Principality of Andorra on the movement and sojourn in the Principality of
Andorra of nationals of third States. Brussels, 4 December 2000 33

No. 39529. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan regarding squid and
large-mesh driftnet fisheries in the North Pacific Ocean (with attachment).
Tokyo, 11 June 1992 and Washington, 16 June 1992 53

No. 39530. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan regarding squid and
large-mesh driftnet fisheries in the high seas area of the North Pacific Ocean
(with annexes and attachment). Tokyo, 12 April 1991 and Washington, 23
April 1991 77

No. 39531. United States of America and Chile:

- Memorandum of understanding between the Food and Drug Administration,
Department of Health and Human Services of the United States of America
and the Agriculture and Livestock Service, Ministry of Agriculture of the
Republic of Chile regarding cooperation in establishing and implementing
emergency procedures to ensure the safety of fresh fruit exported to the
United States from the Republic of Chile. Washington, 27 October 1989... 135

No. 39532. United States of America and Chile:

- Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Chile concerning the establishment of an
enterprise for the Americas environmental fund and environmental board.
Santiago, 27 February 1992 137

No. 39533. United States of America and United Republic of Tanzania:	
International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Tanzania and the United States Postal Service (with detailed regulations). Dar es Salaam, 30 December 1987 and Washington, 25 January 1988	163
No. 39534. United States of America and Burundi:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Burundi (with detailed regulations). Bujumbura, 10 November 1989 and Washington, 13 December 1989	165
No. 39535. United States of America and Ecuador:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Ecuador (with detailed regulations). Quito, 20 March 1990 and Washington, 11 April 1990	167
No. 39536. United States of America and Dominican Republic:	
Maritime Search and Rescue Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 20 March 1992	169
No. 39537. United States of America and Mauritania:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mauritania (with detailed regulations). Nouakchott, 28 June 1992 and Washington, 17 July 1992	181
No. 39538. United States of America and Yemen:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Yemen (with detailed regulations). San'a, 17 June 1992 and Washington, 23 July 1992	183
No. 39539. United States of America and Seychelles:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Seychelles (with detailed regulations). Victoria, 13 May 1992 and Washington, 15 June 1992	185
No. 39540. United States of America and South Africa:	
Insured Postal Parcels Agreement between the South African Post Office Limited and the United States Postal Service. Pretoria, 19 June 1992 and Washington, 5 August 1992	187

No. 39541. United States of America and Sweden:

Memorandum of understanding between the Federal Highway Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the National Road Administration of Sweden on highway management and technology. Borlange, 15 June 1992..... 189

No. 39542. United Nations and United Republic of Tanzania:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania regarding the hosting of the Colloquium and the Workshop on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, to be held in Arusha from 9 to 13 September 2003. New York, 6 August 2003 and 4 September 2003 and Dar es Salaam, 4 September 2003 191

No. 39543. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 8 (1998)) (with annex). Abidjan, 6 February 2002 and 5 June 2002 193

No. 39544. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 4 (2001)) (with annex). Lilongwe, 27 August 2002 and 5 September 2002..... 195

No. 39545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning certain decisions of the North/South Ministerial Council established by the Agreement between the two Governments signed at Dublin on 8 March 1999 and related matters. Dublin, 19 November 2002 197

No. 39546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia on co-operation in the fields of education, science and culture. London, 13 June 2002 205

No. 39547. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning air services (with annex). St. George's, 16 April 2002 221

No. 39548. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). London, 24 July 2001 247

No. 39549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing implementation bodies (with annexes). Dublin, 8 March 1999..... 333

No. 39550. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing a British-Irish Intergovernmental Conference. Dublin, 8 March 1999..... 383

No. 39551. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing a North/South Ministerial Council. Dublin, 8 March 1999 389

No. 39552. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing a British-Irish Council. Dublin, 8 March 1999	395
No. 39553. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados on the transfer of sentenced persons. Bridgetown, 3 April 2002	401
No. 39554. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Democratic Republic of the Congo:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 10 (2002)) (with annex). Kinshasa, 4 February 2003 and 13 March 2003	413
No. 39555. United Nations and Samoa:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Samoa regarding the arrangements for the Pacific Regional Preparatory Meeting, to be held in Apia from 4 to 8 August 2003. New York, 29 July 2003 and 22 August 2003	415
No. 39556. United Nations and Rwanda:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Rwanda regarding the convening of a Workshop entitled "Conflict Management for Women: Enhancing Women's Capacity to Negotiate and Mediate", to be held in Kigali from 15 to 19 September 2003. New York, 21 August 2003 and 9 September 2003	417
No. 39557. United Nations and Malta:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the arrangements for an Expert Group Meeting on Modalities for Review and Appraisal of the Madrid International Plan of Action on Ageing, to be held in Valletta from 10 to 12 November 2003. New York, 22 July 2003 and 21 August 2003	419

No. 39558. United Nations and Paraguay:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Paraguay concerning technical assistance with regard to destruction of firearms and ammunition. New York, 29 August 2003 and 4 September 2003 421

No. 39559. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Portuguese Republic extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. London, 3 and 25 July 2002..... 423

No. 39560. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Viet Nam:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments (with annex). Hanoi, 1 August 2002 429

No. 39561. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on the transfer of sentenced persons. Caracas, 12 June 2002 457

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2003
N^{os} 39527 à 39561*

N^o 39527. Andorre, France et Espagne :

Convention entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relative à l'entrée, à la circulation, au séjour et à l'établissement de leurs ressortissants. Bruxelles, 4 décembre 2000 3

N^o 39528. Andorre, France et Espagne :

Convention entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relative à la circulation et au séjour en Principauté d'Andorre des ressortissants des États tiers. Bruxelles, 4 décembre 2000.... 33

N^o 39529. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants dans l'océan Pacifique Nord (avec annexe). Tokyo, 11 juin 1992 et Washington, 16 juin 1992..... 53

N^o 39530. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants en haute mer dans la région de l'Océan Pacifique Nord (avec annexes et annexe). Tokyo, 12 avril 1991 et Washington, 23 avril 1991 77

N^o 39531. États-Unis d'Amérique et Chili :

Mémorandum d'accord entre le Département de la santé et des services humains de l'Administration de contrôle pharmaceutique et alimentaire des États-Unis d'Amérique et le Service de l'agriculture et du bétail du Ministère de l'agriculture de la République du Chili relatif à la coopération en vue de l'établissement et de l'exécution de procédures d'urgence en vue d'assurer la sécurité des fruits frais exportés de la République du Chili aux États-Unis. Washington, 27 octobre 1989 135

N° 39532. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la création d'une entreprise pour un fonds de l'environnement et un conseil de l'environnement des Amériques. Santiago, 27 février 1992..... 137

N° 39533. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Tanzanie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Dar es-Salaam, 30 décembre 1987 et Washington, 25 janvier 1988 163

N° 39534. États-Unis d'Amérique et Burundi :

Arrangement entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Burundi pour l'exécution d'un service du courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Bujumbura, 10 novembre 1989 et Washington, 13 décembre 1989..... 165

N° 39535. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de l'Équateur (avec règlements d'exécution). Quito, 20 mars 1990 et Washington, 11 avril 1990 167

N° 39536. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 mars 1992 169

N° 39537. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Mauritanie (avec règlements d'exécution). Nouakchott, 28 juin 1992 et Washington, 17 juillet 1992 181

N° 39538. États-Unis d'Amérique et Yémen :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Yémen (avec règlements d'exécution). Sana'a, 17 juin 1992 et Washington, 23 juillet 1992..... 183

N° 39539. États-Unis d'Amérique et Seychelles :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale des Seychelles (avec règlements d'exécution). Victoria, 13 mai 1992 et Washington, 15 juin 1992 185

N° 39540. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Accord relatif aux colis postaux assurés entre le Bureau postal sud-africain limité et l'Administration postale des États-Unis. Pretoria, 19 juin 1992 et Washington, 5 août 1992 187

N° 39541. États-Unis d'Amérique et Suède :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale des routes du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration nationale des routes de la Suède relatif à l'aménagement et à la technologie routière. Borlange, 15 juin 1992 189

N° 39542. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'organisation du Colloque et de l'Atelier de travail sur la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, devant avoir lieu à Arusha du 9 au 13 septembre 2003. New York, 6 août 2003 et 4 septembre 2003 et Dar es-Salaam, 4 septembre 2003 191

N° 39543. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Côte d'Ivoire (1998)) (avec annexe). Abidjan, 6 février 2002 et 5 juin 2002 193

N° 39544. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Malawi (2001)) (avec annexe). Lilongwe, 27 août 2002 et 5 septembre 2002 195

N° 39545. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande relatif à certaines décisions du Conseil ministériel nord/sud établi par l'Accord entre les deux Gouvernements signé à Dublin le 8 mars 1999 et matières connexes. Dublin, 19 novembre 2002	197
N° 39546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Londres, 13 juin 2002	205
N° 39547. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade (avec annexe). Saint George's, 16 avril 2002.....	221
N° 39548. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Londres, 24 juillet 2001	247
N° 39549. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande (avec annexes). Dublin, 8 mars 1999.....	333
N° 39550. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Accord établissant une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999	383

- N° 39551. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :**
Accord établissant un Conseil ministériel nord/sud entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999..... 389
- N° 39552. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :**
Accord établissant un Conseil anglo-irlandais entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999..... 395
- N° 39553. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :**
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade relatif au transfert des personnes condamnées. Bridgetown, 3 avril 2002 401
- N° 39554. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique du Congo :**
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 10 Royaume-Uni/Congo (2002)) (avec annexe). Kinshasa, 4 février 2003 et 13 mars 2003..... 413
- N° 39555. Organisation des Nations Unies et Samoa :**
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Samoa concernant les arrangements pour la Réunion préparatoire régionale du Pacifique, devant se tenir à Apia du 4 au 8 août 2003. New York, 29 juillet 2003 et 22 août 2003..... 415
- N° 39556. Organisation des Nations Unies et Rwanda :**
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Guinée concernant l'organisation d'un atelier de travail intitulé "Gestion des conflits pour les femmes : Renforcements des capacités des femmes à négocier et à influencer", devant se tenir à Kigali du 15 au 19 septembre 2003. New York, 21 août 2003 et 9 septembre 2003 417
- N° 39557. Organisation des Nations Unies et Malte :**
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte concernant les arrangements pour la Réunion du groupe d'experts sur les modalités pour l'étude et l'évaluation du Plan

d'action international de Madrid sur le vieillissement, devant se tenir à La Valette du 10 au 12 novembre 2003. New York, 22 juillet 2003 et 21 août 2003	419
N° 39558. Organisation des Nations Unies et Paraguay :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Paraguay relatif à l'assistance technique concernant la destruction des armes à feu et des munitions. New York, 29 août 2003 et 4 septembre 2003	421
N° 39559. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République portugaise étendant la Convention européenne d'entraide mutuelle en matière pénale de 1959 à l'île de Man. Londres, 3 et 25 juillet 2002	423
N° 39560. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Viet Nam :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Hanoi, 1 août 2002	429
N° 39561. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif au transfert des personnes condamnées. Caracas, 12 juin 2002	457

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2003
Nos. 39527 to 39561*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2003
N^{os} 39527 à 39561*

No. 39527

Andorra, France and Spain

Convention between the French Republic, the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the entry, movement, sojourn and establishment of their nationals. Brussels, 4 December 2000

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Catalan, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Andorra, 3 September 2003*

Andorre, France et Espagne

Convention entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relative à l'entrée, à la circulation, au séjour et à l'établissement de leurs ressortissants. Bruxelles, 4 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *catalan, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Andorre, 3 septembre 2003*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI ENTRE
EL PRINCIPAT D'ANDORRA,
EL REGNE D'ESPANYA I
LA REPÚBLICA FRANCESA
RELATIU A L'ENTRADA, LA CIRCULACIÓ,
EL SOJORN I L'ESTABLIMENT
DELS SEUS NACIONALS

El Principat d'Andorra,

El Regne d'Espanya

La República Francesa,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els lligams històrics entre els tres Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, heretades de la història, favorables als seus respectius nacionals, de conformitat amb el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre els tres Estats, de dates 1 i 3 de juny de 1993;

Tenint en compte també els acords en vigor de supressió dels controls de persones en les fronteres comunes entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres Estats;

Considerant que, sense perjudici de la importància dels altres àmbits, de manera prioritària cal facilitar la circulació i l'establiment tant dels nacionals andorrans als territoris espanyol i francès, com dels nacionals espanyols i francesos al territori andorrà;

Convenen les disposicions següents:

Article 1

Als efectes del present Conveni, per l'expressió "Parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, el Regne d'Espanya o la República Francesa.

Per la Part francesa, el present Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

Als efectes del present Conveni, es consideren establertes en el territori d'una de les Parts contractants les persones titulars d'una "autorització d'immigració". L'expressió "autorització d'immigració" designa qualsevol tipus de document expedit per les autoritats competents de cada Part contractant que dona dret, dins del seu territori, a residir i exercir una activitat professional, assalariada o no assalariada, o a residir-hi sense exercir cap activitat professional. S'exclou dels documents esmentats el permís de treballador fronterer i l'autorització de sojorn i treball temporal improrrogable.

Article 2

Per a l'entrada i l'estada per un període que no excedeixi noranta dies, els nacionals d'una Part contractant tenen accés, sense visat, al territori de l'altra Part amb la simple presentació d'un document nacional d'identitat, passaport o altre document de viatge, en vigor, i poden circular-hi lliurement de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 3

Per a una estada de més de noranta dies en el territori d'una Part contractant, els nacionals de l'altra Part han de ser titulars d'una autorització de residència, la validesa de la qual s'ha de determinar d'acord amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 4

Sense perjudici de les disposicions dels apartats 3 i 4 de l'article 7, i de l'article 9, les condicions d'establiment aplicades als nacionals andorrans en el territori de l'altra Part són almenys tan favorables com les que Espanya i França apliquen als nacionals dels Estats membres de la Unió Europea.

Els nacionals espanyols i francesos poden establir-se a Andorra de conformitat amb la legislació andorrana. Les condicions d'establiment aplicades als nacionals espanyols i francesos són sempre almenys tan favorables com les que Andorra aplica als nacionals de qualsevol altre Estat.

En el moment de la renovació, les autoritzacions d'immigració lliurades tenen una durada almenys igual a la de les autoritzacions que substitueixen.

Les disposicions anteriors s'apliquen en les condicions previstes als articles 5, 6, 7, 8 i 9 del present Conveni.

Article 5

Els escolars i els estudiants nacionals d'una Part contractant tenen accés als centres de formació i d'ensenyament de l'altra Part en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta darrera, amb la condició que justifiquin la cobertura dels riscos de malaltia, maternitat i accident, i els mitjans econòmics suficients, de conformitat amb la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment.

Article 6

Els nacionals d'una Part contractant que desitgen establir-se en el territori de l'altra Part sense exercir-hi activitats lucratives han de complir les condicions imposades per la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment, especialment en matèria de mitjans econòmics. A més a més, han de justificar la cobertura dels riscos de malaltia, maternitat i accident.

Article 7

Els nacionals d'una Part contractant establerts en el territori de l'altra Part, de conformitat amb l'article 4 del present Conveni, poden exercir-hi una activitat professional assalariada en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta darrera.

Els nacionals espanyols i francesos que poden justificar, de conformitat amb la legislació andorrana, una residència efectiva i ininterrompuda a Andorra d'un període mínim de deu anys, poden, en les mateixes condicions que els nacionals andorrans, exercir qualsevol activitat professional no assalariada que no sigui una professió lliberal, fer aportacions de capital a les societats mercantils andorranes i exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats.

Els nacionals d'una Part contractant poden exercir una professió lliberal en el territori de l'altra Part en les condicions previstes per la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment.

No obstant les disposicions dels dos apartats anteriors, l'exercici a Andorra d'una activitat no assalariada pels nacionals espanyols i francesos, així com l'exercici d'una professió lliberal dels nacionals d'una Part contractant al territori de l'altra Part, es regularan per les disposicions més favorables que en aquesta matèria puguin convenir-se entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Cada Part contractant assegura entre els seus nacionals i els de l'altra Part que exerceixen legalment una activitat professional en el seu territori, la igualtat de tractament en matèria de condicions de treball, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Els nacionals espanyols i francesos que poden justificar una residència efectiva i ininterrompuda, i l'exercici d'una activitat professional assalariada o no assalariada a Andorra, d'una durada mínima de cinc anys, de conformitat amb la legislació andorrana, reben de ple dret, en el moment de la renovació de la seva autorització d'immigració, una autorització de la durada més llarga prevista per la legislació andorrana, sense perjudici de motius d'ordre públic, de seguretat o de salut públiques.

Article 8

L'accés als llocs de treball del sector públic que comportin atribucions que impliquin l'exercici de la sobirania o la participació directa o indirecta en l'exercici de les prerrogatives de potestat pública de l'Estat o de les altres corporacions públiques es reserva als nacionals.

El Principat d'Andorra pot reservar l'accés als llocs de treball del sector públic als seus nacionals en primera convocatòria. Aquesta convocatòria s'obre igualment als nacionals espanyols i francesos que exerceixen una activitat al si del sector públic andorrà. En cas de no haver cobert el lloc de treball en primera convocatòria, tots els nacionals espanyols i francesos podran presentar-se en segona convocatòria, en igualtat de condicions amb els andorrans.

Cada Part contractant assegura, entre els seus nacionals i els de l'altra Part legalment establerts que exerceixen una activitat al si del sector públic, la igualtat de tractament en l'accés als llocs de treball així com en les condicions de treball, i en particular pel que fa a la renovació dels seus contractes de treball.

Article 9

Tenen dret d'establir-se amb el titular d'una autorització d'immigració legalment establert en l'Estat d'acolliment :

- a) el seu cònjuge i els seus descendents menors de 21 anys o a càrrec.
- b) els ascendents del titular de l'autorització d'immigració i del seu cònjuge que estiguin al seu càrrec.

Aquestes disposicions s'apliquen sota la reserva que el titular de l'autorització d'immigració, esmentat als articles 5 i 6, i també els familiars que es reuneixin amb ell, disposin de mitjans econòmics suficients i de cobertura social.

L'apartat b) del present article no és aplicable als escolars i estudiants.

Les autoritzacions d'immigració lliurades als familiars són del mateix tipus i tenen la mateixa durada que la del titular amb el qual es reagrupen.

Aquestes disposicions no s'apliquen ni als treballadors temporers ni als treballadors fronterers.

Article 10

Les disposicions del present Conveni s'apliquen als nacionals de cada Part contractant, sense perjudici de disposicions més favorables vigents en la data de la signatura del present Conveni pel que fa a l'accés a la funció pública i a les professions regulades.

Article 11

Els nacionals d'una Part contractant que resideixen legalment en el territori de l'altra Part només poden ser-ne expulsats per motius d'ordre públic, de seguretat o salut públiques, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 12

Les disposicions del present Conveni no perjudiquen el dret de cada Part contractant d'aplicar les mesures necessàries per al manteniment de l'ordre públic, la protecció de la seguretat i la salut públiques.

Article 13

Tot el que no s'hagi previst en el present Conveni es regeix per la legislació respectiva de cada Part contractant.

Article 14

Les qüestions que puguin sorgir en l'aplicació del present Conveni seran examinades per una comissió mixta tripartida. La comissió mixta es reunirà quan sigui necessari a petició, per via diplomàtica, de qualsevol de les Parts contractants.

Article 15

El present Conveni es conclou per una durada il·limitada i pot ésser denunciat per una Part contractant per via diplomàtica amb preavís de sis mesos. La denúncia per part del Regne d'Espanya o de la República Francesa no afecta la vigència del present Conveni entre les dues altres Parts.

El present Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Part contractant. Cada Part contractant notificarà a les dues altres l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca. Les notificacions seran dipositades als arxius del Principat d'Andorra.

El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

Article 16

El present Conveni, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos igualment fefaents, serà dipositat als arxius del Principat d'Andorra, que en trametrà una còpia certificada conforme a les altres dues Parts.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Conveni.

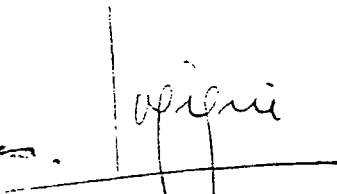
Fet a Brussel·les, el dia 4 de desembre del 2000

**Pel Principat
d'Andorra**



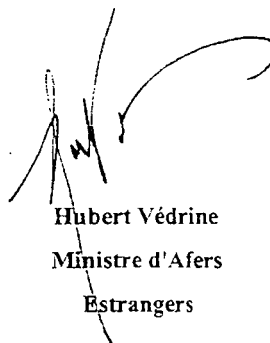
**Albert Pintat Santolària
Ministre de Relacions
Exteriors**

**Pel Regne
d'Espanya**



**Josep Piqué i Camps
Ministre d'Afers
Exteriors**

**Per la República
Francesa**



**Hubert Védrine
Ministre d'Afers
Estrangers**

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIVE À L'ENTRÉE, À LA CIRCULATION, AU SÉJOUR ET À L'ÉTABLISSEMENT DE LEURS RESSORTISSANTS

La République française,
Le Royaume d'Espagne et
La Principauté d'Andorre,

Prenant en compte la situation géographique particulière de la Principauté d'Andorre et les liens historiques entre les trois Etats,

Considérant la volonté de maintenir la qualité des relations existantes, héritées de l'histoire, favorables à leurs ressortissants respectifs, en conformité avec le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les trois Etats des 1er et 3 juin 1993,

Prenant également en compte les accords relatifs à la suppression des contrôles des personnes aux frontières communes en vigueur entre la République française, le Royaume d'Espagne et d'autres Etats,

Considérant, sans préjudice de l'importance des autres domaines, qu'il convient de manière prioritaire de faciliter aussi bien la circulation et l'établissement des ressortissants andorrans sur les territoires français et espagnol que des ressortissants français et espagnols sur le territoire andorran,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, l'expression "Parties contractantes" s'entend, d'une part de la Principauté d'Andorre, d'autre part de la République française ou du Royaume d'Espagne.

Pour la Partie française, la présente Convention s'applique aux départements de la République française.

Aux fins de la présente Convention, on entend par personnes établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes les personnes titulaires d'un "titre de séjour". L'expression "titre de séjour" signifie tout type de document délivré par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes qui donne droit, sur le territoire de celle-ci, à résider et à exercer une activité professionnelle, salariée ou non salariée, ou à y résider sans exercer d'activité professionnelle. Elle ne s'applique ni à la carte de travailleur frontalier, ni à l'autorisation provisoire de séjour.

Article 2

Pour l'entrée et le séjour d'une durée qui n'excède pas quatre-vingt-dix jours, les ressortissants d'une Partie contractante ont accès, sans visa, au territoire de l'autre Partie sur simple présentation d'un document national d'identité, passeport ou autre document de voyage en cours de validité, et peuvent y circuler librement conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 3

Pour un séjour de plus de quatre-vingt-dix jours sur le territoire d'une Partie contractante, les ressortissants de l'autre Partie doivent être en possession d'un titre de séjour dont la validité est fixée conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 4

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 alinéas 3 et 4 et de l'article 9, les conditions d'établissement appliquées aux ressortissants andorrans sur le territoire de l'autre Partie sont au moins aussi favorables que celles que la France et l'Espagne appliquent aux ressortissants des Etats membres de l'Union européenne.

Les ressortissants français et espagnols peuvent s'établir en Andorre conformément à la législation andorrane. Les conditions d'établissement appliquées aux ressortissants français et espagnols sont toujours au moins aussi favorables que celles que l'Andorre applique aux ressortissants de tout autre Etat.

Au moment de leur renouvellement, les titres de séjour délivrés ont une durée au moins égale à celle des titres qu'ils remplacent.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent dans les conditions prévues aux articles 5, 6, 7, 8 et 9 de la présente Convention.

Article 5

Les élèves et les étudiants ressortissants d'une Partie contractante ont accès aux établissements de formation et d'enseignement de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, à condition qu'ils justifient d'une couverture pour les risques maladie, maternité et accident, et de ressources suffisantes, conformément à la législation ou à la réglementation de l'Etat d'accueil.

Article 6

Les ressortissants d'une Partie contractante qui souhaitent s'établir sur le territoire de l'autre Partie sans y exercer d'activités lucratives doivent remplir les conditions fixées par la législation ou la réglementation de l'Etat d'accueil, en particulier en ce qui concerne leurs ressources. Ils doivent, en outre, justifier d'une couverture des risques maladie, maternité et accident.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante établis sur le territoire de l'autre Partie, conformément à l'article 4 de la présente Convention, peuvent y exercer toute activité professionnelle salariée dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Les ressortissants français et espagnols qui peuvent justifier, en conformité avec la législation andorrane, d'une résidence effective et ininterrompue en Andorre d'une durée minimum de dix ans, peuvent, dans les mêmes conditions que les ressortissants andorrans, exercer toute activité professionnelle non salariée, à l'exclusion des professions libérales, participer au capital des sociétés commerciales andorranes et exercer des fonctions d'administration ou de représentation de ces dernières.

Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent exercer une profession libérale sur le territoire de l'autre Partie dans les conditions fixées par la législation ou la réglementation de l'Etat d'accueil.

Nonobstant les dispositions des deux alinéas précédents, l'exercice en Andorre d'une activité non salariée par les ressortissants français et espagnols, ainsi que l'exercice d'une profession libérale par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, seront régis par les dispositions plus favorables qui pourraient être convenues à cet égard entre la Principauté d'Andorre et la Communauté européenne.

Chaque Partie contractante assure, entre ses ressortissants et ceux de l'autre Partie qui exercent légalement une activité professionnelle sur son territoire, l'égalité de traitement en matière de conditions de travail, en conformité avec la législation de l'Etat d'accueil.

Les ressortissants français et espagnols qui peuvent justifier d'une résidence effective et ininterrompue et de l'exercice d'une activité professionnelle, salariée ou non salariée, en Andorre, d'une durée minimum de cinq ans, en conformité avec la législation andorrane, reçoivent de plein droit, au moment du renouvellement de leur titre de séjour, un titre de la durée la plus longue prévue par la législation andorrane, sans préjudice des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques.

Article 8

L'accès aux emplois du secteur public dont les attributions ne sont pas séparables de l'exercice de la souveraineté ou comportent une participation directe ou indirecte à l'exercice de prérogatives de puissance publique de l'Etat ou des autres collectivités publiques est réservé aux nationaux.

La Principauté d'Andorre peut réserver l'accès aux emplois du secteur public à ses ressortissants lors d'un premier concours. Ce concours est également ouvert aux ressortissants français et espagnols exerçant une activité au sein du secteur public andorran. Dans le cas où ces emplois ne seraient pas pourvus à l'issue du premier concours, tous les ressortissants français et espagnols pourront se présenter à un deuxième concours dans les mêmes conditions que les ressortissants andorrans.

Chaque Partie contractante assure entre ses ressortissants et ceux de l'autre Partie légalement établis qui exercent une activité au sein du secteur public, l'égalité de traitement en

matière d'accès aux emplois, de conditions de travail, et, en particulier, en ce qui concerne le renouvellement de leur contrat de travail.

Article 9

Ont le droit de s'installer avec le titulaire du droit de séjour établi dans l'Etat d'accueil:

- a) son conjoint et leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou à charge;
- b) les ascendants du titulaire du droit de séjour et de son conjoint qui sont à sa charge.

Ces dispositions s'appliquent sous réserve que le titulaire du droit de séjour visé aux articles 5 et 6 ainsi que les membres de sa famille qui viennent le rejoindre disposent de ressources suffisantes et d'une couverture sociale.

Le b) du présent article ne concerne pas les élèves et étudiants.

Les titres de séjour délivrés aux membres de la famille sont de la même nature et ont la même durée que ceux du titulaire qu'ils viennent rejoindre.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux travailleurs temporaires, et aux travailleurs frontaliers.

Article 10

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants de chaque Partie contractante, sans préjudice des dispositions plus favorables en vigueur à la date de la signature de la présente Convention concernant l'accès à la fonction publique et aux professions réglementées.

Article 11

Les ressortissants d'une Partie contractante qui résident légalement sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent en être expulsés que pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques, conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie contractante de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à la protection de la sécurité et de la santé publiques.

Article 13

Les points non traités par la présente Convention sont régis par la législation respective de chaque Partie contractante.

Article 14

Les questions que pourrait soulever l'application de la présente Convention seront examinées au sein d'une commission mixte tripartite. La commission mixte se réunira en tant que de besoin, à la demande de l'une des Parties contractantes, formulée par la voie diplomatique.

Article 15

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée et peut être dénoncée par une Partie contractante, par voie diplomatique, avec un préavis de six mois. La dénonciation par la République française ou le Royaume d'Espagne n'affecte pas le maintien en vigueur de la présente Convention entre les deux autres Parties.

La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes requises pour chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante notifiera aux deux autres Parties l'accomplissement desdites procédures en ce qui la concerne. Les notifications seront déposées dans les archives de la Principauté d'Andorre.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Article 16

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue française, en langue castillane et en langue catalane, les trois textes faisant également foi, sera déposée dans les archives de la Principauté d'Andorre qui remettra une copie certifiée conforme aux deux autres Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 2000.

Pour la République française:

HUBERT VÉDRINE

Pour le Royaume d'Espagne:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la Principauté d'Andorre:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA, LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL PRINCIPADO DE ANDORRA RELATIVO A LA ENTRADA,
CIRCULACIÓN, RESIDENCIA Y ESTABLECIMIENTO
DE SUS NACIONALES**

El Reino de España,

la República Francesa

y

el Principado de Andorra,

Teniendo en cuenta la situación geográfica particular del Principado de Andorra y los vínculos históricos entre los tres Estados,

Considerando la voluntad de mantener la calidad de las relaciones existentes, heredadas de la historia, favorables a sus respectivos nacionales, de conformidad con el Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación entre los tres Estados de 1 y 3 de junio de 1993,

Teniendo en cuenta asimismo los acuerdos de supresión de controles de personas en las fronteras comunes vigentes entre el Reino de España, la República francesa y otros Estados,

Considerando, sin perjuicio de la importancia de los demás ámbitos, que conviene de manera prioritaria facilitar tanto la circulación y el establecimiento de los nacionales andorranos en los territorios español y francés como de los nacionales españoles y franceses en el territorio andorrano,

Han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo 1

A efectos del presente Convenio, por la expresión "Partes contratantes" se entenderá, por una parte el Reino de España o la República Francesa y por otra parte el Principado de Andorra.

Para la Parte francesa el presente Convenio se aplicará a los Departamentos de la República Francesa.

A los fines del presente Convenio, se considerarán establecidas en el territorio de una de las Partes contratantes las personas titulares de una "autorización de residencia". La expresión "autorización de residencia" significará cualquier tipo de documento expedido por las autoridades competentes de cada una de las Partes contratantes que dé derecho, en su respectivo territorio, a residir y ejercer una actividad profesional, por cuenta propia o ajena, o a residir sin ejercer ninguna actividad profesional. No se aplicará ni a la tarjeta de trabajador fronterizo ni a la autorización de residencia y de trabajo temporal no renovable.

Artículo 2

Para la entrada y estancia, por un período que no supere los noventa días, los nacionales de una Parte contratante tendrán acceso, sin visado, al territorio de la otra Parte previa simple presentación de un documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento de viaje válido y podrán circular por él libremente de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Artículo 3

Para una residencia de más de noventa días en el territorio de una Parte contratante, los nacionales de la otra Parte deberán poseer una autorización de residencia cuya validez se fijará de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Artículo 4

Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 3º y 4º del artículo 7 y del artículo 9, las condiciones de establecimiento aplicadas a los nacionales andorranos en el territorio de la otra Parte serán al menos tan favorables como las que España y Francia apliquen a los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea.

Los nacionales españoles y franceses podrán establecerse en Andorra de conformidad con la legislación andorrana. Las condiciones de establecimiento aplicadas a los nacionales españoles y franceses serán siempre al menos tan favorables como las que Andorra aplique a los nacionales de cualquier otro Estado.

En el momento de su renovación, las autorizaciones de residencia expedidas tendrán una duración al menos igual a las de las autorizaciones que sustituyan.

Las disposiciones precedentes se aplicarán en las condiciones previstas por los artículos 5, 6, 7, 8 y 9 del presente Convenio.

Artículo 5

Los estudiantes nacionales de una Parte contratante tendrán acceso a los establecimientos de formación y enseñanza de la otra Parte en las mismas condiciones que los nacionales de ésta última, siempre que justifiquen una cobertura para los riesgos de enfermedad, maternidad y accidente y recursos suficientes de conformidad con la legislación o con la reglamentación del Estado de acogida.

Artículo 6

Los nacionales de una Parte contratante que deseen establecerse en el territorio de la otra Parte sin ejercer en él actividades lucrativas deberán reunir las condiciones fijadas por la legislación o la reglamentación del Estado de acogida, en particular por lo que se refiere a sus recursos. Deberán, asimismo, justificar una cobertura de los riesgos de enfermedad, maternidad y accidente.

Artículo 7

Los nacionales de una Parte contratante establecidos en el territorio de la otra Parte, de conformidad con el artículo 4 del presente Convenio, podrán ejercer en él cualquier actividad profesional por cuenta ajena en las mismas condiciones que los nacionales de esta última.

Los nacionales españoles y franceses que puedan justificar, de conformidad con la legislación andorrana, una residencia efectiva e ininterrumpida en Andorra de una duración mínima de diez años, podrán, en las mismas condiciones que los nacionales andorranos, ejercer cualquier actividad profesional por cuenta propia, salvo una profesión liberal, aportar capital a las sociedades mercantiles andorranas y ostentar cargos de administración o de representación de dichas sociedades.

Los nacionales de una Parte contratante podrán ejercer una profesión liberal en el territorio de la otra Parte en las condiciones previstas por la legislación o la reglamentación del Estado de acogida.

No obstante lo dispuesto en los dos párrafos anteriores, el ejercicio del trabajo por cuenta propia de españoles y franceses en Andorra, así como el ejercicio de una profesión liberal de los nacionales de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte, quedarán regulados por las disposiciones más favorables que puedan acordarse al respecto entre el Principado de Andorra y la Comunidad Europea.

Cada Parte contratante asegurará, entre sus nacionales y los de la otra Parte que ejercen legalmente una actividad profesional en su territorio, la igualdad de trato en materia de condiciones de trabajo, de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Los nacionales españoles y franceses que puedan justificar una residencia efectiva e ininterrumpida y el ejercicio de una actividad profesional, por cuenta propia o ajena, en Andorra de una duración mínima de cinco años de conformidad con la legislación andorrana, recibirán de pleno derecho, en el momento de la renovación de su autorización de residencia, una autorización por el plazo más largo previsto por la legislación andorrana, sin perjuicio de motivos de orden público, seguridad o salud públicas.

Artículo 8

El acceso a los empleos del sector público cuyas atribuciones impliquen ejercicio de la soberanía o participación directa o indirecta en el ejercicio de las prerrogativas de la potestad pública del Estado o de las demás administraciones públicas se reserva a los nacionales.

El Principado de Andorra puede reservar el acceso a los empleos del sector público a sus nacionales en primera convocatoria. Esta convocatoria estará abierta también a los españoles y franceses que ejerzan una actividad dentro del sector público andorrano. En el supuesto de que dichos empleos queden vacantes en primera convocatoria, todos los nacionales españoles y franceses podrán presentarse en segunda convocatoria en igualdad de condiciones que los nacionales andorranos.

Cada Parte contratante asegurará entre sus nacionales y los de la otra Parte legalmente establecidos que ejerzan una actividad en el seno del sector público, la igualdad de trato en materia de condiciones de acceso a los puestos de trabajo, así como en materia de condiciones de trabajo, y, en particular, en lo referente a la renovación de sus contratos de trabajo.

Artículo 9

Tendrán derecho de obtener una autorización de residencia con el titular del permiso de residencia legalmente establecido en el Estado de acogida:

- a) su cónyuge y sus descendientes menores de 21 años o a cargo,
- b) los ascendientes del titular del permiso de residencia y de su cónyuge que estén a su cargo.

Estas disposiciones se aplican a reserva de que el titular del permiso de residencia al que se refieren los artículos 5 y 6, así como los miembros de su familia que se reúnan con él, dispongan de medios suficientes y de cobertura social.

El apartado b) del presente artículo no es aplicable a los estudiantes.

Los permisos de residencia expedidos a los miembros de la familia serán de la misma naturaleza y de la misma duración que la del titular con el que se reagrupan.

Estas disposiciones no se aplicarán ni a los trabajadores temporales, ni a los trabajadores fronterizos.

Artículo 10

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los nacionales de cada Parte contratante, sin perjuicio de disposiciones más favorables vigentes en la fecha de la firma del presente Convenio, referentes al acceso a la función pública y a las profesiones regladas.

Artículo 11

Los nacionales de una Parte contratante que residan legalmente en el territorio de la otra Parte sólo podrán ser expulsados por motivos de orden público, seguridad o salud públicas, de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Artículo 12

Las disposiciones del presente Convenio no menoscabarán el derecho de cada Parte contratante a tomar las medidas necesarias para el mantenimiento del orden público, la protección de la seguridad y de la salud públicas.

Artículo 13

Los puntos no tratados por el presente Convenio se regirán por la legislación respectiva de cada Parte contratante.

Artículo 14

Las cuestiones que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio serán examinadas por una comisión mixta tripartita. La comisión mixta se reunirá, cuando sea necesario, a petición, por vía diplomática, de cualquiera de las Partes contratantes.

Artículo 15

Se concierta el presente Convenio por un plazo ilimitado y podrá ser denunciado por una Parte contratante, por vía diplomática, con un preaviso de seis meses. La denuncia por parte del Reino de España o de la República Francesa no afectará al mantenimiento en vigor del presente Convenio entre las otras dos Partes.

El presente Convenio entrará en vigor una vez cumplidos los procedimientos internos requeridos en cada Parte contratante. Cada Parte contratante notificará a las otras dos Partes el cumplimiento de los mencionados procedimientos por lo que a ella se refiere. Las notificaciones serán depositados en los archivos del Principado de Andorra.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

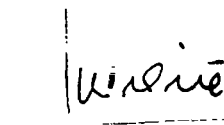
Artículo 16

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único, en castellano, francés y catalán siendo igualmente auténticos los tres textos, se depositará en los archivos del Principado de Andorra que entregará copia certificada conforme a las otras dos Partes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Convenio.

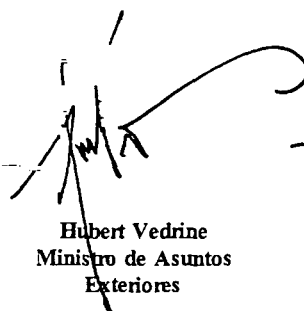
Hecho en Bruselas el 4 de diciembre de 2000.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA
"A.R."**



**Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos
Exteriores**

**POR LA REPÚBLICA
FRANCESA**



**Hubert Vedrine
Ministro de Asuntos
Exteriores**

**POR EL
PRINCIPADO DE
ANDORRA**



**Albert Pintat Santolària
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE ENTRY, MOVEMENT, SOJOURN AND ESTABLISHMENT OF THEIR NATIONALS

The French Republic,
The Kingdom of Spain and
The Principality of Andorra,

Taking into account the special geographical situation of the Principality of Andorra and the historical ties between the three States,

Considering the desire to maintain the quality of existing relations, which are the legacy of history, favourable to their respective nationals, in accordance with the Treaty of good neighbourliness, friendship and cooperation between the three States of 1 and 3 June 1993,

Taking also into account the agreements in force between the French Republic, the Kingdom of Spain and other States relating to the abolition of controls of persons at joint borders,

Considering, without prejudice to the importance of other issues, that it is advisable as a matter of priority to facilitate the movement and establishment of Andorran nationals in French and Spanish territory as well as of French and Spanish nationals in Andorran territory,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, the term "Contracting Parties" shall mean, on the one hand, the Principality of Andorra and, on the other hand, the French Republic or the Kingdom of Spain.

For the French Party, this Convention shall apply to the Departments of the French Republic.

For the purposes of this Convention, persons established in the territory of one of the Contracting Parties shall mean persons holding a "residence permit". The term "residence permit" shall mean any type of document issued by the competent authorities of each of the Contracting Parties which gives the right, in the territory of that Contracting Party, to reside and engage in professional activity, whether paid or self-employed, or to reside there without engaging in professional activity. It shall not apply either to the frontier-zone workers' card or to the temporary residence authorization.

Article 2

For entry and sojourn for a period not exceeding ninety days, nationals of one Contracting Party shall have access, without a visa, to the territory of the other Party simply by presenting a national identity document, a passport or other valid travel document, and shall be able to move freely in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 3

For a sojourn of more than ninety days in the territory of one Contracting Party, nationals of the other Party must hold a residence permit the validity of which shall be determined in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 4

Without prejudice to article 7, paragraphs 3 and 4, and article 9, the conditions for establishment applied to Andorran nationals in the territory of the other Party shall be at least as favourable as those which France and Spain apply to nationals of member States of the European Union.

French and Spanish nationals may establish themselves in Andorra in accordance with Andorran legislation. The conditions for establishment applied to French and Spanish nationals shall always be at least as favourable as those which Andorra applies to nationals of any other State.

When renewed, residence permits shall have a duration at least equal to that of the permits which they are replacing.

The above provisions shall apply under the conditions stipulated in articles 5, 6, 7, 8 and 9 of this Convention.

Article 5

Pupils and students who are nationals of one Contracting Party shall have access to educational and training establishments of the other Party under the same conditions as nationals of the latter, provided that they have proof of being insured against sickness, maternity and accident and of being in possession of sufficient means in accordance with the legislation or regulations of the receiving State.

Article 6

Nationals of one Contracting Party wishing to establish themselves in the territory of the other Party without engaging in gainful activities there must meet the conditions laid down by the legislation or regulations of the receiving State, in particular with regard to their means. They must also have proof of being insured against sickness, maternity and accident.

Article 7

Nationals of one Contracting Party established in the territory of the other Party in accordance with article 4 of this Convention may engage in any paid professional activity under the same conditions as nationals of the latter Party.

French and Spanish nationals who can provide proof, in accordance with Andorran legislation, of actual and uninterrupted residence in Andorra for a period of at least ten years may, under the same conditions as Andorran nationals, engage in any self-employed professional activity, excluding the liberal professions, participate in the capital of Andorran commercial companies and perform the functions of administering or representing such companies.

Nationals of one Contracting Party may engage in a liberal profession in the territory of the other Party under the conditions laid down by the legislation or regulations of the receiving State.

Notwithstanding the provisions of the two previous paragraphs, self-employed activity in Andorra by French and Spanish nationals and the exercise of a liberal profession by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Party shall be governed by the most favourable provisions that may be agreed in that respect between the Principality of Andorra and the European Community.

Each Contracting Party shall ensure equality of treatment in terms of working conditions between its own nationals and those of the other Party who are legally engaged in a professional activity in its territory, in accordance with the legislation of the receiving State.

French and Spanish nationals who can provide proof of actual and uninterrupted residence and exercise of a professional activity, whether paid or self-employed, in Andorra for a period of at least five years in accordance with Andorran legislation shall, when their residence permits are renewed, receive as of right a permit of the longest duration provided for under Andorran legislation, without prejudice to the requirements of law and order, public security or public health.

Article 8

Access to employment in the public sector for which the duties are not separable from the exercise of sovereignty or which involve direct or indirect participation in the exercise of the public authority prerogatives of the State or other public bodies shall be reserved for nationals.

The Principality of Andorra may reserve access to employment in the public sector for its nationals in a preliminary competition. This competition shall also be open to French and Spanish nationals engaged in an activity in the Andorran public sector. If there are no successful candidates in the preliminary competition, all French and Spanish nationals may compete in a second round under the same conditions as Andorran nationals.

Each Contracting Party shall ensure equality of treatment in terms of access to employment, working conditions and, in particular, renewal of contracts of employment between

its own nationals and those of the other Party who are legally established and engaged in an activity within the public sector.

Article 9

The following shall have the right to settle with a person who has the right of residence and is established in the receiving State:

(a) His or her spouse and their descendants who are aged under 21 years or dependent; and

(b) The dependent ascendants of the holder of the right of residence and of his or her spouse.

These provisions shall apply provided that the holder of the right of residence referred to in articles 5 and 6 and the members of his or her family who join him or her are in possession of sufficient means and have social security coverage.

Subparagraph (b) above does not apply to pupils and students.

Residence permits issued to family members shall be of the same type and duration as those of the holder whom they are joining.

These provisions shall not apply to temporary workers and frontier-zone workers.

Article 10

The provisions of this Convention shall apply to nationals of each Contracting Party without prejudice to more favourable provisions in force at the date of signature of this Convention regarding access to the civil service and the regulated professions.

Article 11

Nationals of one Contracting Party residing legally in the territory of the other Party may be expelled from it only for requirements of law and order, public security or public health in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the right of each Contracting Party to take the necessary measures to maintain law and order and protect public security and public health.

Article 13

Matters not covered by this Convention shall be governed by the respective legislation of each Contracting Party.

Article 14

Any questions that may be raised by the application of this Convention shall be considered by a tripartite joint commission. The joint commission shall meet as required, at the request of one of the Contracting Parties made through the diplomatic channel.

Article 15

This Convention is concluded for an unlimited period and may be denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel with six months' prior notification. Denunciation by the French Republic or the Kingdom of Spain shall not affect the maintenance in force of this Convention between the other two Parties.

This Convention shall enter into force following completion of the domestic procedures required for each Contracting Party. Each Contracting Party shall notify the other two Parties of the completion of such procedures in its case. The notifications shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 16

This Convention, drawn up in a single copy in the French, Spanish and Catalan languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra, which shall send a certified copy to the other two Parties.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

Done in Brussels on 4 December 2000.

For the French Republic:

HUBERT VÉDRINE
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Principality of Andorra:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA
Minister for External Relations

No. 39528

Andorra, France and Spain

Convention between the French Republic, the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the movement and sojourn in the Principality of Andorra of nationals of third States. Brussels, 4 December 2000

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Catalan, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Andorra, 3 September 2003*

Andorre, France et Espagne

Convention entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relative à la circulation et au séjour en Principauté d'Andorre des ressortissants des États tiers. Bruxelles, 4 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *catalan, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Andorre, 3 septembre 2003*

CONVENI ENTRE
EL PRINCIPAT D'ANDORRA,
EL REGNE D'ESPANYA I
LA REPÚBLICA FRANCESA
RELATIU A LA CIRCULACIÓ I EL SOJORN
AL PRINCIPAT D'ANDORRA
DELS NACIONALS D'ESTATS TERCERS

El Principat d'Andorra,
El Regne d'Espanya

La República Francesa,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els lligams històrics entre els tres Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, heretades de la història, reiterada en el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre els tres Estats de dates 1 i 3 de juny de 1993;

Tenint en compte també els acords en vigor de supressió dels controls de persones en les fronteres comunes entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres Estats;

Desitjant regular les modalitats de circulació i sojorn dels nacionals d'Estats tercers que entren en territori andorrà;

Convenen les disposicions següents:

Article 1

Als efectes del present Conveni, per l'expressió "Parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, el Regne d'Espanya o la República Francesa.

Per la Part francesa, el present Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

Article 2

Les Parts contractants es comprometen a coordinar la seva legislació en matèria d'entrada i sojorn de nacionals d'Estats tercers, tenint en compte en particular els seus interessos respectius i els seus compromisos internacionals.

A tal efecte, les Parts contractants es comuniquen regularment la llista dels Estats tercers els nacionals dels quals són sotmesos a l'obligació de visat, per un trànsit o un sojorn d'una durada inferior a noranta dies.

Article 3

Els nacionals d'Estats tercers no poden entrar al Principat d'Andorra sense disposar d'un document de viatge en vigor, eventualment proveït dels visats requerits en virtut dels articles 2 i 4 del present Conveni.

Els nacionals dels països sotmesos a l'obligació de visat pel Principat d'Andorra s'adrecen, per tal d'obtenir el visat requerit, a les representacions diplomàtiques del Principat d'Andorra. De manera excepcional, les autoritats andorranes poden expedir aquest visat en els llocs habilitats per al control fronterer.

Els nacionals d'Estats tercers han de reunir, així mateix, totes les condicions requerides per a l'entrada en el territori de les Parts contractants.

Article 4

Els nacionals d'Estats tercers que desitgin sojornar en el territori del Principat d'Andorra per un període superior a noranta dies han de presentar la seva sol·licitud d'autorització d'immigració a les autoritats andorranes:

- Els nacionals d'un Estat membre de la Unió Europea o d'un Estat Part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, han de presentar la seva sol·licitud d'autorització de residència davant les autoritats andorranes.
- Els nacionals d'altres Estats que resideixen legalment a Espanya o França per una durada mínima d'un any, poden obtenir una autorització de residència per part de les autoritats andorranes que informen les autoritats espanyoles i franceses de la seva decisió. Les autoritats espanyoles i franceses informen les autoritats andorranes de la seva decisió d'autoritzar la residència a nacionals d'altres Estats que resideixin legalment a Andorra des d'un període mínim d'un any.
- Els nacionals d'altres Estats que no estiguin previstos en l'apartat anterior poden obtenir una autorització de residència de les autoritats andorranes. De conformitat amb l'article 5 del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació, els serveis tècnics andorrans procedeixen, amb caràcter previ, a un intercanvi d'informacions amb les autoritats competents franceses i espanyoles.

El règim d'entrada i de circulació a Espanya i a França dels estrangers titulars d'una autorització d'immigració andorrana és idèntic al que s'aplica als estrangers titulars d'una autorització d'immigració francesa o espanyola.

Article 5

El present Conveni es conclou per un període de 5 anys a comptar de la seva data d'entrada en vigor. És renovable anualment per reconducció tàcita, llevat denúncia feta per una de les Parts contractants, per via diplomàtica, amb un preavis de sis mesos. La seva denúncia per part del Regne d'Espanya o de la República Francesa no afecta el manteniment en vigor del present Conveni entre les altres dues Parts.

El present Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Part contractant. Cada Part contractant notificarà a les altres dues Parts l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca. Les notificacions seran dipositades als arxius del Principat d'Andorra.

El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

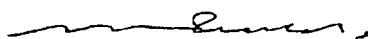
Article 6

El present Conveni, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos igualment fefaents, serà dipositat als arxius del Principat d'Andorra que en trametrà una còpia certificada conforme a les altres dues Parts.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Conveni.

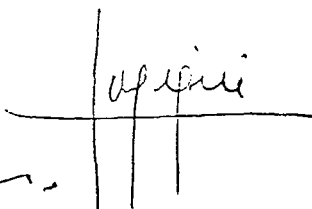
Fet a Brussel·les, el dia 4 de desembre del 2000

**Pel Principat
d'Andorra**



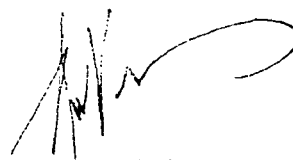
Albert Pintat Santolària
Ministre de Relacions
Exteriors

**Pel Regne
d'Espanya**



Josep Piqué i Camps
Ministre d'Afers
Exteriors

**Per la República
Francesa**



Hubert Védrine
Ministre d'Afers
Estrangers

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIVE A LA CIR-
CULATION ET AU SÉJOUR EN PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DES RES-
SORTISSANTS DES ETATS TIERS

La République française,

Le Royaume d'Espagne et

La Principauté d'Andorre,

Prenant en compte la situation géographique particulière de la Principauté d'Andorre et les liens historiques entre les trois Etats,

Considérant la volonté de maintenir la qualité des relations existantes, héritées de l'histoire, réaffirmée dans le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les trois Etats des 1er et 3 juin 1993,

Prenant également en compte les accords relatifs à la suppression des contrôles des personnes aux frontières communes en vigueur entre la République française, le Royaume d'Espagne et d'autres Etats,

Souhaitant régler les modalités de circulation et de séjour des ressortissants des Etats tiers se rendant sur le territoire andorran,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, l'expression "Parties contractantes" s'entend, d'une part de la Principauté d'Andorre, d'autre part de la République française ou du Royaume d'Espagne.

Pour la Partie française, la présente Convention s'applique aux départements de la République française.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à coordonner leur législation sur l'entrée et le séjour des ressortissants des Etats tiers en tenant notamment compte de leurs intérêts respectif et de leurs engagements internationaux.

A cette fin, les Parties contractantes se communiquent régulièrement la liste des Etats tiers dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa, pour un transit ou un séjour d'une durée inférieure à quatre-vingt-dix jours.

Article 3

Les ressortissants des Etats tiers ne peuvent entrer dans la Principauté d'Andorre sans être munis d'un document de voyage en cours de validité, éventuellement revêtu des visas requis au titre des articles 2 et 4 de la présente Convention.

Les ressortissants des pays soumis à obligation de visa par la Principauté d'Andorre s'adressent, pour obtenir le visa requis, aux représentations diplomatiques de la Principauté d'Andorre. A titre exceptionnel, les autorités andorranes peuvent délivrer ce visa aux postes de contrôles frontaliers habilités.

Les ressortissants des Etats tiers doivent en outre remplir toutes les conditions requises pour l'entrée sur le territoire des Parties contractantes.

Article 4

Les ressortissants des Etats tiers désireux de séjourner sur le territoire de la Principauté d'Andorre pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours présentent leur demande de titre de séjour aux autorités andorranes:

- les ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un Etat Partie à l'accord instituant l'Espace économique européen déposent leur demande d'autorisation de long séjour auprès des autorités andorranes;

- les ressortissants d'autres Etats établis en France ou en Espagne depuis au moins un an peuvent se voir délivrer une autorisation de long séjour par les autorités andorranes. Celles-ci informent les autorités françaises et espagnoles de leur décision. Les autorités françaises et espagnoles informent les autorités andorranes de l'autorisation de long séjour accordée aux ressortissants d'autres Etats établis en Andorre depuis au moins un an;

- les ressortissants d'autres Etats non visés à l'alinéa précédent peuvent se voir délivrer une autorisation de long séjour par les autorités andorranes. Conformément à l'article 5 du Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération, les services techniques andorrans procèdent préalablement à un échange d'informations avec les autorités compétentes françaises et espagnoles.

Le régime d'entrée et de circulation en France et en Espagne des étrangers titulaires d'un titre de séjour andorran est identique à celui qui s'applique aux étrangers titulaires d'un titre de séjour français ou espagnol

Article 5

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation faite par l'une des Parties contractantes, par voie diplomatique, avec un préavis de six mois. Sa dénonciation par la République française ou le Royaume d'Espagne n'affecte pas le maintien en vigueur de la présente Convention entre les deux autres Parties.

La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes requises pour chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante notifiera aux

deux autres Parties l'accomplissement des dites procédures en ce qui la concerne. Les notifications seront déposées dans les archives de la Principauté d'Andorre.

La présente Convention prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Article 6

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue française, en langue castillane et en langue catalane, les trois textes faisant également foi, sera déposée dans les archives de la Principauté d'Andorre qui remettra une copie certifiée conforme aux deux autres Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 2000.

Pour la République française:

HUBERT VÉDRINE

Pour le Royaume d'Espagne:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la Principauté d'Andorre:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA,
LA REPÚBLICA FRANCESA Y
EL PRINCIPADO DE ANDORRA
RELATIVO A LA CIRCULACIÓN Y ESTANCIA
EN EL PRINCIPADO DE ANDORRA DE
NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS**

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA,
LA REPÚBLICA FRANCESA Y
EL PRINCIPADO DE ANDORRA
RELATIVO A LA CIRCULACIÓN Y ESTANCIA
EN EL PRINCIPADO DE ANDORRA DE
NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS**

El Reino de España,

la República Francesa

y

el Principado de Andorra,

Teniendo en cuenta la situación geográfica particular del Principado de Andorra y los vínculos históricos entre los tres Estados,

Considerando la voluntad de mantener la calidad de las relaciones existentes heredadas de la historia, reiterada en el Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación entre los tres Estados, de 1 y 3 de junio de 1993.

Teniendo en cuenta asimismo los acuerdos relativos a la supresión de controles de personas en las fronteras comunes en vigor entre el Reino de España, la República Francesa y otros Estados,

Deseando regular las modalidades de circulación y estancia de nacionales de terceros Estados que entren en territorio andorrano,

Artículo 1

A efectos del presente Convenio, por la expresión "Partes contratantes" se entenderá, por una parte el Reino de España o la República Francesa, y por otra parte el Principado de Andorra.

Por la Parte francesa, el presente Convenio se aplicará a los Departamentos de la República Francesa.

Artículo 2

Las Partes contratantes se comprometen a coordinar su legislación relativa a la entrada y estancia de nacionales de terceros Estados, teniendo en cuenta en particular sus intereses respectivos y sus compromisos internacionales.

Para ello, las Partes contratantes se comunicarán regularmente la lista de los terceros Estados cuyos nacionales estén sometidos a la obligación de visado, para tránsito o estancia de una duración inferior a noventa días.

Artículo 3

Los nacionales de terceros Estados no podrán entrar en el Principado de Andorra sin estar provistos de un documento de viaje en vigor, eventualmente provisto de los visados requeridos en virtud de los artículos 2 y 4 del presente Convenio.

Los nacionales de los países sometidos a obligación de visado por el Principado de Andorra se dirigirán, para obtener el visado requerido, a las representaciones diplomáticas del Principado de Andorra. De manera excepcional las autoridades andorranas pueden expedir este visado en los puestos fronterizos habilitados.

Los nacionales de terceros Estados deberán asimismo reunir todas las condiciones requeridas para la entrada en el territorio de las Partes contratantes.

Artículo 4

Los nacionales de terceros Estados que deseen residir en el territorio del Principado de Andorra por un período superior a noventa días presentarán su solicitud de autorización de residencia a las autoridades andorranas:

- Los nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea o de un Estado Parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, presentarán su solicitud de autorización de residencia ante las autoridades andorranas.

- Los nacionales de otros Estados, que residan legalmente en Francia o en España por una duración de al menos un año, pueden obtener una autorización de residencia por parte de las autoridades andorranas. Estas informarán a las autoridades francesas y españolas de su decisión. Las autoridades francesas y españolas informarán a las autoridades andorranas de su decisión de autorizar una residencia a nacionales de otros Estados que residan legalmente en Andorra desde al menos un año.

- Los nacionales de otros Estados no contemplados en el párrafo anterior pueden obtener una autorización de residencia de las autoridades andorranas. De conformidad con el artículo 5 del Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación, los servicios técnicos andorranos procederán, con carácter previo, a un intercambio de informaciones con las autoridades competentes francesas y españolas.

El régimen de entrada y de circulación en Francia y en España de los extranjeros titulares de un permiso de residencia andorrano es idéntico al que se aplica a los extranjeros titulares de un permiso de residencia francés o español.

Artículo 5

Se concierta el presente Convenio por un periodo de cinco años a partir de su fecha de entrada en vigor. Será renovable anualmente por reconducción tácita, salvo denuncia hecha por una de las Partes contratantes, por vía diplomática, con un preaviso de seis meses. Su denuncia por el Reino de España o la República Francesa no afectará al mantenimiento en vigor del presente Convenio entre las otras dos Partes.

El presente Convenio entrará en vigor una vez cumplidos los procedimientos internos requeridos en cada Parte contratante. Cada Parte contratante notificará a las otras dos Partes el cumplimiento de los mencionados procedimientos por lo que a ella se refiere. Las notificaciones serán depositadas en los archivos del Principado de Andorra.

El presente Convenio surtirá efecto el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

Artículo 6

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único, en castellano, francés y catalán, siendo igualmente auténticos los tres textos, se depositará en los archivos del Principado de Andorra que entregará una copia certificada conforme a las otras dos Partes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Convenio

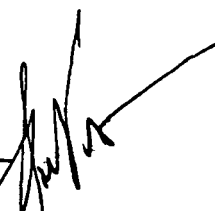
En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Convenio

Hecho en Bruselas el 4 de diciembre de 2000.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA
"A.R."**


Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos
Exteriores

**POR LA
REPÚBLICA
FRANCESA**


Hubert Vedrine
Ministro de Asuntos
Exteriores

**POR EL
PRINCIPADO DE
ANDORRA**


Albert Pintat Santolària
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE MOVEMENT AND SOJOURN IN THE PRINCIPALITY OF ANDORRA OF NATIONALS OF THIRD STATES

The French Republic,
The Kingdom of Spain and
The Principality of Andorra,

Taking into account the special geographical situation of the Principality of Andorra and the historical ties between the three States,

Considering the desire to maintain the quality of existing relations, which are the legacy of history, reaffirmed in the Treaty of good-neighbourliness, friendship and cooperation between the three States of 1 and 3 June 1993,

Taking also into account the agreements in force between the French Republic, the Kingdom of Spain and other States relating to the abolition of controls of persons at joint borders,

Desiring to regulate the arrangements for the movement and sojourn of nationals of third States in Andorran territory,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, the term "Contracting Parties" shall mean, on the one hand, the Principality of Andorra and, on the other hand, the French Republic or the Kingdom of Spain.

For the French Party, this Convention shall apply to the Departments of the French Republic.

Article 2

The Contracting Parties shall undertake to coordinate their legislation on the entry and sojourn of nationals of third States taking into account their respective interests and international commitments.

To that end, the Contracting Parties shall regularly communicate to one another the list of third States whose nationals require a visa for transit or for sojourn of up to 90 days.

Article 3

Nationals of third States may not enter the Principality of Andorra without a valid travel document, containing any visas required by articles 2 and 4 of this Convention.

Nationals of countries whose citizens are required by the Principality of Andorra to have visas shall, in order to obtain the required visas, apply to the diplomatic missions of the Principality of Andorra. Exceptionally, the Andorran authorities may issue the required visas at border control posts which are authorized to do so.

Nationals of third States must also fulfil all the requirements for entry into the territory of the Contracting Parties.

Article 4

Nationals of third States desiring to stay in the territory of the Principality of Andorra for a period exceeding 90 days shall present their applications for a residence permit to the Andorran authorities:

Nationals of a member State of the European Union or a State party to the Agreement establishing the European Economic Area shall submit their applications for long-stay authorization to the Andorran authorities;

Nationals of other States who have been established in France or in Spain for at least one year may be issued a long-stay authorization by the Andorran authorities. The latter shall inform the French and Spanish authorities of their decision. The French and Spanish authorities shall inform the Andorran authorities of long-stay authorizations granted to nationals of other States who have been established in Andorra for at least one year;

Nationals of other States not referred to in the preceding paragraph may be issued a long-stay authorization by the Andorran authorities. In accordance with article 5 of the Treaty of good-neighbourliness, friendship and cooperation, the Andorran technical departments shall first exchange information with the competent French and Spanish authorities.

The regime for entry into and movement in France and Spain of foreigners holding an Andorran residence permit shall be identical to that which applies to foreigners holding a French or Spanish residence permit.

Article 5

This Convention is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be renewable annually by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel with six months' advance notice. Denunciation by the French Republic or the Kingdom of Spain shall not affect the maintenance in force of this Convention between the other two Parties.

This Convention shall enter into force following completion of the domestic procedures required for each Contracting Party. Each Contracting Party shall notify the other two Parties of the completion of such procedures in its case. The notifications shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra.

This Convention shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 6

This Convention, drawn up in a single copy in the French, Spanish and Catalan languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra, which shall send a certified copy to the other two Parties.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

Done in Brussels on 4 December 2000.

For the French Republic:

HUBERT VÉDRINE
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Principality of Andorra:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA
Minister for External Relations

No. 39529

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan regarding squid and large-mesh driftnet fisheries in the North Pacific Ocean (with attachment). Tokyo, 11 June 1992 and Washington, 16 June 1992

Entry into force: *16 June 1992 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants dans l'océan Pacifique Nord (avec annexe). Tokyo, 11 juin 1992 et Washington, 16 juin 1992

Entrée en vigueur : *16 juin 1992 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Japanese Councillor, Fisheries Agency to the Deputy Assistant Secretary, Oceans and Fisheries Affairs, Department of State and the Assistant Administrator for Fisheries, National Marine Fisheries Service, Department of Commerce

June 11, 1992

FISHERIES AGENCY
MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES,
GOVERNMENT OF JAPAN

Mr. David A. Colson
Deputy Assistant Secretary
Oceans and Fisheries Affairs
Department of State

Dr. William W. Fox, Jr.
Assistant Administrator for Fisheries
National Marine Fisheries Service

Dear Mr. Colson/Dr. Fox:

I would like to inform you that the Japanese side, in the fishing season for the period of July through December 1992, will implement the attached regulatory, enforcement, and information gathering program on the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries in accordance with the principle that enforcement activities with regard to high seas fishing including, but not limited to, those driftnet fisheries should be conducted under the responsibility and initiative of the flag state.

In devising the program, the Fisheries Agency has paid full respect to the United Nations General Assembly Resolutions 44/225, 45/197 and 46/215 and taken into account your concerns regarding the incidental take of North American-origin anadromous species by the squid and large-mesh driftnet fisheries. The details of this program are described in the Attachment.

Sincerely,

KOJI IMAMURA
Councillor
Fisheries Agency
Government of Japan

cc: Dr. J. C. Davis
Regional Director-Science
Pacific Region
Department of Fisheries and Oceans
Government of Canada

ATTACHMENT

REGULATORY, ENFORCEMENT AND INFORMATION GATHERING PROGRAM
OF THE GOVERNMENT OF JAPAN ON THE JAPANESE HIGH SEAS SQUID
AND LARGE-MESH DRIFTNET FISHERIES FOR THE PERIOD JULY 1, 1992,
THROUGH DECEMBER 31, 1992

The Government of Japan (GOJ), as a flag state with established jurisdiction over its high seas fisheries on the basis of the principle of the freedom of the high seas, has instituted necessary regulatory measures to control the squid driftnet and large-mesh fisheries on the high seas and has constructed enforcement programs to ensure compliance with those measures for the period July 1, 1992, through December 31, 1992. The Japanese side intends to continue to make information available to the Canadian and U.S. sides.

I. Regulatory Measures

(i) Overview

(a) Squid Driftnet Fishery

In response to the rapid expansion of the squid driftnet fisheries, the GOJ introduced a limited-entry licensing system and other regulations in August 1981, prohibiting fishing operations in the North Pacific targeting for squid by using driftnets without a license issued by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF). Since then there has been a steady decrease in the number of vessels. The following are the main elements of these measures.

1. Limit on the number of the vessels engaged in this fishery
2. Limit of the fishing ground and period; in particular, establishment of the northern boundary by month based on the best scientific information available in order to minimize incidental takes of the anadromous species inhabiting waters to the north of the waters where flying squids (*Ommastrephes bartrami*) are distributed.
3. Prohibition on retention of anadromous species, even taken incidentally
4. Prohibition of transfer of catch at sea
5. Mandatory display of the vessel's name, registration number, and license number on the hull for facilitating the identification of the vessel at sea
6. Mandatory marking on fishing gears for identification
7. Restriction on mesh size for stock conservation
8. Mandatory record and submission to the Fisheries Agency of Japan (FAJ) of NNSS data in order to identify operational positions
9. Mandatory vessel position reports
10. Mandatory submission of catch reports to the Government

In the event of the violation of any of the regulations above, penalties will be imposed in accordance with the Japanese domestic regulations.

The period of " port confinement", which is an administrative penalty imposed on violations, has been doubled effective from the 1988 fishing season.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Major enforcement measures imposed upon this fishery have been restrictions on the fishing season, the fishing grounds and the fishing gears. In addition to these measures, the MAFF introduced a registration system to this fishery in August 1989 by modifying its ministerial ordinance. Under this registration system, large-mesh fishermen operating on the high seas are required to register their fishing plan in order to engage in the fishery and submit catch reports and other necessary information to the MAFF for a better understanding of the fishing operations.

The following are the main elements of these measures:

- 1) Restrictions on fishing ground and period
- 2) Prohibition of retention of anadromous species, even taken incidentally
- 3) Mandatory display of vessel's name and registration number for facilitating identification of the vessel at sea
- 4) Mandatory marking of fishing gears for identification
- 5) Restriction on mesh size for stock conservation
- 6) Mandatory submission of catch reports to the Government

Based upon the 1989 registration system, the FAJ adopted a new regulatory system for the high seas large-mesh driftnet fishery in 1990. The regulatory system imposed a limited entry system which restricts the number of vessels which can participate in the high seas fishery for 1990 and beyond, strictly limiting new entrants to the fishery, and prohibits expansion of the capacity of fishing vessels. Furthermore, the regulatory system provided for the adoption of measures which require the deployment of transmitters on all high seas vessels, prohibit transfers at sea, and mandate the submission of vessel position reports. Other regulatory measures will be adopted as necessary.

In the event of the violation of any of the regulations above, penalties will be imposed in accordance with the Japanese domestic regulations.

(ii) Restriction on the number of vessels

(a) Squid Driftnet Fishery

Licensing certificates will be issued to squid driftnet fishing vessels operating in the North Pacific after the necessary domestic procedures. The number of licensed vessels is no more than 426 for the 1992 season.

The list of the licensed vessels, including enlisting name, license number and vessel registration number, will be made available to the Canadian and U.S. authorities on request at the earliest possible time after the licenses are issued. In addition, each driftnet vessel must submit to the FAJ a color photograph of each side of the vessel.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Based upon the 1989 registration system, the FAJ imposed a new regulatory system to limit the number of fishing vessels engaged in the high seas large-mesh driftnet fishery to a number less than the actual number of vessels which operated during the last twelve

months. No more than 31 vessels are permitted in this high seas fishery for the 1992 season. In addition, each driftnet vessel must submit to the FAJ a color photograph of each side of the vessel. The list of the vessels will be made available to the Canadian and U.S. authorities upon request.

(c) Measures to be taken for implementation of the U.N. Resolution 46/215

In addition to what is mentioned in (a) and (b) above, the FAJ will take the following measures to implement the provisions in paragraph 3 of the U.N. Resolution 46/215 for both the squid and large-mesh driftnet fisheries on the high seas.

1) The average number of squid and large-mesh driftnet fishing vessels to engage in actual operations is limited to 280 per month between July and December of 1992, and no license for any high seas driftnet fishing will be valid after December 31, 1992.

2) In order to secure smooth implementation of the measures described in 1) above, the maximum number of fishing vessels to engage in actual operations is established for each month, beginning at 420 in July and August with reduction of 140 in every subsequent two months. The maximum number of fishing vessels to engage in actual operations in each month is shown in the table below.

Year	1992						1993
Month	July	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Avg.
Max. #	420	420	280	280	140	140	280

3) If, by any chance, the actual number of fishing vessels in any particular month should exceed the maximum number set for that month, such an excess effort will be adjusted and subtracted from the maximum number allowed in December, and if necessary, November, October, etc. Furthermore, even if the actual number of fishing vessels does not reach the maximum number in any particular month, such a shortfall will not be compensated and transferred to the later months.

(iii) Restriction of fishing period and area

(a) Squid Driftnet Fishery

The operation of the squid driftnet fishery is permitted only within the limits of the waters surrounded by 20 degrees N, 170 degrees E, 145 degrees W and the northern boundary that changes by month (40-46 degrees N). The period in which the operation is permitted is limited from June to December. The northern and eastern boundaries have been specifically established to minimize incidental takes of anadromous species.

For squid driftnet vessels operating in the area between 170 degrees E to 145 degrees W longitude, the northern boundaries are established as follows:

January through May	Closed to fishing
June	Latitude 40 degrees N
July	Latitude 42 degrees N
	Between 170 degrees E - 170 degrees W

	Latitude 43 degrees N
	Between 170 degrees W - 145 degrees W
August	Latitude 45 degrees N
	Between 170 degrees E - 170 degrees W
	Latitude 46 degrees N
	Between 170 degrees W - 145 degrees W
September	Latitude 46 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

In addition to what is mentioned above, for the 1992 fishing season, the FAJ will introduce additional area restrictions for implementation of the U.N. Resolution 46/215. These are prohibitions of operations as specified below:

August 1	to August 10	West of 175 degrees E
		North of 44 degrees N
September		East of 150 degrees W
October		East of 155 degrees W
November		East of 160 degrees W
December		East of 165 degrees W
July through December		South of 34 degrees N

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

The FAJ will maintain existing time and area restrictions, including the prohibition of the large-mesh driftnet operation in the following areas.

- 1) north of 20 degrees N latitude and east of 145 degrees W longitude

2) north of the northern boundaries between 170 degrees E and 145 degrees W longitude described below:

January through June	Latitude 40 degrees N
July	Latitude 42 degrees N
August	Latitude 44 degrees N
September	Latitude 46 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

The FAJ has introduced additional northern boundaries established as follows for the indicated areas and times for the large-mesh driftnet fishery, as a part of the new regulatory system.

Between 170 degrees E and 145 degrees W:

January through April	Latitude 36 degrees N
May	Latitude 37 degrees N

Area west of 170 degrees E longitude:

January through April	Latitude 36 degrees N
May	Latitude 30 degrees N
June	Latitude 40 degrees N
July through September	Latitude 38 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

Beginning on January 1, 1992, the FAJ has introduced additional area restrictions for the January fishing period in response to the provisions in paragraph 3 (a) and (b) of the

U.N. Resolution 46/215, and these restrictions will be maintained through December 31, 1992. These are prohibitions of operations as specified below:

North of 44 degrees N, between 170 degrees E and 180 degrees

North of 40 degrees N, east of 180 degrees

South of 20 degrees N, east of 175 degrees E

East of 150 degrees W

For the July-December fishing period, the FAJ will further introduce additional area restrictions for implementation of the U.N. Resolution 46/215. These are prohibitions of operations as specified below:

September East of 150 degrees W

October East of 155 degrees W

November East of 160 degrees W

December East of 165 degrees W

(iv) Display of the vessel's name, and other identification on the hull

(a) Squid Driftnet Fishery

In order to facilitate the identification of squid driftnet vessels at sea, displaying vessel's name, license number and vessel's registration number in a specified size on the hull is mandatory for all the licensed vessels.

Each squid driftnet vessel is to be assigned a license number. This license number is to be displayed on both sides of the hull and on both sides of the bridge in a color in contrast to the background. The license number affixed to the hull must be in Roman letters and Arabic numerals at least 50 cm in height. The license number affixed to the bridge must be in Roman letters and Arabic numerals at least 30 cm in height. In addition, each squid driftnet vessel will have two blue stripes, one at least 30 cm in width and the other at least 20 cm in width, surrounding the bridge.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Each large-mesh driftnet vessel will have one black stripe at least 30 cm in width surrounding the bridge. For the identification of large-mesh driftnet vessels at sea, displaying the vessel's name and the vessel's registration number in a specified size on the bridge is mandatory. The registration number affixed to the bridge must be in Roman letters and Arabic numbers at least 30 cm in height and in a color in contrast to the background.

(v) Marking of fishing gear

Each driftnet vessel is to use methods to identify the driftnet gear it deploys by permanently marking at every tan (45-50 m) of net with the name of the vessel and its corresponding license number or port of registry if the vessel has not been issued a license number. Each vessel is also required to refrain from discarding used or damaged driftnets, to stow them on the vessel, and to return them to port for proper disposal upon completion of the

vessel's voyage. The location, date, and amount of lost fishing gear must be reported to the FAJ.

(vi) Gear restrictions

Driftnet vessels may only carry the gear type for which they are permitted (large mesh (15 cm or more) or small mesh (10-13.5 cm)). No driftnet vessel can be permitted to engage in more than one kind of driftnet fishery during any given scheduled fishing trip.

II. Gear materials

In 1992, the FAJ will continue its basic research, started in 1989, on the development of biodegradable materials which break into segments that do not represent a significant threat to the living marine resources. Reports of this research will be provided to the U.S. and Canadian sides. The U.S. and Canadian sides will provide the FAJ with any useful information for the development of biodegradable materials.

III. Enforcement program

(i) Intensification of enforcement activities

In the 1992 season, enforcement activities such as the deployment of patrol boats and surveillance at landing ports by Japanese enforcement officers will be maintained. The number of vessel-days of patrol cruises focusing mainly on the enforcement of the northern boundary will be maintained in the 1992 season (5 patrol-boats to be deployed for about 600 vessel-days in 1992). During July-December 1992, an enforcement presence at sea will be maintained comparable to that during the same period of 1991 unless violations should indicate otherwise.

(ii) Communication with the U.S. enforcement authorities

FAJ will conduct surveillance and boardings of Japanese driftnet fishing vessels, both dockside and at sea. On the high seas, FAJ will coordinate with the appropriate U.S. authorities communications between their respective patrol units. Both sides will use state-of-the-art communications equipment such as International Marine Satellite (INMARSAT) and facsimile to facilitate communications, where possible.

(iii) Utilization of the information supplied by the U.S. officials in Japanese investigations

The Japanese side intends to continue to utilize, to the maximum extent, the information supplied by the U.S. officials indicating alleged violations by the Japanese driftnet fishing vessels, in the investigation and identification of the violator. In order to facilitate the investigation on the Japanese side, photographs are expected to be as clear as possible, and/or with reliable information of sighting positions.

The Japanese side intends to continue to provide the U.S. authorities with the results of its investigation, which has utilized the information supplied by the U.S. officials, including specific penalty imposed on the violators.

(iv) Notice of the outline of Japanese enforcement activities:

The Japanese side intends to continue to be prepared to provide the Canadian and U.S. authorities with the outline of the Japanese enforcement activities on a voluntary basis.

IV. Exchange of Enforcement Observers

The Japanese side is prepared to invite a U.S. observer to at least one 30 day patrol cruise of the Hakuryu-maru of FAJ in 1992.

The Japanese side understands that the U.S. side will invite a Japanese observer to get on board a U.S. Coast Guard surveillance plane. The flight will stage out of Coast Guard Air Station, Kodiak, Alaska or other appropriate U.S. facilities.

The Japanese side also understands that both sides will pay the travel and per diem costs of their own observers and each side will cover all operational costs of their patrol operations.

V. Deployment of Satellite Transmitters

Real-time automatic satellite position fixing devices (transmitters) will continue to be deployed by the relevant fishery organization on board 100% of the Japanese driftnet fishing vessels which leave port for operation beyond the 200 nautical mile zone of the flag state in the 1992 fishing season, and which allow automatic, real-time monitoring of the location and identity of each vessel at all times while at sea.

Real-time vessel location and identification data and information from the satellite transmitters will be made available to the FAJ under contract with Argos. Based upon the information received from Argos, the FAJ will take immediate and appropriate action as required.

The FAJ authorizes Argos to make those data and information available to the appropriate Canadian and U.S. authorities under contract between Argos and these authorities. In this connection, it is confirmed that such access by those Canadian and U.S. authorities to the said data and information will not be deemed to authorize in any way the Canadian and U.S. sides to be engaged in enforcement activities with respect to Japanese high seas driftnet fisheries. The Japanese side understands that raw transmitter data will be kept confidential within these authorities.

VI. Exchange of information on driftnet operations by the vessels of non-contracting parties to the INPFC

When Japanese patrol vessels have witnessed driftnet operations by the vessels of non-contracting parties to the INPFC which are deemed to be engaged in fishing for anadromous species, the Japanese side will continue to transmit the following information on those vessels to the Canadian and U.S. sides as quickly as possible.

All driftnet vessels of non-contracting parties to the INPFC sighted by the Japanese salmon fishery patrol vessels and those vessels of non-contracting parties to the INPFC sighted in operation in waters north of the northern boundary by the Japanese squid fishery patrol vessels will be reported. Information will include if available:

1. position (coordinates) sighted
2. nationality and registry
3. name of vessel
4. registration number
5. estimated tonnage
6. color of hull

7. activities, including description of fishing procedures, nature of catch, and estimated course and speed.

VII. Reflagging

The FAJ will review their regulatory measures regarding the reflagging of Japanese driftnet vessels. If necessary, the FAJ intends to reinforce under its competence appropriate regulations and penalties to prohibit such reflagging.

VIII. Data Exchange

1. For the 1992 squid driftnet fishery, total fishing effort and catch in weight by species group by 1° x 1° statistical block, 10-day period, and vessel size class (i.e., large and small vessels) will be provided to the appropriate authorities of Canada and the United States by April 1, 1993. Fishing effort will be expressed in the number of standardized (50m) tans and number of fishing operations. Species groups will include flying squid, salmonids, albacore, skipjack tuna, swordfish, marlins, pomfret, sharks, yellowtail, and other fishes.

2. For the 1992 large-mesh driftnet fishery, total fishing effort and catch in weight by species group by 1° x 1° statistical block, 10-day period, and vessel size class (i.e., large and small vessels) will be provided to the appropriate authorities of Canada and the United States by April 1, 1993. Fishing effort will be expressed in the number of standardized (50m) tans and number of fishing operations. Species groups will include albacore, skipjack tuna, bigeye tuna, northern bluefin tuna, yellowfin tuna, striped marlin, blue marlin, black marlin, sailfish, spearfish, swordfish, sharks, pomfret, and other fishes.

3. A report on results of the 1992 research cruises in the squid driftnet fishing areas will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States within 90 days after the completion of the cruises.

4. Reports of results of other research related to the high seas driftnet fisheries will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States upon completion.

IX. Research Coordination

Canadian, Japanese and U.S. scientists familiar with North Pacific high seas fisheries research will exchange views on potential research collaboration.

Discussions will include:

(1) current and anticipated research on the biology and population dynamics of species taken in the North Pacific high seas fisheries;

(2) current and anticipated research on the physical and biological oceanography of the high seas fishing area;

(3) current and anticipated research plans and development of fisheries technologies relevant to high seas fisheries and the avoidance of non-target species; and

(4) research vessel and chartered fishing vessel activities for the North Pacific high seas region in 1992.

II

The Deputy Assistant Secretary, Oceans and Fisheries Affairs, Department of State and the Director, National Marine Fisheries Service, Department of Commerce to the Japanese-Councillor, Fisheries Agency

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C. 20520

June 16, 1992

Councillor Koji Imamura
Department of Oceanic Fisheries
Fisheries Agency of Japan
2-1, 1-Chome, Kasumigaseki
Tokyo 100, Japan

Dear Mr. Imamura:

Thank you for your letter of June 11, 1992, regarding the regulatory, enforcement and information gathering program for the Japanese squid driftnet and large-mesh driftnet fisheries for the period of July through December 1992. The U.S. Government reaffirms its support for United Nations General Assembly Resolutions 44/225, 45/197, and 46/215. We look forward to cooperating with the Government of Japan to ensure that the global moratorium on large-scale high seas driftnet fishing is realized by December 3, 1992.

We have repeatedly and consistently protested the Fisheries Agency of Japan's decision to extend the northern boundary of the squid fishery for July and August. Such an expansion of the fishery is unwarranted in view of the risk that it will have unacceptable impacts on the living marine resources of the region.

Finally, we would like to repeat the position of the U.S. Government that the United States has jurisdiction over U.S.-origin anadromous species throughout their migratory range, except during the time they are found within another nation's territorial sea or 200-nautical mile zone as recognized by the United States. The United States has great concern for all living resources of the North Pacific, as expressed in the United Nations Resolutions mentioned previously.

Sincerely,

Ambassador David A. Colson
Deputy Assistant Secretary
Oceans and Fisheries Affairs
Department of State

Dr. William W. Fox, Jr.
Director, National Marine
Fisheries Service
Department of Commerce

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Conseiller, Agence de la pêche, Gouvernement du Japon au Sous-Secrétaire d'État adjoint aux Affaires de la pêche et des océans, Département d'État et à l'Administrateur adjoint pour les pêcheries, Service de la pêche de la marine nationale, Département du commerce Agence de la pêche

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA FORESTIERIE ET DE LA PÊCHE
GOUVERNEMENT DU JAPON,

Monsieur David A. Colson
Sous-Secrétaire adjoint
Affaires de la pêche et des océans
Département d'État

M. William Fox Jr.
Administrateur adjoint pour les pêcheries
Service de la pêche de la marine nationale

Le 11 juin 1992

Monsieur Colson, Monsieur Fox,

J'aimerais vous informer que la partie japonaise, pendant la saison de pêche pour la période allant de juillet à fin décembre 1992, mettra en oeuvre le programme de réglementation, application et collecte de renseignements relatif aux pêcheries japonaises de calmar et à la pêche aux grands filets dérivants, conformément au principe selon lequel les mesures d'exécution en ce qui concerne la pêche en haute mer, y compris, sans s'y limiter, la pêche aux grands filets dérivants, devront être entreprises sous la responsabilité et à l'initiative de l'État du pavillon.

En mettant sur pied le programme, l'Agence de la pêche a tenu compte des Résolutions 44/225, 45/197 et 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies et de vos préoccupations concernant la prise accessoire des espèces anadromes nord-américaines par des filets de pêche de calmar et des grands filets dérivants. Les détails de ce programme figurent en annexe.

Sincèrement,

KOJI IMAMURA
Conseiller
Agence de la pêche
Gouvernement du Japon

cc : Dr. J. C. Davis
Directeur-Science
Département de la pêche et des océans
Gouvernement du Canada

PIÈCE JOINTE

PROGRAMME DE RÉGLEMENTATION, APPLICATION ET COLLECTE D'INFORMATION DU GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA PÊCHE EN HAUTE MER DU CALMAR ET AUX GRANDS FILETS DÉRIVANTS POUR UNE PÉRIODE ALLANT DU 1ER JUILLET 1992 AU 31 DÉCEMBRE 1992

Le Gouvernement du Japon, en tant qu'État du pavillon ayant établi sa juridiction sur la pêche en haute mer sur la base du principe de la liberté de la haute mer, a adopté les mesures de réglementation nécessaires pour contrôler la pêche en haute mer du calmar et la pêche aux grands filets dérivants et a élaboré des programmes d'application pour assurer le respect de ces mesures pendant la période allant du 1er juillet 1992 au 31 décembre 1992. La partie japonaise a l'intention de continuer à mettre cette information à la disposition des parties canadienne et américaine.

I. Mesures régulatrices

i) Vue d'ensemble

a. Pêche du calmar au filet dérivant

En réponse à la rapide expansion de la pêche du calmar au filet dérivant, le Gouvernement du Japon a établi un système de permis limité et autres règlements en août 1981. Ce système interdit la pêche du calmar dans le nord du Pacifique par l'utilisation des filets dérivants sans un permis du Ministère de l'agriculture, de la forêt et de la pêche (MAFP). Depuis l'adoption de ce règlement, le nombre de bateaux de pêche a diminué de manière continue. Les éléments principaux de ces mesures sont les suivants :

1. Limite du nombre de bateaux engagés dans la pêche de cette nature
2. Limite de la superficie et des périodes de pêche, établissement d'une frontière septentrionale mensuelle basée sur la meilleure information scientifique disponible afin de réduire les prises accessoires des espèces anadromes qui vivent dans les eaux du nord des océans où vivent les calmars volants (*Ommastrephes bartrami*).
3. Interdiction de garder les espèces anadromes même s'il s'agit de prises accessoires
4. Interdiction de transfert en mer des prises
5. Affichage obligatoire du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation et de son numéro de permis sur la coque pour faciliter l'identification du bateau en mer
6. Marquage obligatoire du matériel de pêche aux fins d'identification
7. Limitation de la largeur du filet pour faciliter la conservation des stocks
8. Communication obligatoire des rapports et des données du NNSS à l'Agence de pêche du Japon afin de pouvoir identifier les positions opérationnelles
9. Communication obligatoire de la position des bateaux
10. Communication obligatoire des rapports sur les prises au gouvernement. En cas de violation d'un des règlements ci-dessus, des amendes seront imposées conformément aux règlements nationaux japonais.

La période de " consignation au port " qui est une sanction administrative imposée en cas de violation des règlements est doublée à partir de la saison de pêche de 1988.

b. Grands filets dérivants

Les mesures les plus importantes sur cette technique de pêche ont trait aux limitations à la saison de pêche, à la superficie du territoire de pêche et au matériel de pêche. En plus de ces mesures le MAFP a introduit un système d'enregistrement de cette technique en août 1989 en modifiant l'ordonnance ministérielle y relative. Selon ce système d'enregistrement, les pêcheurs qui utilisent les grands filets dérivants en haute mer doivent enregistrer leur plan de pêche et soumettre chaque rapport de prise et autre information pertinente au MAFP pour une meilleure compréhension des opérations de pêche.

Les éléments principaux de ces mesures sont les suivants :

1. Limite de la superficie et des périodes de pêche
2. Interdiction de garder les espèces anadromes même s'il s'agit de prises accessoires
3. Affichage obligatoire du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation et de son numéro de permis sur la coque pour faciliter l'identification du bateau en mer
4. Marquage obligatoire du matériel de pêche aux fins d'identification
5. Limitation de la largeur du filet pour faciliter la conservation des stocks
6. Communication obligatoire des rapports sur les prises au gouvernement.

Basé sur le système d'enregistrement de 1989, l'APJ a adopté un nouveau système de contrôle pour la pêche aux grands filets dérivants dans un court délai pendant l'année 1990. Le nouveau système a institué un système d'entrée qui limite le nombre de bateaux pouvant participer à la pêche en haute mer en 1990 et au-delà et impose des limites strictes aux nouveaux participants. Il interdit d'autre part l'augmentation de la capacité des bateaux de pêche. En outre, le système de contrôle prévoit l'adoption de mesures rendant obligatoire le déploiement de transmetteurs sur les bateaux naviguant en haute mer, interdisant les transferts en mer et imposant la soumission de rapports sur la position des bateaux. D'autres mesures de contrôle seront adoptées si c'est nécessaire.

En cas de violation d'un des règlements ci-dessus, des amendes seront imposées conformément aux règlements nationaux japonais.

ii) Limitation du nombre de bateaux

a. Pêche du calmar au filet dérivant

Des permis seront délivrés aux bateaux de pêche du calmar aux grands filets dérivants naviguant dans le Pacifique Nord après que les procédures internes nécessaires ont été accomplies. Le nombre de bateaux bénéficiant des permis ne doit pas dépasser 426 pour la saison 1992. La liste des bateaux qui bénéficient des permis y compris le nom (enlisting name), le numéro du permis, le numéro d'immatriculation seront communiqués aux autorités canadiennes et américaines à leur demande le plus tôt possible après que les permis sont délivrés. En outre, chaque bateau à filet dérivant devra soumettre à l'APJ une photographie en couleur des deux flancs du bateau.

b. Pêche aux grands filets dérivants

Basé sur le système d'immatriculation de 1989, l'APJ a imposé un nouveau système de contrôle pour réduire le nombre de bateaux de pêche aux grands filets dérivants en haute mer à un nombre inférieur à celui des 12 derniers mois. Pas plus de 31 bateaux ne sont admis à pêcher avec les grands filets dérivants au cours de la saison 1992. En outre, chaque bateau a grands filets dérivants devrait soumettre une photographie en couleur des deux flancs du bateau. La liste des bateaux devrait être communiquée aux autorités américaine et canadienne sur demande.

c. Mesures à prendre aux fins d'application de la Résolution 46/215 des Nations Unies Outre les dispositions mentionnées aux alinéas a) et b) ci-dessus, l'Agence de pêche japonaise adoptera les mesures suivantes aux fins d'application du paragraphe 3 de la Résolution 46/215 des Nations Unies pour la pêche du calmar ainsi que pour la pêche aux grands filets dérivants en haute mer :

1. Le nombre moyen de bateaux affectés à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants est limité à 280 par mois entre juillet et décembre 1992, pour les activités effectives, et aucun permis pour la pêche aux filets dérivants en haute mer ne sera valide après le 31 décembre 1992.

2. Afin de faciliter la mise en oeuvre des mesures décrites au paragraphe 1 précédent, le nombre maximum de bateaux de pêche autorisés à opérer est fixé pour chaque mois à 420 pour juillet et août, avec une diminution de 140 pour chaque période successif de deux mois. Les chiffres sont indiqués au tableau ci-après :

Année	1992							1993
	Mois	Juil	Août	Sept.	Oct	Nov.	Déc.	Moyenne
Nombre maximum	420	420	280	280	140	140	280	0

3. Au cas où le nombre de bateaux de pêche dépasserait pendant l'un des mois indiqué le nombre maximum établi pour ledit mois, il sera procédé à un ajustement avec soustraction du nombre maximum autorisé pour décembre et, si nécessaire pour novembre, octobre, etc. D'autre part, dans le cas où le nombre effectif enregistré serait inférieur au nombre maximum pour tout mois, il ne sera pas procédé à un ajustement et la différence ne sera pas transférée aux mois suivants.

iii) Limitation de la période et de la zone de pêche

a. Pêche aux filets dérivants du calmar

La pêche du calmar aux filets dérivants n'est permise que dans les limites des eaux situées par 20 degrés Nord, 170 degrés Est, 145 degrés Ouest et la frontière septentrionale qui change tous les mois (40-46 degrés Nord). La période autorisée est limitée de juin à décembre. Les frontières du Nord et de l'Est ont été établies de manière spécifique pour réduire la possibilité de prise accessoire d'espèces anadromes.

Pour les bateaux de pêche du calmar à filets dérivants dans une zone située entre 170 degrés Est et 145 degrés de longitude Ouest, les frontières septentrionales sont établies comme suit :

De janvier à mai	Fermé à la pêche
Juin	Latitude 40 degrés N
Juillet	Latitude 42 degrés N
	Entre 170 degrés E 170 degrés O
	Latitude 43 degrés N
	Entre 170 degrés O 145 degrés O
Août	Latitude 45 degrés N
	Entre 170 degrés E 170 degrés O
	Latitude 46 degrés N
	Entre 170 degrés O 145 degrés O
Septembre	Latitude 46 degrés N
Octobre	Latitude 44 degrés N
Novembre	Latitude 42 degrés N
Décembre	Latitude 40 degrés N

Outre les indications susmentionnées, pour la saison de pêche 1992, l'Agence de pêche japonaise introduira des limites relatives à la zone de pêche en ce qui concerne l'application de la Résolution 46/215 des Nations Unies. Ces limites sont spécifiées ci-après :

Du 1er août au 10 août	Zone Ouest de 175 degrés E
	Zone Nord de 44 degrés N
Septembre	Zone Est de 150 degrés O
Octobre	Zone Est de 155 degrés O
Novembre	Zone Est de 160 degrés O

Décembre	Zone Est de 165 degrés O
De juillet à décembre b. Pêche aux grands filets dérivants	Zone Sud de 34 degrés N
L'APJ maintiendra les limitations y compris l'interdiction de pêcher avec de grands filets dérivants dans les zones suivantes :	
1. au nord de 20 degrés de latitude N et à l'est de 145 degrés de longitude O	
2. au nord des frontières septentrionales entre 170 degrés E et 145 degrés de longitude O décrits en dessous :	
De janvier à juin	Latitude 40 degrés N
Juillet	Latitude 42 degrés N
Août	Latitude 44 degrés N
Septembre	Latitude 46 degrés N
Octobre	Latitude 44 degrés N
Novembre	Latitude 42 degrés N
Décembre	Latitude 40 degrés N
L'APJ a établi d'autres frontières septentrionales supplémentaires qui sont indiquées comme suit pour la pêche à grands filets dérivants en tant qu'élément du nouveau système de contrôle.	
Entre 170 degrés E et 145 degrés O	
De janvier à avril	Latitude 36 degrés N
Mai	Latitude 37 degrés N
Zone Ouest de 170 degrés longitude E :	
De janvier à avril	Latitude 36 degrés N
Mai	Latitude 30 degrés N
Juin	Latitude 40 degrés N
De juillet à septembre	Latitude 38 degrés N
Octobre	Latitude 44 degrés N

Novembre

Latitude 42 degrés N

Décembre

Latitude 40 degrés N

À partir du 1er janvier 1992, l'APJ a introduit des limites supplémentaires concernant la zone de pêche pour la période janvier-juin en application des dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de la Résolution 46/215 des Nations Unies, lesdites limites devant être maintenues jusqu'au 31 décembre 1992. Lesdites limites sont spécifiées ci-après :

Zone Nord de 44 degrés N, entre 170 degrés E et 180 degrés

Nord de 40 degrés N, est de 180 degrés

Sud de 20 degrés N, est de 175 degrés E

Est de 150 degrés O

Pour la période de pêche allant de juillet à décembre, l'APJ introduira de nouvelles limites concernant la zone aux fins de mise en oeuvre de la Résolution 46/215 des Nations Unies, lesdites limites étant spécifiées ci-après :

Septembre Est de 150 degrés O

Octobre Est de 155 degrés O

Novembre Est de 160 degrés O

Décembre Est de 165 degrés O

iv. Affichage du nom du bateau et autre identification sur la coque

a. Pêche du calmar au filet dérivant

Afin d'identifier les bateaux de pêche de calmar aux filets dérivants en mer, le nom du bateau, le numéro de permis et le numéro d'enregistrement selon une taille spécifique doivent être marqués sur la coque de tous les navires qui bénéficient d'un permis.

Un numéro de permis sera assigné à chaque bateau de pêche au calmar à grands filets dérivants. Le numéro de permis devra être affiché sur les deux côtés de la coque et sur les deux côtés du pont dans une couleur contrastée par rapport à la couleur du bateau. Le numéro de permis affiché sur la coque sera en alphabet romain et les chiffres en arabe d'une hauteur de 30 cm. En outre, chaque bateau devra avoir deux bandes bleues, une de 30 cm de largeur et l'autre de 20 cm entourant le pont.

b. Pêche aux grands filets dérivants

Chaque bateau à grands filets dérivants devra avoir une bande noire d'au moins 30 cm qui entoure le pont. Pour identifier les bateaux à grands filets dérivants en mer, l'affichage du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation selon une taille spécifique sur le pont sont obligatoires. Le numéro d'enregistrement affiché sur le pont sera en alphabet romain et les chiffres en arabe d'une hauteur de 30 cm et d'une couleur contrastée par rapport à la couleur du bateau.

v. Marquage du matériel de pêche

Chaque bateau de pêche aux filets dérivants devra identifier son matériel de pêche en marquant de façon permanente à chaque tan (45-50 m) du filet le nom du bateau, le numéro de permis ou du port d'enregistrement si le bateau n'a pas un numéro de permis. Les bateaux

ne doivent pas se débarrasser en mer des filets dérivants usés ou endommagés ; ils devront les entreposer et les retourner au port où ils seront mis au rebut selon une procédure adéquate à la fin du voyage. Des informations sur l'endroit, la date et la quantité de matériel de pêche perdu en mer devront être communiquées à l'APJ.

vi. Matériel interdit

Les bateaux à filets dérivants ne peuvent utiliser que le matériel pour lequel un permis a été accordé (grands filets) - 15 cm ou plus ou petits filets - 10 cm-13.5 cm). Tout bateau de ce type n'a le droit d'effectuer qu'un seul type de pêche aux filets dérivants au cours d'un voyage.

II. Matériel de pêche

En 1992, l'APJ poursuivra ses recherches de base, entreprises en 1989, sur la mise au point de matériel biodégradable capable de se dissoudre en segments ne représentant aucun danger important pour les ressources halieutiques. Les États-Unis et le Canada recevront des rapports relatifs aux dites recherches et fourniront à l'APJ tous les renseignements utiles à la mise au point de ce matériel.

III. Mise en application du programme

i). intensification de mesures de mise en application

Au cours de la saison 1992, des mesures de mise en application telles que le déploiement de patrouilleurs et la surveillance des ports de débarquement par des responsables japonais seront maintenues.

Au cours de la saison 1992, cinq bateaux de patrouille par jour pour la surveillance des frontières septentrionales seront déployés pour environ 600 bateaux par jour. Au cours de la période de juillet à décembre 1992, une présence en mer comparable à celle enregistrée pendant la même période de 1991 sera maintenue à moins que des violations aux règlements soient établies.

ii) Communication avec les autorités américaines

L'APJ aura la tâche de surveiller les bateaux de pêche à filets dérivants et de monter à bord tant en mer que dans les ports. En haute mer, l'APJ coordonnera avec les autorités américaines pertinentes les communications avec les groupes respectifs de patrouilleurs. Les deux parties utiliseront du matériel de communication tel que celui relatif aux télécommunications internationales par satellites (INMARSAT) et la télécopie, si c'est nécessaire.

iii) Utilisation des informations communiquées par des responsables des États-Unis dans les enquêtes japonaises

La partie japonaise continuera à utiliser au maximum les informations communiquées par des responsables des États-Unis pour effectuer des enquêtes et identifier les bateaux japonais qui se rendent coupables de violation des règlements établis. Afin de faciliter l'enquête de la partie japonaise, les photographies et les informations sur les faits observés devront être précis. La partie japonaise qui a bénéficié des informations fournies par les autorités américaines leur communiquera les résultats de l'enquête y compris les amendes dont ont été frappés ceux qui ont violé les règlements.

iv) Notification des grandes lignes des activités de mise en application du programme par le Japon

La partie japonaise restera prête à communiquer aux autorités américaines et canadiennes les grandes lignes de ses activités de mise en application du programme sur une base volontaire.

IV. Échange des responsables chargés de la mise en application du programme

La partie japonaise invitera un observateur des États-Unis à bord du patrouilleur Haku-ryu-maru de l'APJ en 1992 pour au moins une patrouille de 30 jours.

La partie japonaise s'attend à ce que la partie américaine invite un observateur japonais à monter à bord d'un avion de surveillance des garde-côtes des États-Unis. Le vol pourrait être organisé à partir de la station aérienne des garde-côtes de Kodiak en Alaska ou à partir d'autres stations appropriées.

La partie japonaise convient que les deux parties paieront le voyage et l'allocation de subsistance de leurs observateurs et assumeront les coûts opérationnels des opérations de patrouille.

V. Déploiement des satellites de transmission

Pour la saison de pêche de 1992, des dispositifs (transmetteurs) de satellites automatiques fixant les positions en temps réel seront déployés par les organisations de pêche pertinentes à bord de 100 pour cent des bateaux japonais de pêche de calmar et des bateaux de pêche à gros filets dérivants quittant les ports japonais pour pêcher au-delà de la zone de 200 miles marins de l'État pavillon, permettant la surveillance automatique en temps réel de la position et de l'identité de chaque bateau en mer à tout moment.

Des données sur l'identification et sur l'emplacement des bateaux en temps réel et des renseignements recueillis par des transmetteurs de satellites seront communiqués à l'APJ conformément au contrat passé avec Argos. Sur la base des informations reçues d'Argos, l'APJ prendra les mesures immédiates et appropriées nécessaires.

L'APJ autorise Argos à communiquer les données et les informations disponibles aux autorités canadiennes et américaines avec lesquelles Argos a établi des contrats. L'accès des autorités canadiennes et américaines à ces informations et à ces données ne les autorise pas à entreprendre des activités visant à faire respecter le programme relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants. Pour la partie japonaise, la transmission des données brutes doit rester confidentielle.

VI. Échange d'information sur la pêche aux filets dérivants par des bateaux des parties non contractantes à l'INPFC

Si des patrouilleurs japonais constatent des pêches aux filets dérivants d'espèces anadromes par des bateaux qui ne sont pas parties à l'INPFC, la partie japonaise doit en informer les parties canadienne et américaine le plus rapidement possible.

Tous les bateaux à filets dérivants des parties non contractantes à l'INPFC repérés par les patrouilleurs des bateaux de pêche de saumon japonais et les bateaux de ces mêmes parties non contractantes repérés dans des eaux au nord de la frontière septentrionale par des bateaux de pêche de calmar devront être signalés. Les informations incluront dans la mesure du possible :

1. La position (coordonnées)
2. La nationalité et l'immatriculation

3. Le nom du bateau

4. Le numéro d'enregistrement

5. L'estimation du tonnage

6. La couleur de la coque

7. Les activités y compris la description des procédures de pêche, la nature des prises et le cours et la vitesse approximatives du bateau.

VII. Changement de pavillon

L'APJ examinera les mesures de réglementation concernant le changement de pavillon de bateaux de pêche à filets dérivants japonais. Si nécessaire, elle renforcera dans le cadre de ses compétences les règlements et amendes appropriés en vue d'interdire un tel changement de pavillon.

VIII. Échange de données

1. Pour 1992, les chiffres représentant le total des activités de pêche et de la prise en poids par espèce, par bloc statistique 1° x 1°, pour une période de 10 jours et par catégorie de taille des bateaux (par exemple grandes embarcations et petites embarcations) seront fournis aux autorités compétentes du Canada et des États-Unis au plus tard le 1er avril 1993. Les activités de pêche seront exprimées en nombre de tans normalisés (50 m) ainsi qu'en nombre de sorties, et pour les espèces ci-après : calmar volant, salmonidés, albacore, thon skipjack, espadon, marlin, brème de mer, requin, et autres poissons.

2. Pour 1992, les chiffres représentant le total des activités de pêche et de la prise en poids par espèce, par bloc statistique 1° x 1°, pour une période de 10 jours et par catégorie de taille des bateaux (par exemple grandes embarcations et petites embarcations) seront fournis aux autorités compétentes du Canada et des États-Unis au plus tard le 1er avril 1993. Les activités de pêche seront exprimées en nombre de tans normalisés (50 m) ainsi qu'en nombre de sorties, et pour les espèces ci-après : albacores, thon skipjack, thon bigeye, thon bleu nordique, thon jaune, marlin, brème de mer, requins, et autres poissons.

3. Un rapport sur les résultats des voyages de recherche effectués en 1992 dans les zones de pêche de calmar et de pêche aux grands filets dérivants sera fourni aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis dans un délai de 90 jours après la fin des voyages.

4. Des rapports sur les résultats d'autres recherches relatifs aux programmes de pêche aux filets dérivants en haute mer seront fournis aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis dès leur achèvement.

IX. Coordination des recherches

Les experts du Canada, du Japon, des États-Unis connaissant bien les activités de recherche en haute mer dans le Pacifique Nord procéderont à des échanges de vues sur la possibilité d'une collaboration dans les travaux de recherche.

Les échanges porteront, notamment, sur :

1. les recherches actuelles et futures sur la biologie et sur la dynamique du peuplement des espèces prises en haute mer dans le Pacifique Nord ;

2. les recherches actuelles et futures sur le caractère physique et biologique de l'océanographie de la zone de pêche en haute mer ;
3. les recherches actuelles et futures sur le développement de technologies de pêche pertinentes à la pêche aux filets en haute mer et sur les mesures à prendre pour éviter la prise des espèces non visées ; et
4. les bateaux de recherche et les bateaux affrétés pour des activités de pêche dans la zone des hautes mers du Pacifique Nord en 1992.

II

Le Sous-Secrétaire adjoint, Affaires de la pêche et des océans, Département d'État et le Directeur du Service maritime national de la pêche, Département du commerce, au Conseiller de l'Agence de pêche du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON, D.C. 20520

Le 16 juin 1992

Monsieur Koji Imamura
Département de la pêche océanique
Agence de pêche du Japon
Tokyo 100, Japon

Monsieur le Conseiller,

Je vous remercie pour votre lettre du 11 juin 1992 concernant le programme de réglementation, application, et collecte d'information relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants pour la période allant de juillet à fin décembre 1992. Le Gouvernement des États-Unis réaffirme son appui aux résolutions 44/225, 45/197 et 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies. Nous nous réjouissons à l'idée de coopérer avec le Gouvernement du Japon afin d'assurer la réalisation d'ici au 31 décembre 1992 du moratorium mondial relatif à la grande pêche aux filets dérivants en haute mer.

Nous avons à plusieurs reprises protesté auprès de l'Agence japonaise de pêche contre la décision d'étendre la frontière septentrionale de la pêche du calmar pour juillet et août. Une telle expansion n'est pas nécessaire compte tenu du risque qu'elle présente s'agissant des conséquences inacceptables qu'elle peut avoir sur les ressources biologiques de la mer dans la région.

Nous voudrions enfin exprimer à nouveau la position du Gouvernement des États-Unis, à savoir que les États-Unis exercent leur juridiction sur les espèces anadromes d'origine américaine pendant toute leur étape migratoire, sauf si elles se trouvent au sein de la mer territoriale d'un autre pays ou dans la zone de 200 miles marin reconnue par les États-Unis. Les États-Unis sont extrêmement préoccupés en ce qui concerne toutes les ressources biologiques du Pacifique Nord, comme exprimé dans les Résolutions des Nations Unies précédemment mentionnées.

Sincèrement,

Monsieur David A. Colson, Ambassadeur
Sous-Secrétaire adjoint
Affaires de la pêche et des océans
Département d'Etat

Monsieur William Fox Jr
Directeur du Service maritime
national de la pêche
Département du Commerce

No. 39530

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan regarding squid and large-mesh driftnet fisheries in the high seas area of the North Pacific Ocean (with annexes and attachment). Tokyo, 12 April 1991 and Washington, 23 April 1991

Entry into force: *23 April 1991 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants en haute mer dans la région de l'Océan Pacifique Nord (avec annexes et annexe). Tokyo, 12 avril 1991 et Washington, 23 avril 1991

Entrée en vigueur : *23 avril 1991 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

IA

The Japanese Councillor, Fisheries Agency to the Deputy Assistant Secretary, Oceans and Fisheries Affairs, Department of State and the Assistant Administrator for Fisheries, National Marine Fisheries Service, Department of Commerce

FISHERIES AGENCY
MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES,
GOVERNMENT OF JAPAN

April 12, 1991

Mr. David A. Colson
Deputy Assistant Secretary
Oceans and Fisheries Affairs
Department of State

Dr. William W. Fox, Jr.
Assistant Administrator for Fisheries
National Marine Fisheries Service

Dear Mr. Colson/Dr. Fox:

I have the pleasure to write this letter concerning the observer program with respect to the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries operating during the coming season in the high seas area of the North Pacific beyond the 200-mile zone of any coastal states. The details of this program are set forth in the attached Annexes A, B, and C.

I would like to notify you of the intention of the Japan Squid Driftnet Fishery Association and the Japan Large-Mesh Driftnet Fishery Association to take the voluntary measures to accept Japanese researchers and North American scientific observers on board Japanese squid driftnet and large-mesh driftnet vessels for the time periods specified in the Annexes.

I understand that logistical details of the program have been agreed upon by the appropriate organizations of Japan, Canada, and the United States. I also understand that each side will be responsible for bearing the expenses incurred with respect to the boarding of its own scientific observers.

In addition, I would like to notify you of the plan of the Fisheries Agency of Japan to send scientific research vessels to the North Pacific in 1991 to collect various scientific data with respect to the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries as follows:

- 4 research vessels to the squid driftnet fishing area
- 1 research vessel to the large-mesh driftnet fishing area

The Japanese side is ready to accept North American scientists on board these five vessels mentioned above, on condition that the boarding expenses will be borne by the Canadian or U.S. side that dispatches the scientist. The Canadian and U.S. sides will be provided with the details of the research plan and are requested to inform the Japanese side in a timely fashion of their intent to participate in the research cruises.

I would like to state that the program has been devised in response to your interests with respect to the Japanese high seas squid and large-mesh driftnet fisheries and their impact on the stocks of various species, particularly recognizing the significance of collecting adequate information on the incidental take of anadromous species in these fisheries, taking into account the 1989 and 1990 observations, and with full respect to United Nations General Assembly Resolutions 44/225 and 45/197.

I understand that Japanese, Canadian and the U.S. sides share the view that the data to be obtained from the programs are intended to provide statistically reliable information. Finally, I would like to repeat the basic position of the government of Japan on the subject of high seas fishing including, but not limited to, the squid and large- mesh driftnet fisheries; that is, the research programs and other activities with regard to those high seas fisheries should be undertaken under the responsibility and initiative of the flag state, i.e., Japan.

Sincerely,

KOJI IMAMURA
Councillor
Fisheries Agency
Government of Japan

cc: Dr. J. C. Davis
Regional Director-Science
Pacific Region
Department of Fisheries and Oceans
Government of Canada

ANNEX A

JAPANESE HIGH SEAS SQUID DRIFTNET FISHERY

1991 OBSERVER PROGRAM

The arrangements described below represent the process for collecting, handling, and providing driftnet fishery data by Japanese and North American scientific observers during 1991. The purpose of these activities is to secure statistically reliable information on the catch of target species such as squid and the incidental take of salmonids, all other fin fishes, marine mammals, seabirds, sea turtles, and other species of marine life.

1. Observer Deployment

A. Squid Driftnet Fishery

During 1991, 10 Canadian, 30 U.S. and 21 Japanese scientific observers will be deployed aboard 61 commercial driftnet vessels throughout the driftnet fishing area to monitor an average of 44 driftnet operations each so that a minimum of 2626 operations will be observed throughout the fishing season and area. Observers will be deployed to reflect the typical monthly pattern of fishing effort based on the 1990 season. Allocation of the observer effort will follow the plan in Table 1.

Observers are also to be deployed on vessels by type (large and small classes) in proportion to the 1990 fishing effort by each vessel type. Out of 61 observers, 45 will be on large type vessels (over 100 gross tons)¹ and 16 on small type vessels (under 100 gross tons).

Table 1. Deployment of Scientific Observers and the Number of Squid Driftnet Fishing Vessels to be Observed during 1991.

	June	July	Aug	Sept	Oct	Nov	Dec
United States	10	17	11	6	4	2	1
Canada	6	8	5	3			
Japan	8	13	9	4	2	1	
Total Observers	24	38	25	13	6	3	1

1. This is over 130 gross tons in the new Japanese tonnage classification.

Estimated Number of Observed Operations¹

							Total
578	938	599	299	126	76	10	2626

These monthly numbers of observed operations are a guideline based on the distribution of fishing effort in the 1990 fishing season; the actual numbers may vary. However, the minimum total number of observed operations will be 2626.

B. Embarkation and Disembarkation of Observers

In principle, embarkation and disembarkation of North American scientific observers will be from Japanese ports designated by the Japanese side.

Further details regarding arrangements for observation of Japanese high seas squid driftnet operations are addressed in Annex C of this letter.

Each North American scientific observer will present a Letter of Introduction to the ship's master which will describe the detailed arrangements consistent with understandings among the appropriate organizations of Japan, Canada and the United States for deployment, observation, and other terms and conditions as appropriate. Such Letter of Introduction should be written in Japanese. The Japanese side will provide the ship's master and crew of each squid driftnet vessel with written instructions describing duties of scientific observers and required assistance from the crew.

2. Data Collection

A. Data to be Collected.

For each operation, observers will collect the following data in accordance with standardized procedures and format:

(a) Information on fishing methods including net mesh-sizes, method of net deployment (i.e., whether the vessel fished individually or in conjunction with other vessels), depth of the top of the net from the water surface, total net depth from corkline to lead line, true compass direction of the set, length (meters) of a tan of net (as measured by the observer), number of tans per net section, number and arrangement of net sections deployed per net set, and tans of net lost or discarded, description of net materials, number of driftnet vessels fishing in an array and number of such arrays in the area (within 15 nm of the observer vessel as determined from the radio officer's daily "array chart" and RADAR);

I. Assumptions

1. A total of 2626 observed driftnet operations will provide bycatch estimates within plus or minus 10% tolerable error at a confidence interval of 90% based on 1990 fishing effort.

2. Observers will monitor about 81% of vessel operations during a month. This is a correction for operations that are not monitored due to work breaks, weather conditions and transits within the fishing grounds.

3. The estimated number of observers will be on board fishing vessels continuously on the fishing grounds. This schedule does not account for transit time between port and the fishing grounds. [Footnote in the original]

(b) Environmental conditions at the beginning and again at the ending of each net deployment, including: surface water temperatures, weather conditions (wind speed and direction), and sea condition (swell height);

(c) Date and location of net at the time of the beginning and the end of the set and at retrieval to nearest minute of latitude and longitude as recorded by the scientific observer directly from the navigation equipment;

(d) Catches and take of all species, including target species and incidental take species, recorded by each net section observed. Dropout rates will be recorded in accordance with the procedures agreed upon at the March 1990 meeting in Tokyo by scientists of Canada, Japan and the United States, described in section Below ("Agreed Procedures") and as may be modified in subsequent meetings early in 1991.

(e) The vertical distribution of seabirds and seabird prey species (such as squid, saury, and pomfret) in the net webbing may be recorded by net section.

(f) Observers will record biological information from any salmonid incidentally caught. For the 1991 observer program, this information will include the taking of scale samples, species determination, sex, fork length measurement and the collection of snouts from all salmonids missing the adipose fin. Gonad weight will be measured whenever feasible. After sampling, the salmonids will be returned to the water in compliance with Japanese domestic regulations. All salmonid information will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by February 1, 1992.

(g) Observers will record biological information from any sea turtles caught. Carapace measurements will be taken whenever feasible. Whenever conditions permit, turtles taken alive will be freed from the net or net fragments, tagged by the observer, and released. Turtles taken aboard dead may be dissected for examination of stomach contents and collection of organs or tissue samples. All biological data from sea turtles will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1992.

(h) Observers will record biological information and collect biological samples, including structures for age determination, and length measurements from flying squid, albacore and other tunas, billfishes, sharks, and other non-salmonid fishes. All biological data from squid and non-salmonid finfishes will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1992.

(i) Observers will record biological information and collect biological samples in accordance with the Agreed Procedures from marine mammals incidentally caught. The data will include species, sex, body length, lactation, pregnancy, fetal length and sex. The samples will include stomachs, tissues, skulls, teeth and reproductive organs. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1992.

(j) Observers will record biological information and collect biological samples from sea birds incidentally caught in accordance with the Agreed Procedures. The data will include species, color phase, age, brood patch, culmen length, wing length, molt, stomach contents, sex, weight and the collection of and information on, all recovered tags and bands. One whole specimen of each species may be retained and frozen as a voucher specimen by

each observer. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1992.

(k) Observers may record data on sightings of marine mammals and seabirds when the vessel is in transit to a new fishing location. The data will include standard sighting information such as location, environmental conditions, species sighted, number of animals sighted, distance from the vessel, etc. Such sighting activity is not to alter the course or interrupt in any way the normal operations of the vessel, except that access to information on the vessel's position and environmental conditions will be assured.

(l) Secure freezer space adequate (up to 2 m³ for vessels of 100 gross tons or larger and 1 m³ for vessels smaller than 100 gross tons) to hold biological samples and specimens will be available for the observer. Specimens will be promptly removed from the ship's freezers upon the vessel's arrival in port.

(m) Observers, without neglecting their duties aboard the host vessel as described herein, may record observations of the fishing operations of other nations. This activity will consist of visual observation and recording of a description of activities observed and is not intended to disrupt or divert the host vessel in any way from its normal fishing activities. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States at the same time as other observer information is exchanged following return of observers to port.

(n) The observers will collect from the vessel captain general information on the disposition and shipboard processing of tunas, billfishes, sharks, and other non-salmonid fish species. Such information will indicate which species are discarded and which species are retained for landing in Japan. In the case of retained species the observer will document the various methods of shipboard processing employed (e.g., frozen whole, gilled and gutted, filleted, only fins retained, belly portions kept, etc.).

B. Agreed Procedures

Detailed procedures for biological sampling and specific sampling requirements are described fully in the official observer field manual. The general procedures for catch and bycatch data collection and sampling agreed upon by scientists of Canada, Japan and U.S. are as follows (these procedures may be modified by scientists of Canada, Japan and U.S. in subsequent meetings or correspondence early in 1991):

1. Catch and Bycatch Data Collection Procedures

(a) Number of sections to be observed for catch and bycatch records on all animal species: Sections will be randomly selected for observations. Up to six sections will be observed in operations consisting of six to nine sections and up to seven sections will be observed in operations consisting of ten or more sections.

(b) Number of observed sections for counting dropouts by species:

Two sections out of the sections mentioned above may be observed for counting dropouts. During the observation of these two sections, the number of all finfishes which have dropped out of the net should be counted and recorded except for squid. Mammal, sea bird and sea turtle dropouts are to be recorded for every section observed. When counting dropouts, the counting of pomfret may be excluded if it affects the ability of the observer to accurately count the dropouts of other species.

(c) Observers do not work on non-fishing days. Should a vessel fish continuously for many days, the observers may take every 6th consecutive fishing day off.

(d) Although field data collection forms may differ, all observers will collect data on common variables.

(e) The computer file of observer data should be common among the three countries at the section level of resolution.

2. Sampling and Biological Measurements

Due to the great variety of specialized sampling tasks, certain tasks identified in the official observer field manual will be performed routinely by all observers. Other more specialized sampling tasks may be assigned only to designated observers.

(a) Sampling and biological measurements will be done on observed days and observed sections. Sampling may also be done on off-duty days and non-observed sections.

(b) For salmonids, species, fork length and sex will be recorded and scale samples will be taken. Gonad weight may be measured. For salmonids missing the adipose fin, snouts will be collected.

(c) For marine mammals all observers will record species, sex, body length and lactation. Marine mammal experts will note if females are pregnant. Mammary glands, uterus, ovaries, or testes may be collected by marine mammal experts. Sampling of internal organs will be limited to marine mammal experts on board vessels of more than 300 gross tons.

(d) For sea birds, the number of incidental take by species will be recorded. Each observer will preserve one specimen of each species during each cruise. Detailed biological measurements and dissection may be done by sea bird experts.

(e) For tuna fishes, fork length or eye fork length measurements will be taken for the first 30 individuals of each species caught each week. If conditions permit, additional individuals of all species of significance may be measured. Other non-salmonid fishes may be measured based on methods agreed upon by scientists of Canada, Japan and the United States. All observers will freeze a sample of (whole) albacore less than 30 cm fork length and retain them as biological specimens.

(f) For flying squid, designated observers will measure the mantle lengths of 30 flying squid randomly sampled from a single observed section each day. A small number of squid specimens will be measured, weighted, and dissected for studies of age and growth and reproductive biology.

(g) For sea turtles, carapace lengths will be measured on all turtles taken aboard. Stomach or stomach contents may be dissected from dead turtles longer than 35 cm carapace length and frozen. A sample of dead turtles less than 35 cm carapace length will be frozen whole and retained as biological specimens. All turtles taken aboard alive will be measured, photographed, tagged, and released.

C. Coordination, Standardization, and Observer Training

1. All data identified in section 2 "Data collection" for collection by observers will be recorded daily onto data forms developed by the parties. These forms will be duplicated and provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States within 30

days after the Japanese or the North American scientific observer disembarks the host vessel.

2. Canadian, U.S. and Japanese scientists will cooperate to ensure that their respective scientific observers will collect and record data in an agreed and standardized format produced at the March 1990 meetings in Tokyo and as may be modified in subsequent meetings early in 1991. The designated liaison persons of the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States will exchange final versions of the observer training and field data collection manuals by April 15, 1991.

3. Data Exchange and Reporting

A. Data Exchange

1. Total fishing effort and the total catch in numbers of salmonids and of other animals in metric tons of the squid driftnet fleets will be compiled by 10-day period and month and $1^{\circ} \times 1^{\circ}$ statistical areas, for the following species: flying squid, albacore, skipjack tuna, swordfish, marlin, yellowtail, pomfret, sharks, and other fishes. Such data will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1992. The number of vessels by type are also to be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1992. Three measures of effort are to be reported for the fishery: the cumulative number of standardized tans (50m standard tan length), number of vessels fishing and vessel days of operations.

For each vessel on which an observer is deployed the following data will be provided by the appropriate authorities of Japan, to the appropriate authorities of Canada and the United States by April 1, 1992: (1) the vessel's total landed tonnage of flying squid, albacore, skipjack tuna, other tunas, swordfish, marlins, pomfret, yellowtail, sharks, and other fishes for the 1991 squid fishing season; and (2) for each day on which an observer was deployed on the vessel, a record of the vessel's retained catch of major species groups indicated in (1) above.

2. A report on results of the 1991 research cruises in the squid driftnet fishing areas will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States within 90 days after the completion of the cruises.

3. Reports of results of other research related to the high seas driftnet programs will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States upon completion.

B. Reporting

1. Data reporting will be made by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States in accordance with the following schedules:

(a) For the squid driftnet observer program, the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States will jointly compile by April 1, 1992, a preliminary data set of total catches and average catch rates collected by Japanese and North American scientific observers of the species of cephalopods, finfish, marine mammals, seabirds and sea turtles identified in section 2.A by $1^{\circ} \times 1^{\circ}$ areas by 10-day period and month. To facilitate the compilation of the preliminary data set, Canadian, Japanese and U.S. scientists will meet early in 1992.

(b) A final report reviewing data identified in section 2.A collected by Japanese and North American scientific observers during 1991 will be jointly produced by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by May 1, 1992. The compiled data set and the final report will include data collected on the catch and bycatch of all species. If there are disagreements among the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States pertaining to the data set or reports, the differences will be described therein.

2. All observed field data collected from individual operations shall not be opened to the public. The final reports of the observations made by the Japanese and North American scientific observers shall not be opened to the public until its completion as specified in Section 3.B. 1(b).

4. Research Coordination

Recognizing that Canada, the United States and Japan are conducting research programs relevant to the interpretation of driftnet fisheries observer data, the range and scope of potential cooperation in these programs should be thoroughly considered prior to implementation of the 1991 driftnet fisheries observer program. Canadian, Japanese and U.S. scientists familiar with these programs will exchange views on potential collaboration.

Discussions will include:

(1) current and anticipated research on the biology and population dynamics of species taken in the North Pacific driftnet fisheries;

(2) current and anticipated research on the physical and biological oceanography of the high seas driftnet fishing area;

(3) current and anticipated research plans and development of fisheries technologies relevant to driftnet fisheries and the avoidance of non-target species; and

(4) research vessel and chartered fishing vessel activities for the North Pacific high seas region in 1991.

ANNEX B

Japanese High Seas Large-Mesh Driftnet Fishery 1991-1992 Observer Program

The arrangements described below represent the process for collecting, handling, and providing driftnet fishery data by Japanese and U.S. scientific observers during late 1991 and the early part of 1992. The purpose of these activities is to secure statistically reliable information on the catch of target species such as tuna and billfish, and the incidental take of salmonids, all other fin fishes, marine mammals, seabirds, sea turtles, and other species of marine life.

1. Observer Deployment

A. Large-Mesh Driftnet Fishery

Based on analyses of the 1990-91 pilot observer monitoring data, the 1990- 91 catch and effort data, and any other relevant data from the Japanese large-mesh driftnet fishery, representatives from the National Marine Fisheries Service (NMFS) and the Fisheries Agency of Japan (FAJ) will by September 30, 1991, agree on the number and distribution of observers needed in the Japanese large-mesh driftnet fishery in late 1991 and the early part of 1992. This monitoring program will involve approximately equal numbers of Japanese and U.S. observers.

B. Embarkation and Disembarkation of Observers

In principle, embarkation and disembarkation of U.S. scientific observers will be from Japanese ports designated by the Japanese side.

Further details regarding arrangements for observation of Japanese high seas large-mesh operations are addressed in Annex C of this letter.

Each U.S. scientific observer will present a Letter of Introduction to the Ship's master which will describe the detailed arrangements consistent with understandings among the appropriate organizations of Japan and the United States for deployment, observation, and other terms and conditions as appropriate. Such Letter of Introduction should be written in Japanese. The Japanese side will provide the ship's master and crew of each large-mesh driftnet vessel with written instructions describing duties of scientific observers and required assistance from the crew.

2. Data Collection

A. Data to be Collected

For each operation, observers will collect the following data in accordance with standardized procedures and format:

(a) Information on fishing methods including net mesh-sizes, method of net deployment (i.e., whether the vessel fished individually or in conjunction with other vessels), depth of the top of the net from the water surface, total net depth from corkline to lead line, true compass direction of the set, length (m) of a tan of net (as measured by the observer), number of tans per net section, number and arrangement of net sections deployed per net set, and tans of net lost or discarded, description of net materials, number of driftnet vessels

fishing in an array and number of such arrays in the area (within 15 nm of the observer vessel as determined from the radio officer's daily "array chart" and RADAR);

(b) Environmental conditions at the beginning and again at the ending of each net deployment, including: surface water temperatures, weather conditions (wind speed and direction), and sea condition (swell height);

(c) Date and location of net at the time of the beginning and the end of the set and at retrieval to nearest minute of latitude and longitude as recorded by the scientific observer directly from the navigation equipment;

(d) Catches and take of all species, including target species and incidental take species, recorded by each net section observed. Dropout rates will be recorded in accordance with the procedures agreed upon at the March 1990 meeting in Tokyo by scientists of Canada, Japan and the United States, described in section B below ("Agreed Procedures") and as may be modified in subsequent meetings early in 1991.

(e) The vertical distribution of seabirds and seabird prey species (such as squid, saury, and pomfret) in the net webbing may be recorded by net section.

(f) Observers will record biological information from any salmonid incidentally caught. For the 1991-92 observer program, this information will include the taking of scale samples, species determination, sex, fork length measurement and the collection of snouts from all salmonids missing the adipose fin. Gonad weight will be measured whenever feasible. After sampling the salmonids will be returned to the water, in compliance with Japanese domestic regulations. All salmonid information will be exchanged by the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992.

(g) Observers will record biological information from any sea turtles caught. Carapace measurements will be taken whenever feasible. Whenever conditions permit, turtles taken alive will be freed from the net or net fragments, tagged by the observer, and released. Turtles taken aboard dead may be dissected for examination of stomach contents and collection of organs or tissue samples. All biological data from sea turtles will be exchanged by the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992.

(h) Observers will record biological information and collect biological samples including length measurements from flying squid, albacore and other tunas, billfishes, sharks, and other non-salmonid fishes. All biological data from squid and non-salmonid finfishes will be exchanged by the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992.

(i) Observers will record biological information and collect biological samples in accordance with the Agreed Procedures from marine mammals incidentally caught. The data will include species, sex, body length, lactation, pregnancy, fetal length and sex. The samples will include stomachs, tissues, skulls, teeth and reproductive organs. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992.

(j) Observers will record biological information and collect biological samples from sea birds incidentally caught in accordance with the Agreed Procedures. The data will include species, color phase, age, brood patch, culmen length, wing length, molt, stomach contents, sex, weight and the collection of and information on all recovered tags and bands.

One whole specimen of each species may be retained and frozen as a voucher specimen by each observer. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992.

(k) Observers may record data on sightings of marine mammals and seabirds when the vessel is in transit to a new fishing location. The data will include standard sighting information such as location, environmental conditions, species sighted, number of animals sighted, distance from the vessel, etc. Such sighting activity is not to alter the course or interrupt in any way the normal operations of the vessel, except that access to information on the vessel's position and environmental conditions will be assured.

(l) Secure freezer space adequate (up to 2 m³ for vessels of 100 gross tons or larger and 1 m³ for vessels smaller than 100 gross tons) to hold biological samples and specimens will be available for the observer. Specimens will be promptly removed from the ship's freezers upon the vessel's arrival in port.

(m) Observers, without neglecting their duties aboard the host vessel as described herein, may record observations of the fishing operations of other nations. This activity will consist of visual observation and recording of a description of activities observed and is not intended to disrupt or divert the host vessel in any way from its normal fishing activities. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan and the United States at the same time as other observer information is exchanged following return of observers to port.

(n) The observers will collect from the vessel captain general information on the disposition and shipboard processing of tunas, billfishes, sharks, and other non-salmonid fish species. Such information will indicate which species are discarded and which species are retained for landing in Japan. In the case of retained species the observer will document the various methods of shipboard processing employed (e.g., frozen whole, gilled and gutted, filleted, only fins retained, belly portions kept, etc.).

B. Agreed Procedures

Detailed procedures for biological sampling and specific sampling requirements are described fully in the official observer field manual. The general procedures for catch and bycatch data collection and sampling agreed upon by scientists of Japan and U.S. are as follows (these procedures may be modified by scientists of Japan and U.S. in subsequent meetings or correspondence early in 1991.).

1. Catch and Bycatch Data Collection Procedures

(a) Number of sections to be observed for catch and bycatch records on all animal species:

Sections will be randomly selected for observations. Up to six sections will be observed in operations consisting of six to nine sections and up to seven sections will be observed in operations consisting of ten or more sections.

(b) Number of observed sections for counting dropouts by species:

Two sections out of the sections mentioned above may be observed for counting dropouts. During the observation of these two sections, the number of all finfishes which have dropped out of the net should be counted and recorded except for squid. Mammal, sea bird and sea turtle dropouts are to be recorded for every section observed. When counting drop-

outs, the counting of pomfret may be excluded if it affects the ability of the observer to accurately count the dropouts of other species.

(c) Observers do not work on non-fishing days. Should a vessel fish continuously for many days, the observers may take every 6th consecutive fishing day off.

(d) Although field data collection forms may differ, all observers will collect data on common variables.

(e) The computer file of observer data should be common among the two countries at the section level of resolution.

2. Sampling and Biological Measurements

Due to the great variety of specialized sampling tasks, certain tasks identified in the official observer field manual will be performed routinely by all observers. Other more specialized sampling tasks may be assigned only to designated observers.

(a) Sampling and biological measurements will be done on observed days and observed sections. Sampling should not be done on off duty days and non-observed sections.

(b) For salmonids, species, fork length and sex will be recorded and scale samples will be taken. Gonad weight may be measured. For salmonids missing the adipose fin, snouts will be collected.

(c) For marine mammals all observers will record species, sex, body length and lactation. Marine mammal experts will note if females are pregnant. Mammary glands, uterus, ovaries, or testes may be collected by marine mammal experts. Sampling of internal organs will be limited to marine mammal experts on board vessels of more than 300 gross tons.

(d) For sea birds, the number of incidental take by species will be recorded. Each observer will preserve one specimen of each species during each cruise.

Detailed biological measurements and dissection may be done by sea bird experts.

(e) For tuna fishes, fork length or eye fork length measurements will be taken for the first 30 individuals of each species caught each week. If conditions permit, additional individuals may be measured. Other non-salmonid fishes may be measured based on methods agreed upon by scientists of Canada, Japan and the United States. All observers will freeze a sample of (whole) albacore less than 30 cm fork length and retain them as biological specimens.

(f) For sea turtles, carapace lengths will be measured on all turtles taken aboard. Stomach or stomach contents may be dissected from dead turtles longer than 35 cm carapace length and frozen. A sample of dead turtles less than 35 cm carapace length will be frozen whole and retained as biological specimens. All turtles taken aboard alive will be measured, photographed, tagged, and released.

C. Coordination, Standardization, and Observer Training

1. All data identified in section 2 "Data collection" for collection by observers will be recorded daily onto data forms developed by the parties. These forms will be duplicated and provided to the appropriate authorities of Japan and the United States within 30 days after the Japanese or the U.S. scientific observer disembarks the host vessel.

2. U.S. and Japanese scientists will cooperate to ensure that their respective scientific observers will collect and record data in an agreed and standardized format produced at the

March 1990 meetings in Tokyo and as may be modified in subsequent meetings early in 1991. The designated liaison persons of the appropriate authorities of Japan and the United States will exchange final versions of the observer training and field data collection manuals by April 15, 1991.

3. Data Exchange and Reporting

A. Data Exchange

1. Total fishing effort and the total catch in numbers of animals of the large-mesh drift-net fleets will be compiled by 10-day period and month and $1^0 \times 1^0$ statistical areas, for the following species: salmonids, albacore, skipjack tuna, other tuna, swordfish, marlin, pomfret, sharks and other fishes. Such data will be provided to the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992. The number of vessels by type are also to be provided to the appropriate authorities of Japan and the United States by August 1, 1992. Three measures of effort are to be reported for the fishery: the cumulative number of standardized tans (50m standard tan length), number of vessels fishing and vessel days of operations.

For each vessel on which an observer is deployed the following data will be provided by the appropriate authorities of Japan to the appropriate authorities of the United States by August 1, 1992: (1) the vessel's total landed tonnage of flying squid, albacore, skipjack tuna, other tunas, swordfish, marlins, pomfret, yellowtail, sharks, and other fishes for the 1991-1992 fishing season; and (2) for each day on which an observer was deployed on the vessel, a record of the vessel's retained catch of major species groups indicated in (1) above.

2. A report on results of the 1991 research cruises in the large-mesh driftnet fishing areas will be provided to the appropriate authorities of Japan and the United States within 90 days after the completion of the cruises.

3. Reports of results of other research related to the high seas driftnet programs will be provided to the appropriate authorities of Japan and the United States upon completion.

B. Reporting

1. Data reporting will be made by the appropriate authorities of Japan and the United States according to the following schedules:

(a) For the large-mesh driftnet observer programs, the appropriate authorities of Japan and the United States will jointly compile by August 1, 1992, a preliminary data set of total catches and average catch rates collected by Japanese and U.S. scientific observers of the species of cephalopods, finfish, marine mammals, seabirds and sea turtles identified in section 2.A by $1^0 \times 1^0$ areas by 10-day period and month. To facilitate the compilation of the preliminary data set, Japanese and U.S. scientists will meet early in 1992.

(b) A preliminary report reviewing available data identified in section 2.A collected by Japanese and U.S. scientific observers during 1991 and the first part of 1992 will be jointly produced by the appropriate authorities of Japan and the United States by June 1, 1992.

(c) A final report reviewing data identified in section 2.A collected by Japanese and U.S. scientific observers during 1991 and the first part of 1992 will be jointly produced by the appropriate authorities of Japan and the United States by September 30, 1992. The compiled data set and the final report will include data collected on the catch and bycatch of all species. If there are disagreements among the appropriate authorities of Japan and the United

ed States pertaining to the data summaries or reports, the differences will be described therein.

2. All observed field data collected from individual operations shall not be opened to the public. The preliminary and final reports of the observations made by the Japanese and U.S. scientific observers shall not be opened to the public until their completion as specified in Section 3.B.1 (b) and (c).

4. Research Coordination

Recognizing that the United States and Japan are conducting research programs relevant to the interpretation of driftnet fisheries observer data, the range and scope of potential cooperation in these programs should be thoroughly considered prior to implementation of the 1991-92 driftnet fisheries observer program. Japanese and U.S. scientists familiar with these programs will exchange views on potential collaboration. Discussions will include:

(1) current and anticipated research on the biology and population dynamics of species taken in the North Pacific driftnet fisheries;

(2) current and anticipated research on the physical and biological oceanography of the high seas driftnet fishing area;

(3) current and anticipated research and development of fisheries technologies relevant to driftnet fisheries and the avoidance of non-target species; and

(4) research vessel and chartered fishing vessel activities for the North Pacific high seas region in 1991-92.

ANNEX C

Arrangements for observation of Japanese high seas driftnet operations for 1991 and 1992

This Annex describes the arrangements for the implementation of the scientific observer programs on board Japanese high seas driftnet vessels in the North Pacific Ocean for 1991 and the early part of 1992.

1. **Coordinators:** The National Marine Fisheries Service (NMFS) of the United States, Department of Fisheries and Oceans (DFO) of Canada and the Fisheries Agency of Japan (FAJ) will take necessary measures within their respective competence for smooth implementation of the scientific observer programs. They will nominate their respective coordinators and exchange the names of their coordinators and contact procedures for implementation of this program by April 15, 1991.

2. **Host Vessels:** The FAJ will provide by April 15, 1991 to the DFO and NMFS the number of squid driftnet vessels scheduled to host Canadian and U.S. scientific observers in June 1991. The FAJ will provide a list of all Japanese squid driftnet vessels scheduled to host Canadian and U.S. scientific observers to the DFO and the NMFS respectively by April 30, 1991. The FAJ will provide a list of Japanese large-mesh driftnet vessels scheduled to host U.S. scientific observers to the NMFS by October 1, 1991, or at least one month before the departure of the host vessels. These lists will include the vessel name, size, expected dates for taking on observers, and expected areas of fishing. Host vessels will be selected taking into account the sampling schedules in Annexes A and B and views of the DFO and NMFS. The FAJ will notify the DFO and NMFS of the itineraries of each host vessel at least 15 days prior to embarkation of observers.

3. **Embarkation and Disembarkation:** In principle, embarkation and disembarkation of Canadian and U.S. scientific observers will be from Japanese ports. Should such arrangements be impractical, the embarkation and/or disembarkation of Canadian and U.S. scientific observers to and from the host driftnet vessel may be made via transport or other vessels. The FAJ may arrange for such transportation in consultation with the DFO and NMFS. If necessary, the FAJ will assist scientific observers in the procurement of standard biological supplies and preservatives (formalin, etc.) as may be required for specimen collection.

4. **Travel to Port:** The DFO and NMFS will provide travel arrangements for Canadian and U.S. scientific observers respectively to and from the ports of embarkation and disembarkation and the cost of stay on land. Canadian and U.S. scientific observers are required to arrive at ports at least two working days prior to the scheduled departure dates of their host vessels.

5. **At-sea Transfer:** In the event that a host vessel of a Canadian or U.S. scientific observer cannot continue operation and must return to port due to such incident as accident or mechanical trouble, the FAJ will arrange for a substitute vessel to continue observations. However, if such transfer opportunity is unavailable, the observer will return to port aboard the host vessel. If transfer at sea is required, observers are to wear U.S. Coast Guard approved personal flotation devices during transfer.

6. Redeployment of Observers: In the event that a host vessel with an observer aboard ceases operations and returns to port unexpectedly, the FAJ, in consultation with the NMFS or DFO, as appropriate, will arrange for the observer to board the same vessel during its next trip, or a substitute vessel, in order to complete the observations or fully cover the fishing season by vessel category.

7. Observer Training and Duties: The Alaska Fisheries Science Center (AFSC) of the NMFS will send observer trainers to Japan in early 1991 to coordinate training and standardize sampling procedures for the squid driftnet fishery with the National Research Institute of Far Seas Fisheries, FAJ (NRIFSF). The NRIFSF will also send Japanese observer trainers to the AFSC in early 1991 to coordinate training and standardize the squid driftnet fishery sampling procedures. Canada will participate in these joint training sessions held at the AFSC. Also in 1991 the AFSC will send an observer trainer to Japan and the NIFSF will send an observer trainer to the AFSC to coordinate training and standardize procedures for the large-mesh fishery. All expenses for the travel described in this paragraph will be borne by the side sending participants.

The duties of Canadian, U.S. and Japanese scientific observers will be standardized according to training procedures developed by the DFO, AFSC and NRIFSF, and will be described in the observer manual. The data collection procedures and data forms used by each scientific observer will be standardized by the DFO, AFSC and NRIFSF.

8. Program Review: The coordinators of the three parties for the squid scientific observer programs will evaluate the progress of the observer programs in late July 1991, and adjust scientific observer coverage as necessary to achieve objectives of the monitoring design set forth in Annex A. The parties will exchange on a weekly basis the number of observations made by each deployed observer in order to check the accumulated total number of observations and adjust the coverage as needed.

9. Information: In the event that the FAJ obtains information that will affect the implementation of the above arrangements, the FAJ will immediately provide such information to Canadian and U.S. authorities.

IB
FISHERIES AGENCY
MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES,
GOVERNMENT OF JAPAN

April 12, 1991

Mr. David A. Colson
Deputy Assistant Secretary
Oceans and Fisheries Affairs
Department of State

Dr. William W. Fox, Jr.
Assistant Administrator for Fisheries
National Marine Fisheries Service

Dear Mr. Colson/Dr. Fox:

I would like to inform you that the Japanese side, in the fishing season for 1991 through June 1992, will implement the attached regulatory, enforcement, and information gathering program on the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries in accordance with the principle that enforcement activities with regard to high seas fishing including, but not limited to, those driftnet fisheries should be conducted under the responsibility and initiative of the flag state.

In devising the program, the Fisheries Agency has paid full respect to the United Nations General Assembly Resolutions 44/225 and 45/197 and taken into account your concerns regarding the incidental take of North American-origin anadromous species by the squid and large-mesh driftnet fisheries. The details of this program are described in the Attachment.

Sincerely,

KOJI IMAMURA
Councillor
Fisheries Agency
Government of Japan

cc: Dr. J. C. Davis
Regional Director-Science
Pacific Region
Department of Fisheries and Oceans
Government of Canada

ATTACHMENT

REGULATORY, ENFORCEMENT AND INFORMATION GATHERING PROGRAM
OF THE GOVERNMENT OF JAPAN ON THE JAPANESE HIGH SEAS SQUID AND
LARGE-MESH DRIFTNET FISHERIES FOR THE 1991 FISHING SEASON AND PE-
RIOD THROUGH JUNE 30, 1992

The Government of Japan (GOJ), as a flag state with established jurisdiction over its high seas fisheries on the basis of the principle of the freedom of the high seas, has instituted necessary regulatory measures to control the squid driftnet and large-mesh fisheries on the high seas and has constructed enforcement programs to ensure compliance with those measures for the 1991 fishing season and the period through June 30, 1992. The Japanese side intends to continue to make information available to the Canadian and U.S. sides.

I. Regulatory Measures

(i) Overview

(a) Squid Driftnet Fishery

In response to the rapid expansion of the squid driftnet fisheries, the GOJ introduced a limited-entry licensing system and other regulations in August, 1981, prohibiting fishing operations in the North Pacific targeting for squid by using driftnets without a license issued by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF). Since then there has been a steady decrease in the number of vessels. The following are the main elements of these measures.

1. Limit on the number of the vessels engaged in this fishery
2. Limit of the fishing ground and period: in particular, establishment of the northern boundary by month based on the best scientific information available in order to minimize incidental takes of the anadromous species inhabiting waters to the north of the waters where flying squids (*Ommastrephes bartrami*) are distributed.
3. Prohibition on retention of anadromous species, even taken incidentally
4. Prohibition of transfer of catch at sea
5. Mandatory display of the vessel's name, registration number, and license number on the hull for facilitating the identification of the vessel at sea
6. Mandatory marking on fishing gears for identification
7. Restriction on mesh size for stock conservation
8. Mandatory record and submission to the Fisheries Agency of NNSS data in order to identify operational positions
9. Mandatory vessel position reports
10. Mandatory submission of catch reports to the Government

In the event of the violation of any of the regulations above, penalties will be imposed in accordance with the Japanese domestic regulations.

The period of "port confinement" which is an administrative penalty imposed on violations has been doubled effective from the 1988 fishing season.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Major enforcement measures imposed upon this fishery have been restrictions on the fishing season, the fishing grounds and the fishing gears. In addition to these measures, the MAFF introduced a registration system to this fishery in August 1989 by modifying its ministerial ordinance. Under this registration system large-mesh fishermen operating on the high seas are required to register their fishing plan in order to engage in the fishery and submit catch reports and other necessary information to the MAFF for a better understanding of the fishing operations.

The following are the main elements of these measures:

- 1) Restrictions on fishing ground and period
- 2) Prohibition of retention of anadromous species, even taken incidentally
- 3) Mandatory display of vessel's name and registration number for facilitating identification of the vessel at sea
- 4) Mandatory marking of fishing gears for identification
- 5) Restriction on mesh size for stock conservation
- 6) Mandatory submission of catch reports to the Government

Based upon the 1989 registration system, the FAJ adopted a new regulatory system for the high seas large-mesh driftnet fishery in 1990. The regulatory system imposed a limited entry system which restricts the number of vessels which can participate in the high seas fishery for 1990 and beyond, strictly limiting new entrants to the fishery, and prohibits expansion of the capacity of fishing vessels. Furthermore, the regulatory system provided for the adoption of measures which require the deployment of transmitters on all high seas vessels, prohibit transfers at sea, and mandate the submission of vessel position reports. Other regulatory measures will be adopted as necessary.

In the event of the violation of any of the regulations above, penalties will be imposed in accordance with the Japanese domestic regulations.

(ii) Restriction on the number of vessels

(a) Squid Driftnet Fishery

Licensing certificates will be issued to squid driftnet fishing vessels operating in the North Pacific late in May after the necessary domestic procedures. The number of licensed vessels is limited to that of the previous year.

The list of the licensed vessels, including enlisting name, license number and vessel registration number, will be made available to the Canadian and U.S. authorities on request at the earliest possible time after the licenses are issued. In addition, each driftnet vessel must submit to the FAJ a color photograph of each side of the vessel.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Based upon the 1989 registration system, the FAJ imposed a new regulatory system to limit the number of fishing vessels engaged in the high seas large-mesh driftnet fishery to a number less than the actual number of vessels which operated during the last twelve months. No more than 200 vessels are permitted in this high seas fishery for the 1991 season and beyond. In addition, each driftnet vessel must submit to the FAJ a color photograph

of each side of the vessel. The list of the vessels will be made available to the Canadian and U.S. authorities upon request.

(iii) Restriction of fishing period and area

(a) Squid Driftnet Fishery

The operation of the squid driftnet fishery is permitted only within the limits of the waters surrounded by 20 degrees N, 170 degrees E, 145 degrees W and the northern boundary that changes by month (40-46 degrees N). The period in which the operation is permitted is limited from June to December. The northern and eastern boundaries have been specifically established to minimize incidental takes of anadromous species.

For squid driftnet vessels operating in the area between 170 degrees E to 145 degrees W longitude, the northern boundaries are established as follows:

January through May	Closed to fishing
June	Latitude 40 degrees N
July	Latitude 42 degrees N Between 170 degrees E - 170 degrees W Latitude 43 degrees N Between 170 degrees W - 145 degrees W
August	Latitude 45 degrees N Between 170 degrees E - 170 degrees W Latitude 46 degrees N Between 170 degrees W - 145 degrees W
September	Latitude 46 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

The FAJ will maintain existing time and area restrictions (Figures 1 and 2¹), including the prohibition of the large-mesh driftnet operation in the following areas.

1) north of 20 degrees N latitude and east of 14 degrees W longitude

2) north of the northern boundaries between 170 degrees E and 145 degrees W longitude described below:

January through June	Latitude 40 degrees N
July	Latitude 42 degrees N
August	Latitude 44 degrees N
September	Latitude 46 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

The FAJ has introduced additional northern boundaries established as follows for the indicated areas and times for the large-mesh driftnet fishery, as a part of the new regulatory system.

Between 170 degrees E and 145 degrees W

January through April	Latitude 36 degrees N
May	Latitude 37 degrees N

Area west of 170 degrees E longitude:

January through April	Latitude 36 degrees N
May	Latitude 30 degrees N
June	Latitude 40 degrees N
July through September	Latitude 38 degrees N
October	Latitude 44 degrees N

1. Not published for technical reasons

November

Latitude 42 degrees N

December

Latitude 40 degrees N

(iv) Display of the vessel's name, and other identification on the hull

(a) Squid Driftnet Fishery

In order to facilitate the identification of squid driftnet vessels at sea, displaying vessel's name, license number, and vessel's registration number in a specified size on the hull is mandatory for all the licensed vessels.

Each squid driftnet vessel is to be assigned a license number. This license number is to be displayed on both sides of the hull and on both sides of the bridge in a color in contrast to the background. The license number affixed to the hull must be in Roman letters and Arabic numerals at least 50 cm in height. The license number affixed to the bridge must be in Roman letters and Arabic numerals at least 30 cm in height. In addition, each squid driftnet vessel will have two blue stripes, one at least 30 cm in width and the other at least 20 cm in width, surrounding the bridge.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Each large-mesh driftnet vessel will have one black stripe at least 30 cm in width surrounding the bridge. For the identification of large-mesh driftnet vessels at sea, displaying the vessel's name and the vessel's registration number in a specified size on the bridge is mandatory. The registration number affixed to the bridge must be in Roman letters and Arabic numbers at least 30 cm in height and in a color in contrast to the background.

(v) Marking of fishing gear

Each driftnet vessel is to use methods to identify the driftnet gear it deploys by permanently marking at every tan (45-50 m) of net with the name of the vessel and its corresponding license number or port of registry if the vessel has not been issued a license number. Each vessel is also required to refrain from discarding used or damaged driftnets, to stow them on the vessel, and to return them to port for proper disposal upon completion of the vessel's voyage. The location, date, and amount of lost fishing gear must be reported to the FAJ.

(vi) Gear restrictions

Driftnet vessels may only carry the gear type for which they are permitted (large mesh (15 cm or more) or small mesh (10-13.5 cm)). No driftnet vessel can be permitted to engage in more than one kind of driftnet fishery during any given scheduled fishing trip.

II. Gear materials

In 1991, the FAJ will continue its basic research, started in 1989, on the development of biodegradable materials which break into segments that do not represent a significant threat to the living marine resources. Reports of this research will be provided to the U.S. side. The FAJ will also make best efforts to conduct a field experiment of the fishing nets constructed with biodegradable materials by a research vessel in the squid fishing grounds in 1991. The U.S. side will provide the FAJ with any useful information for the development of biodegradable materials.

III. Enforcement program

(i) Intensification of enforcement activities

In the 1991 season and thereafter, enforcement activities such as the deployment of patrol boats and surveillance at landing ports by Japanese enforcement officers will be maintained. The number of vessel-days of patrol cruises focusing mainly on the enforcement of the northern boundary will be maintained in the 1991 season (5 patrol-boats to be deployed for about 600 vessel-days in 1991). During January-June 1992 an enforcement presence at sea will be maintained comparable to that during the same period of 1991 unless violations should indicate otherwise.

(ii) Communication with the U.S. enforcement authorities

FAJ will conduct surveillance and boardings of Japanese driftnet fishing vessels, both dockside and at sea. On the high seas, FAJ will coordinate with the appropriate U.S. authorities communications between their respective patrol units. Both sides will use state-of-the-art communications equipment such as International Marine Satellite (INMARSAT) and facsimile to facilitate communications, where possible.

(iii) Utilization of the information supplied by the U.S. officials in Japanese investigations

The Japanese side intends to continue to utilize, to the maximum extent, the information supplied by the U.S. officials indicating alleged violations by the Japanese driftnet fishing vessels, in the investigation and identification of the violator. In order to facilitate the investigation on the Japanese side, photographs are expected to be as clear as possible, and/or with reliable information of sighting positions.

The Japanese side intends to continue to provide the U.S. authorities with the results of its investigation, which has utilized the information supplied by the U.S. officials, including specific penalty imposed on the violators.

(iv) Notice of the outline of Japanese enforcement activities:

The Japanese side intends to continue to be prepared to provide the Canadian and U.S. authorities with the outline of the Japanese enforcement activities on a voluntary basis.

IV. Exchange of Enforcement Observers

The Japanese side is prepared to invite a U.S. observer to at least one 30 day patrol cruise of the Hakuryu-maru of FAJ in 1991.

The Japanese side understands that the U.S. side will invite a Japanese observer to get on board a U.S. Coast Guard surveillance plane. The flight will stage out of Coast Guard Air Station, Kodiak, Alaska or other appropriate U.S. facilities.

The Japanese side also understands that both sides will pay the travel and per diem costs of their own observers and each side will cover all operational costs of their patrol operations.

V. Deployment of Satellite Transmitters

Real-time automatic satellite position fixing devices (transmitters) will be deployed by the relevant fishery organization on board 100% of the Japanese driftnet fishing vessels which leave port for operation beyond the 200 nautical mile zone of the flag state after Jan-

uary 1, 1991, and which allow automatic, real-time monitoring of the location and identity of each vessel at all times while at sea.

Real-time vessel location and identification data and information from the satellite transmitters will be made available to the FAJ under contract with Argos. Based upon the information received from Argos, the FAJ will take immediate and appropriate action as required.

The FAJ authorizes Argos to make those data and information available to the appropriate Canadian and U.S. authorities under contract between Argos and these authorities. In this connection, it is confirmed that such access by those Canadian and U.S. authorities to the said data and information shall not be deemed to authorize in any way the Canadian and U.S. sides to be engaged in enforcement activities with respect to Japanese high seas driftnet fisheries. The Japanese side understands that raw transmitter data shall be kept confidential within these authorities.

VI. Exchange of information on driftnet operations by the vessels of non-contracting parties to the INPFC

When Japanese patrol vessels have witnessed driftnet operations by the vessels of non-contracting parties to the INPFC which are deemed to be engaged in fishing for anadromous species, the Japanese side will continue to transmit the following information on those vessels to the Canadian and U.S. sides as quickly as possible.

All driftnet vessels of non-contracting parties to the INPFC sighted by the Japanese salmon fishery patrol vessels and those vessels of non-contracting parties to the INPFC sighted in operation in waters north of the northern boundary by the Japanese squid fishery patrol vessels will be reported. Information will include if available:

1. position (coordinates) sighted
2. nationality and registry
3. name of vessel
4. registration number
5. estimated tonnage
6. color of hull
7. activities, including description of fishing procedures, nature of catch, and estimated course and speed

VII. Reflagging

The FAJ will review their regulatory measures regarding the reflagging of Japanese driftnet vessels. If necessary, the FAJ intends to reinforce under its competence appropriate regulations and penalties to prohibit such reflagging.

II

The Deputy Assistant Secretary, Oceans and Fisheries Affairs, Department of State and the Assistant Administrator for Fisheries, National Marine Fisheries Service, Department of Commerce to the Japanese Councillor, Fisheries Agency

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
BUREAU OF OCEANS AND INTERNATIONAL
ENVIRONMENTAL AND SCIENTIFIC AFFAIRS
WASHINGTON, D.C. 20520

April 23, 1991

Councillor Koji Imamura
Department of Oceanic Fisheries
Fisheries Agency of Japan
2-1, 1-chome, Kasumigaseki
Chiyoda-ku
Tokyo 100, Japan

Dear Mr. Imamura:

Thank you for your letters of April 12, 1991, regarding the collection and exchange of scientific information under the programs for the Japanese squid driftnet and large-mesh driftnet fisheries and the enforcement programs for these fisheries, as specified in the Annexes and the Attachment.

The U.S. Government reaffirms its support for United Nations General Assembly Resolutions 44/225 and 45/197. We are pleased to participate in programs designed to collect and snare scientific data. Our participation in these programs, however, does not signify our satisfaction with, or approval of, the measures described in your letters, their Annexes and the Attachment, as effective to prevent unacceptable impacts of these fisheries on the living marine resources of the North Pacific or to ensure the conservation of these resources.

We have repeatedly and consistently protested the Fisheries Agency of Japan's decision to extend the northern boundary of the squid fishery for July and August. Such an expansion of the fishery is unwarranted in view of the risk that such expansion will have unacceptable impacts on the living marine resources of the region.

Finally, we would like to repeat the position of the U.S. Government that the United States has jurisdiction over U.S-origin anadromous species throughout their migratory range, except during the time they are found within another nations territorial sea or 200-mile zone as recognized by the United States.

Sincerely,

William W. Fox, Jr.
Assistant Administrator for Fisheries
National Marine Fisheries Service
Department of Commerce

David A. Colson
Deputy Assistant Secretary
Oceans and Fisheries Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

IA

Le Conseiller, Agence de la pêche du Japon au Sous-Secrétaire adjoint, Affaires de la pêche et des océans, Département d'État et à l'Administrateur adjoint pour les pêcheries, Service de la pêche de la marine nationale, Département du Commerce

AGENCE DE LA PÊCHE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA FORESTERIE ET DES PÊCHERIES
GOUVERNEMENT DU JAPON

Mr. David A. Colson
Sous-Secrétaire adjoint
Affaires de la pêche et des océans
Département d'État

Dr. William W. Fox, Jr.
Administrateur adjoint pour les pêcheries
Service de la pêche de la marine nationale

Le 12 avril 1991

Monsieur l'Ambassadeur, Dr. Fox,

J'ai le plaisir de vous écrire la présente lettre concernant le programme d'observateurs relatif à la pêche japonaise du calmar et la pêche aux grands filets dérivants pour la saison prochaine dans la région des hautes mers du Pacifique Nord au-delà de la zone de 200 miles marins de tous États côtiers. Les détails de ce programme figurent dans les Annexes A, B et C ci-jointes.

Je tiens à vous informer qu'il est de l'intention de l'Association japonaise de la pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants de prendre des mesures volontaires pour accueillir des chercheurs japonais et des observateurs scientifiques nord-américains pour les périodes spécifiées dans les Annexes.

Il est entendu que les détails logistiques du programme ont fait l'objet d'un accord entre les organisations pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis et que chaque partie assumera les coûts relatifs à l'embarquement de ses propres observateurs scientifiques.

En outre, j'aimerais vous informer que l'Agence de la pêche japonaise a l'intention de dépêcher ses propres bateaux d'observateurs scientifiques dans le Pacifique Nord en 1991 pour recueillir diverses données scientifiques concernant la pêche du calmar et la pêche aux grands filets dérivants selon le plan suivant :

4 bateaux de recherche dans la zone de pêche du calmar

1 bateau de recherche dans la zone de pêche aux grands filets dérivants

La partie japonaise est prête à accepter les observateurs scientifiques nord-américains à bord des cinq bateaux susmentionnés, à condition que les dépenses d'embarquement soient assumées par la partie canadienne ou la partie américaine qui envoie les observateurs scientifiques. Les parties canadienne et américaine recevront les détails du plan de recher-

che et devront informer à temps la partie japonaise de leur intention de participer aux voyages de recherche.

J'aimerais indiquer que le programme a été conçu pour répondre à l'intérêt que vous avez manifesté vis-à-vis de la pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants en haute mer par le Japon et de leurs effets sur les stocks de différentes espèces, particulièrement l'importance de la collecte d'informations adéquates sur la prise accessoire d'espèces anadromes au cours de ces pêches, compte tenu des observations de 1989 et 1990 et dans le plein respect des Résolutions 44/225 et 45/197 de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Il est entendu que les parties japonaise, canadienne et nord-américaine conviennent que les données obtenues par les programmes en question sont destinées à fournir des renseignements fiables du point de vue des statistiques.

Pour terminer, j'aimerais rappeler la position de base du Gouvernement du Japon concernant la pêche en haute mer, notamment mais non exclusivement la pêche du calmar et la pêche aux grands filets dérivants, à savoir que les programmes de recherche et les autres activités en ce qui concerne la pêche en haute mer seront entrepris sous la responsabilité et à l'initiative de l'État du pavillon, à savoir le Japon.

Sincèrement,

KOJI IMAMURA
Conseiller
Agence de la pêche
Gouvernement du Japon

cc : Dr. J. C. Davis
Directeur-Science
Région du Pacifique
Département de la pêche et des océans
Gouvernement du Canada

ANNEXE A. PÊCHE AUX FILETS DÉRIVANTS EN HAUTE MER POUR LE JAPON

PROGRAMME D'OBSERVATEURS 1991

Les arrangements décrits ci-dessous indiquent le programme de collecte, analyse et communication des données sur la pêche aux filets dérivants par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains au cours de l'année 1991. Le but de ces activités est de collecter des informations statistiques fiables sur la prise d'espèces précises telles que le calmar et la prise accessoire d'espèces saumonées (salmonidés) et autres poissons, de mammifères marins, d'oiseaux marins, de tortues de mer et d'autres espèces de la vie aquatique.

1. Déploiement des observateurs

A. Pêche au filet du calmar

Au cours de 1991, 10 observateurs scientifiques canadiens, 30 observateurs nord-américains et 21 observateurs japonais seront déployés à bord de 61 bateaux commerciaux de pêche au filet dérivant à travers toute la zone affectée à cette activité pour surveiller en moyenne 44 opérations chacun, ce qui permettra l'observation de 2 626 opérations au minimum pendant toute la saison de pêche et dans la région intéressée. Ce déploiement sera conforme à la configuration mensuelle typique des activités de pêche sur la base de la saison 1990. La répartition des observateurs se fera suivant le plan indiqué au Tableau 1.

En outre, la répartition des observateurs par type de bateaux (grands et petits) sera proportionnellement la même que pendant la saison 1990 pour chaque type de bateau. C'est ainsi que sur 61 observateurs, 45 seront affectés à de gros bateaux (plus de 100 tonnes brutes)¹ et 16 seront affectés à des bateaux de petite envergure (moins de 100 tonnes brutes).

Tableau 1. Déploiement des observateurs scientifiques et nombre de bateaux de pêche de calmar aux filets dérivants au cours de l'année 1991

	Juin	Juil	Aug	Sept	Oct	Nov	Dec
Etats-Unis	10	17	11	6	4	2	1
Canada	6	8	5	3			
Japon	8	13	9	4	2	1	
Total d'Observateurs	24	38	25	13	6	3	1

1. Ceci est plus que 130 tonnes brutes dans la nouvelle classification japonaise de tonnage

Nombre estimatif d'observations¹

Total							
578	938	599	299	126	76	10	2626

Ces chiffres mensuels servent de directive fondée sur la répartition des activités de pêche pendant la saison 1990 ; les chiffres réels peuvent varier, mais le chiffre minimum total d'opérations observées sera de 2 626.

B. Embarquement et débarquement des observateurs

En principe, l'embarquement et le débarquement des observateurs scientifiques nord-américains se feront dans des ports japonais désignés par la partie japonaise.

Des détails supplémentaires concernant les arrangements pour l'observation des opérations de pêche de calmar en haute mer seront indiqués à l'Annexe C de la présente lettre. Chaque observateur scientifique nord-américain présentera une lettre d'introduction au commandant du bateau dans laquelle seront exposés les arrangements détaillés concernant les accords avec les organisations pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis en vue du déploiement, de l'observation et d'autres termes et conditions appropriés. Cette lettre d'introduction sera rédigée en japonais. La partie japonaise fournira au commandant et à l'équipage de chaque bateau de pêche du calmar ou de pêche aux grands filets dérivants, des instructions écrites décrivant les devoirs des observateurs scientifiques et l'assistance demandée à l'équipage.

2. Collecte des données

A. Les données qui devront être recueillies

Pour chacune des opérations, les observateurs recueilleront les données suivantes conformément aux procédures normalisées et au format :

a. Information sur les méthodes de pêche y compris la taille des mailles des filets, les méthodes de déploiement des filets (selon que la pêche est individuelle ou est effectuée de concert avec d'autres bateaux), la distance à partir de la surface de la mer jusqu'au sommet du filet, distance totale du flotteur au plomb du filet, la direction réelle de l'ensemble (m), la longueur d'un filet tan (tel que mesuré par l'observateur), le nombre de tans par section nette, le nombre et l'arrangement des sections de filets déployés par ensemble de filets, les tans de filets perdus ou mis au rebut, description du matériel de confection des filets, du nombre de navires de pêche à filets dérivants pêchant en formations et le nombre de ces

1. Hypothèses :

1. Au total 2 626 opérations observées permettront d'effectuer des estimations de prises avec une marge d'erreurs acceptable de plus ou moins 10% à un niveau de confiance de 90% sur la base des opérations de 1990.

2. Les observateurs suivront environ 81% des opérations pendant un mois, afin de corriger les opérations qui ne sont pas observées à la suite de pauses, conditions atmosphériques et déplacements au sein de la zone de pêche.

3. Le nombre estimatif d'observateurs seront à bord des bateaux de pêche de façon continue dans la zone de pêche. Ce calendrier d'opérations ne tient pas compte des déplacements entre le port et les zones de pêche. [Note de bas de page dans l'original]

formations dans la zone (à une distance de 15 mn) du navire d'observation) comme indiqué quotidiennement par radio et RADAR.

b. Conditions d'environnement au début et à la fin de chaque déploiement de filet y compris les températures à la surface de l'eau, les conditions climatiques (la vitesse et la direction du vent, et condition de la mer (hauteur de la houle) ;

c. Date et emplacement du filet au début et à la fin de l'ensemble et au moment de son enlèvement à la plus proche minute de latitude et de longitude telle qu'enregistrée par l'observateur scientifique directement à partir du matériel de navigation.

d. Prises de toutes les espèces y compris les espèces visées et les prises accessoires enregistrées par chaque section de filet observée. Les taux de rejets seront enregistrés conformément aux procédures qui ont fait l'objet d'un accord à la réunion à Tokyo en mars 1990 entre les scientifiques du Canada, du Japon et des États-Unis décrites à la section ci-dessous (" procédures convenues ") et qui pourront être modifiées au cours de réunions en 1991.

e. La répartition verticale des oiseaux marins et des espèces dont se nourrissent ces oiseaux (tels que calmar, scombrosoce, et brème de mer) dans le maillage du filet peut être enregistrée par section de filet.

f. Les observateurs enregistreront des informations biologiques sur toutes les espèces salmonidés prises accessoirement. Pour le programme d'observation de 1991, la présente information devra inclure la prise d'échantillons d'écaillés, la détermination des espèces, le sexe, la détermination par une fourchette de longueur et la récolte de museaux de tous les salmonidés auxquels il manque la nageoire adipeuse. Le poids des gonades devra être enregistré chaque fois que possible. Les échantillons de salmonidés devront être rejetés à la mer conformément aux règlements internes du Japon. Toutes les informations relatives aux salmonidés seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis d'ici au 1er février 1992.

g. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique sur les prises de tortues de mer ; la mesure des carapaces sera prise chaque fois que possible. Si les conditions le permettent, les tortues attrapées vivantes seront libérées des filets ou fragments de filet, seront marquées et remises à l'eau. Les tortues mortes seront disséquées pour examiner le contenu de leur estomac ; des organes et des échantillons de peau seront prélevés. Toutes les données biologiques relatives aux tortues de mer seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis au 1er avril 1992

h. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques y compris les structures pour déterminer l'âge, la longueur des calmars volants, albacores et autres thons et des espèces de poissons à bec, requins et non-salmonidés. Toutes les données biologiques des calmars et des poissons à ailerons (autres que les salmonidés) seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis au 1er avril 1992.

i. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques conformément aux procédures convenues pour les mammifères marins attrapés accessoirement. Les données incluront les espèces, le sexe, la longueur du corps, la lactation, la grossesse, la longueur du fœtus, son sexe, les dents et les organes reproductifs. Les échantillons comprendront les estomacs, tissus, crânes, dents et

organes de reproduction. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis au 1er avril 1992.

j. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques d'oiseaux marins attrapés accessoirement, conformément aux procédures convenues. Ces données incluront les espèces, la phase des couleurs, l'âge, les lieux de couvée, la longueur maximale, la longueur des ailes, la mue, le contenu de l'estomac, le sexe et le poids et toutes les étiquettes et marques seront collectées. Un spécimen entier de chaque espèce peut être gardé et congelé en tant que spécimen pour chaque observateur. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis au 1er avril 1992.

k. Les observateurs peuvent enregistrer des données sur l'observation des mammifères et des oiseaux marins lorsque le bateau se dirige vers un nouveau site de pêche. Les données incluront des informations normales telles que le site, les conditions d'environnement, les espèces observées, le nombre d'animaux observés, la distance à partir du bateau etc. Cette activité d'observation ne modifiera ni n'arrêtera le cours des opérations normales sauf que l'accès à l'information sur la position du bateau et les conditions d'environnement devra être assuré .

l. Un espace de congélation adéquat jusqu'à 2 m³ par bateaux de 100 tonnes brutes ou plus larges et de 1 m³ pour des bateaux de moins de 100 tonnes sera prévu afin que des échantillons biologiques et des spécimens puissent être mis à la disposition des observateurs. Les spécimens seront enlevés rapidement des congélateurs du bateau dès l'arrivée dans le port.

m. Sans négliger leurs tâches à bord des bateaux, les observateurs peuvent enregistrer leurs observations à propos des activités de pêche d'autres pays. L'observation visuelle et la description de ces activités ne devront ni déranger, ni interrompre les activités normales de pêche du bateau-mère. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis en même temps que d'autres informations d'observation sont échangées après le retour au port des observateurs.

n. Le commandant du bateau fournira aux observateurs des renseignements généraux sur les quantités de thons, poissons à becs, requins et autres espèces non salmonidés qui seront rejetés ou gardés à bord pour être débarqués au Japon. Pour ces derniers, l'observateur indiquera les diverses méthodes employées à bord (par exemple la congélation du poisson entier, ou du poisson écaillé et vidé, y compris en filets, ainsi que des poissons dont seules les nageoires seront conservées, ou des parties du ventre, etc.).

B. Procédures convenues

Les procédures détaillées pour la collecte des échantillons biologiques et l'échantillonnage sont décrites en détail dans le manuel pratique distribué aux observateurs. Les procédures générales pour la collecte de données des prises et de leurs dérivés et pour les échantillonnages sont fixées d'un commun accord par les observateurs du Canada, du Japon et des États-Unis comme indiqué ci-après (ces procédures pourront être modifiées par les observateurs en question au cours de réunions ultérieures ou par échange de correspondance au début de 1991) :

1. Procédures pour la collecte des données relatives aux prises et à leurs dérivés

a. Nombre de sections qui seront observées et enregistrées pour les prises et les dérivés de toutes les espèces animales :

les sections seront choisies au hasard pour des observations. Jusqu'à six sections seront observées dans des opérations comprenant six à neuf sections et jusqu'à sept sections seront observées dans des opérations comprenant 10 sections ou plus.

b. Nombre de sections observées pour la comptabilité des rejets par espèces :

Deux des sections mentionnées plus haut seront observées. Durant l'observation de ces deux sections la quantité des poissons à ailerons sorties du filet sera comptée à l'exception du calmar. Les mammifères, oiseaux marins et tortues de mer qui seront sortis des filets seront comptés pour chaque section observée. Dans le compte des rejets, les brèmes de mer ne seront pas prises en considération s'ils empêchent de compter de manière juste, les rejets des autres espèces.

c. Les observateurs ne travailleront pas les jours sans pêche. Si un bateau exerce des activités de pêche pendant plusieurs jours, les observateurs peuvent se mettre en congé après six jours consécutifs.

d. Les formulaires de collecte de données pourront être différents, mais des variables communes seront utilisées.

e. La fiche informatique des données de l'observateur doit être commune aux trois pays au niveau de la section de la résolution.

2. Échantillons et mesures biologiques

Étant donné la variété des échantillonnages, certaines des tâches mentionnées dans le manuel officiel seront effectuées par tous les observateurs de façon courante. D'autres tâches plus spécialisées seront dévolues à certains d'entre eux.

a. Les échantillons seront prélevés et les mesures biologiques effectuées dans les jours et dans les sections observés. Les échantillonnages ne peuvent être effectués pendant les jours de congé et sur des sections non observées.

b. Pour les salmonidés, la longueur de fourche et le sexe seront enregistrés et des échantillons d'écaillés seront prélevés. Le poids des gonades sera enregistré et pour les salmonidés qui n'ont pas d'aileron adipeux, la mâchoire sera recueillie.

c. Tous les observateurs enregistreront les espèces, le sexe et la longueur des mammifères marins, la lactation, le nombre de femelles enceintes et les experts recueilleront glandes, utérus, ovaires et testicules. Les échantillons d'organes internes seront mis uniquement à la disposition d'experts de mammifères marins qui sont à bord de bateaux de plus de 300 tonnes brutes.

d. Pour les oiseaux marins, la quantité de prises accessoires par espèces sera enregistrée. Chaque observateur mettra de côté un spécimen de chaque espèce au cours de chaque croisière. Des mesures biologiques détaillées et des dissections pourront être effectuées par des experts en oiseaux marins.

e. Pour les thons, les mesures de fourche et de fourche oculaire seront effectuées sur les 30 premières prises chaque semaine pour chacune des espèces. Si les conditions le permettent, un membre supplémentaire de prises pour toutes les espèces importantes seront mesurées. Des poissons non-salmonidés pourront être mesurés par des méthodes conve-

nues d'un commun accord par les experts du Canada, du Japon et des États-Unis. Tous les observateurs congèleront un échantillon d'albacore entier d'une longueur de fourchette inférieure à 30 cm qui servira d'échantillon biologique.

f. Pour le calmar volant, des observateurs désignés mesureront la longueur de la mante de 30 calmars pris au hasard dans une seule section observée chaque jour. Un petit nombre de spécimens seront mesurés, pesés et disséqués pour étudier l'âge, la croissance et la biologie de reproduction.

g. Pour la tortue de mer, la longueur de la carapace sera mesurée sur toutes les prises amenées à bord. L'estomac ou le contenu de l'estomac des tortues mortes d'une carapace de plus de 35 cm et congelées seront disséqués. Un échantillon des tortues mortes d'une carapace inférieure à 35 cm de long sera congelé et conservé comme spécimens biologiques. Toutes les prises de tortues vivantes seront mesurées, photographiées, étiquetées et relâchées.

C. Coordination, uniformisation et formation d'observateurs

1. Toutes les informations définies à la section 2 (Collecte de données) en vue de leur collecte par les informateurs seront enregistrées quotidiennement sur des formulaires préparés par les parties. Ces formulaires seront dupliqués et communiqués aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis dans un délai de 30 jours après le débarquement des observateurs scientifiques du bateau-hôte.

2. Les scientifiques canadiens, nord-américains et japonais coopéreront pour s'assurer que leurs observateurs scientifiques respectifs recueillent et enregistrent les données selon un format uniformisé et convenu présenté lors des réunions de Tokyo en mars 1990 et éventuellement modifié au début de 1991. Les chargés de liaison des autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis échangeront des versions définitives des manuels de collecte des données sur le terrain et de formation d'observateurs d'ici au 15 avril 1991.

3. Échange de données et établissement des rapports

A. Échange de données

1. L'effort de pêche total, la quantité de salmonidés et les tonnes métriques de calmar seront compilés sur une période de 10 jours et par mois et par 1° x 1° des zones statistiques pour les espèces suivantes : calmar volant, albacore, thon skipjack, espadon, marlin, sérieole, brèmes de mer, requins et autres poissons. Les données seront fournies aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis d'ici au 1er avril 1992. Des informations sur le nombre de bateaux par catégorie seront également fournies aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis d'ici au 1er avril 1992. Des informations sur trois mesures d'effort devront également être fournies pour chaque pêche : le nombre cumulatif de tans uniformisés (50m de longueur), nombre de bateaux de pêche, nombre de sorties de bateaux par jour.

Pour chaque bateau portant un observateur, les données ci-après seront fournies par les autorités compétentes du Japon aux autorités compétentes du Canada et des États-Unis d'ici au 1er avril 1992 : (1) le tonnage total débarqué des calmars volants, des albacores, des thons skipjack, autres thons, espadons, marlins, brèmes, requins et autres poissons pour la saison de pêche du calmar 1991 ; et (2) pour chaque jour de déploiement d'un observateur

sur le bateau, l'indication de la prise conservée à bord des principaux groupes d'espèces mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus.

2. Un rapport sur les résultats des voyages de recherche en 1991 dans les zones de pêche de calmar aux grands filets dérivants devra être fourni aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis dans un délai de 90 jours après la fin des voyages.

3. Les rapports sur les résultats d'autres recherches relatives aux programmes de pêche au filet dérivant en haute mer seront fournis aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis dès qu'ils seront terminés.

B. Établissement des rapports

1. Les rapports relatifs aux données seront établis par les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis conformément au calendrier suivant :

a. Pour les programmes d'observation de la pêche du calmar aux filets dérivants, les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis présenteront conjointement au 1er avril 1992 un résumé préliminaire des données relatives aux prises totales et à la moyenne des prises enregistrées par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains des espèces de céphalopodes, de poissons à ailerons, de mammifères marins, d'oiseaux marins et de tortues de mer identifiées à la section 2 A par 1° x 1° de zones statistiques par période de dix jours et par mois. Pour faciliter la présentation des résumés préliminaires des données, les scientifiques du Japon, du Canada et des États-Unis se réuniront au début de 1992.

(b) Un rapport final examinant les données définies à la section 2.A enregistrées par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains au cours de l'année 1991 sera élaboré conjointement par les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis au 31 mai 1992. Les résumés préliminaires et le rapport final devront inclure les données réunies sur les prises et les dérivés de toutes les espèces. S'il y a des désaccords entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis relatifs aux résumés des données ou aux rapports, ils devront y figurer.

2. Les données recueillies sur place d'opérations individuelles ne seront pas mises à la disposition du public. Les rapports finals des observations effectuées par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains ne seront pas mis à la disposition du public tant qu'ils ne seront pas terminés conformément à la section 3.B.1(b).

4. Coordination des recherches

Reconnaissant que le Canada, les États-Unis et le Japon sont engagés dans des programmes de recherche relatifs à l'interprétation des données d'observation de la pêche au filet dérivant, l'ampleur et la portée de la coopération entre ces programmes devraient être pris en considération de façon approfondie avant la mise en oeuvre du programme d'observation de la pêche au filet de 1991. Les scientifiques canadiens, japonais et américains connaissant ces programmes pourraient échanger leurs vues sur une collaboration potentielle.

Les discussions pourraient porter :

1. sur les recherches actuelles et futures sur la biologie et sur la dynamique du peuplement des espèces attrapées au cours des pêches au filet dérivant dans le Pacifique Nord.

2. sur les recherches actuelles et futures sur le caractère physique et biologique de l'océanographie de la zone de pêche au filet dérivant dans les hautes mers ;

3. sur les recherches actuelles et futures sur le développement des technologies de pêche pertinentes à la pêche au filet dérivant et aux mesures à prendre pour éviter la prise des espèces non visées ; et

4. sur les activités de pêche des bateaux de recherche et des bateaux affrétés dans la région des hautes mers du Pacifique Nord en 1991.

ANNEXE B. PÊCHE AUX GRANDS FILETS DÉRIVANTS EN HAUTE MER

PROGRAMME D'OBSERVATEUR 1991-1992

Les arrangements décrits ci-dessous indiquent la méthode à suivre pour recueillir, analyser et fournir les données sur la pêche aux filets dérivants par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains à la fin de l'année 1991 et au début de l'année 1992. Lesdites activités ont pour but de recueillir des renseignements statistiques fiables sur la prise de certaines espèces, telles que le thon et l'espadon ainsi que sur la prise accessoire de salmonidés, de baleinoptères, de mammifères marins, d'oiseaux marins, de tortues de mer et d'autres espèces de la vie aquatique.

1. Déploiement d'observateurs

A. Pêche aux grands filets dérivants

Sur la base des analyses des données d'observateurs pour la période 1990-91, les données sur la prise et les sorties pendant cette même période ainsi que sur d'autres données pertinentes provenant du Service japonais de pêche aux grands filets dérivants, les représentants des Services de pêche de la marine nationale (SPMN) et de l'Agence de pêche du Japon (APJ) fixeront d'ici au 30 septembre 1991 le nombre et la répartition des observateurs nécessaires dans la zone de pêche aux grands filets dérivants du Japon pour la fin de 1991 et la première partie de 1992. Un nombre égal d'observateurs japonais et nord-américains participeront à ce programme.

B. Embarquement et débarquement des observateurs

En principe, l'embarquement et le débarquement des observateurs scientifiques nord-américains se feront dans des ports japonais désignés par la partie japonaise.

Des détails supplémentaires concernant les arrangements pour l'observation des opérations de pêche de calmar en haute mer seront indiqués à l'Annexe C de la présente lettre.

Chaque observateur scientifique nord-américain présentera une lettre d'introduction au commandant du bateau dans laquelle seront exposés les arrangements détaillés concernant les accords avec les organisations pertinentes du Japon, et des États-Unis en vue du déploiement, de l'observation et d'autres termes et conditions appropriés. Cette lettre d'introduction sera rédigée en japonais. La partie japonaise fournira au commandant et à l'équipage de chaque bateau de pêche du calmar ou de pêche aux grands filets dérivants, des instructions écrites décrivant les devoirs des observateurs scientifiques et de l'assistance demandée à l'équipage.

2. Collecte des données

A. Les données qui devront être recueillies

Pour chacune des opérations, les observateurs recueilleront les données suivantes conformément aux procédures normalisées et au format :

a. Information sur les méthodes de pêche y compris la taille des mailles des filets, les méthodes de déploiement des filets (selon que la pêche est individuelle ou est effectuée de concert avec d'autres bateaux), la distance à partir de la surface de la mer jusqu'au sommet du filet, la distance totale du flotteur au plomb du filet, la direction réelle de l'ensemble, la

longueur (m) d'un filet tan (tel que mesuré par l'observateur), le nombre de tans par section, le nombre et l'arrangement des sections de filets déployés par ensemble de filets, et tans de filets perdus ou mis au rebut, description du matériel de confection des filets, du nombre de navires de pêche à filets dérivants pêchant en formation et le nombre de ces formations dans la zone (à une distance de 15 mn du navire d'observation) comme indiqué quotidiennement par radio et RADAR.

b. Conditions d'environnement au début et à la fin de chaque déploiement de filet y compris les températures à la surface de l'eau, les conditions climatiques (la vitesse et la direction du vent, et condition de la mer (hauteur de la houle) ;

c. Date et emplacement du filet au début et à la fin de l'ensemble et au moment de son enlèvement à la plus proche de la minute de latitude et de longitude telle qu'enregistrée par l'observateur scientifique directement à partir du matériel de navigation.

d. Prises de toutes les espèces, y compris les espèces visées et les prises accessoires enregistrées par chaque section de filet observée. Les taux de rejets seront enregistrés conformément aux procédures qui ont fait l'objet d'un accord à la réunion à Tokyo en mars 1990 entre les scientifiques du Canada, du Japon et des États-Unis telles que décrites à la section B ci-dessous (" Procédures convenues ") et qui pourront être modifiées au cours de réunions en 1991.

e. La répartition verticale des oiseaux marins et des espèces dont se nourrissent ces oiseaux (tels que calmar, scombrésoce, et brème de mer) dans le maillage du filet peut être enregistrée par section de filet.

f. Les observateurs enregistreront des informations biologiques sur toutes les espèces salmonidés prises accessoirement. Pour le programme d'observation de 1991-92, la présente information devra inclure la prise d'échantillons d'écaillés, la détermination des espèces, le sexe, la détermination par une longueur de fourchette et la récolte de museaux de tous les salmonidés auxquels il manque la nageoire adipeuse. Le poids des gonades devra être enregistré chaque fois que possible. Les échantillons de salmonidés devront être rejetés à la mer conformément aux règlements internes du Japon. Toutes les informations relatives aux salmonidés seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des États-Unis au 1er août 1992.

g. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique sur les prises de tortues de mer ; la mesure des carapaces sera prise chaque fois que c'est possible. Si les conditions le permettent, les tortues attrapées vivantes seront libérées des filets ou fragments de filet, seront marquées et remises à l'eau. Les tortues mortes seront disséquées pour examiner le contenu de leur estomac ; des organes et des échantillons de peau seront prélevés. Toutes les données biologiques relatives aux tortues de mer seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, et des États-Unis au 1er août 1992.

h. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques y compris la longueur des calmars volant, des albacores et autres thons et des espèces de poissons à bec, requins et non-salmonidés. Toutes les données biologiques des calmars et des poissons à ailerons (autres que les salmonidés) seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis au 1er août 1992.

i. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques conformément aux procédures convenues pour les mammifères marins attrapés accessoirement. Les données incluront les espèces, le sexe, la longueur du corps, la lactation, la grossesse, la longueur du foetus, son sexe, les dents et les organes reproductifs. Les échantillons comprendront les estomacs, tissus, crânes, dents et organes de reproduction. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis d'ici au 1er août 1992.

j. Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques d'oiseaux marins attrapés accessoirement, conformément aux procédures convenues. Ces données incluront les espèces, la phase des couleurs, l'âge, les lieux de couvée, la longueur maximale, la longueur des ailes, la mue, le contenu de l'estomac, le sexe et le poids et toutes les étiquettes et marques collectées. Un spécimen entier de chaque espèce peut être gardé et congelé en tant que spécimen pour chaque observateur. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis d'ici au 1er août 1992.

k. Les observateurs peuvent enregistrer des données sur l'observation des mammifères et des oiseaux marins lorsque le bateau se dirige vers un nouveau site de pêche. Les données incluront des informations normales telles que le site, les conditions d'environnement, les espèces observées, le nombre d'animaux observés, la distance à partir du bateau etc. Cette activité d'observation ne modifiera ni n'arrêtera le cours des opérations normales sauf que l'accès à l'information sur la position du bateau et les conditions d'environnement devra être assuré . l. Un espace de congélation adéquat jusqu'à 2 m³ par bateau de 100 tonnes brutes ou plus larges et de 1 m³ pour des bateaux faisant moins de 100 tonnes sera aménagé afin que des échantillons biologiques et des spécimens puissent être mis à la disposition des observateurs. Les spécimens seront enlevés rapidement des congélateurs du bateau dès l'arrivée dans le port.

m. Sans négliger leurs tâches à bord des bateaux, les observateurs peuvent enregistrer leurs observations à propos des activités de pêche d'autres pays. L'observation visuelle et la description de ces activités ne devront ni déranger, ni interrompre les activités normales de pêche du bateau-mère. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis en même temps que d'autres informations d'observation sont échangées après le retour au port des observateurs.

n. Le commandant du bateau fournira aux observateurs des informations générales sur les quantités mises au rebut et le traitement à bord des thons, espadons, requins et autres espèces non-salmonidés. Ces renseignements indiqueront les espèces rejetées et les espèces conservées pour être débarquées au Japon. Pour ces dernières, l'observateur prendra note des diverses méthodes de traitement à bord (congélation du poisson entier, écaillé et vidé, découpé en filets, préservation exclusivement des ailerons et des parties du ventre, etc.).

B. Procédures convenues

Les procédures détaillées pour l'échantillonnage biologique et les échantillonnages spécifiques sont décrites dans le manuel pratique officiel des observateurs. Les procédures générales pour la collecte des données des prises et de leurs dérivés et pour l'échantillonnage sur lesquels les experts japonais et américains se sont mis d'accord sont les suivantes

(lesdites procédures peuvent être modifiées par les experts en question au cours de réunions ultérieures ou par correspondance au début de 1991).

1. Procédures pour la collecte des données relatives aux prises et à leurs dérivés

a. Nombre de sections qui seront observées et enregistrées pour les prises et les dérivés de toutes les espèces animales :

Les sections seront choisies au hasard pour les observations. Jusqu'à six sections seront observées dans des opérations comprenant six à neuf sections et jusqu'à sept sections seront observées dans des opérations comprenant 10 sections ou plus.

b. Nombre de sections observées pour la comptabilité des rejets par espèces :

Deux des sections mentionnées plus haut. Durant l'observation de ces deux sections la quantité des poissons à ailerons sortie du filet sera comptée à l'exception du calmar, des mammifères, des oiseaux marins et des tortues de mer, qui seront comptés pour chaque section observée. Dans le compte des rejets, les brèmes de mer ne seront pas prises en considération si leur inclusion risque de nuire à l'exactitude du nombre de rejets des autres espèces.

c. Les observateurs ne travailleront pas les jours sans pêche. Si un bateau exerce des activités de pêche pendant un grand nombre de jours, les observateurs peuvent se mettre en congé après six jours consécutifs.

d. Les formulaires de collecte de données pourront être différents, mais des variables communes seront utilisées.

e. La fiche informatique des données de l'observateur doit être commune aux deux pays au niveau de la section de la résolution.

2. Échantillons et mesures biologiques

Étant donné la variété des échantillonnages, certaines des tâches mentionnées dans le manuel officiel seront effectuées par tous les observateurs de façon courante. D'autres tâches plus spécialisées seront dévolues à certains d'entre eux.

a. Les échantillons seront prélevés et les mesures biologiques effectuées dans les jours et dans les sections observés. L'échantillonnage ne sera pas effectué pendant les jours de congé et sur des sections non-observées.

b. Pour les salmonidés, la longueur de fourche et le sexe seront enregistrés et des échantillons d'écaillés seront prélevés. Le poids des gonades sera enregistré et pour les salmonidés qui n'ont pas d'aileron adipeux, la mâchoire sera recueillie.

c. Tous les observateurs enregistreront les espèces, le sexe et la longueur des mammifères marins, la lactation, le nombre de femelles enceintes et les experts recueilleront glandes mammaires, utérus, ovaires et testicules. Les échantillons d'organes internes seront mis exclusivement à la disposition d'experts de mammifères marins qui sont à bord de bateaux de plus de 300 tonnes brutes.

d. Pour les oiseaux marins, la quantité de prises accessoires par espèces sera enregistrée. Chaque observateur mettra de côté un spécimen de chaque espèce au cours de chaque croisière. Des mesures biologiques détaillées et des dissections pourront être effectuées par des experts en oiseaux marins.

e. Pour les thons, les mesures de fourchette et de fourchette d'oeil seront effectuées sur les 30 premières prises chaque semaine, et davantage si les conditions le permettent. D'autres poissons non salmonidés pourront être mesurés par des méthodes convenues par les experts du Canada, du Japon et des États-Unis. Un échantillon d'albacores entiers de moins de 30 cm de longueur de fourchette seront congelés par tous les observateurs et serviront de spécimens biologiques.

f. Pour les tortues de mer, la longueur de la carapace sera mesurée pour toutes les prises à bord. L'estomac ou le contenu de l'estomac des tortues mortes de plus de 35 cm de longueur de carapace et congelées seront disséqués. Un échantillon de tortues mortes entières de moins de 35 cm de carapace seront congelées et préservées comme spécimens biologiques. Toutes les tortues embarquées vivantes seront mesurées, photographiées, étiquetées et relâchées.

C. Coordination, uniformisation et formation d'observateurs

1. Toutes les informations définies à la Section 2 (Collecte de données) en vue de leur collecte par les informateurs seront enregistrées quotidiennement sur des formulaires préparés par les parties. Ces formulaires seront dupliqués et communiqués aux autorités pertinentes du Japon et des États-Unis dans un délai de 30 jours après le débarquement des observateurs scientifiques du bateau-hôte.

2. Les scientifiques américains et japonais coopéreront pour s'assurer que leurs observateurs scientifiques respectifs recueillent et enregistrent les données selon un format uniformisé et convenu présenté lors des réunions de Tokyo en mars 1990 et éventuellement modifié au début de 1991. Les chargés de liaison des autorités pertinentes du Japon et des États-Unis échangeront des versions définitives des manuels de collecte des données sur le terrain et de formation d'observateur d'ici au 15 avril 1991.

3. Échange de données et établissement des rapports

A. Échange de données

1. L'effort de pêche total, la quantité de salmonidés et les tonnes métriques de calmar seront compilés sur une période de 10 jours et par mois et par 1° x 1° des zones statistiques pour les espèces suivantes : salmonidés, albacore, thon skipjack, espadon, marlin, brèmes de mer, requins et autres poissons. Les données seront fournies par les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis d'ici au 1er août 1992. Des informations sur le nombre de bateaux par catégorie seront également fournies aux autorités pertinentes du Japon et des États-Unis d'ici au 1er août 1992. Des informations sur trois mesures d'effort devront également être fournies pour chaque pêche : le nombre cumulatif de tans uniformisés (50 m de longueur), nombre de bateaux de pêche, nombre de sorties de bateaux par jour.

Pour chaque bateau sur lequel un observateur aura été déployé, les données ci-après sont fournies par les autorités appropriées du Japon aux autorités appropriées des États-Unis d'ici au 1er août 1992 : (1) . Le tonnage total débarqué de calmar volant, d'albacores, de thons skipjack, d'autres variétés de thons, d'espadons, de marlins, de brèmes de mer, de requins et d'autres poissons pour la saison de pêche 1991-1992 ; et (2) pour chaque jour de déploiement d'un observateur sur le bateau, la prise retenue des principaux groupes d'espèces indiqués au paragraphe 1 ci-dessus.

2. Un rapport sur les résultats des voyages de recherche en 1991 dans les zones de pêche de calmar aux grands filets dérivants devra être fourni aux autorités pertinentes du Japon et des États-Unis dans un délai de 90 jours après la fin des voyages.

3. Les rapports sur les résultats d'autres recherches relatives aux programmes de pêche au filet dérivant en haute mer seront fournis aux autorités pertinentes du Japon et des États-Unis dès qu'ils seront terminés.

B. Établissement des rapports

1. Les rapports relatifs aux données seront établis par les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis conformément au calendrier suivant :

a. Pour les programmes d'observation de la pêche du calmar aux grands filets dérivants, les autorités pertinentes du Japon et des États-Unis présenteront d'ici au 1er août 1992 un résumé préliminaire des prises totales et de la moyenne des prises enregistrées par les observateurs scientifiques japonais et américains des espèces de céphalopodes, de poissons à ailerons, de mammifères marins, d'oiseaux marins et de tortues de mer identifiées à la Section 2 A par zones 1° x 1° par période de dix jours et par mois. Pour faciliter la présentation des résumés préliminaires des données, les scientifiques du Japon et des États-Unis se réuniront au début de 1992.

b. Un rapport préliminaire des données disponibles identifiées à la Section 2A recueillies par les observateurs scientifiques japonais et américains pendant l'année 1991 et la première partie de 1992 sera fourni conjointement par les autorités appropriées du Japon et des États-Unis d'ici au 1er juin 1992.

c. Un rapport final examinant les données identifiées à la Section 2A enregistrées par les observateurs scientifiques japonais et américains pendant 1991 et la première partie de 1992 sera élaboré conjointement par les autorités appropriées du Japon et des États-Unis d'ici au 30 septembre 1992. Les résumés préliminaires et le rapport final incluront les données réunies sur les prises et les dérivés de toutes les espèces. Tout désaccord entre les autorités appropriées du Japon et des États-Unis relatif aux résumés des données ou aux rapports, figurera dans le rapport final.

2. Les données recueillies sur place d'opérations individuelles ne seront pas mises à la disposition du public. Les résumés et les rapports finals des observations effectuées par les observateurs scientifiques japonais et américains ne seront pas mis à la disposition du public tant qu'ils ne seront pas terminés conformément à la Section 3.B.1(b) et (c).

4. Coordination des recherches

Reconnaissant que les États-Unis et le Japon sont engagés dans des programmes de recherche relatifs à l'interprétation des données d'observation de la pêche au filet dérivant, l'ampleur et la portée de la coopération entre ces programmes devraient être approfondis avant la mise en oeuvre du programme d'observation de 1991-92. Les scientifiques japonais et américains connaissant ces programmes pourraient échanger leurs vues sur une collaboration potentielle. Les discussions pourraient porter :

1. sur les recherches actuelles et futures sur la biologie et sur la dynamique du peuplement des espèces attrapées au cours des pêches au filet dans le Pacifique Nord.

2. sur les recherches actuelles et futures relatives au caractère physique et biologique de l'océanographie de la zone de pêche au filet dérivant dans les hautes mers ;

3. sur les recherches actuelles et futures relatives au développement des technologies de pêche pertinentes à cette pêche et aux mesures à prendre pour éviter la prise des espèces non visées ; et

4. sur les activités des bateaux de recherche et des bateaux affrétés pour des activités de pêche dans la région des hautes mers du Pacifique Nord en 1991-92.

ANNEXE C. ARRANGEMENTS POUR LA MISE EN OEUVRE DES PROGRAMMES
D'OBSERVATION SCIENTIFIQUE DES OPÉRATIONS JAPONAISES DE PÊ-
CHE AUX FILETS DÉRIVANTS EN HAUTE MER POUR 1991 ET 1992

La présente Annexe décrit les arrangements pour la mise en oeuvre des programmes d'observation scientifique des opérations japonaises de pêche aux filets dérivants en haute mer du Pacifique Nord en 1991 et au début de 1992.

1. Coordonnateurs : Le Service de la pêche de la marine nationale (SPMN) des États-Unis, le Département de la pêche et des océans (DPO) du Canada et l'Agence de pêche du Japon (APJ) prendront les mesures nécessaires au sein de leurs compétences respectives, pour faciliter la mise en oeuvre des programmes d'observation scientifique, désigneront leurs coordonnateurs respectifs et échangeront leurs noms et les procédures de contact pour la mise en oeuvre du présent programme d'ici au 15 avril 1991.

2. Bateaux-hôtes : L'APJ fournira d'ici au 15 avril 1991 au SPMN et au DPO le nombre des bateaux consacrés à la pêche du calmar qui accueilleront les observateurs scientifiques canadiens et américains en juin 1991. Elle fournira la liste de tous les bateaux japonais consacrés à la pêche du calmar aux filets dérivants devant accueillir les observateurs scientifiques canadiens et américains au DPO et au SPMN respectivement d'ici au 30 avril 1991 ainsi que la liste des bateaux japonais de pêche aux grands filets dérivants devant accueillir les observateurs scientifiques américains au SPMN d'ici le 1er octobre 1991 ou au moins un mois avant le départ des bateaux-hôtes. Les listes incluront le nom du bâtiment, sa taille, les dates prévues pour l'accueil des observateurs et les zones de pêche prévues. Le choix des bateaux-hôtes tiendra compte des calendriers d'échantillonnage indiqués aux Annexes A et B et des opinions du SPMN et du DPO. L'APJ notifiera à ces derniers les itinéraires de chaque bateau-hôte 15 jours au moins avant l'embarquement des observateurs.

3. Embarquement et débarquement : En principe, l'embarquement et le débarquement des observateurs scientifiques canadiens et américains se feront dans des ports japonais. S'il se révèle impossible de procéder de cette façon, l'embarquement et le débarquement se fera par le transport ou au moyen d'autres bateaux. L'APJ fera les arrangements pour le transport en consultation avec le SPMN et le DPO. Si c'est nécessaire, l'APJ aidera les observateurs scientifiques à se procurer les fournitures biologiques uniformisées et les conservateurs (formol, etc.) qui peuvent être nécessaires pour recueillir les spécimens.

4. Déplacement jusqu'au port : le DPO et le SPMN feront les arrangements nécessaires pour conduire les observateurs scientifiques canadiens et américains aux ports d'embarquement et de débarquement et pour les ramener et assurer le coût de leur séjour à terre ; les scientifiques canadiens et américains devront arriver dans les ports au moins deux jours ouvrables avant leur départ prévu sur les bateaux-hôtes.

5. Transfert en mer : Dans le cas où un bateau-hôte ayant à son bord des observateurs canadiens ou américains ne peut plus poursuivre ses opérations et doit retourner au port à cause d'un accident, d'un incident ou de troubles mécaniques, l'APJ s'arrangera pour mettre à leur disposition un bateau de remplacement. Si un tel transfert se révèle impossible, les observateurs retourneront au port à bord du bateau-hôte.

Si un transfert en mer est nécessaire, les observateurs devront être équipés pendant le transfert des gilets de sauvetage approuvés par les gardes-côtières des États-Unis.

6. Redéploiement des observateurs :

Si un bateau-hôte ayant à bord un observateur interrompt ses opérations pour retourner au port plus tôt que prévu, l'APJ, en consultation avec le DPO et le SPMN, le cas échéant, prendra les mesures nécessaires pour que l'observateur puisse être embarqué sur le même bateau pendant son prochain voyage ou sur un autre bateau, de manière à terminer les observations ou à couvrir la totalité de la saison de pêche par catégorie de bateau.

7. La formation et les devoirs des observateurs : le Centre de la pêche scientifique de l'Alaska (CPSA) du SPMN dépêchera des stagiaires au Japon au début de 1991 pour coordonner la formation et uniformiser les procédures de collecte d'échantillons pour la pêche de calmar aux filets dérivants avec l'Institut de recherche nationale de la pêche et des hautes mers et de l'APJ (IRNPML). L'IRNPML enverra également des stagiaires japonais au CPSA au début de 1991 pour coordonner la formation et uniformiser les procédures de collecte d'échantillons ; le Canada participera également aux sessions de formation qui se tiendront au CPSA. En 1991 également le CPSA enverra un stagiaire au Japon et l'IRNPML enverra un au CPSA pour assurer la coordination et l'uniformisation. Toutes les dépenses pour les voyages décrits dans le présent paragraphe seront assumées par la partie qui envoie les observateurs.

Les tâches des observateurs scientifiques canadiens, américains et japonais seront uniformisées conformément aux procédures de formation développées par le DPO, le CPSA, et l'IRNPML qui sont décrites dans le manuel de l'observateur. Les procédures de collecte de données et les formulaires de données utilisés par chaque observateur scientifique seront uniformisés par le DPO, le CPSA, et l'IRNPML.

8. Examen du programme : Les coordonnateurs des trois parties pour les programmes d'observateurs scientifiques de pêche du calmar évalueront l'état d'avancement desdits programmes à la fin de juillet 1991 et ajusteront si nécessaire la portée des tâches des observateurs scientifiques pour réaliser les objectifs visés à l'Annexe A. Chaque semaine, les parties se communiqueront le nombre d'observations réalisées par chaque observateur déployé afin de vérifier le nombre total d'observations et procéder aux ajustements nécessaires.

9. Dans le cas où l'APJ obtiendrait des informations qui pourraient influencer la mise en oeuvre des arrangements ci-dessus, elle les communiquera immédiatement aux autorités canadiennes et américaines.

IB

*Agence de la pêche Ministère de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche
Gouvernement du Japon*

M. David A. Colson
Sous-Secrétaire adjoint
Affaires de la pêche et des océans
Département d'État

Dr. William W. Fox, Jr.
Administrateur adjoint pour les pêcheries
Service de la pêche de la marine nationale

Le 12 avril 1991

Monsieur l'Ambassadeur, Dr. Fox,

J'aimerais vous informer que la partie japonaise, pendant la saison de pêche 1991 jusqu'à fin juin 1992, mettra en oeuvre le programme de réglementation, application et collecte de renseignements relatif aux pêcheries japonaises de calmar et à la pêche aux grands filets dérivants, conformément au principe selon lequel les mesures d'exécution en ce qui concerne la pêche en haute mer y compris, sans s'y limiter, la pêche aux grands filets dérivants, devront être menées sous la responsabilité et à l'initiative de l'État du pavillon.

En mettant sur pied le programme, l'Agence de la pêche a tenu compte des Résolutions 44/225 et 45/197 de l'Assemblée générale des Nations Unies et de vos préoccupations concernant la prise accessoire des espèces anadromes nord-américaines par des filets de pêche de calmar et des grands filets dérivants. Les détails de ce programme figurent en annexe.

Sincèrement,

KOJI IMAMURA
Conseiller
Agence de la pêche
Gouvernement du Japon

cc : Dr. J. C. Davis
Directeur-Science
Région du Pacifique
Département de la pêche et des océans
Gouvernement du Canada

PIÈCE JOINTE

Programme de réglementation, mise en oeuvre et collecte d'information du Gouvernement du Japon relatif à la pêche du calmar et aux grands filets dérivants en haute mer pour la saison 1991 et la période allant jusqu'au 30 juin 1992

Le Gouvernement du Japon en tant qu'État du pavillon ayant établi sa juridiction sur la pêche en haute mer sur la base du principe de la liberté de la haute mer, a adopté les mesures régulatrices nécessaires pour contrôler la pêche en haute mer du calmar et la pêche aux grands filets dérivants en haute mer et a mis au point des programmes d'application pour assurer le respect desdites mesures pour la saison de pêche 1991 et la période allant jusqu'au 30 juin 1992. La partie japonaise a l'intention de continuer à mettre lesdites informations à la disposition des parties canadienne et américaine.

1. Mesures régulatrices

i. Vue d'ensemble

a. Pêche du calmar au filet dérivant

En réponse à la rapide expansion de la pêche du calmar au filet dérivant, le Gouvernement du Japon a établi un système de permis limité et autres règlements en août 1981. Ce système interdit la pêche du calmar dans le Pacifique Nord par l'utilisation des filets dérivants sans un permis du Ministère de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche (MAFP). Depuis l'adoption de ce règlement, le nombre de bateaux de pêche a diminué de manière continue. Les éléments principaux de ces mesures sont les suivants :

1. Limite du nombre de bateaux engagés dans la pêche de cette nature

2. Limite de la superficie et des périodes de pêche, établissement d'une frontière septentrionale mensuelle basée sur la meilleure information scientifique disponible afin de réduire les prises accessoires des espèces anadromes qui vivent dans les mers du nord des océans où vivent les calmars volants (*Ommastrephes bartrami*).

3. Interdiction de garder les espèces anadromes même s'il s'agit de prises accessoires

4. Interdiction de transférer en mer les prises

5. Affichage obligatoire du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation et de son numéro de permis sur la coque pour faciliter l'identification du bateau en mer

6. Marquage obligatoire du matériel de pêche aux fins d'identification

7. Limitation de la largeur du filet pour faciliter la conservation des stocks

8. Communication obligatoire à l'Agence de la pêche du Japon des rapports et des données du NNSS afin de pouvoir identifier les positions opérationnelles

9. Communication obligatoire de la position des bateaux

10. Communication obligatoire des rapports sur les prises au Gouvernement

En cas de violation d'un des règlements ci-dessus, des amendes seront imposées conformément aux règlements nationaux japonais.

La période de " consignation au port " qui est une sanction administrative imposée en cas de violation des règlements est doublée à partir de la saison de pêche de 1988 ;

b. Grands filets dérivants

Les mesures les plus importantes sur cette technique de pêche ont trait aux limitations de la saison de pêche, de la superficie du territoire de pêche et du matériel de pêche. En plus de ces mesures le MAFP a introduit un système d'enregistrement de cette technique en août 1989 en modifiant l'ordonnance ministérielle y relative. Selon ce système d'enregistrement, les pêcheurs qui utilisent les grands filets dérivants en haute mer doivent enregistrer leur plan de pêche et soumettre chaque rapport de prise et autre information pertinente au MAFP pour une meilleure compréhension des opérations de pêche.

Les éléments principaux de ces mesures sont les suivants :

1. Limite de la superficie et des périodes de pêche
2. Interdiction de garder les espèces anadromes même s'il s'agit de prises accessoires
3. Affichage obligatoire du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation et de son numéro de permis sur la coque pour faciliter l'identification du bateau en mer
4. Marquage obligatoire du matériel de pêche aux fins d'identification
5. Limitation de la largeur du filet pour faciliter la conservation des stocks
6. Communication obligatoire des rapports sur les prises au Gouvernement.

Basé sur le système d'enregistrement de 1989, l'APJ devra adopter un nouveau système de contrôle pour la pêche aux grands filets dérivants dans un court délai pendant l'année 1990. Le nouveau système devra instituer un système d'entrée qui limitera le nombre de bateaux pouvant participer à la pêche en haute mer en 1990 et au-delà et imposera des limites strictes aux nouveaux participants. Il interdira d'autre part l'augmentation de la capacité des bateaux de pêche. En outre, le système de contrôle devra prévoir l'adoption de mesures rendant obligatoire le déploiement de transmetteurs sur les bateaux naviguant en haute mer, interdisant les transferts en mer et imposant la soumission de rapports sur la position des bateaux. D'autres mesures de contrôle seront adoptées si c'est nécessaire.

En cas de violation d'un des règlements ci-dessus, des amendes seront imposées conformément aux règlements nationaux japonais.

ii. Limitation du nombre de bateaux

a. Pêche du calmar au filet dérivant

Des permis seront délivrés aux bateaux de pêche du calmar aux grands filets dérivants naviguant dans le Pacifique Nord à la fin du mois de mai, après que les procédures internes nécessaires ont été accomplies. Le nombre de bateaux autorisés sera le même que l'année précédente.

La liste des bateaux bénéficiant des permis, y compris le nom, le numéro de permis et le numéro d'immatriculation seront communiqués aux autorités canadiennes et américaines à leur demande le plus tôt possible après l'obtention des permis. En outre, chaque bateau devra soumettre à l'APJ une photographie en couleur des deux flancs du bateau.

b. Pêche aux grands filets dérivants

Basé sur le système d'immatriculation de 1989, l'APJ a imposé un nouveau système de contrôle pour réduire le nombre de bateaux de pêche aux grands filets dérivants opérant en haute mer à un nombre inférieur à celui des 12 derniers mois. Pas plus de 200 bateaux ne sont autorisés à pêcher avec les grands filets dérivants au cours de la saison 1991 et au-delà. En outre, chacun des bateaux en question devra soumettre à l'APJ une photographie en couleur des deux flancs du bateau. La liste des bateaux sera communiquée aux autorités canadiennes et américaines sur demande.

iii. Limitation de la période et de la zone de pêche

a. Pêche du calmar aux filets dérivants

La pêche du calmar aux filets dérivants n'est permise que dans les limites des eaux situées par 20 degrés Nord, 170 degrés Est, 145 degrés Ouest et de la frontière septentrionale qui change tous les mois (40-46 degrés Nord). La période autorisée est limitée de juin à décembre. Les frontières du Nord et de l'Est ont été établies de manière spécifique pour réduire la possibilité de prise accessoire d'espèces anadromes.

Pour les bateaux de pêche du calmar à filet dérivant dans une zone située entre 170 degrés Est et 145 degrés de longitude Ouest, les frontières septentrionales sont établies comme suit :

De janvier à mai	Fermé à la pêche
Juin	Latitude 40 degrés N
Juillet	Latitude 42 degrés N
	Entre 170 degrés E 170 degrés O
	Latitude 43 degrés N
	Entre 170 degrés O 145 degrés O
Août	Latitude 45 degrés N
	Entre 170 degrés E 170 degrés O
	Latitude 46 degrés N
	Entre 170 degrés O 145 degrés O
Septembre	Latitude 46 degrés N
Octobre	Latitude 44 degrés N
Novembre	Latitude 42 degrés N

Décembre Latitude 40 degrés N

b. Pêche aux grands filets dérivants

L'APJ maintiendra les limitations y compris l'interdiction de pêcher (Le fig. 1 et 2)¹ avec de grands filets dérivants dans les zones suivantes :

1. au nord de 20 degrés de latitude N et à l'est de 14 degrés de longitude O

2. au nord des frontières septentrionales entre 170 degrés E et 145 degrés de longitude O, comme indiqué en dessous :

De janvier à juin Latitude 40 degrés N

Juillet Latitude 42 degrés N

Août Latitude 44 degrés N

Septembre Latitude 46 degrés N

Octobre Latitude 44 degrés N

Novembre Latitude 42 degrés N

Décembre Latitude 40 degrés N

L'APJ a établi d'autres frontières septentrionales supplémentaires qui sont indiquées comme suit pour la pêche à grands filets dérivants dans le cadre du nouveau système de contrôle.

Entre 170 degrés E et 145 degrés O

De janvier à avril Latitude 36 degrés N

Mai Latitude 37 degrés N

Zone Ouest de 170 degrés longitude E :

De janvier à avril Latitude 36 degrés N

Mai Latitude 30 degrés N

Juin Latitude 40 degrés N

De juillet à septembre Latitude 38 degrés N

1. Non publié ici pour des raisons techniques

Octobre	Latitude 44 degrés N
Novembre	Latitude 42 degrés N
Décembre	Latitude 40 degrés N

iv. Affichage du nom du bateau et autre identification sur la coque

a. Pêche du calmar aux filets dérivants

Afin d'identifier les bateaux de pêche de calmar aux filets dérivants en mer, l'indication du nom du bateau, le numéro de permis et le numéro d'enregistrement selon une taille spécifique sont obligatoires sur la coque de tous les navires qui bénéficient d'un permis.

Un numéro de permis sera assigné à chaque bateau. Le numéro du permis devra être affiché sur les deux côtés de la coque et sur les deux côtés du pont dans une couleur contrastée par rapport à la couleur du bateau. Le numéro affiché sur la coque sera en alphabet romain et les chiffres en arabe sans majuscule, d'une hauteur de 50 cm. Le numéro affiché sur le pont sera en alphabet romain et les chiffres en arabe, d'une hauteur d'au moins 30 cm. En outre, chaque bateau devra avoir deux bandes bleues, une de 30 cm de largeur et l'autre de 20 cm de largeur entourant le pont.

b. Pêche aux grands filets dérivants

Chaque bateau devra avoir une bande noire d'au moins 30 cm de large qui entoure le pont. Pour identifier les bateaux à grands filets dérivants en mer, l'affichage du nom du bateau et de son numéro d'immatriculation selon une taille spécifique sur le pont sont obligatoires. Le numéro d'enregistrement affiché sur le pont sera en alphabet romain et les chiffres en arabe, d'une hauteur de 30 cm. et d'une couleur contrastée par rapport à la couleur du bateau.

v. Marquage du matériel de pêche

Chaque bateau de pêche aux filets dérivants devra identifier son matériel de pêche en marquant de façon permanente à chaque tan (45-50 m) du filet, le nom du bateau, le numéro de permis ou le port d'enregistrement si le bateau n'a pas un numéro de permis. Les bateaux ne doivent pas se débarrasser en mer des filets dérivants usés ou endommagés ; ils devront les entreposer et les retourner au port où ils seront mis au rebut selon une procédure adéquate à la fin du voyage. Des informations sur l'endroit, la date et la quantité de matériel de pêche perdu en mer devront être communiquées à l'APJ.

vi. Matériel interdit

Les bateaux aux filets dérivants ne peuvent utiliser que le matériel pour lequel un permis a été accordé (grands filets - 15 cm ou plus ou petits filets - 10 cm-13,5 cm). Aucun bateau à filet dérivant n'a le droit d'effectuer plus d'un type de pêche aux filets dérivants au cours d'un voyage.

II. Matériel

En 1991, l'APJ continuera ses recherches fondamentales, entreprises en 1989, pour la mise au point de matériel biodégradable qui se décomposera en segments ne représentant pas un danger important pour les ressources marines vivantes. Des rapports quant à cette

recherche seront fournis à la partie américaine. L'APJ fera également tout son possible pour expérimenter sur place les filets de pêche construits à l'aide de matériel biodégradable à bord d'un bateau de recherche dans la zone de pêche du calmar en 1991. La partie américaine fournira à l'APJ tout renseignement utile pour la mise au point dudit matériel.

III. Programme de mise en application

i. Intensification des mesures de mise en application

Au cours de la saison 1991 et des saisons suivantes, des mesures seront prises, notamment le déploiement de patrouilleurs et la surveillance des ports de débarquement par des responsables japonais.

Le nombre de journées de patrouille visant principalement la surveillance des frontières septentrionales sera de 5 en 1991, pour environ 600 journées de bateaux. De janvier à juin 1992, la présence en mer desdits bateaux sera comparable à la saison 1991 à moins que des violations n'imposent un changement.

ii. Communication avec les autorités américaines

L'APJ aura la tâche de surveiller les bateaux de pêche à filets dérivants et de monter à bord tant en mer que dans les ports. En haute mer, l'APJ coordonnera avec les autorités américaines pertinentes les communications avec les groupes respectifs de patrouilleurs. Les deux parties utiliseront du matériel de communication tel que celui relatif aux télécommunications internationales par satellites (INMARSAT) et la télécopie, si c'est nécessaire.

iii. Utilisation des informations communiquées par des responsables des États-Unis dans les enquêtes japonaises.

La partie japonaise continuera à utiliser au maximum les informations communiquées par des responsables des États-Unis pour effectuer des enquêtes et identifier ceux qui se rendent coupables de la violation des règlements établis. Afin de faciliter l'enquête de la partie japonaise, les photographies et les informations sur les faits observés devront être précis.

La partie japonaise qui a bénéficié des informations fournies par les autorités américaines leur communiqueront les résultats de l'enquête y compris les amendes imposées à ceux qui ont violé les règlements.

iv. Notification des grandes lignes des activités de mise en application du programme par le Japon

La partie japonaise communiquera aux autorités américaines et canadiennes les grandes lignes de ses activités de mise en application du programme sur une base volontaire

IV. Échange des responsables chargés de la mise en application du programme

La partie japonaise invitera un observateur des États-Unis à bord du patrouilleur Hakyu-maru de l'APJ en 1991.

La partie japonaise s'attend à ce que la partie américaine invite un observateur japonais à monter à bord d'un avion de surveillance des garde-côtes des États-Unis. Le vol pourrait être organisé à partir de la station aérienne des garde-côtes de Kodiak en Alaska ou à partir d'autres stations. La partie japonaise convient que les deux parties paieront le voyage et l'allocation de subsistance de leurs observateurs respectifs et assumeront les coûts opérationnels des opérations de patrouille.

V. Déploiement des satellites de transmission

Des dispositifs automatiques de transmetteurs de satellites fixant les positions en temps réel seront déployés par les organisations de pêche pertinentes à bord de 100 % des bateaux japonais de pêche de calmar et de pêche à grands filets dérivants pour les opérations au-delà de la zone de 200 miles marins de l'État pavillon après le 1er janvier 1991, permettant la surveillance automatique en temps réel de la position et de l'identité de chaque bateau en mer à tout moment. Des données d'identification et de la location des bateaux en temps réel et des renseignements recueillis par des transmetteurs de satellites seront communiqués à l'APJ conformément au contrat passé avec Argos. Sur la base des informations reçues d'Argos, l'APJ prendra les mesures immédiates et appropriées nécessaires.

L'APJ autorise Argos à communiquer les données et les informations disponibles aux autorités canadiennes et américaines avec lesquelles Argos a passé des contrats. L'accès des autorités du Canada et des États-Unis à ces informations et à ces données ne les autorise pas à entreprendre des activités visant à faire respecter le programme relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants. Pour la partie japonaise, la transmission des données brutes doit rester confidentielle.

VI. Échange d'information sur la pêche aux filets dérivants par des parties non contractantes à l'INPFC.

Si des patrouilleurs japonais constatent des pêches aux filets dérivants d'espèces anadromes par des bateaux qui ne sont pas parties à l'INPFC, la partie japonaise doit en informer les parties canadienne et américaine le plus rapidement possible.

Tous les bateaux à filets dérivants des parties non contractantes à l'INPFC repérés par les patrouilleurs des bateaux de pêche de saumon japonais et les bateaux de ces mêmes parties non contractantes repérés dans des eaux au nord de la frontière septentrionale par des bateaux de pêche de calmar devront être signalés. Les informations incluront dans la mesure du possible :

1. La position (coordonnées)
2. La nationalité et l'immatriculation
3. Le nom du bateau
4. Le numéro d'enregistrement
5. L'estimation du tonnage
6. La couleur de la coque
7. Les activités, y compris la description des procédures de pêche, la nature des prises et la vitesse approximative du bateau

VII. Changement de pavillon

L'APJ examinera les mesures de réglementation concernant le changement de pavillon des bateaux japonais de pêche aux filets dérivants. Si nécessaire, l'Agence renforcera dans le cadre de ses compétences les réglementations et amendes appropriées liées à l'interdiction d'un tel changement de pavillon.

II

Le Sous-Secrétaire adjoint, Affaires de la pêche et des océans, Département d'État et l'Administrateur adjoint pour les pêcheries, Service de la pêche de la marine nationale, Département du commerce au Conseiller, Agence de la pêche du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
BUREAU DES AFFAIRES DES OCÉANS
ET DES AFFAIRES INTERNATIONALES ENVIRONNEMENTALES ET SCIENTIFIQUES
WASHINGTON D.C. 20520

Monsieur Koji Imamura
Conseiller
Département de la pêche océanique
Agence de pêche du Japon
Tokyo 100, Japon

Le 23 avril 1991

Monsieur le Conseiller,

Je vous remercie pour votre lettre du 12 avril 1991 concernant la collecte et l'échange d'informations scientifiques dans le cadre des programmes de pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants du Japon et des programmes de mise en oeuvre pour les pêches en question, comme indiqué dans les Annexes et la pièce jointe.

Le Gouvernement des États-Unis réaffirme son appui aux Résolutions 44/225 et 45/197 de l'Assemblée générale des Nations Unies. Nous sommes heureux de participer à ces programmes destinés à recueillir et partager les données scientifiques. Toutefois, notre participation à ces programmes ne signifie pas que nous considérons ou approuvons les mesures décrites dans vos lettres, leurs annexes et la pièce jointe, s'agissant de prévenir les conséquences désastreuses des pêches en question sur les ressources marines biologiques du Pacifique Nord ou de garantir la conservation desdites ressources.

Nous avons à plusieurs reprises protesté auprès de l'Agence japonaise de la pêche contre la décision d'étendre la frontière septentrionale de la pêche du calmar en juillet et août. Une telle expansion n'est pas nécessaire étant donné le risque qu'elle fait courir aux ressources biologiques marines de la région.

Nous voudrions enfin exprimer à nouveau la position du Gouvernement des États-Unis, à savoir que les États-Unis exercent leur juridiction sur les espèces anadromes d'origine nord-américaine pendant toute leur étape migratoire, sauf si elles se trouvent dans la zone maritime territoriale d'un autre pays ou dans la zone de 200 miles reconnue par les États-Unis.

Sincèrement,

Dr. William W. Fox, Jr.
Administrateur adjoint pour les pêcheries
Service de la pêche de la marine nationale

Mr. David A. Colson
Sous-Secrétaire adjoint
Affaires de la pêche et des océans
Département d'État

No. 39531

**United States of America
and
Chile**

Memorandum of understanding between the Food and Drug Administration, Department of Health and Human Services of the United States of America and the Agriculture and Livestock Service, Ministry of Agriculture of the Republic of Chile regarding cooperation in establishing and implementing emergency procedures to ensure the safety of fresh fruit exported to the United States from the Republic of Chile. Washington, 27 October 1989

Entry into force: *27 October 1989 by signature, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre le Département de la santé et des services humains de l'Administration de contrôle pharmaceutique et alimentaire des États-Unis d'Amérique et le Service de l'agriculture et du bétail du Ministère de l'agriculture de la République du Chili relatif à la coopération en vue de l'établissement et de l'exécution de procédures d'urgence en vue d'assurer la sécurité des fruits frais exportés de la République du Chili aux États-Unis. Washington, 27 octobre 1989

Entrée en vigueur : *27 octobre 1989 par signature, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39532

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile concerning the establishment of an enterprise for the Americas environmental fund and environmental board. Santiago, 27 February 1992

Entry into force: *27 February 1992 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la création d'une entreprise pour un fonds de l'environnement et un conseil de l'environnement des Amériques. Santiago, 27 février 1992

Entrée en vigueur : *27 février 1992 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ENTERPRISE FOR THE
AMERICAS ENVIRONMENTAL FUND AND ENVIRONMENTAL
BOARD

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile ("the Parties"),

Seeking to implement the Enterprise for the Americas Initiative,

Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between these two countries,

Desiring to promote environmentally sound and sustainable economic development,

Recognizing that environmental protection, conservation, and sustainable natural resource management are key elements in building an ecologically and economically sound future for all countries in the Western Hemisphere,

Wishing to follow upon the Agreement between the Parties Regarding the Reduction of Certain Debts Owed to the United States Government and its Agencies (the "Debt Reduction Agreement"), of June 27, 1991, which reduces certain debt owed by the Government of the Republic of Chile to the Government of the United States of America, through the exchange of old obligations for a new obligation ("New EAI Obligation"),

Have agreed as follows:

I. Purpose

The purpose of this Agreement is to provide for the establishment of an Enterprise for the Americas Environmental Fund and an Enterprise for the Americas Environmental Board in order to promote activities designed to preserve, protect, or manage the natural and biological resources of Chile in an environmentally sound and sustainable manner.

II. Environmental Fund

1. The Government of Chile shall establish an Environmental Fund (the "Fund") in accordance with the laws of Chile. The Fund shall be administered by the Board established pursuant to Article III. Any monies deposited in the Fund, or grants made from the Fund, will be free from any taxation, levies, fees or other charges imposed by the Parties to the extent permissible by law.

2. Subject to Article IV of the Debt Reduction Agreement, the Government of Chile shall ensure that the entire amount of interest owed on the New EAI Obligation falling due on or after the date of entry into force of this Agreement is deposited in local currency in the Fund in accordance with the payment schedule at Appendix B of the Debt Reduction Agreement.

3. A. Upon entry into force of this Agreement, the Government of Chile shall establish an escrow account pursuant to Chilean law. Notwithstanding paragraph 2 above, the Government of Chile shall deposit into such escrow account interest owed on the New EAI Obligation falling due on or after the date of entry into force of this Agreement but prior to the establishment of the Fund.

B. Funds in the escrow account shall earn interest at a rate not less than the best obtainable rate of interest for Chilean government accounts. Upon establishment of the Fund, the Government of Chile shall promptly transfer all funds in the escrow account, including any interest earned on such funds, to the Fund.

C. If for any reason the Fund is not established consistent with this Agreement within twelve months of the date of entry into force of this Agreement, the escrow account shall be terminated and any funds in the escrow account, including any interest earned on such funds, shall be converted into U.S. dollars and deposited in the appropriate U.S. Government account.

D. Upon termination of the escrow account pursuant to paragraph C above, this Agreement shall terminate immediately, and all interest payments falling due on the New EAI Obligation shall be made pursuant to Article III.2 of the Debt Reduction Agreement until such time as a subsequent environmental framework agreement may be entered into by the Parties.

4. Any interest which becomes due on the New EAI Obligation prior to the date of entry into force of this Agreement, or subsequent to the termination of this Agreement pursuant to Article II or Article IX, shall not be deposited in the Fund, but shall be deposited in U.S. dollars in the appropriate U.S. Government account.

5. Monies from other sources, including public and private creditors of the Government of Chile, in the form of local currency or other currencies, may also be deposited into the Fund. Once deposited, these monies shall be subject to the requirements and conditions agreed to between the donor(s) of such monies and the Parties, so long as these terms are consistent with this Agreement.

6. Deposits in the Fund shall be the property of the Government of Chile until they are disbursed.

7. The Government of Chile, in consultation with the Government of the United States of America, shall appoint a fiscal agent for the Fund, who shall be charged with the investment and disbursement of the monies in the Fund. The fiscal agent shall ensure that the Board is promptly notified in writing when the Government of Chile makes a deposit in the Fund pursuant to paragraph 2 above.

8. Deposits in the Fund shall be prudently invested by the fiscal agent until disbursed. Returns on investment shall be deposited by the fiscal agent in the Fund and remain there until disbursed, pursuant to the procedures set forth in Article VI.

9. The fiscal agent shall make every effort to ensure that such investments yield a positive real interest rate as defined in terms of the Unidad de Fomento price index. To the extent that prudent investment practices cannot accomplish this goal, the Government of Chile shall take steps to maintain the value of the deposits in the Fund in terms of the Un-

idad de Fomento price index, or such other price index as may be mutually agreed by the Parties.

III. Establishment and composition of the Board

1. The Government of Chile, taking into account the views of local nongovernmental organizations, shall ensure that an Environmental Board (the "Board") is established in accordance with Chilean law.

2. The Board shall consist of eleven members. It shall be composed of:

A. One representative appointed by the Government of the United States of America;

B. Four representatives appointed by the Government of Chile;

C. Six representatives from a broad range of Chilean environmental and local community development nongovernmental organizations, and scientific and academic bodies, selected in consultation with these groups. These representatives shall be approved jointly by the Parties, and shall constitute a majority of the members of the Board.

3. Board members representing each Party shall serve at the discretion of that Party. Board members described in paragraph 2.C above shall be appointed by the Government of Chile, shall serve for a period of three years, and may be removed only to the extent provided by Chilean law; up to two consecutive terms shall be permitted.

4. A Board member may not participate in the process of approval of any proposed grant which, if approved, would result in a financial benefit for the member, any member of his family, or an organization in which the member or any member of his family has a direct financial interest. Further, a Board member may not participate in the process of approval of any proposed grant to an organization which the member represents.

IV. Functions of the Environmental Board

1. The Board shall be responsible for the administration and oversight of grant activities funded pursuant to this Agreement. The Government of Chile, in consultation with the Government of the United States of America, shall ensure that the Board has the necessary authority to carry out the functions assigned to it in this Agreement.

2. The Board shall:

A. Issue and widely disseminate a public announcement of the call for grant proposals which states the criteria for the selection of projects eligible for grant assistance, and the qualifications of organizations eligible to submit proposals for grant awards.

B. Receive proposals for grant assistance from entities described in Article V.2 of this Agreement, and make grants to such entities for the activities enumerated in Article V.I of this Agreement.

C. Publicly announce grants awarded by the Board.

D. Be responsible for the management of the program and oversight of grant activities funded from the resources of the Fund.

E. Present to the Parties annually, by dates to be agreed upon in the Operating Procedures of the Board:

(1) a proposed annual program;

(2) an annual report on the activities funded by the Board during the previous program year, which shall include on-going, multi-year projects;

(3) an annual audit by an independent auditor, covering the previous program year.

3. Proposed grants from the Fund with life-of-project total in excess of \$100,000 shall be presented by the Board to both Parties. If either Party disapproves of such a grant, that Party must notify the Board of its disapproval, in which case the Board may not award the proposed grant. Proposed grants not disapproved by either Party within 45 days of presentation to the Parties' members on the Board shall no longer be subject to either Party's disapproval.

4. The Board shall adopt by majority vote procedures for its operation, provided that the majority includes the affirmative votes of the representatives of the Parties appointed in accordance with Article III.2.A and B. No disbursements pursuant to Article VI may be made prior to the adoption of these procedures. The Board shall meet at least once every four months.

5. The Board shall ensure that performance under grants and other agreements is monitored, to determine whether time schedules and other performance goals are being achieved. Grant agreements shall provide for periodic progress reports from the grantee to the Board. Such reports will review all project components essential to the successful achievement of the goals of the project. Such reports should be received from the grantee at least annually.

6. The Board may draw sums from the Fund necessary to pay for the Board's administrative expenses, including the fiscal audit required pursuant to this Article. These sums may not exceed 10% per annum of the annual payments into the Fund made by the Government of Chile pursuant to the Debt Reduction Agreement, except as the Parties may otherwise agree by exchange of notes.

7. The Board's organizing statutes, written policies, operating procedures, minutes of meetings, and reports shall be retained in the files of the Board. A permanent record shall also be maintained on the decision criteria used by the Board in the award of grants. The above records shall be open for public inspection.

V. Eligibility of projects and organizations

I. Activities that may be funded under this Agreement are:

(i) restoration, protection, or sustainable use of the world's oceans and atmosphere;

(ii) restoration, protection, or sustainable use of diverse animal and plant species;

(iii) establishment, restoration, protection, and maintenance of parks and reserves;

(iv) development and implementation of sound systems of natural resource management;

(v) development and support of local conservation programs;

(vi) training programs to strengthen conservation institutions and increase scientific, technical, and managerial capabilities of individuals and organizations involved in conservation efforts;

(vii) efforts to generate knowledge, increase understanding, and enhance public commitment to conservation;

(viii) design and implementation of sound programs of land and ecosystem management;

(ix) promotion of regenerative approaches in farming, forestry, fishing, and watershed management;

(x) agriculture-related activities, including those that provide for the biological prevention and control of animal and plant pests and diseases, to benefit the environment; and

(xi) local community initiatives that promote conservation and sustainable use of the environment.

2. Organizations which shall be eligible for grants from the Fund are:

A. Chilean nongovernmental environmental, conservation, development, educational, and indigenous peoples organizations;

B. Other appropriate Chilean nongovernmental entities;

C. In exceptional circumstances, the Government of Chile.

3. Grants shall be awarded to organizations strictly on the merits of proposals presented to the Board, without regard to whether the proposing organization is represented on the Board.

4. The Board shall give priority to projects that are managed by nongovernmental organizations and that involve local communities in their planning and execution.

VI. Disbursement of funds

1. The Board may order the disbursement of grants from the Fund to organizations eligible under Article V.2 when it approves a proposal eligible under Article V.1. All disbursements shall be made pursuant to a Project Grant Agreement.

2. The fiscal agent of the Fund appointed pursuant to Article II.7 shall make disbursements promptly to designated recipients in accordance with requests received from the Board. In no case shall more than 14 working days elapse between receipt of a request for disbursement and actual disbursement of funds.

VII. Consultation and review

1. Upon the request of either Party, the Parties shall consult concerning the implementation or interpretation of this Agreement. These consultations shall take place within 60 days after the request for consultations is received in writing from the other Party.

2. Either Party may request consultations with the Board and the other Party after reviewing the Board's reports and audits presented pursuant to Article IV. These consulta-

tions shall take place within 60 days after the request for consultations is received in writing from the other Party.

3. The Parties will meet to review the operation of this Agreement three years from the date of its entry into force.

VIII. Suspension of disbursements

1. If at any time either of the Parties determines that issues requiring consultation under Article VII have not been satisfactorily resolved, such Party may notify the other in writing.

2. Upon receipt of such written notification from the Government of the United States of America, the Government of Chile shall immediately suspend disbursements under Article VI of this Agreement.

3. Upon providing such written notification to the Government of the United States of America, the Government of Chile may immediately suspend disbursements under Article VI of this Agreement.

4. A. Suspension of disbursements shall mean that no further approval of grants will be undertaken until the Parties agree to resume such activity.

B. Disbursements pursuant to already approved grant agreements shall proceed unless the specific grant agreement is suspended pursuant to that grant agreement.

C. Notwithstanding subparagraph B above, should the Parties jointly certify in writing to the Board that the manner in which the grant agreement was awarded was inconsistent with Article III. 4 or the Operating Procedures of the Board, the Parties may require the Board to suspend disbursements pursuant to that grant agreement.

5. If the Government of Chile fails to suspend disbursements under Article VI of the Agreement within 7 days of receiving written notification from the Government of the United States ("the notification period"), the Government of the United States may, at its discretion, require that interest payments on the New EAI Obligation referred to in Article II of this Agreement, falling due subsequent to the notification period, be made in U.S. dollars and be deposited in the appropriate U.S. Government account.

IX. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement upon six months written notice to the other Party.

2. No disbursements from the Fund shall occur after a Party has given notice to terminate this Agreement, unless the Parties agree to permit disbursements. The termination of this Agreement shall not prevent expenditures of funds disbursed before notice to terminate is given.

3. Upon termination of this Agreement, the disposition of amounts remaining in the Fund shall be subject to a formula to be mutually agreed upon by the Parties. Such a formula shall provide that those funds which derive from interest payments on the New EAI Obligation will, at the discretion of the United States Government, be converted into United States dollars and deposited into the appropriate United States Government account.

X. Entry into force, Amendment and other Arrangements

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force unless terminated by the Parties in accordance with Article II or Article IX.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. Nothing in this Agreement shall prejudice other arrangements between the Parties concerning debt reduction or cooperation and assistance for environmental or conservation purposes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Santiago, this twenty-seventh day of February, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

CURTIS KAMMAN

For the Government of the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE LA CREACION DE UN FONDO DEL MEDIO AMBIENTE
Y UN CONSEJO DEL MEDIO AMBIENTE EN EL MARCO
DE LA INICIATIVA PARA LAS AMERICAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile (“las Partes”),

Procurando poner en marcha la iniciativa para las Américas (EAI),

Deseando intensificar los lazos de amistad y el espíritu de cooperación entre estos dos países,

Deseando promover un desarrollo económico sustentable y ambientalmente adecuado,

Reconociendo que la protección y la conservación del medio ambiente, y el manejo sustentable de los recursos naturales son elementos claves para construir un futuro ecológica y económicamente adecuado para todos los países del Hemisferio Occidental,

Deseando continuar con el Acuerdo entre las Partes con respecto a la Reducción de Determinadas Deudas contraídas con el Gobierno de los Estados Unidos y sus Agencias (el “Acuerdo de Reducción de la Deuda”), de fecha 27 de junio de 1991, que reduce determinadas deudas contraídas por el Gobierno de la República de Chile con el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante el intercambio de obligaciones anteriores por una obligación nueva (“Nueva Obligación EAI”),

Han acordado lo siguiente:

I
OBJETO

El objeto del presente Acuerdo es disponer la creación de un Fondo del Medio Ambiente y un Consejo del Medio Ambiente en el marco de la Iniciativa para las Américas con el fin de promover actividades destinadas a preservar, proteger o manejar los recursos naturales y biológicos de Chile en forma ambientalmente adecuada y sustentable.

II

FONDO DEL MEDIO AMBIENTE

1. El Gobierno de Chile establecerá un Fondo del Medio Ambiente (el "Fondo") en conformidad con las leyes de Chile. El Fondo será administrado por el Consejo creado en virtud del Artículo III. Todos los dineros depositados en el Fondo, o las donaciones efectuadas por el Fondo, estarán exentas de todo impuesto, gravamen, derecho u otras cargas impuestas por las Partes en la medida que lo permita la ley.

2. Conforme al Artículo IV del Acuerdo de Reducción de la Deuda, el Gobierno de Chile se asegurará de que la totalidad del monto de interés adeudado por la Nueva Obligación EAI que venza en o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, sea depositado en moneda local en el Fondo en conformidad con el programa de pago estipulado en el Apéndice B del Acuerdo de Reducción de la Deuda.

3. A. A la entrada en vigencia de este Acuerdo, el Gobierno de Chile abrirá una cuenta de depósito en garantía en virtud de la legislación chilena. No obstante el párrafo 2 precedente, el Gobierno de Chile deberá depositar en dicha cuenta de depósito en garantía el interés adeudado por la Nueva Obligación EAI que venza en o después de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, pero antes de la creación del Fondo.

B. Los fondos depositados en la cuenta de depósito en garantía devengarán intereses a una tasa no inferior a la tasa de interés más favorable para las cuentas del gobierno chileno. A la creación del Fondo, el Gobierno de Chile transferirá inmediatamente al Fondo todos los fondos de la cuenta de depósito en garantía, incluido cualquier interés devengado por dichos fondos.

C. Si por cualquier motivo el Fondo no fuere creado en conformidad con este Acuerdo dentro de doce meses desde la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, la cuenta de depósito en garantía será cerrada y cualesquiera fondos en la cuenta de depósito en garantía, incluido cualquier interés devengado sobre dichos fondos, serán convertidos a dólares estadounidenses y depositados en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

D. Cuando se cierre la cuenta de depósito en garantía en virtud del párrafo C precedente, este Acuerdo terminará inmediatamente, y todos los pagos de intereses que vengán sobre la Nueva Obligación EAI se realizarán en virtud del Artículo III.2 del Acuerdo de Reducción de la Deuda hasta aquella fecha

en que las Partes puedan celebrar un nuevo acuerdo marco sobre el medio ambiente.

4. Cualquier interés que se adeude sobre la Nueva Obligación EAI antes de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, o después de la terminación de este Acuerdo en virtud del Artículo II o Artículo IX, no deberá depositarse en el Fondo sino que será depositado en dólares estadounidenses en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

5. También se podrán depositar en el Fondo dineros de otras fuentes, inclusive de acreedores públicos y privados del Gobierno de Chile, en moneda local u otras monedas. Una vez depositados, estos dineros quedarán sujetos a las exigencias y condiciones acordadas entre el/los donante(s) de dichos dineros y las Partes, siempre y cuando estos términos estén en conformidad con el presente Acuerdo.

6. Los depósitos del Fondo serán de propiedad del Gobierno de Chile hasta que sean desembolsados.

7. El Gobierno de Chile, en consulta con el Gobierno de los Estados Unidos de América, nombrará a un agente financiero para el Fondo, quien se encargará de la inversión y los desembolsos de los dineros del Fondo. El agente financiero se asegurará de que se notifique oportunamente por escrito al Consejo cuando el Gobierno de Chile efectúe un depósito en el Fondo en conformidad con el párrafo 2 anterior.

8. Los depósitos en el Fondo serán invertidos en forma prudente por el agente financiero hasta que sean desembolsados. El rendimiento de las inversiones será depositado por el agente financiero en el Fondo y permanecerá allí hasta que sea desembolsado, según los procedimientos estipulados en el Artículo VI.

9. El agente financiero hará todo lo posible por garantizar que tales inversiones produzcan una tasa de interés real positiva según se define en términos del índice de valores de la Unidad de Fomento. En la medida en que las prácticas prudentes de inversión no puedan cumplir con este objetivo, el Gobierno de Chile tomará medidas destinadas a mantener el valor de los depósitos en el Fondo según los términos del índice de valores de la Unidad de Fomento o aquel otro índice de valores que sea acordado mutuamente entre las Partes.

III

CREACION Y COMPOSICION DEL CONSEJO

1. El Gobierno de Chile, tomando en cuenta los puntos de vista de las organizaciones locales no gubernamentales, se asegurará de que se cree un Consejo del Medio Ambiente (el "Consejo") de conformidad con la legislación chilena.

2. El Consejo estará formado por once miembros. Estará compuesto de:

A) un representante designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América;

B) cuatro representantes designados por el Gobierno de Chile;

C) seis representantes de una amplia gama de organizaciones chilenas no gubernamentales del medio ambiente y de desarrollo comunitario local, y entidades científicas y académicas, seleccionados en consulta con estos grupos. Estos representantes serán aprobados conjuntamente por las Partes, y constituirán una mayoría de los miembros del Consejo.

3. Los miembros del Consejo que representen a cada una de las Partes prestarán servicios a criterio de dicha Parte. Los miembros del Consejo descritos en el párrafo 2 C) anterior serán designados por el Gobierno de Chile, prestarán servicios por un período de tres años, y podrán ser destituidos solamente en la medida estipulada por la legislación chilena. Se permitirán hasta dos períodos consecutivos.

4. Un miembro del Consejo no podrá participar en el proceso de aprobación de ninguna donación propuesta que, si fuere aprobada, daría por resultado un beneficio financiero para el miembro, cualquier integrante de su familia, o una organización en que el miembro o cualquier integrante de su familia tuviere un interés financiero directo. Además, un miembro del Consejo no podrá participar en el proceso de aprobación de ninguna donación propuesta para una organización que el miembro represente.

IV

FUNCIONES DEL CONSEJO DEL MEDIO AMBIENTE

1. El Consejo será responsable de la administración y vigilancia de las actividades relacionadas con las donaciones financiadas en conformidad con el presente Acuerdo. El Gobierno de Chile, en consulta con el Gobierno de los Estados Unidos de América, se asegurará de que el Consejo tenga la autoridad necesaria para desempeñar las funciones que se le han asignado en el presente Acuerdo.

2. El Consejo:

A. Emitirá y difundirá ampliamente un anuncio público para llamar a propuestas de donaciones en el cual se indiquen los criterios para la selección de proyectos aptos para el otorgamiento de las donaciones, y los requisitos de las organizaciones idóneas para presentar las propuestas para la adjudicación de donaciones.

B. Recibirá solicitudes de donaciones de las entidades descritas en el Artículo V 2) del presente Acuerdo, y hará donaciones a tales entidades para las actividades mencionadas en el Artículo V 1) del presente Acuerdo.

C. Anunciará públicamente las donaciones concedidas por el Consejo.

D. Será responsable de la administración del programa y de la supervisión de las actividades relacionadas con las donaciones provenientes del Fondo.

E. Cada año presentará a las Partes, en fechas que se acordarán en los Procedimientos de Operaciones del Consejo:

- 1) un programa anual propuesto;
- 2) un informe anual sobre las actividades financiadas por el Consejo durante el programa del año anterior, que incluirá proyectos en ejecución de más de un año de duración.
- 3) una auditoría anual efectuada por un auditor externo, que abarque el programa del año precedente.

3. Las donaciones propuestas provenientes del Fondo para proyectos cuyo monto total exceda de US\$100.000 serán presentadas por el Consejo a ambas Partes. Si alguna de las Partes objetare una donación de esa naturaleza, dicha Parte deberá notificar al Consejo de su objeción, en cuyo caso el Consejo no podrá adjudicar la donación propuesta. Las donaciones propuestas no objetadas por alguna de las Partes dentro de 45 días de la presentación a los miembros representantes de las Partes en el Consejo, ya no podrán ser objetadas por ninguna de las Partes.

4. El Consejo adoptará por mayoría de votos los procedimientos para su operación, debiendo esta mayoría incluir los votos afirmativos de los representantes de las Partes designados en conformidad con el Artículo III.2. A) y B). No se podrá efectuar ningún desembolso según el Artículo VI antes de la adopción de dichos procedimientos. El Consejo se reunirá al menos una vez cada cuatro meses.

5. El Consejo se asegurará de que se supervisen todos los actos realizados en virtud de las donaciones y otros acuerdos, para determinar si se están

cumpliendo los plazos y otras metas estipuladas. Los contratos de donaciones estipularán la confección de informes periódicos sobre la marcha del proyecto de parte del adjudicatario al Consejo. Tales informes deberán analizar todos los componentes del proyecto que sean esenciales para la obtención exitosa de las metas del mismo. El adjudicatario deberá entregar tales informes por lo menos una vez al año.

6. El Consejo podrá girar del Fondo las sumas necesarias para pagar los gastos administrativos de este Consejo, incluida la auditoría financiera exigida conforme al presente Artículo. Estas sumas no podrán exceder del 10% por año de los pagos anuales al Fondo realizados por el Gobierno de Chile en virtud del Acuerdo de Reducción de la Deuda, salvo que las Partes adoptaren otro acuerdo mediante intercambio de notas.

7. Los reglamentos de constitución, normas escritas, procedimientos de operación, actas de las reuniones, y los informes del Consejo se mantendrán en sus archivos. También se mantendrá un registro permanente de los criterios de decisión utilizados por el Consejo en la adjudicación de las donaciones. Los registros precedentes estarán disponibles para inspección pública.

V

PROYECTOS Y ORGANIZACIONES IDONEOS

1. Las actividades que podrán financiarse conforme al presente Acuerdo son:

- i) la restauración, protección o utilización sustentable de los océanos y la atmósfera de la Tierra;
- ii) la restauración, protección o utilización sustentable de diversas especies animales y vegetales;
- iii) la creación, restauración, protección y mantenimiento de parques y reservas;
- iv) el desarrollo e implementación de sistemas adecuados de manejo de recursos naturales;
- v) el desarrollo y patrocinio de programas locales de conservación;
- vi) los programas de capacitación para fortalecer las instituciones de conservación y aumentar las capacidades científicas, técnicas y administrativas de las personas y organizaciones que participan en los esfuerzos de conservación;

- vii) los esfuerzos para generar conocimientos, aumentar la comprensión e intensificar el compromiso público con la conservación;
 - viii) el diseño e implementación de programas adecuados de administración de tierras y ecosistemas;
 - ix) la promoción de enfoques regenerativos en agricultura, silvicultura, pesca y administración de cuencas hidrográficas;
 - x) las actividades vinculadas con la agricultura, incluidas aquellas que tiendan a la prevención y control biológicos de plagas y enfermedades de animales y plantas, en beneficio del medio ambiente; y
 - xi) las iniciativas comunitarias locales que promuevan la conservación y el uso sustentable del medio ambiente.
2. Las organizaciones que podrán postular a las donaciones del Fondo son:
- A. Organizaciones chilenas no gubernamentales del medio ambiente, de conservación, de desarrollo, educacionales, y de los pueblos indígenas;
 - B. otras entidades chilenas no gubernamentales pertinentes;
 - C. en circunstancias excepcionales, el Gobierno de Chile.
3. Las donaciones serán adjudicadas estrictamente sobre la base de los méritos de las propuestas presentadas al Consejo, sin considerar si la organización que efectúa la propuesta tiene o no representación en él.
4. El Consejo dará prioridad a proyectos que sean administrados por organizaciones no gubernamentales y que involucren a comunidades locales en su planificación y ejecución.

VI

DESEMBOLSO DE FONDOS

1. El Consejo podrá ordenar el desembolso de donaciones del Fondo a las organizaciones elegibles conforme al Artículo V.2. cuando éste apruebe una propuesta aceptable conforme al Artículo V.1. Todos los desembolsos se harán según un Contrato de Donación para Proyecto.
2. El agente financiero del Fondo nombrado en conformidad con el Artículo II.7. efectuará oportunamente los desembolsos a los beneficiarios designados de acuerdo con las solicitudes enviadas por el Consejo. En ningún

caso transcurrirán más de 14 días hábiles entre el recibo de una solicitud de desembolso y el desembolso efectivo de fondos.

VII

CONSULTAS Y REVISION

1. A solicitud de cualquiera de ellas, las Partes se consultarán sobre la implementación o interpretación del presente Acuerdo. Estas consultas tendrán lugar dentro de 60 días después de que se reciba la solicitud de consulta por escrito de la otra Parte.

2. Cualquiera de las Partes podrá consultar al Consejo y a la otra Parte después de revisar los informes y auditorías del Consejo presentados en conformidad con el Artículo IV. Estas consultas tendrán lugar dentro de 60 días después de que se reciba la solicitud de consulta por escrito de la otra Parte.

3. Las Partes se reunirán para revisar la aplicación del presente Acuerdo tres años después de la fecha de su entrada en vigencia.

VIII

SUSPENSION DE LOS DESEMBOLSOS

1. Si en algún momento cualquiera de las Partes determinare que las materias que requieren de consulta en virtud del Artículo VII no hubieran sido resueltas satisfactoriamente, dicha Parte podrá notificar a la otra por escrito.

2. Al recibo de tal notificación por escrito del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Chile suspenderá inmediatamente los desembolsos referidos en el Artículo VI del presente Acuerdo.

3. Al enviar tal notificación por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Chile podrá suspender inmediatamente los desembolsos referidos en el Artículo VI del presente Acuerdo.

4. A. La suspensión de desembolsos significará que no se efectuarán nuevas aprobaciones de donaciones hasta que las Partes acuerden continuar con dicha actividad.

B. Los desembolsos correspondientes a contratos de donaciones ya aprobados continuarán efectuándose, salvo en el caso de aquellos contratos de donaciones específicos que se suspendan conforme a sus propios términos.

C. No obstante el subpárrafo B precedente, en caso de que las Partes notificaren conjuntamente por escrito al Consejo que el acuerdo de donación se tomó en contravención del Artículo III.4 o

de los Procedimientos de Operación del Consejo, las Partes podrán solicitar a éste que suspenda los desembolsos que correspondan a ese acuerdo de donación.

5. Si el Gobierno de Chile no suspendiere los desembolsos referidos en el Artículo VI del Acuerdo dentro de 7 días después de recibir la notificación por escrito del Gobierno de los Estados Unidos ("el período de notificación"), el Gobierno de los Estados Unidos podrá exigir, según su criterio, que el pago de los intereses de la Nueva Obligación EAI mencionada en el Artículo II del presente Acuerdo, que venzan después del período de notificación, se efectúe en dólares de los Estados Unidos y que se depositen en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

IX

TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo dando aviso por escrito con seis meses de anticipación a la otra Parte.

2. No se llevará a cabo ningún desembolso del Fondo después de que una Parte haya dado aviso de terminar el Acuerdo, a menos que las Partes convengan en autorizar los desembolsos. La terminación del Acuerdo no impedirá el gasto de los fondos desembolsados antes de que se dé el aviso de terminación.

3. A la terminación del presente Acuerdo, el destino de los montos que queden en el Fondo estará sujeto a una fórmula que será acordada por las Partes. Dicha fórmula dispondrá que aquellos fondos provenientes del pago de intereses sobre la Nueva Obligación EAI serán convertidos, a criterio del Gobierno de los Estados Unidos, en dólares estadounidenses y depositados en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

X

ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIONES Y OTROS ARREGLOS

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de la firma y permanecerá vigente a menos que sea terminado por las Partes en conformidad con los Artículos II o IX.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito de las Partes.

3. Nada en el presente Acuerdo irá en perjuicio de otros convenios entre las Partes sobre reducción de la deuda o cooperación y asistencia para propósitos del medio ambiente o de conservación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Santiago, este día veintisiete de febrero de 1992, en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE:

Curtis Kamman

Alejandro Foxley

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À
LA CRÉATION D'UNE ENTREPRISE POUR UN FONDS DE L'ENVI-
RONNEMENT ET UN CONSEIL DE L'ENVIRONNEMENT DES AMÉRI-
QUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili ("les Parties"),

S'efforçant de mettre en oeuvre l'Entreprise pour l'initiative concernant les Amériques,
Désireux de renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays,

Soucieux de promouvoir un développement économique durable et respectueux de
l'environnement;

Reconnaissant que la protection et la conservation de l'environnement, ainsi que la ges-
tion durable des ressources naturelles, sont des éléments essentiels pour assurer un avenir
écologiquement et économiquement solide pour tous les pays de l'Hémisphère occidental,
Souhaitant assurer le suivi de l'Accord entre les Parties concernant la réduction de certaines
dettes à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ("l'Accord concernant
la réduction de la dette"), du 27 juin 1991, qui vise à diminuer certaines dettes contractées
par le Gouvernement de la République du Chili auprès du Gouvernement des États-Unis
d'Amérique, grâce à l'échange des anciennes obligations pour une nouvelle "New EAI
Obligation",

Sont convenus de ce qui suit:

I. Objet

L'objet du présent Accord est de prendre les dispositions nécessaires pour créer une
Entreprise pour un fonds de l'environnement pour les Amériques et une Entreprise pour un
Conseil de l'environnement des Amériques, qui seront chargés de stimuler des activités vi-
sant à préserver, protéger ou gérer les ressources naturelles et biologiques du Chili d'une
manière compatible avec un environnement sain et durable.

II. Fonds de l'environnement

1. Le Gouvernement du Chili crée une Fonds de l'environnement (le "Fonds") enfor-
mément à sa législation. Ce Fonds est géré par le Conseil établi conformément à l'Article
III. Toutes espèces déposées dans le Fonds ou les subventions accordées par ledit Fonds,
seront exonérées des impôts, des frais, des honoraires ou autres taxes imposés par les Par-
ties, dans la mesure autorisée par la loi.

2. Sous réserve de l'Article IV de l'Accord concernant la réduction de la dette, le Gou-
vernement chilien veille à ce que le montant total des intérêts dus pour la New EAI Obli-
gation, venant à échéance au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après,

soit déposé en monnaie locale dans le Fonds, conformément à l'échéance figurant à l'Appendice B de l'Accord concernant la réduction de la dette.

3. A. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Chili crée un compte séquestre conformément à la législation chilienne. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Chili dépose dans ledit compte les intérêts dus sur la New EAI Obligation, venant à échéance lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après, mais avant la création du Fonds.

B. Les montants déposés dans le compte séquestre produisent un intérêt à un taux qui n'est pas inférieur au meilleur taux d'intérêt que peut obtenir le Gouvernement chilien pour ses comptes. Lors de la création du Fonds, le Gouvernement du Chili transfère rapidement tous les montants contenus dans le compte séquestre, y compris les intérêts provenant desdits montants au Fonds.

C. Si pour une raison quelconque le Fonds n'est pas créé, selon les termes du présent Accord, dans les douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le compte séquestre est fermé et tous les montants déposés dans ce compte, y compris les intérêts accumulés sur ces montants, sont convertis en dollars des États-Unis d'Amérique et déposés dans le compte approprié du Gouvernement américain.

D. Lors de la fermeture du compte séquestre, conformément au paragraphe C ci-dessus, le présent Accord devient immédiatement caduc et tous les paiements d'intérêts dus au titre de la New EAI Obligation sont faits conformément à l'Article III.2 de l'Accord concernant la réduction de la dette, jusqu'au moment où un accord définissant le cadre environnemental peut être conclu par les Parties.

4. Tout intérêt qui vient à échéance au titre de la New EAI Obligation avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après la dénonciation du même, conformément à l'Article II ou à l'Article IX, ne sont pas déposés dans le Fonds mais sont déposés en dollars des États-Unis d'Amérique dans le compte adéquat du Gouvernement américain.

5. Les sommes provenant d'autres sources, y compris celles émanant de créanciers publics et privés du Gouvernement chilien, sous forme de monnaie locale ou autres devises, peuvent également être déposées dans le Fonds. Une fois déposées, ces sommes sont soumises aux règlements et conditions convenus entre les donateurs de ces sommes et les Parties, dans la mesure où lesdits règlements et conditions sont conformes au présent Accord.

6. Les sommes déposées dans le Fonds sont la propriété du Gouvernement du Chili jusqu'au moment de leur déboursement.

7. Le Gouvernement du Chili, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nomme un agent fiscal pour le Fonds, qui est chargé des investissements et des décaissements des sommes contenues dans le Fonds. Ledit fonctionnaire veille à ce que le Conseil soit rapidement informé par écrit des dépôts que fait le Gouvernement chilien au Fonds, conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

8. Les montants déposés dans le Fonds sont investis avec prudence par l'agent fiscal jusqu'à ce qu'ils soient déboursés. Les revenus des investissements sont déposés par ledit fonctionnaire dans le Fonds et y restent jusqu'au moment où ils sont décaissés, conformément aux procédures exposées dans l'Article VI.

9. L'agent fiscal n'épargne aucun effort pour faire en sorte que les investissements produisent des intérêts à un taux réellement positif selon la définition de l'Indice des prix de la Unidad de Fomento. Dans le cas où ces pratiques prudentes d'investissement ne peuvent permettre d'atteindre cet objectif, le Gouvernement du Chili prend des mesures pour maintenir la valeur des montants déposés dans le Fonds, au regard de l'Indice des Prix de la Unidad de Fomento, ou de tel autre indice des prix, après accord entre les Parties.

III. Création et Composition du Conseil de l'environnement

1. Le Gouvernement chilien, tenant compte de l'opinion des organisations non gouvernementales locales, fait en sorte qu'un Conseil de l'environnement (le "Conseil") soit établi, conformément à la législation chilienne.

2. Le Conseil est composé de 11 membres ainsi répartis:

A. un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

B. quatre représentants nommés par le Gouvernement du Chili;

C. six représentants choisis parmi un large éventail d'organisations non gouvernementales de développement communautaire locales, et des milieux scientifique et académique, choisis en consultation avec ces groupes. Les représentants sont approuvés conjointement par les Parties et constituent la majorité des membres du Conseil.

3. Les membres du Conseil représentant chaque Partie remplissent leurs fonctions selon les instructions de ladite Partie. Les membres du Conseil énumérés dans le paragraphe 2.C ci-dessus sont nommés par le Gouvernement chilien et leur mandat est de trois ans; ils ne peuvent être démis de leurs fonctions que dans la mesure prévue par la loi chilienne; ils peuvent remplir deux mandats consécutifs.

4. Un membre du Conseil ne peut pas participer aux discussions sur l'approbation d'une subvention proposée qui, en cas d'approbation, entraînerait un avantage financier pour le membre, un membre de sa famille, ou une organisation dans laquelle le membre, ou n'importe quel membre de sa famille, a un intérêt financier direct. En outre, un membre du Conseil ne peut pas participer aux débats sur l'approbation d'une subvention pour une organisation que lui-même représente.

IV. Attributions du conseil de l'environnement

1. Le Conseil est chargé d'administrer et de suivre l'exécution des activités financées par les subventions, conformément au présent Accord. Le Gouvernement chilien, de concert avec celui des États-Unis d'Amérique, veille à ce que le Conseil dispose des pouvoirs nécessaires pour remplir les fonctions qui lui sont assignées dans le présent Accord.

2. Le Conseil est notamment chargé:

A. de publier et de diffuser largement dans le public des annonces pour les appels de propositions de subventions qui définissent les critères retenus pour la sélection des projets pouvant bénéficier d'une assistance sous forme de subventions, ainsi que les qualifications des organisations habilitées à présenter des propositions pour l'octroi de subventions;

B. recevoir les propositions pour l'octroi de subventions de la part des entités décrites dans l'article V.2 du présent Accord, et faire des dons auxdites entités pour les activités énumérées dans l'article V.1 du présent Accord;

C. annoncer publiquement les subventions accordées par le Conseil;

D. assurer la gestion du programme et le contrôle des activités entreprises grâce aux subventions financées avec les ressources du Fonds;

E. présenter chaque année aux Parties, à des dates à convenir, en fonction du Règlement intérieur du Conseil:

1) un projet de programme annuel;

2) un rapport annuel sur les activités financées par le Conseil au cours du programme de l'année précédente, qui inclura les projets portant sur plusieurs années et en cours d'exécution;

3) une vérification annuelle des comptes entreprise par un vérificateur indépendant, portant sur le programme de l'année précédente.

3. Les subventions proposées, provenant du Fonds, pour des projets dont la durée représente un investissement de plus de \$100 000 dollars sont présentées par le Conseil aux deux Parties. Si l'une d'elles n'approuve pas la subvention, elle doit notifier le Conseil de son désaccord, auquel cas le Conseil ne peut pas octroyer celle-ci. Les subventions proposées qui ne sont pas désapprouvées par l'une ou l'autre des Parties dans les 45 jours qui suivent sa présentation aux membres des Parties, qui siègent au Conseil, ne sont pas subordonnées plus longtemps au désaccord de l'une ou l'autre Partie.

4. Le Conseil adopte à la majorité son règlement intérieur, à condition que ladite majorité prévoie les votes affirmatifs des représentants des Parties, nommés conformément à l'article III.2.A et B. Aucun décaissement conformément à l'article VI ne peut être fait avant l'adoption du règlement intérieur. Le Conseil se réunit au moins une fois tous les quatre mois.

5. Le Conseil veille à ce que les activités, entreprises avec les subventions et les autres accords fassent l'objet d'un suivi pour déterminer si le calendrier et les autres objectifs sont respectés. Les accords portant sur les subventions font l'objet de rapports intermédiaires périodiques, envoyés au Conseil par le bénéficiaire de ladite subvention. Lesdits rapports examinent tous les éléments du projet, essentiels à sa réussite. Ces rapports doivent être adressés par le bénéficiaire au moins une fois par an.

6. Le Conseil peut prélever sur le Fonds les montants nécessaires pour régler ses dépenses administratives, y compris celles liées à la vérification fiscale requise, conformément au présent article. Ces montants ne peuvent pas dépasser 10 % par an des versements annuels faits au Fonds par le Gouvernement du Chili, conformément à l'Accord concernant la réduction de la dette, sauf si les Parties en conviennent autrement par un échange de notes.

7. Les statuts du Conseil, les directives écrites et les procédures opérationnelles, les comptes rendus des réunions et les rapports sont conservés dans les dossiers du Conseil. Un registre permanent est également tenu sur les critères de décision appliqués par le Conseil pour l'octroi de subventions. Les archives ci-dessus peuvent être consultées librement.

V. Choix des projets et des organisations

1. Les activités qui peuvent être financées au titre du présent Accord sont les suivantes:
i) remise en état, protection ou utilisation durable des océans et de l'atmosphère dans le monde;

ii) remise en état, protection ou utilisation durable des différentes espèces animales et végétales;

iii) création, remise en état, protection et entretien des parcs et des réserves;

iv) création et application de systèmes rationnels de gestion des ressources naturelles;

v) mise au point et suivi de programmes locaux de conservation;

vi) programmes de formation pour renforcer des instituts de conservation et augmenter les compétences scientifiques, techniques et administratives des particuliers et des organisations participant aux efforts de conservation;

vii) activités visant à créer des connaissances, à augmenter l'intérêt et à intensifier l'engagement du grand public à l'égard de la conservation;

viii) conception et mise en oeuvre de programmes rationnels de gestion des terres et des écosystèmes;

ix) promotion de méthodes de régénération pour ce qui est de la gestion de l'agriculture, des forêts, de la pêche et des bassins versants;

x) activités liées à l'agriculture, y compris celles qui portent sur la prévention biologique et la lutte contre les parasites et les maladies d'origine animale et végétale en vue d'améliorer l'environnement; et

xi) initiatives communautaires locales qui favorisent la conservation et l'utilisation durable de l'environnement.

2. Les organisations qui peuvent être retenues pour bénéficier de subventions provenant du Fonds sont:

A. les organisations non gouvernementales chiliennes qui s'occupent de l'environnement, de la conservation, du développement, de l'éducation et des populations autochtones;

B. autres entités non gouvernementales chiliennes appropriées;

C. dans des circonstances exceptionnelles, le Gouvernement du Chili.

3. Les subventions sont accordées aux organisations strictement en fonction de l'intérêt des propositions présentées au Conseil, que l'organisation qui propose le projet soit représentée ou non au Conseil.

4. Le Conseil donne la priorité aux projets gérés par des organisations non gouvernementales et qui impliquent les communautés locales dans leur planification et leur exécution.

VI. Décaissement des fonds

1. Le Conseil peut ordonner le déboursement des subventions provenant du Fonds aux organisations retenues aux termes de l'article V.2 quand il approuve une proposition qui ré-

pond aux critères fixés dans l'article V.1. Tous les décaissements sont faits conformément aux dispositions d'un Accord sur les subventions aux projets.

2. L'agent fiscal du Fonds, nommé conformément à l'article II.7, remet rapidement les sommes déboursées aux bénéficiaires désignés, conformément aux instructions reçues du Conseil. En aucun cas, le délai courant entre la réception de la demande de déboursement et le déboursement lui-même ne peut dépasser 14 jours ouvrables.

VII. Consultations et examen

1. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent pour la mise en oeuvre ou l'interprétation du présent Accord. Ces consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande écrite de consultations de l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations avec le Conseil et l'autre Partie après avoir examiné les rapports et les vérifications comptables du Conseil, présentés conformément à l'article IV. Les dites consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande écrite envoyée par l'autre Partie.

3. Les Parties se réunissent pour faire le point de la mise en oeuvre du présent Accord trois ans après la date de son entrée en vigueur.

VIII. Suspension des décaissements

1. Si, à un moment quelconque, l'une des Parties décide que les questions nécessitant des consultations aux termes de l'article VII, n'ont pas été traitées de façon satisfaisante, elle peut le notifier à l'autre par écrit.

2. A la réception d'une notification écrite du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement chilien suspend immédiatement les décaissements aux termes de l'article VI du présent Accord.

3. En adressant une notification écrite au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement chilien peut immédiatement suspendre les décaissements prévus au titre de l'article VI du présent Accord.

4. A. La suspension des décaissements signifie qu'aucune autre approbation d'octroi de subventions ne peut avoir lieu jusqu'à ce que les Parties conviennent de reprendre cette activité.

B. Les décaissements, effectués conformément aux accords déjà approuvés, continuent, sauf si l'accord spécifique concernant la subvention est suspendu, conformément à l'accord en question.

C. Nonobstant l'alinéa B ci-dessus, si les Parties signifient conjointement au Conseil que la manière, suivant laquelle la subvention prévue par l'Accord a été accordée, ne respectait pas les termes de l'article III.4 ou du Règlement intérieur du Conseil, les Parties peuvent demander à ce dernier d'arrêter les décaissements en ce qui concerne l'accord en question.

5. Si le Gouvernement du Chili ne suspend pas les décaissements au titre de l'article VI du présent Accord dans les 7 jours qui suivent la réception de la notification écrite du Gou-

vernement des États-Unis d'Amérique ("délai de notification"), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, s'il le souhaite, exiger que les paiements des intérêts au titre de la New EIA Obligation mentionnée dans l'article II du présent Accord, qui viennent à échéance après le délai de notification, soient versés en dollars des États-Unis et déposés dans le compte adéquat du Gouvernement américain.

IX. Dénonciation

1. Une Partie peut dénoncer le présent Accord six mois après avoir adressé une notification écrite en ce sens à l'autre Partie.

2. Aucun décaissement provenant du Fonds ne peut intervenir après qu'une Partie a notifié son intention de mettre fin au présent Accord, sauf si les Parties conviennent d'autoriser des déboursements. La dénonciation du présent Accord n'empêche pas la sortie des fonds décaissés avant que la notification de dénonciation ait été donnée.

3. Lors de la dénonciation du présent Accord, les sommes restant dans le Fonds font l'objet d'une décision conjointe des deux Parties, qui s'entendent sur une formule, aux termes de laquelle les montants résultant des intérêts versés au titre de la New EAI Obligation, seront, à la discrétion du Gouvernement des États-Unis, convertis en dollars des États-Unis et déposés dans le compte approprié du Gouvernement des États-Unis.

X. Entrée en vigueur, amendements et autres arrangements

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le reste jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par les Parties conformément à l'article II ou à l'article IX.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit des Parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres arrangements conclus entre les Parties concernant la réduction de la dette ou la coopération et l'assistance pour tout ce qui touche à l'écologie ou à la conservation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santiago, le 27 février 1992, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

CURTIS KAMMAN

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

ALEJANDRO FOXLEY

No. 39533

**United States of America
and
United Republic of Tanzania**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Tanzania and the United States Postal Service (with detailed regulations). Dar es Salaam, 30 December 1987 and Washington, 25 January 1988

Entry into force: *15 February 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Tanzanie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Dar es-Salaam, 30 décembre 1987 et Washington, 25 janvier 1988

Entrée en vigueur : *15 février 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39534

**United States of America
and
Burundi**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Burundi (with detailed regulations). Bujumbura, 10 November 1989 and Washington, 13 December 1989

Entry into force: *15 January 1990, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Burundi**

Arrangement entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Burundi pour l'exécution d'un service du courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Bujumbura, 10 novembre 1989 et Washington, 13 décembre 1989

Eutrée en vigueur : *15 janvier 1990, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39535

**United States of America
and
Ecuador**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Ecuador (with detailed regulations). Quito, 20 March 1990 and Washington, 11 April 1990

Entry into force: *with retroactive effect from 30 March 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Accord relatif au courrier international par express entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de l'Équateur (avec règlements d'exécution). Quito, 20 mars 1990 et Washington, 11 avril 1990

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 30 mars 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39536

**United States of America
and
Dominican Republic**

Maritime Search and Rescue Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 20 March 1992

Entry into force: *20 March 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 mars 1992

Entrée en vigueur : *20 mars 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MARITIME SEARCH AND RESCUE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The United States Coast Guard of the United States of America, and the Navy of the Dominican Republic;

Recognizing the great importance of cooperation in maritime search and rescue and of the provision of expeditious and effective search and rescue services; and

Noting the provision of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and the Convention on International Civil Aviation, 1944;

Have agreed as follows:

Article I

The recognized agencies responsible for implementing the provisions of this Agreement are the United States Coast Guard for the Government of the United States of America, and the Navy of the Dominican Republic for the Government of the Dominican Republic.

Article II

1. Either Party, on receiving information of any person in distress at sea within its regions of responsibility should take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2. The Parties, in conducting their search and rescue operations, should cooperate with each other when appropriate, and coordinate their operations for that purpose, assisting each other as capabilities allow. Should questions ever arise as to which Party has the primary responsibility for coordinating search and rescue operations under this Agreement, the Parties should, as appropriate, consult with a view to resolving the question.

3. For any search and rescue operation involving both Parties, the Parties should agree in each case, through consultation, which Party will have primary responsibility for coordinating the search and rescue operations.

4. Entry of search and rescue units into or over the territory or the territorial seas of the other country for the purpose of conducting extended search operations will be expeditiously arranged via the appropriate search and rescue point of contact in accordance with the provisions of this Agreement.

5. In accordance with customary international law, solely for the purpose of rendering emergency assistance to persons, vessels, or aircraft in danger or distress from perils of the sea, when the location is reasonably well known, search and rescue units of either Party

may immediately enter into or over the territorial seas of the other country, with notification of such entry made as soon as practicable.

6. To facilitate the coordination and execution of search and rescue operations referred to in this Article, the Parties should keep each other fully and promptly apprised of all relevant search and rescue operations. The Parties should develop procedures and provide appropriate means of communications as necessary to facilitate search and rescue coordination. Communications should normally be by the fastest means available, as well as by confirmatory TELEX messages.

Article III

1. Search and rescue regions of the United States of America and the Dominican Republic shall be separated by a line connecting the following points: 16° 00' N, 68° 00' W; 19° 00' N, 68° 00' W; 20° 25' N, 70° 00' W.

2. The establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions within which each Party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations. Delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of boundaries between countries.

Article IV

1. The search and rescue point of contact for the United States Coast Guard is Rescue Coordination Sub-Center San Juan. The search and rescue point of contact for the Navy of the Dominican Republic is Naval Operations Center of the Division of Naval Operations of the Navy of the Dominican Republic, Santo Domingo.

2. Identification of the search and rescue points of contact listed above is not intended to preclude appropriate direct coordination between search and rescue units or with others involved in search and rescue.

3. The Parties should keep each other informed in a timely and effective manner on search and rescue cases of mutual interest, or on cases which could potentially involve the other Party as appropriate.

4. The Parties should exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations. Such information may include, but not be limited to, information about search and rescue units, description of available air fields and medical and fueling facilities, and information useful in training search and rescue personnel.

Article V

To promote mutual cooperation in maritime search and rescue, the Parties will pay due consideration to collaborative efforts including, but not limited to:

(A) Mutual visits between search and rescue personnel,

(B) Conduct of joint search and rescue exercises, and of training in search and rescue services,

(C) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment and facilities, and

(D) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of aircraft landing fields, and fueling or medical facilities.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way rights and obligations resulting from international agreements or under international law.

Article VII

1. The provisions of this Agreement are contingent upon availability of search and rescue personnel, facilities and funding.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party will fund its own expenses for activities pertinent to the Agreement.

Article VIII

1. This Agreement should enter into force on the date of signature.

2. This Agreement should be terminated on the date of expiration of six months after written notice by either Party of its intention to terminate this Agreement to the other, or on the date of the entering into force of a superseding agreement.

3. Termination as referred to in Paragraph 2 should not affect the maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and not yet completed at the time of termination, unless otherwise agreed to by the Parties.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Santo Domingo, National District, Dominican Republic, in duplicate this 20th day of March, 1992, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ROBERT S. PASTORINO
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Dominican Republic:

IVAN VARGAS CESPEDES
Vice Admiral, MdG
Chief of Staff of the Navy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA RELATIVO A LA BUSQUEDA Y EL SALVAMENTO
MARITIMOS**

El Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América y la Marina de Guerra de la República Dominicana.

Reconociendo la gran importancia que reviste la cooperación en la búsqueda y el salvamento marítimos y la prestación de servicios de búsqueda y salvamento expeditos y eficaces, y

Tomando en cuenta las disposiciones del Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, de 1979, y el Convenio de Aviación Civil Internacional, de 1944,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los organismos autorizados encargados de llevar a la práctica las disposiciones del presente Acuerdo son la Marina de Guerra de la República Dominicana, en nombre del Gobierno de la República Dominicana, y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante denominados las "Partes").

Artículo II

1. Cualquiera de las Partes, al recibir información de cualquier persona que se encuentre en peligro en el mar dentro de sus regiones de responsabilidad deberá tomar medidas urgentes para prestar la asistencia disponible más apropiada sea cual fuese la nacionalidad o la condición de dicha persona o las circunstancias en que se encuentre.
2. Las Partes, al realizar sus operaciones de búsqueda y salvamento, deberán cooperar entre ellas cuando sea oportuno y coordinar sus operaciones con ese propósito, asistiéndose en la medida de sus capacidades. En caso de duda respecto a qué Parte tiene la responsabilidad principal en cuanto a la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento en virtud del presente Acuerdo, las Partes, según convenga, deberán celebrar consultas con miras a dilucidar la cuestión.
3. En el caso de cualquier operación de búsqueda y salvamento en la que participen las dos Partes, éstas convendrán en cada caso, mediante consulta, qué

Parte tendrá la responsabilidad principal en cuanto a la coordinación de la operación.

4. El ingreso de las unidades de búsqueda y salvamento en el territorio o los mares territoriales del otro país, o sobre ellos, con el propósito de realizar amplias operaciones de búsqueda, se tramitará en forma expedita a través del punto de contacto de búsqueda y salvamento competente conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

5. Conforme al derecho consuetudinario internacional, las unidades de búsqueda y salvamento de cualquiera de las Partes podrán ingresar inmediatamente en los mares territoriales del otro país, o sobre ellos, únicamente con el propósito de prestar asistencia de emergencia a las personas, las embarcaciones o las aeronaves que estén en riesgo de los peligros del mar, cuando la ubicación sea conocida razonablemente, la notificación de dicho ingreso se hará lo más pronto posible.

6. Para facilitar la coordinación y la ejecución de las operaciones de búsqueda y salvamento mencionadas en este artículo, las Partes deberán informarse entre ellas pronta y plenamente sobre todas las operaciones de búsqueda y salvamento pertinentes. Las Partes deberán establecer procedimientos y proporcionar los medios apropiados de comunicación que sean necesarios para facilitar la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento. Normalmente, las comunicaciones deberán realizarse a través de los medios más rápidos de que se disponga, como también mediante mensajes de confirmación por télex.

Artículo III

1. Las regiones de búsqueda y salvamento de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana estarán separadas por una línea que conecte los puntos siguientes: 16 grados 00'N, 68 grados 00'W; 19 grados 00'N, 68 grados 00'W; 20 grados 25'N, 70 grados 00'W.

2. El propósito de establecer regiones de búsqueda y salvamento es únicamente el de llegar a un entendimiento relativo a las regiones dentro de las que cada Parte acepta la responsabilidad principal en cuanto a la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento marítimas. La delimitación de las regiones de búsqueda y salvamento ni está relacionada con la delimitación de las fronteras entre países, ni la perjudica.

Artículo IV

1. El punto de contacto de búsqueda y salvamento para el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos es el Subcentro de Coordinación de

Salvamento de San Juan. El punto de contacto de búsqueda y salvamento para la Marina de Guerra de la República Dominicana es el Centro de Operaciones Navales de la División de Operaciones Navales de la Marina de Guerra Dominicana, Santo Domingo. Las Partes deberán darse a conocer mutuamente cualquier número de télex, teléfono y facsímil que pudiese ayudar a agilizar la coordinación.

2. La identificación de los puntos de contacto de búsqueda y salvamento arriba mencionados no tiene la intención de excluir la coordinación directa apropiada entre las unidades de búsqueda y salvamento o con otros que participen en la búsqueda y el salvamento.

3. Las Partes deberán informarse entre ellas en forma oportuna y eficaz sobre los casos de búsqueda y salvamento de interés mutuo, o sobre los casos que pudiesen requerir la participación de la otra Parte, según convenga.

4. Las Partes deberán intercambiar información, además de la relacionada con los casos específicos de búsqueda y salvamento que pudiese servir para mejorar la eficacia de las operaciones de búsqueda y salvamento marítimos. Tal información podrá incluir, entre otras cosas, información sobre las unidades de búsqueda y salvamento, descripciones de las pistas de aterrizaje, las instalaciones médicas y las instalaciones para abastecimiento disponibles, e información útil para capacitar al personal de búsqueda y salvamento.

Artículo V

1. A fin de fomentar la cooperación mutua en la búsqueda y el salvamento marítimos, las Partes darán la debida consideración a los esfuerzos de colaboración, entre ellos:

- (a) Visitas mutuas entre el personal de búsqueda y salvamento.
- (b) Realización de maniobras conjuntas de búsqueda y salvamento, y capacitación en servicios de búsqueda y salvamento.
- (c) Preparación de procedimientos y técnicas de búsqueda y salvamento, y de instalaciones y equipos.
- (d) Prestación de servicios para respaldar las operaciones de búsqueda y salvamento, por ejemplo, pistas de aterrizaje, instalaciones médicas o instalaciones para repostar.

Artículo VI

1. Nada de lo estipulado en el presente Acuerdo afectará en ninguna forma a los derechos y las obligaciones que se deriven de los acuerdos internacionales o que existan en virtud del derecho internacional.

Artículo VII

1. Las disposiciones del presente Acuerdo dependen de la disponibilidad de fondos, instalaciones y personal de búsqueda y salvamento.

2. Salvo que las partes convengan de otro modo, cada parte absorberá sus propios gastos incurridos en las actividades pertinentes al Acuerdo.

Artículo VIII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de suscripción.

2. El presente Acuerdo se dará por terminado cuando cualquiera de las Partes haya notificado por escrito a la otra Parte, con seis meses de antelación, su intención de terminar el Acuerdo, o en la fecha en que entre en vigor un acuerdo sustitutivo.

3. La terminación mencionada en el párrafo 2 no afectará a las operaciones de búsqueda y salvamento marítimos que hayan podido emprenderse en virtud del presente Acuerdo y que no hayan concluido en la fecha de terminación, salvo que las Partes convengan de otro modo.

4. El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante acuerdo por escrito entre las Partes.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Santo Domingo, D. N., República Dominicana en duplicado, el 20 de marzo de 1992, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Dominicana

IVAN VARGAS CESPEDES
Vice Almirante, MdG
Jefe de Estado Mayor de la
Marina de Guerra

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

ROBERT S. PASTORINO
Embajador de los
Estados Unidos de América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gardes-Côtes des États-Unis d'Amérique et la Marine de la République dominicaine;

Reconnaissant l'extrême importance de la coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes et de la fourniture de services de sauvetage et recherche maritimes rapides et efficaces; et

Notant les dispositions de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979, et la Convention relative à l'aviation civile internationale, de 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes chargés de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord sont, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gardes-Côtes des États-Unis et, pour le Gouvernement de la République dominicaine, la Marine dominicaine.

Article II

1. Chaque Partie, au reçu d'une information selon laquelle une personne se trouve en détresse en mer à l'intérieur des zones dont cette Partie est responsable, doit prendre d'urgence des mesures visant à prêter l'assistance la plus appropriée dont elle dispose et ce, quels que soient la nationalité, le statut de cette personne ou les circonstances dans lesquelles elle a été trouvée.

2. Dans leur conduite des opérations de recherche et sauvetage, les Parties coopèrent l'une avec l'autre selon qu'il convient et coordonnent leurs opérations afin de se prêter main-forte dans la mesure de leurs moyens. S'il devait se poser la question de savoir celle des Parties à laquelle il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage prévues dans le présent Accord, les Parties résoudreont la question par voie de consultations, selon que de besoin.

3. Lorsqu'elles participent toutes deux à une opération de recherche et sauvetage, les Parties décident par voie de consultations, au coup par coup, celle d'entre elles qui sera chargée au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage.

4. L'entrée d'unités de recherche et sauvetage dans les eaux territoriales de l'autre pays ou le survol de celles-ci par lesdites unités aux fins de vastes opérations de recherche et sauvetage est organisée sans tarder par l'intermédiaire du point de contact approprié pour ce qui est de la recherche et du sauvetage, conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Conformément au droit coutumier international, et à seule fin de rendre une assistance d'urgence aux personnes, navires ou aéronefs en danger ou en détresse du fait de pé-

rils de mer, et lorsque le lieu est raisonnablement connu, les unités de recherche et sauvetage de chaque Partie sont autorisées à entrer dans les eaux territoriales de l'autre Partie, ou à les survoler, et ce, sans délai, l'autre Partie étant notifiée en conséquence dès que possible.

6. En vue de faciliter la coordination et l'exécution des opérations de recherche et sauvetage visées dans le présent article, les Parties se tiennent mutuellement informées, pleinement et promptement, de toutes les opérations entreprises. Les Parties mettent au point des procédures et offrent les moyens de communication voulus pour faciliter la coordination de la recherche et du sauvetage. En règle générale, les communications s'effectuent par les moyens les plus rapides qui soient, ainsi que par des message télex de confirmation.

Article III

1. Les zones de recherche et sauvetage des États-Unis d'Amérique et de la République dominicaine sont séparées par la ligne reliant les points suivants : 16° 00' N, 68° 00' W; 19° 00' N, 68° 00' W; 20° 25' N, 70° 00' W.

2. La délimitation ci-dessus ne vise qu'à situer la zone à l'intérieur de laquelle chaque Partie est responsable au premier chef de la coordination des opérations de recherche et sauvetage maritimes. Elle n'est en rien liée à la délimitation des frontières entre les pays et ne porte en rien atteinte à celles-ci.

Article IV

1. Les points respectifs de recherche et sauvetage sont, pour les Gardes-Côtes des États-Unis d'Amérique, le Rescue Coordination Sub-Center San Juan, et, pour la Marine de la République dominicaine, le Naval Operations Center de la Division des opérations navales de la Marine de la République dominicaine.

2. La désignation des points de contact ci-dessus n'a pas pour objet d'empêcher les unités de recherche et sauvetage de coordonner leurs opérations directement entre elles ou avec d'autres points de contact participant à la recherche et au sauvetage.

3. Selon que de besoin, les Parties se tiennent mutuellement informées sans retard et avec efficacité des cas de recherche et sauvetage présentant un intérêt commun ou des cas pouvant, le cas échéant, impliquer l'autre Partie.

4. Outre les données portant sur des cas précis de recherche et sauvetage, les Parties échangent des renseignements propres à renforcer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage et portant, notamment, sans que l'énumération en soit exclusive, sur les unités de recherche et sauvetage, les terrains d'aviation et les installations médicales et de ravitaillement en carburant accessibles, ainsi que des informations utiles à la formation du personnel de recherche et sauvetage.

Article V

En vue de promouvoir la coopération mutuelle en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment, sans que l'énumération en soit exclusive :

- A) Des visites que se rendront mutuellement les personnels de recherche et sauvetage,
- B) La conduite d'exercices conjoints de recherche et sauvetage, et de formation aux opérations de recherche et sauvetage,
- C) La mise au point de procédures, techniques, matériel et installations de recherche et sauvetage, et
- D) La fourniture de services d'appui aux opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation de terrains d'aviation, d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales.

Article VI

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords internationaux ou du droit international.

Article VII

1. L'exécution des dispositions du présent Accord est fonction des disponibilités en personnel et installations, et du financement.
2. À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chaque Partie est tenue d'assumer les frais afférents aux activités menées par elle conformément au présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature.
2. L'Accord cessera d'être en vigueur à l'expiration des six mois suivant le préavis écrit adressé par l'une des Parties à l'autre Partie et informant celle-ci de son intention de dénoncer l'Accord, ou à la date de l'entrée en vigueur d'un accord qui rendrait le présent Accord caduc.
3. La dénonciation du présent Accord visée au paragraphe 2 ci-dessus n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage maritimes entreprises en vertu de ses dispositions et non menées à terme à la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santo Domingo, district national, République dominicaine, en double exemplaire, le 20 mars 1992, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ROBERT S. PASTORINO
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République dominicaine:

IVAN VARGAS CESPEDES
Vice-Amiral, MdG
Chef d'état-major de la Marine

No. 39537

**United States of America
and
Mauritania**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Manritania (with detailed regulations). Nouakchott, 28 June 1992 and Washington, 17 July 1992

Entry into force: *21 September 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mauritanie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Mauritanie (avec règlements d'exécution). Nouakchott, 28 juin 1992 et Washington, 17 juillet 1992

Entrée en vigueur : *21 septembre 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enrcgistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39538

**United States of America
and
Yemen**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Yemen (with detailed regulations). San'a, 17 June 1992 and Washington, 23 July 1992

Entry into force: *21 September 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Yémen**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Yémen (avec règlements d'exécution). Sana'a, 17 juin 1992 et Washington, 23 juillet 1992

Entrée en vigueur : *21 septembre 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39539

**United States of America
and
Seychelles**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Seychelles (with detailed regulations). Victoria, 13 May 1992 and Washington, 15 June 1992

Entry into force: *21 September 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Seychelles**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale des Seychelles (avec règlements d'exécution). Victoria, 13 mai 1992 et Washington, 15 juin 1992

Entrée en vigueur : *21 septembre 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39540

**United States of America
and
South Africa**

Insured Postal Parcels Agreement between the South African Post Office Limited and the United States Postal Service. Pretoria, 19 June 1992 and Washington, 5 August 1992

Entry into force: *1 October 1992, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Accord relatif aux colis postaux assurés entre le Bureau postal sud-africain limité et l'Administration postale des États-Unis. Pretoria, 19 juin 1992 et Washington, 5 août 1992

Entrée en vigueur : *1er octobre 1992, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39541

**United States of America
and
Sweden**

Memorandum of understanding between the Federal Highway Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the National Road Administration of Sweden on highway management and technology. Borlange, 15 June 1992

Entry into force: *15 June 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale des routes du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration nationale des routes de la Suède relatif à l'aménagement et à la technologie routière. Borlange, 15 juin 1992

Entrée en vigueur : *15 juin 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39542

**United Nations
and
United Republic of Tanzania**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania regarding the hosting of the Colloquium and the Workshop on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, to be held in Arusha from 9 to 13 September 2003. New York, 6 August 2003 and 4 September 2003 and Dar es Salaam, 4 September 2003

Entry into force: *4 September 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République-Unie de Tanzanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'organisation du Colloque et de l'Atelier de travail sur la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, devant avoir lieu à Arusha du 9 au 13 septembre 2003. New York, 6 août 2003 et 4 septembre 2003 et Dar es-Salaam, 4 septembre 2003

Entrée en vigueur : *4 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39543

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Côte d'Ivoire**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 8 (1998)) (with annex). Abidjan, 6 February 2002 and 5 June 2002

Entry into force: *5 June 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *French*

Authentic texts (annex): *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Côte d'Ivoire**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Côte d'Ivoire (1998)) (avec annexe). Abidjan, 6 février 2002 et 5 juin 2002

Entrée en vigueur : *5 juin 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *français*

Textes authentiques (annexe) : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39544

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Malawi**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 4 (2001)) (with annex). Lilongwe, 27 August 2002 and 5 September 2002

Entry into force: *5 September 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Malawi**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Malawi (2001)) (avec annexe). Lilongwe, 27 août 2002 et 5 septembre 2002

Entrée en vigueur : *5 septembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39545

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning certain decisions of the North/South Ministerial Council established by the Agreement between the two Governments signed at Dublin on 8 March 1999 and related matters. Duhlin, 19 November 2002

Entry into force: *3 December 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande relatif à certaines décisions du Conseil ministériel nord/sud établi par l'Accord entre les deux Gouvernements signé à Dublin le 8 mars 1999 et matières connexes. Dublin, 19 novembre 2002

Entrée en vigueur : *3 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CERTAIN DECISIONS OF THE NORTH/SOUTH MINISTERIAL COUNCIL ESTABLISHED BY THE AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS SIGNED AT DUBLIN ON 8 MARCH 1999 AND RELATED MATTERS

I

The Minister for Foreign Affairs of Ireland to the British Ambassador at Dublin

Dublin

19 November 2002

I have the honour to refer to:

the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland done at Belfast on 10 April 1998 (hereinafter referred to as "the British-Irish Agreement"), and in particular Article 2 thereof;

the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10 April 1998 (hereinafter referred to as "the Multi-Party Agreement") annexed to the British-Irish Agreement;

the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a North/ South Ministerial Council done at Dublin on 8 March 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement establishing the North/South Ministerial Council"); and

the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing Implementation Bodies done at Dublin on 8 March 1999 and the supplementary Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituted by the exchange of letters dated 18 June 1999 (hereinafter referred to as "the Implementation Bodies Agreement").

I have the honour to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments following the temporary suspension of the Northern Ireland Assembly on 15 October 2002 and to our continued, shared recognition that, notwithstanding temporary suspension, the effective implementation of the Multi-Party Agreement represents the only viable future for all the people of Northern Ireland. I have the further honour now to recall that, in order to protect and maintain the achievements of the British-Irish Agreement and the Multi-Party Agreement, and to ensure the continuation of the necessary public function performed by the Implementation Bodies during the period of temporary suspension of the Assembly, and pending its restoration, our two Governments have agreed that, for the duration of that temporary suspension, the British-Irish Agreement, the Agreement

establishing the North/South Ministerial Council and the Implementation Bodies Agreement shall be read and have effect in accordance with the following provisions:

(1) Decisions of the North/South Ministerial Council on policies and actions relating to the Implementation Bodies, Tourism Ireland Limited or their respective functions shall be taken by our two Governments. No new functions shall be conferred on the Implementation Bodies.

(2) In the Implementation Bodies Agreement:

(a) any reference to a Northern Ireland Minister shall be read as a reference to the relevant Northern Ireland Department; and

(b) any reference to the Assembly shall be read as a reference to the United Kingdom Parliament.

If the foregoing statement of the understandings reached in our discussions is acceptable to your Government, I have the honour then to propose that this Note and Your Excellency's Reply thereto in similar terms shall constitute an Agreement between our two Governments. It shall enter into force upon the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the notification by the Government of Ireland that the requirements for its entry into force so far as the Government of Ireland is concerned have been completed. It shall terminate, following restoration of the Assembly, upon receipt of the later of two notifications, the one to state that the requirements for termination of this Agreement so far as the Government of Ireland is concerned have been completed, and the other to state that the requirements for the termination of this Agreement so far as the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is concerned have been completed.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration,

BRIAN COWEN

II

The British Ambassador at Dublin to the Minister for Foreign Affairs of Ireland

Dublin

19 November 2002

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply to the foregoing, I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in agreement with the statement of understandings set out in your Note and further to confirm that your Note and this Reply thereto shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force and terminate in accordance with the terms thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

IVOR ROBERTS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE RELATIF À CERTAINES DÉCISIONS DU CONSEIL MINISTÉRIEL NORD/SUD ÉTABLI PAR L'ACCORD ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SIGNÉ À DUBLIN LE 8 MARS 1999 ET MATIÈRES CONNEXES

I

Le Ministres des Affaires étrangères d'Irlande à l'Ambassadeur britannique à Dublin

Dublin

le 19 novembre 2002

J'ai l'honneur de me référer à:

l'Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Dublin le 10 avril 1998 (ci-après dénommé "l'Accord anglo-irlandais") et notamment à son Article 2;

l'Accord multipartite, conclu à Belfast le 10 avril 1998 (ci-après dénommé "l'Accord multipartite") annexé à l'Accord anglo-irlandais;

l'Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant un Conseil ministériel nord/sud, conclu à Dublin le 8 mars 1999 (ci-après dénommé "l'Accord établissant le Conseil ministériel nord/sud")

et

l'Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant les organes d'exécution, signé à Dublin le 8 mars 1999 et l'Accord supplémentaire entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, constitué par l'échange de lettres en date du 18 juin 1999 (ci-après dénommé "l'Accord sur les organes d'exécution").

Je me permets également de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements à la suite de la suspension temporaire de l'Assemblée d'Irlande du Nord, le 15 octobre 2002, et à la certitude que nous continuons de partager que, nonobstant une suspension temporaire, la mise en oeuvre effective de l'Accord multipartite représente la seule orientation viable pour toute la population d'Irlande du Nord. Je tiens en outre à rappeler ici qu'afin de protéger et de consolider les réalisations de l'Accord anglo-irlandais et celles de l'Accord multipartite et d'assurer la poursuite du nécessaire rôle public joué par les organes d'exécution, durant la période de suspension temporaire de l'Assemblée et en attendant sa reprise, nos deux Gouvernements sont convenus que, pour la durée de ladite suspension temporaire, l'Accord anglo-irlandais, l'Accord établissant le Conseil ministériel nord/sud et

l'Accord sur les organes d'exécution sont valides et produisent leurs effets, conformément aux dispositions ci-après:

1. Les décisions du Conseil ministériel nord/sud sur les politiques et les activités concernant les organes d'exécution et la "Tourism Ireland Limited" ou leurs rôles respectifs sont prises par nos deux Gouvernements. Aucun rôle nouveau n'est prévu pour les organes d'exécution.

2. Dans l'Accord sur les organes d'exécution:

a) toute référence à un Ministre de l'Irlande du Nord est considérée comme se rapportant au Ministère compétent pour les Affaires d'Irlande du Nord; et

b) toute référence à l'Assemblée est interprétée comme une référence au Parlement du Royaume-Uni.

Si le Mémoire d'entente ci-dessus, que nous avons conclu au cours de nos discussions, rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, libellée en termes similaires, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dès la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la notification du Gouvernement d'Irlande, confirmant que les formalités nécessaires à son entrée en vigueur en ce qui concerne le Gouvernement d'Irlande, sont terminées. Ledit Accord devient caduc à la reprise de l'Assemblée dès la réception de la seconde des deux notifications, à savoir l'une confirmant que les formalités nécessaires pour la dénonciation dudit Accord en ce qui concerne le Gouvernement d'Irlande sont terminées et l'autre déclarant que les formalités pour la dénonciation du présent Accord pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont achevées.

Veillez agréer, etc.

BRIAN COWEN

II

L'Ambassadeur britannique à Dublin au Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

Dublin

le 19 novembre 2002

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse à vos propositions, il m'est agréable de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son assentiment au Mémoire d'entente exposé dans votre Note et de confirmer en outre que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur et se terminera conformément aux dispositions dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

IVOR ROBERTS

No. 39546

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia on co-operation in the fields of education, science and culture. London, 13 June 2002

Entry into force: *13 June 2002 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Londres, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *13 juin 2002 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Indonesian peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations both public and private concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the Contracting Parties;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;

(e) encouraging co-operation and contact between institutions, organisations and individuals in the field of non-formal education and continuing education;

(f) encouraging co-operation and contact between institutions, organisations and individuals in the field of governance, society and development.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and promote cultural co-operation and knowledge of the culture of either country and shall facilitate direct contacts, events and exchanges, including exchanges of information in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, archaeology, history, cultural and national heritage, museums and galleries, libraries and archives, creative industries and in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The activities of the cultural and information centres shall include language teaching, examinations, running libraries and resource centres, exhibitions, conferences, seminars, and workshops.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct co-operation between the two countries in the field of information and communication technology and public information by:

- (a) Promoting and facilitating the dissemination of information through mass media in particular electronic media and cinema;
- (b) Promoting and facilitating development in press graphics, printings, and mass media;
- (c) Promoting and facilitating the exchange of journalists, publishers, press and publishing organisations, information and public relations officers, radio and television reporters, and television and film artists.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage respect for copyright and for intellectual property rights. Activities carried out under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of such rights in their respective territories subject to any applicable international agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the development of and co-operation in the field of tourism between the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation, development and exchanges in all areas of, but not limited to, physical education and sport, including training, research and development, participation, management, regulation and spectating, in sporting events in each other's countries.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in the fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 12

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia shall act as the co-ordinator for the Government of Indonesia in the implementation of this Agreement.

Article 13

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on 13 June 2002 in the English and the Indonesian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MIKE O'BRIEN

For the Government of the Republic of Indonesia:

N HASSAN WIRAJUDA

P E R S E T U J U A N
ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN
PEMERINTAH KERAJAAN INGGRIS RAYA DAN
IRLANDIA UTARA
UNTUK KERJASAMA
DI BIDANG PENDIDIKAN, ILMU PENGETAHUAN
DAN KEBUDAYAAN

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Inggris Raya dan Irlandia Utara (dalam persetujuan ini selanjutnya disebut "Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian").

Berkeinginan mempererat dan mengembangkan hubungan persahabatan antara kedua negara dan rakyatnya;

Meyakini bahwa pertukaran dan kerjasama di bidang-bidang pendidikan, ilmu pengetahuan dan kebudayaan, seperti halnya di berbagai bidang lain, akan dapat menyumbang terciptanya pemahaman dan pengertian timbal balik yang lebih baik antara rakyat Indonesia dan Inggris;

Dengan ini menyetujui hal-hal sebagai berikut :

ARTIKEL 1

Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong pengembangan hubungan antara kedua negara mereka di bidang pendidikan dengan :

- (a) mendorong kerja sama dan memberikan kemudahan kepada kerja sama dan kontak langsung, serta pertukaran orang, institusi dan organisasi, baik swasta maupun pemerintah yang

berkaitan dengan masalah pendidikan di kedua negara;

- (b) mendorong dan memberi kemudahan terhadap pembelajaran dan pengajaran bahasa dan sastra dari Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian;
- (c) mendorong dan memberi kemudahan terhadap kerja sama dan pertukaran metode pengajaran serta material pembelajaran, pengembangan kurikulum dan sistem ujian;
- (d) menyediakan beasiswa dan tunjangan belajar serta mempromosikan berbagai cara lain untuk memudahkan studi dan riset;
- (e) mendorong kerja sama dan kontak antar institusi, organisasi dan perorangan di bidang pendidikan non formal serta pendidikan berkelanjutan;
- (f) mendorong kerja sama dan kontak antar institusi, organisasi dan perorangan di bidang pemerintahan, kemasyarakatan dan pembangunan.

ARTIKEL 2

Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan perkembangan pertukaran dan riset terhadap masalah-masalah kepentingan bersama di bidang-bidang ilmu pengetahuan dan teknologi, termasuk kerja sama langsung antara institusi ilmu pengetahuan dan riset di kedua negara.

ARTIKEL 3

Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan mempromosikan kerja sama kebudayaan

dan pemahaman kebudayaan kedua negara dan menyediakan kemudahan bagi kontak-kontak langsung, kegiatan-kegiatan serta pertukaran yang dilakukan, termasuk pertukaran informasi di bidang-bidang sastra, kesenian penayangan, kesenian pertunjukan, film, televisi dan radio, arsitektur, arkeologi, sejarah, kebudayaan dan tempat-tempat bersejarah, museum dan galeri, perpustakaan dan kearsipan, industri kreatif, serta hal kebudayaan lain-lain.

ARTIKEL 4

Setiap Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong didirikannya pusat informasi dan kebudayaan negara mitra di wilayahnya untuk mengorganisir dan melaksanakan kegiatan yang sesuai dengan maksud perjanjian ini dan akan menyediakan setiap fasilitas dalam batas-batas hukum dan kemampuan yang ada untuk mendukung pendirian pusat informasi dan kebudayaan yang dimaksud. Aktifitas dari pusat penerangan dan kebudayaan tersebut akan meliputi pengajaran bahasa, kajian-kajian, perpustakaan serta pusat data dan informasi, pameran, konperensi, seminar dan balai karya.

ARTIKEL 5

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan terhadap kerja sama langsung antara kedua negara di bidang penerangan dan teknologi komunikasi serta penerangan masyarakat dengan :

- (a) Mempromosikan dan memberi kemudahan penyebaran penerangan melalui media massa, utamanya media elektronik dan sinema;

- (b) Mempromosikan dan menyediakan fasilitas untuk wartawan grafika, percetakan, dan media massa;
- (c) Mempromosikan dan memberikan kemudahan bagi pertukaran jurnalis, penerbit, pers dan organisasi penerbitan, informasi dan pejabat humas, para reporter radio dan televisi, serta para artis televisi dan film.

ARTIKEL 6

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dihormatinya hak cipta dan karya intelektual. Pelaksanaan perjanjian ini tetap berada dibawah hukum dan peraturan mengenai perlindungan hak cipta di wilayah negara masing-masing sesuai dengan perjanjian internasional yang berlaku.

ARTIKEL 7

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan terwujudnya kontak antar pemuda serta kerja sama langsung antara organisasi kepemudaan di kedua negara.

ARTIKEL 8

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong pengembangan kerja sama di bidang kepariwisataan antara kedua negara.

ARTIKEL 9

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan kerja sama, pengembangan dan

pertukaran di semua bidang, tanpa dibatasi, untuk pendidikan jasmani dan olah raga, termasuk pelatihan, penelitian dan pengembangan, keikut sertaan, manajemen, peraturan dan ketertiban penonton, dalam kegiatan olah raga di masing-masing negara.

ARTIKEL 10

Para Penanda Tangan Perjanjian akan menyediakan fasilitas untuk menghadiri seminar-seminar, festival, pertandingan, konperensi, simposium serta pertemuan-pertemuan dalam bidang-bidang yang dicakup pada Perjanjian ini di negara penanda tangan perjanjian.

ARTIKEL 11

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong kerja sama langsung dan pertukaran antara organisasi non pemerintah di semua bidang yang dicakup dalam Perjanjian ini.

ARTIKEL 12

Pihak British Council akan bertindak sebagai perwakilan utama dari Pemerintah Kerajaan Inggris dan Irlandia Utara, dan Departemen Luar Negeri Republik Indonesia akan bertindak sebagai koordinator untuk Pemerintah Republik Indonesia dalam hal pelaksanaan Perjanjian ini.

ARTIKEL 13

(1) Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal penanda tangan.

(2) Perjanjian ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan kemudian akan tetap berlaku selama enam bulan sampai salah satu dari Pihak Penanda Tangan Perjanjian memberikan pemberitahuan tertulis untuk pengakhiran Perjanjian kepada pihak yang lain melalui jalur diplomatik.

Di depan saksi, Penanda tangan, yang diberi kuasa oleh Pemerintah negara masing-masing, telah menanda tangani persetujuan ini.

Dibuat dalam beberapa rangkap di London pada hari Kamis tanggal 13 Juni 2002 dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, dan kedua naskah tersebut dinyatakan asli dan sah.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA:**

N HASSAN WIRAJUDA

**UNTUK PEMERINTAH
KERAJAAN INGGRIS
RAYA DAN IRLANDIA
UTARA:**

MIKE O'BRIEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et indonésien de mieux se connaître et mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation:

a) en encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations publiques et privées dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) en encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature des Parties contractantes;

c) en encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans les domaines des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) en octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche;

e) en encourageant la coopération et les contacts entre institutions, organisations et particuliers dans le domaine de l'enseignement non classique et de l'éducation permanente;

f) en stimulant la coopération et les contacts entre institutions, organisations et particuliers dans les domaines de la gouvernance, de la société et du développement.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et tech-

nique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et renforcent la coopération culturelle ainsi que la connaissance de la culture de chaque pays et elles facilitent les contacts directs, les manifestations et les échanges, y compris les échanges d'information dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, de l'archéologie, de l'histoire et du patrimoine culturel, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives, de la création artistique et dans d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes aux objectifs du présent Accord et elle octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les activités de ces centres porteront sur l'enseignement des langues, les examens, la gestion de bibliothèques, l'organisation de centres de ressources, d'expositions, de conférences, de colloques et d'ateliers.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération directe entre les deux pays dans le secteur des techniques de l'information et de la communication en:

- a) favorisant la diffusion de l'information grâce aux médias, et notamment à l'informatique et au cinéma;
- b) encourageant l'expansion des procédés graphiques dans la presse, de l'imprimerie et des médias;
- c) favorisant les échanges de journalistes, d'éditeurs, d'organismes de presse et d'édition, de spécialistes des relations publiques, des correspondants de presse de radio et de télévision, d'artistes de cinéma et de télévision.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération entres les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle. Les activités relevant des dispositions du présent Accord sont régies par la législation et la réglementation concernant la protection desdits droits dans leurs territoires respectifs, sous réserve des accords internationaux applicables.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays et la coopération dans ce domaine.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération et les échanges, notamment dans les domaines de l'éducation physique et des sports, y compris l'entraînement, ainsi que la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays, leur organisation et réglementation.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions qui ont trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges directs entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 12

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie joue le rôle de coordinateur pour le Gouvernement d'Indonésie en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 13 juin 2002, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MIKE O'BRIEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

N HASSAN WIRAJUDA

No. 39547

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Grenada**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning air services (with annex). St. George's, 16 April 2002

Entry into force: *16 April 2002 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Grenade**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade (avec annexe). Saint George's, 16 avril 2002

Entrée en vigueur : *16 avril 2002 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Grenada, the Minister for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities (including facilities for overflights), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo ;

(h) the term "Air Operator's Certificate" means a document issued to an airline by the aeronautical authorities of a Contracting Party which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party may designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and may withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy that authority that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by that authority in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party may refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the airline is:

(i) incorporated and has its principal place of business in the territory of the other Contracting Party; and

(ii) holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of the other Contracting Party.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party may revoke an operating authorization or suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that the airline:

(i) is incorporated and has its principal place of business in the territory of the other Contracting Party; and

(ii) holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of the other Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or

(d) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 14; or

(e) in accordance with paragraph (6) of Article 14.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Fair Competition

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes. (2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers, according to commercial and market-based considerations. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of the other, except according to the terms of this Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

(3) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor or excluding a competitor from a route.

Article 7. Tariffs

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 5 or 6 below.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;

(b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 above.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph 4 above, it may request consultations and notify the

other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

Article 8. Custom Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) passenger handling equipment and component parts;
- (iii) cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) instructional material and training aids;
- (vi) airline and operators' documents; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

- (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) spare parts including engines; and
- (c) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:

- (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
 - (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;
 - (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
 - (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;
- provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, The Convention for the Suppression of Unlawful Acts Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 December 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that their airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required to determine the amount of traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

An airline which is:

(a) incorporated and has its principal place of business in the territory of one Contracting Party; and

(b) holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of that Contracting Party; may:

(i) in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;

(ii) use the services and personnel of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;

(iii) establish offices in the territory of the other Contracting Party;

(iv) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between their competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 (I) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorization).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated

are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 15. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The Tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted.

The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 17. Amendment

The Contracting Parties shall agree any amendments to this Agreement by an Exchange of Notes.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at St. George's this 16th day of April, in the year two thousand and two, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. WHITE

For the Government of Grenada:

B. HOOD

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Points in Grenada - Points Beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Grenada or in the territory of Grenada to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Grenada:

Points in Grenada - Intermediate Points - Points in the United Kingdom - Points Beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Grenada.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) l'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et couvre également:

i) tout amendement à ladite Convention, qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) toutes Annexes ou tous amendements adoptés aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendements ou annexes sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État à l'Environnement, aux transports et aux régions, aux fins de l'Article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas de la Grenade, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité(e) à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

c) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) le terme "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) l'expression "le présent Accord" s'applique également à l'Annexe audit Accord et à tous amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

g) l'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de per-

cevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons;

h) l'expression "Permis d'exploitation aérienne" désigne un document, délivré à une entreprise de transport aérien par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, qui affirme que l'entreprise en question possède les nécessaires aptitudes professionnelles et organisationnelles pour assurer l'exploitation satisfaisante des aéronefs pour les activités spécifiées dans le certificat.

Article 2. Champ d'application de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés de ladite route, indiqués dans le tableau de l'Annexe au présent Accord, pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations voulues à la ou aux entreprise(s) de transport aérien désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle détient les permis et autorisations exigés par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante et qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par un transporteur des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'est pas certaine que l'entreprise est:

i) constituée et a son principal centre d'activités sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne valide, délivré par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

a) dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que l'entreprise:

i) est constituée et a son principal centre d'activités sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou

ii) est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne valide, délivré par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante; ou

b) dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) dans le cas où cette entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord; ou

d) dans les cas où l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures nécessaires pour améliorer la sécurité, conformément au paragraphe 2 de l'article 14; ou

e) en conformité avec le paragraphe 6 de l'article 14.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation, mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de décider de la fréquence et la capacité des services de transport aérien qu'elle offre sur la base de considérations commerciales déterminées par la situation du marché. Aucune des Parties contractantes ne restreint unilatéralement les activités des entreprises de transport aérien désignées de l'autre, sauf en conformité avec les dispositions du présent Accord ou des conditions uniformément appliquées dans le cadre de la Convention.

3. Aucune des Parties ne permet à son ou ses entreprise(s) de transport aérien désignée(s), soit en conjonction avec d'autres entreprises, soit séparément, d'utiliser sa position dominante sur le marché d'une manière susceptible d'affaiblir sérieusement un concurrent ou de l'exclure d'une route.

Article 7. Tarifs

1. Aux fins des présent arrangements, le terme "tarif" désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du fret, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les commissions et les conditions de l'agence et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions pour le transport du courrier.

2. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs pour les services aériens en tenant compte des aspects commerciaux du marché. Aucune des Parties contractantes ne demande à ses entreprises de transport aérien de se consulter avec d'autres compagnies aériennes sur les tarifs qu'elles fixent ou se proposent de fixer pour les services relevant desdits arrangements.

3. Chaque Partie contractante peut exiger la notification ou le dépôt d'un tarif établi par sa ou ses entreprise(s) de transport aérien. Aucune ne demande la notification ou le dépôt des tarifs établis par la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante. Ces tarifs demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient par la suite invalidés aux termes des paragraphes 5 ou 6 ci-dessous.

4. L'intervention des Parties contractantes est limitée à:

a) la protection des consommateurs contre les tarifs excessifs dus à l'abus de position dominante;

b) la prévention des tarifs dont l'application relève du dumping qui a ou pourrait avoir pour conséquence d'écraser un concurrent ou de l'exclure de la route.

5. Chaque Partie contractante peut unilatéralement rejeter un tarif déposé ou fixé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, une telle intervention n'est envisageable que si les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante jugent que le tarif proposé ou demandé répond à un des critères énumérés dans le paragraphe 4 ci-dessus.

6. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesure unilatérale pour prévenir l'entrée en vigueur ou la poursuite d'un tarif établi ou proposé par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Si l'une d'entre elles estime que ce tarif est incompatible avec les considérations exposées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre les raisons de son désaccord. Les dites consultations auront lieu au plus tard 14 jours après la réception de la demande. Sans accord mutuel, le tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

Article 8. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous les droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux, de même que:

a) les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante:

i) le matériel de réparation, d'entretien et de révision, ainsi que les pièces de rechange;

ii) l'équipement pour le transport des passagers, ainsi que les éléments qui le composent;

iii) les équipements de chargement et de déchargement, ainsi que les pièces qui les composent;

iv) le matériel de sécurité, y compris les pièces qui le composent, pour incorporation dans l'équipement de sécurité;

v) le matériel d'instruction et les aides de formation;

vi) la documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses opérateurs; et

b) les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir;

i) les approvisionnements de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'ils soient introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) les pièces détachées, y compris les moteurs; et

c) l'équipement informatique et ses composantes introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que:

- i) les réparations, l'entretien ou la révision de l'aéronef;
- ii) la prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;
- iii) le chargement du fret ou le déchargement des marchandises de l'aéronef;
- iv) des contrôles de sécurité en ce qui concerne les passagers ou les marchandises;

à condition que, dans chaque cas, les éléments soient utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international en liaison avec l'établissement ou le fonctionnement d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2. L'exonération des droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux similaires ne s'étend pas aux frais fondés sur le coût des services fournis par l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprise(s) de transport aérien bénéficie(nt) des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La certitude que la sécurité est assurée pour tous les aéronefs, leurs passagers et leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sûreté de l'aviation civile contre tous actes ou interventions illicites et notamment leurs obligations au titre des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 décembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes de violence illicites dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, com-

me des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que pour faire face à toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et, dans la mesure où elles doivent les appliquer, aux pratiques recommandées, définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement et la résidence permanente sont situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité aérienne inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante prévient l'autre de son intention de notifier toute différence.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et réaliser toutes les vérifications voulues sur l'équipage, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les approvisionnements de bord avant et pendant le chargement ou le déchargement et à ce que ces mesures soient modifiées de façon à répondre efficacement à une intensification des menaces. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être requises de respecter les dispositions concernant la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3, demandées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, le départ de ce dernier, et pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. En outre, chacune des Parties contractantes réagit favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture d'un aéronef civil ou autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête à l'autre son assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article.

Article 11. Transfert des recettes

Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés, sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes, qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et

transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et ces transferts.

Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale

Une entreprise de transport aérien qui:

a) est constituée et a son principal centre d'activités sur le territoire d'une Partie contractante,

b) est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne valide, délivré par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante;

peut:

i) conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie contractante ses cadres de direction, ses agents techniques et autres personnels spécialisés que l'entreprise considère nécessaires pour assurer les services de transport aérien;

ii) faire appel aux services et au personnel d'une autre société, entreprise de transport aérien ou compagnie aérienne installée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

iii) ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;

iv) vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par le biais d'agents ou de tout autre intermédiaire désigné par l'entreprise. Celle-ci a le droit de vendre lesdits services de transport aérien, et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagne la notification de tous changements proposés dans le montant des redevances, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements soient effectifs. Par ailleurs, chaque Partie contractante encourage les échanges de renseignements appropriés entre les autorités compétentes et les usagers concernant ces redevances.

Article 14. Sûreté de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sûreté au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes et ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées; si elle ne les prend pas, dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette absence constitue un motif pour l'application des dispositions de l'article 5 1) du présent Accord (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par des représentants autorisés de cette autre Partie, qui montent à bord et inspectent l'extérieur de l'aéronef pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage, dénommé dans le présent article "contrôle inopiné d'escale", à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si ledit contrôle ou une série de contrôles de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que

a) l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago,

b) les normes de sûreté définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède au contrôle, aux fins de l'application des dispositions de l'Article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de cette Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises aux fins de contrôle, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes, du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article, se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre

Partie si elle conclut, à la suite d'un contrôle inopiné d'escale ou d'une série de contrôles, d'un refus d'accès aux fins d'un tel contrôle, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

Article 15. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation, ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en décident autrement.

Article 16. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles, quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par des négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, qui sera constitué de la manière suivante :

a) chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours qui suivent la désignation du second;

b) si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-président procède à la désignation. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice, qui vient immédiatement après et qui n'a la nationalité d'aucune des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal arbitral définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion est organisée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contrac-

tante présente sa réponse dans les 60 jours qui suivent le dépôt du mémorandum de l'autre Partie contractante. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours qui suivent la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La sentence du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-président de la Cour internationale de justice pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Amendement

Les amendements au présent Accord, dont sont convenues les Parties contractantes, entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à St. George's le 16 avril 2002 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

J. WHITE

Pour le Gouvernement de la Grenade:

B. HOOD

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première section

Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni:

Points au Royaume-Uni -- Points intermédiaires -- Points à la Grenade -- Points au-delà.

Notes :

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire de la Grenade ou sur le territoire de la Grenade pour être déchargé sur un point au-delà et vice versa, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de transit par correspondance.

Deuxième section.

Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la Grenade:

Points à la Grenade -- Points intermédiaires -- Points au Royaume-Uni -- Points au-delà.

Notes :

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine à la Grenade.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être déchargé sur un point au-delà et vice versa, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de transit par correspondance.

No. 39548

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). London, 24 July 2001

Entry into force: *31 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Londres, 24 juillet 2001

Entrée en vigueur : *31 mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1. General Scope

(1) Except as specifically provided herein, this Convention is applicable only to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

(2) This Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

(3) a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b) of paragraph 2 of this Article:

(i) any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and

(ii) the provisions of Article II and Article XVII of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 25 (Non-discrimination) of this Convention.

b) For the purposes of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

(4) Notwithstanding any provision of this Convention except paragraph 5 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if this Convention had not come into effect.

(5) The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), sub-paragraph b) of paragraph 1 and paragraphs 3 and 5 of Article 17

(Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), paragraph 1 and 5 of Article 18 (Pension Schemes) and Articles 24 (Relief From Double Taxation), 25 (Non-discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and

b) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 18 (Pension Schemes) and Articles 19 (Government Service), 20 (Students), and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers) of this Convention, upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

(6) A former citizen or long-term resident whose loss of citizenship or long-term resident status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the Contracting State of which the person was a citizen or long-term resident) shall be treated for the purposes of paragraph 4 of this Article as a citizen of that Contracting State but only for a period of 10 years following the loss of such status. This paragraph shall apply only in respect of income from sources within that Contracting State (including income deemed under the domestic law of that State to arise from such sources). Paragraph 4 of this Article shall not apply in the case of any former citizen or long-term resident of a Contracting State who ceased to be a citizen or long-term resident of that State at any time before February 6th, 1995.

(7) Where under any provision of this Convention income or gains arising in one of the Contracting States are relieved from tax in that Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other Contracting State.

(8) An item of income, profit or gain derived through a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for the purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

Article 2 . Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the case of the United States:

(i) the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security taxes); and

(ii) the Federal excise taxes imposed on insurance policies issued by foreign insurers and with respect to private foundations;

b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the capital gains tax;
- (iii) the corporation tax; and
- (iv) the petroleum revenue tax.

(4) This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes that have been made in their respective taxation or other laws that significantly affect their obligations under this Convention.

Article 3. General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :
- a) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;
 - b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - c) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - d) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and
 - (ii) in the United Kingdom: the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;
 - h) the term "United States" means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and sub-soil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights in accordance with international law; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;
 - i) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - j) the term "national" of a Contracting State, means:

- (i) in relation to the United States,
 - A) any individual possessing the citizenship of the United States; and
 - B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States;
- (ii) in relation to the United Kingdom,
 - A) any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and
 - B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
- k) the term "qualified governmental entity" means:
 - (i) a Contracting State, or a political subdivision or local authority of a Contracting State;
 - (ii) a person that is wholly owned, directly or indirectly, by a Contracting State or a political subdivision or local authority of a Contracting State, provided
 - A) it is organized under the laws of the Contracting State;
 - B) its earnings are credited to its own account with no portion of its income inuring to the benefit of any private person;
 - C) its assets vest in the Contracting State, political subdivision or local authority upon dissolution; and
 - D) it does not carry on a business;
 - l) the term "Contracting State" means the United States or the United Kingdom, as the context requires;
 - m) the term "real property" means any interest (other than an interest solely as a creditor) in land, crops or timber growing on land, mines, wells and other places of extraction of natural resources, as well as any fixture built on land (buildings, structures, etc.) and other property considered real or immovable property under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.
 - n) the term "conduit arrangement" means a transaction or series of transactions:
 - (i) which is structured in such a way that a resident of a Contracting State entitled to the benefits of this Convention receives an item of income arising in the other Contracting State but that resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting State and who, if it received that item of income direct from the other Contracting State, would not be entitled under a convention for the avoidance of double taxation between the state in which that other person is resident and the Contracting State in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more

favourable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State; and

(ii) which has as its main purpose, or one of its main purposes, obtaining such increased benefits as are available under this Convention.

o) the term "pension scheme" means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:

(i) generally exempt from income taxation in that State; and

(ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

(2) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree on a common meaning pursuant to the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

(1) Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the term "resident of a Contracting State" means, for the purposes of this Convention, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State.

(2) An individual who is a United States citizen or an alien admitted to the United States for permanent residence (a "green card" holder) is a resident of the United States only if the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United States and if that individual is not a resident of a State other than the United Kingdom for the purposes of a double taxation convention between that State and the United Kingdom.

(3) The term "resident of a Contracting State" includes:

a) a pension scheme;

b) a plan, scheme, fund, trust, company or other arrangement established in a Contracting State that is operated exclusively to administer or provide employee benefits and that, by reason of its nature as such, is generally exempt from income taxation in that State;

c) an organization that is established exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes and that is a resident of a Contracting State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State; and

d) a qualified governmental entity that is, is a part of, or is established in, that State.

(4) Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(5) Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the mode of application of this Convention to that person. If the competent authorities do not reach such an agreement, that person shall not be entitled to claim any benefit provided by this Convention, except those provided by paragraph 4 of Article 24 (Relief from Double Taxation), Article 25 (Non-discrimination) and Article 26 (Mutual Agreement Procedure).

(6) A marriage before January 1st, 1974 between a woman who is a United States national and a man domiciled within the United Kingdom shall be deemed to have taken place on January 1st, 1974 for the purpose of determining her domicile for United Kingdom tax purposes, on or after the date on which this Convention first has effect in relation to her.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts that are binding on the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities that the person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article that, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such person is acting in the ordinary course of his business as an independent agent.

(7) The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State, or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income From Real Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from real property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the income from real property of an enterprise.

Article 7. Business Profits

(1) The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits that it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

For this purpose, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits derived from the assets used, risks assumed and activities performed by the permanent establishment.

(3) In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(5) The United States excise tax on insurance policies issued by foreign insurers shall not be imposed on insurance or reinsurance policies, the premiums on which are the receipts of a business of insurance carried on by an enterprise of the United Kingdom. However, if such policies are entered into as part of a conduit arrangement, the United States may impose excise tax on those policies, unless the premiums in respect of those policies are, or are part of, the income of a permanent establishment that the enterprise of the United Kingdom has in the United States.

(6) Where business profits include items of income that are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) In applying this Article, paragraph 5 of Article 10 (Dividends), paragraph 3 of Article 11 (Interest), paragraph 3 of Article 12 (Royalties), and paragraph 2 of Article 22 (Other Income) of this Convention, income or profits attributable to a permanent establishment may, notwithstanding that the permanent establishment has ceased to exist, be taxed in the Contracting State in which it was situated.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic. Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic conducted by such enterprise.

(3) Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed, except as otherwise provided,

a) 5 per cent. of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns shares representing directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power of the company paying the dividends;

b) 15 per cent. of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and either:

a) a company that has owned shares representing 80 per cent. or more of the voting power of the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date the dividend is declared, and that:

(i) owned shares representing, directly or indirectly, at least 80 per cent. of the voting power of the company paying the dividends prior to October 1st, 1998; or

(ii) is a qualified person by reason of sub-paragraph c) of paragraph 2 of Article 23 (Limitation on Benefits) of this Convention; or

(iii) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph 3 or paragraph 6 of that Article; or

b) a pension scheme, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business, directly or indirectly, by such pension scheme.

(4) Sub-paragraph a) of paragraph 2 and paragraph 3 of this Article shall not apply in the case of dividends paid by a pooled investment vehicle which is a resident of a Contracting State. Sub-paragraph b) of paragraph 2 of this Article shall apply in the case of dividends paid by a pooled investment vehicle, the assets of which consist wholly or mainly of shares, securities or currencies or derivative contracts relating to shares, securities or currencies. In the case of dividends paid by a pooled investment vehicle not described in the preceding sentence, sub-paragraph b) of paragraph 2 of this Article shall apply only if:

a) the beneficial owner of the dividends is an individual holding an interest of not more than 10 per cent. in the pooled investment vehicle;

b) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 per cent. of any class of the stock of the pooled investment vehicle; or

c) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 per cent. in the pooled investment vehicle and that vehicle is diversified.

(5) The previous provisions of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the payer is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) of this Convention shall apply.

(6) A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is a resident of the other Contracting State, except insofar as the dividends are paid to a res-

ident of the first-mentioned State or the dividends are attributable to a permanent establishment situated in that State, nor may it impose tax on a company's undistributed profits, except as provided in paragraph 7 of this Article, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

(7) A company that is a resident of a Contracting State and that has a permanent establishment in the other Contracting State, or that is subject to tax in that other State on a net basis on its income or gains that may be taxed in that other State under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Gains) of this Convention, may be subject in that other State to a tax in addition to any tax that may be imposed by that other State in accordance with the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed on only the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, and the portion of the income or gains referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or under paragraph 1 of Article 13, that, in the case of the United States, represents the dividend equivalent amount of 16 such profits, income or gains and, in the case of the United Kingdom, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount. This paragraph shall not apply in the case of a company which:

a) prior to October 1st, 1998 was engaged in activities giving rise to profits attributable to that permanent establishment or to income or gains to which the provisions of Article 6 or, as the case may be, paragraph 1 of Article 13 apply;

b) is a qualified person by reason of sub-paragraph c) of paragraph 2 of Article 23 (Limitation on Benefits) of this Convention; or

c) is entitled to benefits under paragraph 3 or paragraph 6 of that Article with respect to an item of income, profit or gain described in this paragraph.

(8) The additional tax referred to in paragraph 7 of this Article may not be imposed at a rate in excess of the rate specified in sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article.

(9) The provisions of this Article shall not apply in respect of any dividend paid under, or as part of, a conduit arrangement.

(10) For the purposes of this Article:

a) the term "dividends" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights and any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or a distribution of a company;

b) the term "pooled investment vehicle" means a person:

(i) whose assets consist wholly or mainly of real property, or of shares, securities or currencies, or of derivative contracts relating to shares, securities or currencies or real property;

(ii) whose gross income consists wholly or mainly of dividends, interest, gains from the alienation of assets and rents and other income and gains from the holding and alienation of real property; and

(iii) which, in respect of its income, profits or gains, is exempt from, or is not chargeable to, tax in the State of which it is a resident, or is subject to tax at a special rate in that

State, or which is entitled to a deduction for dividends paid to its shareholders in computing the amount of its income, profits or gains;

c) a pooled investment vehicle is "diversified" if the value of no single interest in real property exceeds 10 per cent. of the pooled investment vehicle's total interests in real property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property.

Where a pooled investment vehicle holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to the proportion of its interest in the partnership.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) of this Convention and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) of this Convention shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest paid by a resident of a Contracting State and determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person, may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of this Convention.

b) Sub-paragraph a) of this paragraph shall not apply to any interest solely by reason of the fact that it is paid under an arrangement the terms of which provide:

(i) that the amount of interest payable shall be reduced in the event of an improvement in the factors by reference to which the amount of interest payable is determined; or

(ii) that the amount of interest payable shall be increased in the event of a deterioration in the factors by reference to which the amount of interest payable is determined.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Contracting State may tax, in accordance with its domestic law, interest paid with respect to the ownership interests in a vehicle used for the securitisation of real estate mortgages or other assets, to the extent that the amount of interest paid exceeds the return on comparable debt instruments as specified by the domestic law of that State.

(7) The provisions of this Article shall not apply in respect of any interest paid under, or as part of, a conduit arrangement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means:

a) any consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, scientific or other work (including computer software and cinematographic films) including works reproduced on audio or video tapes or disks or any other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

b) any gain derived from the alienation of any right or property described in sub-paragraph a) of this paragraph, to the extent that the amount of such gain is contingent on the productivity, use, or disposition of the right or property.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) of this Convention shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply in respect of any royalty paid under, or as part of, a conduit arrangement.

Article 13. Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State that are attributable to the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) For the purposes of this Article the term "real property situated in the other Contracting State" shall include:

a) rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil of that other State and their natural resources, including rights to interests in or the benefit of such assets;

b) where that other State is the United States, a United States real property interest; and

c) where that other State is the United Kingdom:

(i) shares, including rights to acquire shares, other than shares in which there is regular trading on a stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from real property situated in the United Kingdom; and

(ii) an interest in a partnership or trust to the extent that the assets of the partnership or trust consist of real property situated in the United Kingdom, or of shares referred to in clause (i) of this sub-paragraph.

(3) Gains from the alienation of property (other than real property) forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State, whether or not that permanent establishment exists at the time of the alienation.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by the enterprise, or of containers used in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation or use of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than property referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Income From Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support) and 19 (Government Service) of this Convention, salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the

employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year or year of assessment concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration described in paragraph 1 of this Article that is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 15. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State for services rendered in the other Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Entertainers and Sportsmen

(1) Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, which income would be exempt from tax in that other State under the provisions of Article 7 (Business Profits) or 14 (Income from Employment) of this Convention, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by that resident, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in pounds sterling for the taxable year or year of assessment concerned.

(2) Income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such which accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person may, notwithstanding the provisions of Article 7 (Business Profits) or 14 (Income from Employment) of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless that other person establishes that neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

Article 17. Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support

(1) a) Pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding sub-paragraph a) of this paragraph, the amount of any such pension or remuneration paid from a pension scheme established in the other Contracting State that would be exempt from taxation in that other State if the beneficial owner were a resident thereof shall be exempt from taxation in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a lump-sum payment derived from a pension scheme established in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, payments made by a Contracting State under the provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(4) Any annuity derived and beneficially owned by an individual ("the annuitant") who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuity" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during the life of the annuitant, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than in return for services rendered).

(5) Periodic payments, made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, including payments for the support of a child, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in both Contracting States, except that, if the payer is entitled to relief from tax for such payments in the first-mentioned State, such payments shall be taxable only in the other State.

Article 18. Pension Schemes

(1) Where an individual who is a resident of a Contracting State is a member or beneficiary of, or participant in, a pension scheme established in the other Contracting State, income earned by the pension scheme may be taxed as income of that individual only when, and, subject to paragraphs 1 and 2 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support) of this Convention, to the extent that, it is paid to, or for the benefit of, that individual from the pension scheme (and not transferred to another pension scheme).

(2) Where an individual who is a member or beneficiary of, or participant in, a pension scheme established in a Contracting State exercises an employment or self-employment in the other Contracting State:

a) contributions paid by or on behalf of that individual to the pension scheme during the period that he exercises an employment or self-employment in the other State shall be deductible (or excludable) in computing his taxable income in that other State; and

b) any benefits accrued under the pension scheme, or contributions made to the pension scheme by or on behalf of the individual's employer, during that period shall not be treated as part of the employee's taxable income and any such contributions shall be allowed as a deduction in computing the business profits of his employer in that other State.

The reliefs available under this paragraph shall not exceed the reliefs that would be allowed by the other State to residents of that State for contributions to, or benefits accrued under, a pension scheme established in that State.

(3) The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply unless:

a) contributions by or on behalf of the individual, or by or on behalf of the individual's employer, to the pension scheme (or to another similar pension scheme for which the first-mentioned pension scheme was substituted) were made before the individual began to exercise an employment or self-employment in the other State; and

b) the competent authority of the other State has agreed that the pension scheme generally corresponds to a pension scheme established in that other State.

(4) Where, under sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article, contributions to a pension scheme are deductible (or excludable) in computing an individual's taxable income in a Contracting State and, under the laws in force in that State, the individual is subject to tax in that State, in respect of income, profits or gains, by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the relief that would otherwise be available to that individual under that sub-paragraph in respect of such contributions shall be reduced to an amount that bears the same proportion to that relief as the amount of the income, profits or gains in respect of which the individual is subject to tax in that State bears to the amount of the income, profits or gains in respect of which he would be subject to tax if he were so subject in respect of the full amount thereof and not only in respect of the amount remitted to or received in that State.

(5) a) Where a citizen of the United States who is a resident of the United Kingdom exercises an employment in the United Kingdom the income from which is taxable in the United Kingdom and is borne by an employer who is a resident of the United Kingdom or by a permanent establishment situated in the United Kingdom, and the individual is a member or beneficiary of, or participant in, a pension scheme established in the United Kingdom,

(i) contributions paid by or on behalf of that individual to the pension scheme during the period that he exercises the employment in the United Kingdom, and that are attributable to the employment, shall be deductible (or excludable) in computing his taxable income in the United States; and

(ii) any benefits accrued under the pension scheme, or contributions made to the pension scheme by or on behalf of the individual's employer, during that period, and that are attributable to the employment, shall not be treated as part of the employee's taxable income in computing his taxable income in the United States.

This paragraph shall apply only to the extent that the contributions or benefits qualify for tax relief in the United Kingdom.

b) The reliefs available under this paragraph shall not exceed the reliefs that would be allowed by the United States to its residents for contributions to, or benefits accrued under, a generally corresponding pension scheme established in the United States.

c) For purposes of determining an individual's eligibility to participate in and receive tax benefits with respect to a pension scheme established in the United States, contributions made to, or benefits accrued under, a pension scheme established in the United Kingdom shall be treated as contributions or benefits under a generally corresponding pension scheme established in the United States to the extent reliefs are available to the individual under this paragraph.

d) This paragraph shall not apply unless the competent authority of the United States has agreed that the pension scheme generally corresponds to a pension scheme established in the United States.

Article 19. Government Service

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees) and 16 (Entertainers and Sportsmen) of this Convention:

a) salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid from the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) of this paragraph, be taxable only in that State;

b) such salaries, wages and other similar remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support) of this Convention:

a) any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) of this paragraph, be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees), 16 (Entertainers and Sportsmen) and 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support) of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments received by a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full time education at a university, college or other recognised educational institution of a similar nature, or for his full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State, and are for the purpose of his maintenance, education or training. The exemption from tax provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period of time not exceeding one year from the date he first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of his training.

Article 21. Offshore Exploration and Exploitation Activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration (hereinafter called "exploration activities") or exploitation (hereinafter called "exploitation activities") of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.

(2) An enterprise of a Contracting State which carries on exploration activities or exploitation activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

(3) Exploration activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of determining such period or periods:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on exploration activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar exploration activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(4) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State from an employment in respect of exploration activities or exploitation activities carried on in the other Contracting State may be taxed in that other State, to the extent that the duties are performed offshore in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such employment performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the employment is performed in that other

State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months.

Article 22. Other Income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration) shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from real property, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) of this Convention shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply in respect of any income paid under, or as part of, a conduit arrangement.

Article 23. Limitation On Benefits

(1) Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income, profits or gains from the other Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State only if such resident is a "qualified person" as defined in paragraph 2 of this Article and satisfies any other specified conditions for the obtaining of such benefits.

(2) A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable or chargeable period only if such resident is either:

- a) an individual;
- b) a qualified governmental entity;
- c) a company, if

(i) the principal class of its shares is listed or admitted to dealings on a recognized stock exchange specified in clauses (i) or (ii) of sub-paragraph a) of paragraph 7 of this Article and is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, or

(ii) shares representing at least 50 per cent. of the aggregate voting power and value of the company are owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) of this sub-paragraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

d) a person other than an individual or a company, if:

(i) the principal class of units in that person is listed or admitted to dealings on a recognized stock exchange specified in clauses (i) or (ii) of sub-paragraph a) of paragraph 7 of this Article and is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, or

(ii) the direct or indirect owners of at least 50 per cent. of the beneficial interests in that person are qualified persons by reason of clause (i) of sub-paragraph c) or clause (i) of this subparagraph;

e) a person described in sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 3 of Article 4 (Residence) of this Convention, provided that, in the case of a person described in sub-paragraph a) or b) of that paragraph, more than 50 per cent. of the person's beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State;

f) a person other than an individual, if:

(i) on at least half the days of the taxable or chargeable period persons that are qualified persons by reason of sub-paragraphs a), b), clause (i) of sub-paragraph c), clause (i) of sub-paragraph d),

or sub-paragraph e) of this paragraph own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 per cent. of the aggregate voting power and value of the person,

and

(ii) less than 50 per cent. of the person's gross income for that taxable or chargeable period is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State in the form of payments that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the State of which the person is a resident (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank, provided that where such a bank is not a resident of a Contracting State such payment is attributable to a permanent establishment of that bank located in one of the Contracting States); or

g) a trust or trustee of a trust in their capacity as such if at least 50 per cent. of the beneficial interest in the trust is held by persons who are either:

(i) qualified persons by reason of sub-paragraphs a), b), clause (i) of sub-paragraph c), clause (i) of sub-paragraph d), or sub-paragraph e) of this paragraph; or

(ii) equivalent beneficiaries,

provided that less than 50 per cent. of the gross income arising to such trust or trustee in their capacity as such for the taxable or chargeable period is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State in the form of payments that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the Contracting State of which that trust or trustee is a resident (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank, provided that where such a bank is not a resident of a Contracting State such payment is attributable to a permanent establishment of that bank located in one of the Contracting States).

(3) Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, it shall be entitled to the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State with respect to an item of income, profit or gain if it satisfies any other specified conditions for the obtaining of such benefits and:

a) shares representing at least 95 per cent. of the aggregate voting power and value of the company are owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries; and

b) less than 50 per cent. of the company's gross income for the taxable or chargeable period in which the item of income, profit or gain arises is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the State of which the company is a resident (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank, provided that where such a bank is not a resident of a Contracting State such payment is attributable to a permanent establishment of that bank located in one of the Contracting States).

(4) a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, it shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income, profit or gain derived from the other Contracting State, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), the income, profit or gain derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business and that resident satisfies any other specified conditions for the obtaining of such benefits.

b) If a resident of a Contracting State or any of its associated enterprises carries on a trade or business activity in the other Contracting State which gives rise to an item of income, profit or gain, sub-paragraph a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned State is substantial in relation to the trade or business activity in the other State. Whether a trade or business activity is substantial for the purposes of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.

c) In determining whether a person is engaged in the active conduct of a trade or business in a Contracting State under sub-paragraph a) of this paragraph, activities conducted by a partnership in which that person is a partner and activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 per cent. of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, shares representing at least 50 per cent. of the aggregate voting power and value of the company or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent. of the beneficial interest (or, in the case of a company, shares representing at least 50 per cent. of the aggregate voting power and value of the company or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on

the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, if a company that is a resident of a Contracting State, or a company that controls such a company, has outstanding a class of shares:

a) which is subject to terms or other arrangements which entitle its holders to a portion of the income, profit or gain of the company derived from the other Contracting State that is larger than the portion such holders would receive in the absence of such terms or arrangements; and

b) 50 per cent. or more of the voting power and value of which is owned by persons who are not equivalent beneficiaries, the benefits of this Convention shall apply only to that proportion of the income which those holders would have received in the absence of those terms or arrangements.

(6) A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled to benefits with respect to an item of income, profit or gain under paragraph 3 or 4 of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of this Convention with respect to such item if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention.

The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before refusing to grant benefits of this Convention under this paragraph.

(7) For the purposes of this Article the following rules and definitions shall apply:

a) the term "recognized stock exchange" means:

(i) the NASDAQ System and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the London Stock Exchange and any other recognised investment exchange within the meaning of the Financial Services Act 1986 or, as the case may be, the Financial Services and Markets Act 2000;

(iii) the Irish Stock Exchange, the Swiss Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, Hamburg, Johannesburg, Madrid, Milan, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo, Toronto and Vienna; and

(iv) any other stock exchange which the competent authorities agree to recognise for the purposes of this Article;

b) (i) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the "principal class of shares" is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;

(ii) the term "shares" shall include depository receipts thereof or trust certificates thereof;

c) the term "units" as used in sub-paragraph d) of paragraph 2 of this Article includes shares and any other instrument, not being a debt-claim, granting an entitlement to share in the assets or income of, or receive a distribution from, the person. The term "principal class of units" means the class of units which represents the majority of the value of the person. If no single class of units represents the majority of the value of the person, the "principal class of units" is those classes that in the aggregate represent the majority of the value of the person;

d) an equivalent beneficiary is a resident of a Member State of the European Community or of a European Economic Area state or of a party to the North American Free Trade Agreement but only if that resident:

(i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any Member State of the European Community or a European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be a qualified person under paragraph 2 of this Article (or for the purposes of sub-paragraph g) of paragraph 2, under the provisions specified in clause (i) of that sub-paragraph) if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Residence) of this Convention; and

B) with respect to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

(ii) is a company resident in a Member State of the European Community which is entitled under the provisions of any Directive of the European Community to receive the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention free of withholding tax.

e) For the purposes of paragraph 2 of this Article, the shares in a class of shares or the units in a class of units are considered to be regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a chargeable or taxable period if the aggregate number of shares or units of that class traded on such stock exchange or exchanges during the twelve months ending on the day before the beginning of that taxable or chargeable period is at least six per cent. of the average number of shares or units outstanding in that class during that twelve-month period.

f) A body corporate or unincorporated association shall be considered to be an insurance company if its gross income consists primarily of insurance or reinsurance premiums and investment income attributable to such premiums.

Article 24. Relief from Double Taxation

(1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general prin-

principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income

a) the income tax paid or accrued to the United Kingdom by or on behalf of such citizen or resident; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 per cent. of the voting stock of a company that is a resident of the United Kingdom and from which the United States company receives dividends, the income tax paid or accrued to the United Kingdom by or on behalf of the payer with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 and in paragraph 4 of Article 2 (Taxes Covered) of this Convention shall be considered income taxes.

(2) For the purposes of applying paragraph 1 of this Article,

a) subject to sub-paragraph b) of this paragraph, an item of gross income, as determined under the laws of the United States, derived by a resident of the United States that, under this Convention, may be taxed in the United Kingdom shall be deemed to be income from sources in the United Kingdom;

b) however, gains derived by an individual while that individual was a resident of the United States, that are taxed in the United States in accordance with this Convention, and that may also be taxed in the United Kingdom by reason only of paragraph 6 of Article 13 (Gains) of this Convention, shall be deemed to be gains from sources in the United States.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the amount of United Kingdom petroleum revenue tax allowable as a credit against United States tax shall be limited to the amount attributable to the United Kingdom source taxable income in the following way, namely:

a) the amount of United Kingdom petroleum revenue tax on income from the extraction of minerals from oil or gas wells in the United Kingdom to be allowed as a credit for a taxable year shall not exceed the amount, if any, by which the product of the maximum statutory United States tax rate applicable to a corporation for such taxable year and the amount of such income exceeds the amount of other United Kingdom tax on such income;

b) the amount of United Kingdom petroleum revenue tax on income from the extraction of minerals from oil or gas wells in the United Kingdom that is not allowable as a credit under sub-paragraph a) of this paragraph, shall be deemed to be income taxes paid or accrued in the two preceding or five succeeding taxable years, to the extent not deemed paid or accrued in a prior taxable year, and shall be allowable as a credit in the year in which it is deemed paid or accrued subject to the limitation in sub-paragraph a) of this paragraph;

c) the provisions of sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall apply separately, *mutatis mutandis*, to the amount of United Kingdom petroleum revenue tax on income from initial transportation, initial treatment and initial storage of minerals from oil or gas wells in the United Kingdom.

(4) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

a) United States tax payable under the laws of the United States and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United States (excluding, in the case of a dividend, United States tax in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United States tax is computed;

b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United States to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any United States tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph) the United States tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid;

c) United States tax shall not be taken into account under subparagraph b) of this paragraph for the purpose of allowing credit against United Kingdom tax in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United States if and to the extent that

(i) the United Kingdom treats the dividend as beneficially owned by a resident of the United Kingdom; and

(ii) the United States treats the dividend as beneficially owned by a resident of the United States; and

(iii) the United States has allowed a deduction to a resident of the United States in respect of an amount determined by reference to that dividend;

d) the provisions of paragraph 2 of Article 1 (General Scope) of this Convention shall not apply to sub-paragraph c) of this paragraph.

For the purposes of this paragraph, the income taxes referred to in clause (i) of subparagraph a) of paragraph 3 and in paragraph 4 of Article 2 (Taxes Covered) of this Convention shall be considered United States tax.

(5) For the purposes of paragraph 4 of this Article, profits, income and chargeable gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in the United States in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources within the United States.

(6) Where the United States taxes, in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope) of this Convention, a United States citizen, or a former United States citizen or long-term resident, who is a resident of the United Kingdom:

a) the United Kingdom shall not be bound to give credit to such resident for United States tax on profits, income or chargeable gains from sources outside the United States as determined under the laws of the United Kingdom;

b) in the case of profits, income or chargeable gains from sources within the United States, the United Kingdom shall take into account for the purposes of computing the credit to be allowed under paragraph 4 of this Article only the amount of tax, if any, that the United States may impose under the provisions of this Convention on a resident of the United Kingdom who is not a United States citizen;

c) for the purposes of computing United States tax on the profits, income or chargeable gains referred to in sub-paragraph b) of this paragraph, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax and capital gains tax paid to the United Kingdom after the credit referred to in sub-paragraph b) of this paragraph; the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against the United Kingdom tax in accordance with sub-paragraph b) of this paragraph; and

d) for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under sub-paragraph c) of this paragraph, profits, income and chargeable gains referred to in sub-paragraph b) of this paragraph shall be deemed to arise in the United Kingdom to the extent necessary to avoid double taxation of such profits, income or chargeable gains under sub-paragraph c) of this paragraph.

Article 25. Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, particularly with respect to taxation on worldwide income, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of the second sentence of paragraph 5 of Article 7 (Business Profits), paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 9 of Article 10 (Dividends), paragraphs 4 and 7 of Article 11 (Interest), paragraphs 4 and 5 of Article 12 (Royalties), or paragraphs 3 and 4 of Article 22 (Other Income) of this Convention apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(6) Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 7 of Article 10 (Dividends) of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered) of this Convention, also apply to taxes of every kind and description imposed by each Contracting State or by its political sub-divisions or local authorities.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income, including the same characterization of income that is assimilated to income from shares by the taxation law of one of the Contracting States and that is treated as a different class of income in the other Contracting State;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term;

g) that the conditions for the application of the second sentence of paragraph 5 of Article 7 (Business Profits), paragraph 9 of Article 10 (Dividends), paragraph 7 of Article 11 (Interest), paragraph 5 of Article 12 (Royalties), or paragraph 4 of Article 22 (Other Income) of this Convention are met; and

h) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of this Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of Information and Administrative Assistance

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, including for the purposes of preventing fraud and facilitating the administration of statutory provisions against legal avoidance. This includes information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention.

The exchange of information is not restricted by paragraph 1 of Article 1 (General Scope) of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State but may be disclosed to and only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain that information in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, notwithstanding that the other State may not, at that time, need such information for the purposes of its own tax.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

(5) Each of the Contracting States shall endeavour to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by this Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto. This paragraph shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures that would be contrary to its sovereignty, security, or public policy.

(6) The competent authority of a Contracting State intending to send officials of that State to the other Contracting State to interview individuals and examine books and records with the consent of the persons subject to examination shall notify the competent authority of the other Contracting State of that intention.

(7) The competent authorities of the Contracting States shall consult with each other for the purpose of co-operating and advising in respect of any action to be taken in implementing this Article.

Article 28. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

(1) This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in the United States:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which this Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force; and

b) in the United Kingdom:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which this Convention enters into force;

(ii) in respect of income tax not described in clause (i) of this sub-paragraph and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which this Convention enters into force;

(iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of April next following the date on which this Convention enters into force;

(iv) in respect of petroleum revenue tax, for chargeable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force.

(3) The Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on December 31st, 1975, as modified by subsequent notes and protocols ("the prior Convention") shall cease to have effect in relation to any tax with effect from the date on which this Convention has effect in relation to that tax in accordance with paragraph 2 of this Article. Notwithstanding the preceding sentence, where any person entitled to benefits under the prior Convention would have been entitled to greater benefits thereunder than under this Convention, the prior Convention shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety with respect to that person for a twelve-month period from the date on which the provisions of this Convention otherwise would have effect under paragraph 2 of this Article. The prior Convention shall terminate on the last date on which it has effect in relation to any tax in accordance with the foregoing provisions of this paragraph.

(4) Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 20 (Teachers) of the prior Convention at the time of the entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

(5) Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 21 (Students and Trainees) of the prior Convention at the time of entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits as if the prior Convention had remained in force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention by giving notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in the United States:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited after the date that is six months after the date on which notice of termination was given; and

(ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the date that is six months after the date on which notice of termination was given.

b) in the United Kingdom:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited after the date that is six months after the date on which notice of termination was given;

(ii) in respect of income tax not described in clause (i) of this sub-paragraph and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the date that is six months after the date on which notice of termination was given;

(iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the date that is six months after the date on which notice of termination was given; and

(iv) in respect of petroleum revenue tax, for chargeable periods beginning on or after the date that is six months after the date on which notice of termination was given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at London in duplicate, this twenty-fourth day of July, 2001.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GORDON BROWN

For the Government of the United States of America:

PAUL H. O'NEILL

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

I

The Director Americas, Foreign and Commonwealth Office to the Ambassador of the United States of America

London
24 July 2001

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposals:

With reference to paragraph 3 of Article I (General Scope):

it is understood that, at the time of the signing of the Convention, the only agreements in force as between the two Contracting States that may impose national treatment or most-favoured nation obligations are the General Agreement on Trade in Services, the General Agreement on Tariffs and Trade, A Convention to Regulate the Commerce between the Territories of the United States and of His Britannic Majesty, signed in London on July 3rd, 1815, and the Treaty of Amity, Commerce, and Navigation, between His Britannic Majesty and the United States of America, signed at London, on November 19th, 1794. If it is determined that there were, at the date of the signing of the Convention, additional agreements in force between the Contracting States that create such obligations, the Contracting States will consider whether amendments to the Convention are necessary to ensure the proper interaction of the Convention and such other agreement with respect to tax measures.

With reference to paragraph 6 of Article I (General Scope):

(1) it is understood that an individual shall be regarded as a former long-term resident of a Contracting State only if that individual (not being a citizen of that Contracting State) was a lawful permanent resident of that Contracting State in at least eight of the fifteen fiscal years ending with the fiscal year in which the individual ceased to be a long-term resident of that Contracting State;

(2) it is further understood that, in the case of an individual who is a former citizen of a Contracting State, the following factors shall be considered favourably in determining

whether or not one of the principal purposes of that individual's loss of citizenship of that Contracting State was the avoidance of tax,

a) at the time of the individual's ceasing to be a citizen of that Contracting State or within a reasonable period thereafter, the individual is or becomes a resident fully liable to income tax in the other Contracting State, and

b) (i) the individual was a citizen of both Contracting States at birth and has remained a citizen of the other Contracting State;

(ii) at the time of the loss of such citizenship (or within a reasonable period thereafter), the individual was or became a citizen of the other Contracting State, and that other Contracting State was that individual's country of birth, or the country of birth of that individual's spouse or of either of that individual's parents;

(iii) in the 10 years preceding the loss of such citizenship the individual was present in that Contracting State for no more than 30 days in any taxable year or year of assessment; or

(iv) the loss of citizenship occurred before the individual attained the age of 18^{1/2} years;

(3) it is further understood that, in the case of an individual who is a former long-term resident of a Contracting State, the following factors shall be considered favourably in determining whether or not one of the principal purposes of that individual's ceasing to be a long-term resident of that Contracting State was the avoidance of tax,

a) at the time of the individual's ceasing to be a long-term resident of that Contracting State or within a reasonable period thereafter, the individual is or becomes a resident fully liable to income tax in the other Contracting State, and that other Contracting State is

(i) the country in which the individual was born;

(ii) the country in which the individual's spouse was born; or

(iii) the country where either of the individual's parents was born;

b) in the 10 years preceding the individual's ceasing to be a long-term resident of that Contracting State, the individual was present in that Contracting State for no more than 30 days in each taxable year or year of assessment; or

c) the individual ceases to be a long-term resident of that Contracting State before reaching the age of 18^{1/2} years; and

(4) it is understood that, for the purposes of sub-paragraph a) of paragraph (2) and sub-paragraph a) of paragraph (3) above, an individual is not to be regarded as fully liable to income tax in a Contracting State if that individual is subject to tax in that State, in respect of income arising in the other Contracting State, by reference to the amount of such income which is remitted to or received in the first-mentioned State and not by reference to the full amount thereof.

With reference to paragraph 8 of Article 1 (General Scope):

it is understood that where an item of income, profit or gain is derived through a person which is a resident of a Contracting State the provisions of the paragraph shall not prevent that Contracting State from taxing the item as the income, profit or gain of that person.

It is further understood that, where, by virtue of the paragraph, an item of income, profit or gain is considered by a Contracting State to be derived by a person who is a resident of that Contracting State, and the same item is considered by the other Contracting State to be derived by that person or by a person who is a resident of that other Contracting State, the paragraph shall not prevent either Contracting State from taxing the item as the income, profit or gain of the person considered by that State to have derived the item of income, profit or gain.

It is further understood that, in applying the paragraph, the United Kingdom shall, exceptionally, regard an item of income, profit or gain arising to a person as falling within the paragraph where another person is charged to United Kingdom tax in respect of that item of income, profit or gain

- a) under section 660A or 739, Income and Corporation Taxes Act 1988; or
- b) under section 77 or 86, Taxation of Chargeable Gains Act 1992.

It is further understood that, in applying the paragraph, a person shall be regarded as fiscally transparent under the laws of the United Kingdom in relation to an item of income, profit or gain where a charge is made on another person on that item either:

- a) by virtue of section 13, Taxation of Chargeable Gains Act 1992; or
- b) because that other person has (or, under section 118, Finance Act 1993, is treated as having) an equitable right in possession in a trust.

With reference to Article 2 (Taxes Covered):

it is understood that, if a political sub-division or local authority of the United States seeks to impose tax on the profits of any enterprise of the United Kingdom from the operation of ships or aircraft in international traffic, in circumstances where the Convention would preclude the imposition of a Federal income tax on those profits, the United States Government will use its best endeavours to persuade that political sub-division or local authority to refrain from imposing tax.

With reference to sub-paragraph o) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions):

it is understood that pension schemes shall include the following and any identical or substantially similar schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of the Convention:

- a) under the law of the United Kingdom, employment-related arrangements (other than a social security scheme) approved as retirement benefit schemes for the purposes of Chapter I of Part XIV of the Income and Corporation Taxes Act 1988, and personal pension schemes approved under Chapter IV of Part XIV of that Act; and

- b) under the law of the United States, qualified plans under section 401(a) of the Internal Revenue Code, individual retirement plans (including individual retirement plans that are part of a simplified employee pension plan that satisfies section 408(k), individual retirement accounts, individual retirement annuities, section 408(p) accounts, and Roth IRAs under section 408A), section 403(a) qualified annuity plans, and section 403(b) plans.

With reference to Article 7 (Business Profits):

it is understood that the OECD Transfer Pricing Guidelines will apply, by analogy, for the purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment. Accord-

ingly, any of the methods described therein including profits methods may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines. In particular, in determining the amount of attributable profits, the permanent establishment shall be treated as having the same amount of capital that it would need to support its activities if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities. With respect to financial institutions other than insurance companies, a Contracting State may determine the amount of capital to be attributed to a permanent establishment by allocating the institution's total equity between its various offices on the basis of the proportion of the financial institution's risk-weighted assets attributable to each of them.

With reference to paragraph 2 of Article 8 (Shipping and Air Transport):

it is understood that income earned by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State falls within Article 8 if the transport is undertaken as part of the international transport of property or passengers by the enterprise. Thus, if an enterprise of a Contracting State contracts to carry property from the other State to the first-mentioned State and, as part of that contract, it transports the property by truck from its point of origin to an airport in the other State (or it contracts with a trucking company to carry the property to the airport) the income earned by the enterprise from the overland leg of the journey would be taxable only in the first-mentioned State. Similarly, it is understood that Article 8 also would apply to income from lighterage undertaken as part of the international transport of goods.

With reference to Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 4 of Article 11 (Interest) and paragraph 4 of Article 12 (Royalties):

it is understood that, if the amount of interest or royalties paid exceeds the amount that would have been paid in the absence of a special relationship, a Contracting State generally will adjust the amount of deductible interest or royalties paid under the authority of Article 9 and make such other adjustments as are appropriate. If such an adjustment is made, the Contracting State making such adjustment will not also impose its domestic rate of withholding tax with respect to such excess amount.

With reference to paragraph 7 of Article 10 (Dividends):

it is understood that the general principle of the "dividend equivalent amount", as used in United States law, is to approximate that portion of the income mentioned in paragraph 7 of Article 10 that is comparable to the amount that would be distributed as a dividend if such income were earned by a subsidiary incorporated in the United States. For any year, a foreign corporation's dividend equivalent amount is equal to the after-tax earnings attributable to the foreign corporation's (i) income attributable to a permanent establishment in the United States, (ii) income from real property in the United States that is taxed on a net basis under Article 6 (Income from Real Property), and (iii) gain from a real property interest taxable by the United States under paragraph 1 of Article 13 (Gains), reduced by any increase in the foreign corporation's net investment in U. S. assets or increased by any reduction in the foreign corporation's net investment in U. S. assets.

With reference to Article 14 (Income from Employment):

it is understood that any benefits, income or gains enjoyed by employees under share/stock option plans are regarded as "other similar remuneration" for the purposes of Article 14.

It is further understood that where an employee:

a) has been granted a share/stock option in the course of an employment in one of the Contracting States;

b) has exercised that employment in both States during the period between grant and exercise of the option;

c) remains in that employment at the date of the exercise; and

d) under the domestic law of the Contracting States, would be taxable by both Contracting States in respect of the option gain,

then, in order to avoid double taxation, a Contracting State of which, at the time of the exercise of the option, the employee is not a resident will tax only that proportion of the option gain which relates to the period or periods between the grant and the exercise of the option during which the individual has exercised the employment in that Contracting State.

With the aim of ensuring that no unrelieved double taxation arises the competent authorities of the Contracting States will endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of Article 14 and Article 24 (Relief from Double Taxation) in relation to employee share/stock option plans.

With reference to paragraph 1 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support):

it is understood that a payment shall be treated as a pension or other similar remuneration under paragraph 1 of Article 17 if it is a payment under a pension scheme as defined in sub-paragraph o) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention.

With reference to sub-paragraph b) of paragraph 3 and sub-paragraph d) of paragraph 5 of Article 18 (Pension Schemes):

it is understood that the pension schemes listed with respect to a Contracting State in this exchange of notes in connection with sub-paragraph o) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) shall generally correspond to the pension schemes listed in this exchange of notes with respect to the other Contracting State.

With reference to paragraph 1 of Article 22 (Other Income):

it is understood that the purpose of the exclusion from the paragraph for income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration is to allow a recipient of such income the relief that would have been available to him under the provisions of the Convention had he received the income direct instead of through the trust or estate.

With reference to Article 23 (Limitation on Benefits):

it is understood that the term "gross income" means the total revenues derived by a resident of a Contracting State from its principal operations, less the direct costs of obtaining such revenues.

With reference to paragraph 4 of Article 23 (Limitation on Benefits):

it is understood that an item of income, profit or gain is to be considered as derived "in connection" with an active trade or business in a Contracting State if the activity generating the item in the other Contracting State is a line of business which forms a part of, or is complementary to, the trade or business conducted in the first-mentioned State. The line of business in the first-mentioned State may be 'upstream' to that going on in the other State (e.g., providing inputs to a manufacturing process that occurs in that other State), 'downstream' (e.g., selling the output of a manufacturer which is a resident of the other State) or 'parallel' (e.g., selling in one Contracting State the same sorts of products that are being sold by the trade or business carried on in the other Contracting State).

It is understood that an item of income, profit or gain derived from a Contracting State would be considered "incidental" to the trade or business carried on in the other Contracting State if the item is not produced by a line of business which forms a part of, or is complementary to, the trade or business conducted in that other Contracting State by the recipient of the item, but the production of such item facilitates the conduct of the trade or business in that other Contracting State. An example of such "incidental" item of income, profit or gain is interest income earned from the short-term investment of working capital of a resident of a Contracting State in securities issued by persons in the other Contracting State.

With reference to paragraph 6 of Article 23 (Limitation on Benefits):

it is understood that in applying paragraph 6 of Article 23, the competent authorities will consider the obligations imposed upon the United Kingdom by its membership of the European Community and by its being a party to the European Economic Area Agreement, and on the United States by its being a party to the North American Free Trade Agreement. In particular, they will have regard to any legal requirements for the facilitation of the free movement of capital and persons, the differing internal tax systems, tax incentive regimes and existing tax treaty policies among Member States of the European Community or European Economic Area states, or, as the case may be, parties to the North American Free Trade Agreement.

Paragraph 6 of Article 23 requires the competent authority of the State from which benefits are claimed to consider whether the establishment, acquisition or maintenance of a resident and the conduct of its operations had as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention. That competent authority may determine under a given set of facts that a change in circumstances that would cause a qualified person to cease to qualify for treaty benefits under paragraph 2 of Article 23 need not result in a denial of benefits. Such changes in circumstances may include:

- a) a change in the state of residence of a major participator in a company;
 - b) the sale of part of the ownership interests in a company to a resident of another Member State of the European Community or another European Economic Area state or, as the case may be, another party to the North American Free Trade Agreement; or
 - c) an expansion of a company's activities in other Member States of the European Community or other European Economic Area states or, as the case may be, other parties to the North American Free Trade Agreement,
- all under ordinary business conditions.

If the competent authority is satisfied that these changed circumstances are not attributable to tax avoidance motives, this will be a factor weighing in favour of granting benefits in accordance with paragraph 6 of Article 23.

With reference to sub-paragraph e) of paragraph 7 of Article 23 (Limitation on Benefits):

it is understood that, if a class of shares was not listed on a recognised stock exchange in the twelve months referred to in the sub-paragraph, that class of shares will be treated as regularly traded only if that class meets the aggregate trading requirements of the sub-paragraph for the taxable or chargeable period in which the income arises.

With reference to Article 24 (Relief from Double Taxation):

it is understood that, under paragraph 4 or 8 of Article 1 (General Scope), the provisions of the Convention may permit the Contracting State of which a person is a resident (or, in the case of the United States, a citizen), to tax an item of income, profit or gain derived through another person (the entity) which is fiscally transparent under the laws of either Contracting State, and may permit the other Contracting State to tax

- a) the same person;
- b) the entity; or
- c) a third person

with respect to that item. Under such circumstances, the tax paid or accrued by the entity shall be treated as if it were paid or accrued by the first-mentioned person for the purposes of determining the relief from double taxation to be allowed by the State of which that first-mentioned person is a resident (or, in the case of the United States, a citizen), except that, in the case of an item of income from real property to which paragraph 1 of Article 6 (Income from Real Property) of the Convention applies, or a gain from the alienation of real property to which paragraph 1 of Article 13 (Gains) applies, the tax paid or accrued by the person who is a resident of the Contracting State in which the real property is situated shall be treated as if it were paid or accrued by the person who is a resident of the other Contracting State.

In the case where the same item of income, profit or gain derived through a trust is treated by each Contracting State as derived by different persons resident in either State, and

- a) the person taxed by one State is the settlor or grantor of a trust; and
- b) the person taxed by the other State is a beneficiary of that trust,

the tax paid or accrued by the beneficiary shall be treated as if it were paid or accrued by the settlor or grantor for the purposes of determining the relief from double taxation to be allowed by the State of which that settlor or grantor is a resident (or, in the case of the United States, a citizen), except that, in the case of an item of income from real property to which paragraph 1 of Article 6 (Income from Real Property) of the Convention applies, or a gain from the alienation of real property to which paragraph 1 of Article 13 (Gains) applies, the tax paid or accrued by the person who is a resident of the Contracting State in which the real property is situated shall be treated as if it were paid or accrued by the person who is a resident of the other Contracting State. It is further understood that paragraphs 2

and 5 of Article 24 shall apply to such an item of income, profit or gain to the extent necessary to provide relief from double taxation.

With reference to paragraphs 1 and 4 of Article 24 (Relief from Double Taxation):

it is understood that, if a resident of a Contracting State receives a dividend that is described in sub-paragraph b) of paragraph 1 or sub-paragraph b) of paragraph 4 of Article 24, such dividend will be deemed to be income from sources in the other Contracting State, even if it may be taxed only in the first-mentioned Contracting State because of sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 10 (Dividends).

With reference to paragraph 2 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure):

it is understood that where the competent authorities are endeavouring to resolve a case pursuant to the Article, neither Contracting State shall seek to collect the tax which is in dispute until the mutual agreement procedure has been completed. Any tax which is payable following the completion of the mutual agreement procedure shall, however, be subject to interest charges, and, if appropriate, surcharges or penalties, as long as it remains unpaid.

With reference to paragraph 3 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure):

it is understood that any principle of general application established by an agreement between the competent authorities shall be published by both competent authorities.

With reference to Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance):

it is understood that the powers of each Contracting State's competent authorities to obtain information include powers to obtain information held by financial institutions, nominees, or persons acting in an agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other legal representative, where the client seeks legal advice), and information relating to the ownership of legal persons, and that each Contracting State's competent authorities are able to exchange such information in accordance with the Article.

With reference to Article 29 (Entry into Force):

it is understood that the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) and Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance) of the Convention shall have effect from the date of entry into force of the Convention, without regard to the taxable or chargeable period to which the matter relates.

In General:

it is understood that the two Governments shall consult together at regular intervals regarding the terms, operation and application of the Convention to ensure that it continues to serve the purposes of avoiding double taxation and preventing fiscal evasion and shall, where they consider it appropriate, conclude Protocols to amend the Convention. The first such consultation shall take place no later than December 31st in the fifth year following the date on which the Convention enters into force in accordance with the provisions of Article 29 (Entry into Force).

Further consultations shall take place thereafter at intervals of no more than five years.

Notwithstanding the preceding paragraph, either Government may at any time request consultations with the other Government on matters relating to the terms, operation and application of the Convention which it considers require urgent resolution.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R D WILKINSON

II

*The Ambassador of the United States of America to the Director Americas,
Foreign and Commonwealth Office*

London
24 July 2001

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today which reads as follows:

[See Note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to confirm that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the Convention.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

W S FARISH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Champ général d'application

(1) A moins de disposition contraire, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

(2) La présente Convention ne limite en aucune manière les profits reconnus maintenant ou plus tard :

a) par la législation d l'un ou l'autre des Etats contractants ; ou

b) par tout autre accord entre les Etats contractants.

(3) a) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article :

(i) toute question soulevée par l'interprétation ou l'application de la présente Convention et notamment celle consistant à savoir si une décision fiscale entre dans le cadre du présent accord sera résolue uniquement selon les dispositions de l'article 26 (Accord de procédure mutuelle) de la présente Convention ; et

(ii) les dispositions de l'article II et de l'article XVII de l'Accord général sur le commerce des services ne s'appliqueront pas à une mesure fiscale à moins que les autorités compétentes conviennent que la mesure n'entre pas dans le cadre de l'article 25 (Non discrimination) de la présente convention.

b) Aux fins d'application du présent paragraphe, une "mesure" est une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action.

(4) Nonobstant toute disposition de la présente convention à l'exception du paragraphe 5 du présent article, un Etat contractant peut imposer ses résidents (tels qu'ils sont déterminés selon l'article 4 (Résidence), ou par raison de citoyenneté, peut imposer ses ressortissants, comme si la présente convention n'avait pas été en vigueur.

(5) Les dispositions du paragraphe 4 du présent article n'ont aucun effet :

a) sur les bénéficiaires consentis par un Etat contractant selon le paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), alinéa b du paragraphe 1 et les paragraphes 3 et 5 de l'article 17

(Retraites, Sécurité sociale, Rentes, Pensions alimentaires et allocations à l'intention des enfants), les paragraphes 1 et 5 de l'article 18 (Plans de retraite) et article 24 (dérogação à la double imposition), 25 (Non-discrimination), 26 (Accord de procédure mutuelle) de la présente convention ; et

b) les bénéfices consentis par un Etat contractant selon le paragraphe 2 de l'article 18 (Plans de retraite) et les articles 19 (Service public), 20 (Etudiants) et 28 (Agents diplomatiques et consulaires) de la présente convention à des personnes qui ne sont pas des ressortissants ou qui ne résident pas de façon permanente dans cet Etat.

(6) Un ancien ressortissant ou un résident à long terme dont la perte de la citoyenneté ou du statut de résident à long terme ont eu pour cause principale l'élimination de l'impôt (tel que défini selon la législation de l'Etat contractant dont la personne était un ressortissant ou un résident à long terme) doit être considéré, aux fins de l'application du paragraphe 4 du présent article, comme un ressortissant de cet Etat contractant mais seulement pour une période de 10 ans à la suite de la perte de ce statut. Le présent paragraphe ne peut s'appliquer qu'en ce qui concerne des revenus qui proviennent de cet Etat contractant (y compris des revenus qui sont considérés par la législation intérieure dudit Etat comme provenant de telles sources). Le paragraphe 4 du présent article ne s'applique pas au cas où un ancien ressortissant ou un résident à long terme d'un Etat contractant n'aurait plus ce statut à n'importe quel moment avant le 6 février 1995.

(7) Lorsque selon n'importe quelle disposition de la présente convention des revenus ou des gains provenant d'un des Etats contractants bénéficient d'un dégrèvement d'impôts dans l'autre Etat contractant et que conformément à la législation en vigueur dans cet autre Etat contractant, une personne est assujettie à l'impôt pour le montant desdits gains et revenus et non pas au titre de leur montant total, l'exonération qui est alors consentie selon les termes de la présente convention dans le premier Etat contractant ne peut porter qu'à la fraction du revenu et des gains qui est imposée dans l'autre Etat.

(8) Un élément de revenu, de bénéfice ou de gain, perçu par l'intermédiaire d'une personne qui est fiscalement transparente selon la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants devra être considéré comme provenant d'un résident de l'Etat contractant dans la mesure que l'élément de revenu est traité aux fins d'application de la législation fiscale de cet Etat contractant comme un revenu, un bénéfice ou un gain de ce résident.

Article 2. Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu et de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens.

(3) La présente Convention s'applique en particulier aux impôts suivants :

a) dans le cas des Etats-Unis :

(i) Aux impôts fédéraux sur le revenu imposés par le Code national sur le revenu (à l'exception des taxes de sécurité sociale) ; et

(ii) Les contributions fédérales indirectes imposées sur les assurances délivrées par des assureurs étrangers et en ce qui concerne les fondations privées ;

(b) Dans le cas du Royaume-Uni :

(i) L'impôt sur le revenu ;

(ii) L'impôt sur les sociétés ; et

(iii) L'impôt sur les plus-values ;

(iv) L'impôt sur le revenu du pétrole

(4) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ultérieurement ajouté par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de la signature du présent instrument en outre ou à la place des impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs lois respectives relatives aux impôts visés par la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

(a) Le terme "personne" désigne une personne physique, un patrimoine, une fiducie, une association, une société ou un groupement de personnes ;

(b) Le terme "société" désigne une personne morale ou une entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale ;

(c) Le terme "entreprise" signifie toute activité de caractère commercial ou industriel ;

(d) Le terme "activité de caractère commercial ou industriel" signifie tout service professionnel ou toute activité qui ait un caractère indépendant ;

(e) Les termes "entreprise d'un Etat contractant" ou "entreprise d'un autre Etat contractant" signifient respectivement une entreprise gérée par un résident d'un Etat contractant ou une entreprise gérée par un résident de l'autre Etat contractant ;

(f) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

(g) L'expression "autorité compétente" s'entend :

(i) dans le cas des Etats-Unis : le Secrétaire du Trésor ou son représentant ; et

(ii) dans le cas du Royaume-Uni, des "Commissioners of Inland Revenue" ou de leurs représentants autorisés ;

(h) Le terme "Etats-Unis" signifie les Etats-Unis d'Amérique et inclut les Etats des Etats-Unis et le District de Columbia. Ce terme inclut également les eaux territoriales ainsi que les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la mer territoriale que les Etats-Unis, conformément au droit international, exercent leurs droits souverains. Le terme n'inclut pas néanmoins Porto Rico, les Iles vierges, Guam ou toute autre possession ou territoire des Etats-Unis ;

(i) Le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous sol, ainsi que leurs ressources naturelles ;

(j) Le terme "ressortissant" d'un Etat contractant s'entend :

(i) en ce qui concerne les Etats-Unis

A) de toute personne qui possède la nationalité des Etats-Unis ; et

B) de toute personne juridique, société ou association dont le statut provient de lois en vigueur aux Etats-Unis ;

(ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni,

A) de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni ;

B) de toute personne juridique, société, association ou autre entité dont le statut provient d'une loi en vigueur au Royaume-Uni ;

(k) Le terme "entité gouvernementale qualifiée" signifie :

(i) un Etat contractant, une subdivision politique ou une autorité locale d'un Etat contractant;

(ii) une personne qui est la propriété à part entière, directement ou indirectement, d'un Etat contractant ou d'une subdivision politique ou d'une autorité locale d'un Etat contractant pourvu

A) qu'elle soit organisée selon les lois de l'Etat contractant ;

B) que ses revenus soient crédités sur son propre compte sans qu'une portion du revenu n'aille à une personne privée ;

C) ses avoirs soient investis dans l'Etat contractant, sa subdivision politique ou son autorité locale en cas de dissolution ; et

D) qu'elle n'ait pas d'activité industrielle ou commerciale.

l) Le terme "Etat contractant" désigne, selon le contexte, les Etats-Unis ou le Royaume-Uni ;

m) Le terme "biens immobiliers" s'entend de tout intérêt (autre qu'un intérêt purement créancier) dans la propriété foncière, dans les exploitations agricoles et forestières dans les mines, les puits et dans d'autres places d'extraction de ressources naturelles ainsi que toute installation de caractère immobilier (immeubles, structures etc.) et autre bien considéré comme bien immobilier selon le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif, des équipements utilisés dans l'agriculture et dans les exploitations forestières ainsi que les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou

d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

n) Le terme "arrangement conducteur" s'entend par une transaction ou une série de transactions :

(i) qui est structurée de façon telle qu'un résident d'un Etat contractant ayant droit aux bénéfices de la présente convention reçoit un élément de revenu provenant d'un autre Etat contractant mais que ce résident paie, directement ou indirectement, tout ou une partie importante de ce revenu (à n'importe quel moment et sous n'importe quelle forme) à une autre personne qui ne réside dans aucun des Etats contractants et qui, si elle recevait cet élément de revenu directement de l'autre Etat contractant ne serait pas fondée selon la convention visant à éliminer la double imposition entre l'Etat sur le territoire duquel réside cette personne et l'Etat contractant d'où provient ce revenu, ou autrement, de bénéficier en ce qui concerne cet élément de revenu qui équivaut ou qui est plus favorable que celui dont bénéficierait un résident d'un Etat contractant, selon les termes de la présente convention ; et

(ii) dont l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux, est l'obtention de profits accrus, tels qu'ils sont réalisables selon les termes de la présente convention.

o) Le terme "plan de retraite" s'entend par tout plan, fonds, trust ou tout autre arrangement établi dans un Etat contractant qui est :

(i) exempté de manière générale de l'impôt dans cet Etat ; et

(ii) géré principalement dans le but d'administrer ou de fournir une pension ou des bénéfices de retraite ou de créer des revenus pour le bénéfice d'un ou plus de ces arrangements.

(2) Aux fins de l'application de la présente Convention à n'importe quel moment par l'un des États contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, ou que les autorités compétentes conviennent d'une définition commune selon les dispositions de l'article 26 (accord de procédure mutuelle) le sens que lui attribue le droit de l'État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention au moment considéré, toute définition selon la législation fiscale de cet Etat ayant la priorité sur la définition de l'expression selon d'autres lois de cet Etat.

Article 4. Résidence

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son siège d'enregistrement ou de tout autre critère du même ordre. Elle ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'au seul titre des revenus ou des plus values qui y ont leur source ou de bénéfices qui peuvent être attribués à un établissement stable dans cet Etat.

(2) Une personne qui est un ressortissant des Etats-Unis ou un étranger qui y est admis en résidence permanente (un détenteur de "carte verte") ne sera considérée comme un résident que si sa présence dans le pays est évidente ou s'il y maintient sa résidence principale

ou habituelle ; ou si cette personne ne réside dans un Etat autre que le Royaume-Uni qu'aux fins d'application de la convention entre cet Etat et le Royaume-Uni.

(3) Le terme "résident d'un Etat contractant" s'entend :

a) d'un plan de retraite ;

b) d'un plan, d'un fonds, d'une société ou de tout autre arrangement établi dans un Etat contractant et qui est géré exclusivement dans le but d'administrer ou de générer des avantages aux employés et à ce titre, est exonéré d'impôt dans cet Etat.

c) d'une organisation qui est établie exclusivement pour des buts religieux, charitables, scientifiques, culturels et d'enseignement et qui est un résident d'un Etat contractant en vertu de ses lois nonobstant le fait que la totalité ou une partie de ses revenus ou de ses gains peuvent être exonérés de l'impôt selon la législation interne de cet Etat ; et

d) une entité gouvernementale qualifiée qui constitue une partie de cet Etat ou qui y est établie.

(4) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement ;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant ;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

5. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de fixer par accord mutuel, les modalités d'application de la présente convention à cette personne. Si elles n'arrivent pas à se mettre d'accord, la personne ne pourra prétendre à aucun des bénéfices dérivant de la présente convention à l'exception de ceux prévus au paragraphe 4 de l'article 24 (exonération de la double imposition), article 25 (non discrimination) et article 26 (Accord de procédure mutuelle).

(6) Un mariage célébré avant le 1er janvier 1974 entre une femme de nationalité américaine et un homme domicilié au Royaume-Uni sera considéré comme ayant eu lieu le 1er janvier 1974 de déterminer le domicile de la femme pour le Royaume-Uni aux fins de savoir à quelle date ou après quelle date la Convention s'applique en ce qui la concerne.

Article 5. Etablissement stable

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression "établissement stable" couvre en particulier :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles ;

(3) L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, l'expression "établissement permanent" n'est pas réputée couvrir :

(a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

(b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;

(c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

(d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

(e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

(f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe (6) du présent Article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit, ne soient limitées à celles visées au paragraphe (4) du présent Article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

(7) Le fait qu'une société qui est résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. A cette fin, les profits à imputer à l'établissement stable doivent inclure ceux provenant uniquement des actifs utilisés, des risques assumés et des activités de l'établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(5) Les contributions indirectes des Etats-Unis sur les assurances émises par des assureurs étrangers ne seront pas imposées sur des contrats d'assurance ou de réassurances. Ces

contributions ne seront pas non plus imposées sur les primes qui représentent les revenus d'une entreprise d'assurance du Royaume-Uni. Toutefois si de telles polices font partie " d'un arrangement conducteur", les Etats-Unis peuvent imposer une taxe sur ces polices, à moins que la prime des polices représente soit les revenus d'un établissement stable que l'entreprise du Royaume-Uni a aux Etats-Unis soit une partie de ces revenus.

(6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

(7) En application du paragraphe 5 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 3 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances), et du paragraphe 2 de l'article 22 (Autre revenu) de la présente Convention, les revenus ou profits imputables à un établissement stable peuvent, nonobstant le fait que l'établissement stable ait cessé d'exister, être imposés dans l'Etat contractant où ils étaient situés.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Aux fins du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs à plein temps ou par voyage. Ils comprennent également la location de navires ou d'aéronefs à coque nue si le revenu provenant de la location est accessoire au revenu tiré de l'exploitation des navires et des aéronefs en trafic international. Les profits qu'une entreprise tire du transport intérieur de marchandises ou de passagers dans l'un ou l'autre des Etats contractants seront considérés comme des profits provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international si le transport fait partie d'un trafic international de ladite entreprise.

(3) Les bénéfices tirés par un Etat contractant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent Article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

(1) Lorsque :

(a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices

qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes ne seront pas imposés dans l'Etat contractant duquel la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant et est :

a) soit une société qui possède des actions représentant 80 pour cent ou plus des voix attribuées de la société qui paie des dividendes sur une période de 12 mois qui se termine à la date où le dividende est déclaré, et qui :

(i) détient des parts représentant de manière directe ou indirecte au moins 80 pour cent des voix attribuées de la société qui paie des dividendes avant le 1er octobre 1988 ; ou

(ii) est une personne qualifiée au titre de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 23 (Limite des bénéfices) de la présente convention ; ou

(iii) à droit aux bénéfices au titre des dividendes selon le paragraphe 3 ou le paragraphe 6 de cet article ; ou

b) un plan de retraite à condition que ces dividendes ne proviennent pas d'une activité commerciale ou industrielle, directement ou indirectement par ledit plan de retraite.

(4) L'alinéa a des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'applique pas dans le cas de dividendes payés par un consortium d'investissements qui n'est pas un résident d'un Etat contractant. L'alinéa b du paragraphe 2 du présent article s'applique dans le cas où les dividendes payés par un consortium d'investissements dont les actifs consistent totalement ou principalement en actions, valeurs ou devises ou en contrats accessoires qui leur sont liés. Dans le cas où les dividendes payés par un consortium d'investissements qui n'est pas décrit dans la phrase précédente, l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article ne s'applique que si :

a) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt d'au moins 10 pour cent dans le consortium d'investissement ;

b) les dividendes sont payés pour une catégorie de valeurs qui sont négociées publiquement et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt ne dépassant pas 5 pour cent dans aucune des catégories du consortium d'investissements ; ou

c) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt de pas plus de 10 pour cent dans un consortium d'investissements et ce consortium est diversifié.

(5) Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

(6) Un Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident d'un autre Etat contractant sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident du premier Etat mentionné ou que les dividendes se rattachent effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sauf comme prévu au paragraphe 7 du présent article, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

(7) Une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant ou qui est imposable dans cet autre Etat sur la base nette de revenus ou de gains qui pourraient être imposés dans cet autre Etat conformément à l'article 6 (Revenu sur les biens immobiliers) ou selon le paragraphe 1 de l'article 13 (Gains) de la présente convention peuvent être soumis dans cet autre Etat à un impôt en plus de n'importe quel impôt qui pourrait être imposé dans cet autre Etat conformément aux autres dispositions de la présente convention. Cet impôt ne peut néanmoins porter que sur la portion des bénéfices imputables à l'établissement stable et la portion de revenus ou de gains mentionnés dans la phrase précédente qui est imposable selon l'article 6 ou le paragraphe 1 de l'article 13 qui représentent, dans le cas des Etats-Unis, un dividende équivalent au montant de ces profits, revenus ou gains et, dans le cas du Royaume-Uni, un montant analogue au montant équivalent du dividende. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas où :

a) avant le 1er octobre 1998, une société avait des activités qui ont apporté le profit imputable à l'établissement stable ou à des revenus ou des gains auxquels les dispositions de l'article 6 ou le cas échéant le paragraphe 1 de l'article 13 s'applique ;

b) une société est qualifiée en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 23 (Limitation des bénéfiques) de la présente convention ; ou

c) une société a droit à des bénéfiques selon le paragraphe 3 ou le paragraphe 6 de cet article en ce qui concerne un élément de revenu, de profit ou de gain décrits dans le présent paragraphe.

8) L'impôt supplémentaire mentionné au paragraphe 7 du présent article ne peut pas être perçu à un taux dépassant celui qui est spécifié à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article.

9) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en ce qui concerne tout dividende qui serait payé, conformément ou en tant que partie d'un arrangement conducteur.

10) Aux fins d'application du présent article :

a) Le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfiques ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il inclut également tout autre élément considéré comme un dividende ou une distribution de société par la législation de l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est une résidente.

b) Le terme "consortium d'investissements" désigne une personne :

(i) dont les avoirs consistent dans leur totalité ou principalement en biens immobiliers ou en actions, valeurs ou devises ou contrats accessoires qui leur sont liés.

(ii) dont les revenus bruts consistent dans leur totalité ou principalement en dividendes, intérêts, gains provenant de l'aliénation de biens et également de rentes et autres revenus et gains provenant de la possession ou de l'aliénation de propriété immobilière ; et

(iii) qui, en ce qui concerne les revenus, les profits et les gains est exonérée d'impôt dans l'Etat où elle réside ou qui est soumise à l'impôt à un taux spécial dans cet Etat ou qui a droit à une déduction pour des dividendes payés aux actionnaires dans le calcul du montant du revenu, des profits et des gains;

c) un consortium d'investissements est "diversifié" si la valeur d'aucun intérêt en propriété immobilière ne dépasse pas 10 pour cent de l'intérêt total du consortium d'investissements en propriété immobilière. Aux fins d'application de cette règle une saisie de propriété ne peut être considérée comme un intérêt dans une propriété immobilière. La possession par un consortium d'investissements d'un intérêt dans une entreprise commune, doit être assimilée à la possession directe d'une proportion des intérêts de l'entreprise en propriété immobilière correspondant à la proportion des intérêts dans l'entreprise.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables uniquement dans cet autre Etat.

(2) Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfiques du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des

obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'Etat d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les revenus mentionnés à l'article 10 (dividendes) de la présente convention et les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

(3) Les dispositions du paragraphes 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) s'appliquent.

(4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

(5) a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les intérêts payés par un résident d'un Etat contractant et qui sont fixés par référence aux quittances, ventes, revenus, profits et autre mouvement de trésorerie d'un débiteur ou d'une personne qui lui est associée, à tout changement dans la valeur de toute propriété du débiteur ou d'une personne qui lui est associée ou de tout dividende, de distribution dans une entreprise commune ou à tout paiement analogue effectué par un débiteur à une personne qui lui est associée peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément aux lois de cet Etat mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, le montant brut des intérêts ne peut être imposé qu'à un taux qui ne dépasse pas le taux prescrit à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de la présente convention.

b) L'alinéa a du présent paragraphe ne peut s'appliquer à aucun intérêt pour la seule raison que l'intérêt est payé selon les termes d'un arrangement dont les termes indiquent :

(i) que le montant des intérêts à verser devra être diminué dans le cas d'une amélioration des facteurs à partir desquels le montant des intérêts à payer est fixé ; ou

(ii) que le montant des intérêts à verser devra être augmenté dans le cas d'une détérioration des facteurs à partir desquels le montant des intérêts à payer est fixé.

(6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un Etat contractant peut imposer, conformément à sa législation nationale, un intérêt versé pour des droits de propriété d'un mécanisme utilisé pour garantir des hypothèques ou autres valeurs, dans la mesure où le montant de l'intérêt payé dépasse le rendement pour des mécanismes de créances analogues, tel que spécifié dans la législation nationale de cet Etat.

(7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne un intérêt qui serait payé en vertu d'un arrangement conducteur.

Article 12. Redevances

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Le terme "redevances" employé dans le présent Article, désigne :

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique, scientifique ou autre (y compris des logiciels d'ordinateurs et des films cinématographiques) de même que des œuvres reproduites sur des bandes audio et vidéo ou sur des disques ou sur tout autre support d'images et de sons ; pour un brevet, une marque de fabrique, un dessin ou un modèle , un plan, une formule ou un procédé secret ou d'autres droits ou propriété, ou pour des renseignements concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques ; et

b) tout gain perçu pour l'aliénation d'un droit ou d'une propriété mentionné à l'alinéa a du présent paragraphe dans la mesure le montant dudit gain dépend de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation du droit de propriété.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (bénéfices des entreprises) sont applicables.

(4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(5) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas en ce qui concerne des redevances payées en vertu d'un conduit arrangement.

Article 13. Plus-values

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Aux fins d'application du présent article, le terme "propriété immobilière située dans l'autre Etat contractant" inclut :

a) des droits à des actifs provenant de l'exploration ou de l'exploitation des sous-sols et des fonds marins de l'autre Etat et de leurs ressources naturelles, y compris les droits aux intérêts et aux bénéfices de ces actifs ;

b) si l'autre Etat sont les Etats-Unis, un intérêt immobilier des Etats-Unis ; et

c) si l'autre Etat est le Royaume-Uni :

(i) des actions, le droit d'en acquérir et qui sont différentes des actions que l'on peut acquérir d'une opération régulière en la Bourse et qui tirent leur valeur ou une grande partie de leur valeur, directement ou indirectement de propriété immobilière située au Royaume-Uni ; et

(ii) un intérêt dans une co-entreprise ou dans un fonds dans la mesure où les actifs ou les actions mentionnés au point (i) du présent alinéa sont situés au Royaume-Uni .

(3) Les gains tirés de l'aliénation de biens (autres que les biens immobiliers) qui font partie de la propriété industrielle et commerciale d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède ou a possédé dans l'autre Etat contractant y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat même si l'établissement stable n'existait pas au moment de l'aliénation.

(4) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de conteneurs utilisés en trafic international ou de biens (autres que des biens immobiliers) affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, ou conteneurs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(5) Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

(6) Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'affectent pas le droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation de toute propriété par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat contractant mentionné à n'importe quel moment durant les six ans qui ont immédiatement précédé l'aliénation de la propriété.

Article 14 . Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions, Sécurité sociale, Rentes, Pension alimentaire et Allocation pour enfants à charge) et 19 (Fonction publique) de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société ou d'une organisation analogue qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16. Artistes et sportifs

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, qui seraient exonérés d'impôt dans cet autre Etat selon les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions dépendantes) de la présente convention sont imposables dans cet autre Etat sauf pour le montant brut des sommes perçues par le résident y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui été effectuées en son nom si elles ne dépassent pas 20 000 dollars des Etats-Unis ou leur équivalent en livres sterling pour l'année imposable ou pour l'année d'évaluation concernée.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, (Bénéfices des entreprises) ou 14 (Professions dépendantes) dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées à moins qu'une autre personne n'établisse que ni l'artiste ni le sportif ou des personnes qui leur sont associées n'ont participé en aucune manière directement ou indirectement aux profits de cette autre personne y compris dans le montant des rémunérations différées, les primes, les commissions, les dividendes, les allocations de co-entreprises et autres émoluments.

Article 17. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale, pension alimentaire

(1) a) Les pensions et autre rémunération analogue payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant l'alinéa a du présent paragraphe, le montant de la pension ou la rémunération versé à partir d'un plan de pension dans l'autre Etat contractant qui serait exonéré d'impôt dans l'autre Etat si le bénéficiaire effectif en était un résident doit être exempté d'impôt dans le premier Etat mentionné.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une compensation forfaitaire provenant d'un plan de pension établi dans un Etat contractant et versé à un ré-

sident d'un autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat contractant mentionné.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les paiements effectués par un Etat contractant selon les dispositions de la sécurité sociale ou une législation analogue de cet Etat à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

(4) Toute rente payée à une personne ("le rentier") qui est un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat. Le terme "rentes", tel qu'il est utilisé dans le présent article, s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

(5) Les paiements périodiques effectués conformément à un accord écrit de séparation, un divorce, un ménage séparé ou une pension alimentaire obligatoire, y compris la pension alimentaire pour un enfant versée par un résident d'un Etat contractant à un résident d'un autre Etat contractant seront exonérés d'impôt dans les deux Etats contractants sauf si le payeur bénéficie d'un dégrèvement fiscal pour lesdits paiements. Dans ce cas, ces paiements sont imposables uniquement dans cet autre Etat.

Article 18. Plans de pension

(1) Lorsqu'une personne, résident d'un Etat contractant, fait partie, est bénéficiaire ou participe à un plan de pension établi dans l'autre Etat contractant, les revenus du plan de pension peuvent être imposés en tant que revenus de cette personne, si sous réserve des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 (Pensions, Sécurité sociale, Rentes, Pensions alimentaires) de la présente convention dans la mesure où ils lui sont versés à partir du plan de pension (et non pas transférés à partir d'un autre plan de pension).

(2) Lorsqu'une personne qui bénéficie ou participe à un plan de pension établi dans un Etat contractant exerce un emploi ou est son propre employeur dans un autre Etat contractant :

a) Les contributions payées par cette personne ou en son nom au plan de pension durant la période pendant laquelle elle exerce cet emploi ou est son propre employeur devront être déduites (ou exclues) du calcul des revenus imposables dans l'autre Etat ; et

b) Les bénéfices accumulés suivant le plan de pension ou les contributions de la personne ou de l'employeur de cette personne durant cette période ne peuvent être considérés comme des revenus imposables de l'employé et les contributions ne peuvent pas être acceptées comme des réductions dans le calcul des profits de son employeur dans l'autre Etat.

Les dégrèvements consentis selon le présent paragraphe ne doivent pas dépasser les dégrèvements qui pourraient être consentis par l'autre Etat à ses résidents pour des contributions ou pour les bénéfices accumulés selon le plan de pension établi dans cet Etat.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à moins que :

a) les contributions aient été effectuées par une personne ou en son nom, par un employeur ou en son nom à un plan de pension (ou à un autre plan de pension similaire qui a

remplacé le premier plan mentionné), avant que ladite personne n'ait commencé à exercer un emploi ou ait été son propre employeur dans l'autre Etat contractant ; et

b) les autorités compétentes de l'autre Etat ait accepté que le plan de pension corresponde de manière générale à un plan de pension établi dans l'autre Etat.

(4) Lorsque selon l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, les contributions à un plan de pension sont déductibles (ou peuvent être exclus) du calcul des revenus imposables de la personne dans un Etat contractant et que selon les lois en vigueur dans cet Etat, la personne peut être imposée dans cet Etat, en ce qui concerne les revenus, les bénéfices ou les gains, en référence audit montant qui fait l'objet d'une remise ou qui est perçu dans cet Etat et non pas en référence au montant global, alors, l'abattement dont devrait bénéficier la personne selon cet alinéa concernant lesdites contributions sera réduit à un montant proportionnel par rapport à cet abattement au montant du revenu, des profits ou des gains au compte duquel la personne serait imposée si elle l'était pour ledit montant total et non uniquement pour le montant faisant partie de la remise ou qui a été perçu dans cet Etat.

(5) (a) Lorsqu'un ressortissant des Etats-Unis qui n'est pas un résident du Royaume-Uni exerce un emploi au Royaume-Uni, le revenu imposable au Royaume-Uni et qui est à la charge d'un employeur qui est un résident du Royaume-Uni ou par un établissement stable situé au Royaume-Uni et dont la personne fait partie, est bénéficiaire ou participe à un plan de pension établi au Royaume-Uni,

(i) les contributions payées par cette personne ou en son nom à ce plan de pension durant la période au cours de laquelle il a exercé son emploi au Royaume-Uni et qui sont imputables à l'emploi sont déductibles (ou peuvent être exclues) du calcul du revenu imposable aux Etats-Unis ; et

(ii) tout bénéfice accumulé selon un plan de pension ou des contributions versées à ce plan de pension par l'employeur de la personne ou en son nom au cours de cette période, devraient être considérées comme une partie imposable du revenu de l'employé dans le calcul de revenu imposable aux Etats-Unis.

Le présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure où les contributions et les bénéfices justifient l'abattement au Royaume-Uni.

b) Les dégrèvements consentis selon le présent paragraphe ne devraient pas dépasser les dégrèvements qui seraient consentis par les Etats-Unis à leurs résidents pour des contributions ou des bénéfices accumulés selon un plan de pension correspondant de manière générale à celui établi aux Etats-Unis.

c) En vue de déterminer si une personne est fondée à participer ou à recevoir des avantages fiscaux relatifs à un plan de pension établi aux Etats-Unis, les contributions effectuées, les bénéfices accumulés selon un plan de pension établi au Royaume-Uni doivent être traités comme des contributions ou des bénéfices selon un plan de pension correspondant de manière générale à celui établi aux Etats-Unis dans la mesure où la personne peut bénéficier de ces dégrèvements aux termes du présent paragraphe.

d) Le présent paragraphe ne s'applique pas à moins que les autorités compétentes des Etats-Unis conviennent que le plan de pension correspond de manière générale à un plan de pension établi aux Etats-Unis.

Article 19. Fonction publique

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions dépendantes), 15 (Tantièmes) et 16 (Artistes et sportifs) de la présente convention:

a) Les rémunérations et autres rémunérations analogues autres que les pensions, payées par à partir des fonds publics de l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité ; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 (Pensions, Sécurité sociale, Rentes, Pensions alimentaires) de la présente convention :

a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14 (Professions dépendantes), 15 (Tantièmes), 16 (Artistes et sportifs) et 17 (Pensions, Sécurité sociale, Rentes, Pensions alimentaires) s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations et pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études à plein temps dans une université, un collège, une institution d'enseignement reconnue ou de nature similaire ou pour sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les montants qui lui sont ainsi versés proviennent de sources situées en dehors de cet Etat. L'exonération prévue par le présent article s'applique au stagiaire pour une période n'excédant pas un an à partir de la date de son arrivée dans le premier Etat contractant mentionné.

Article 21. Exploration Offshore et Activités d'exploitation

(1) Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente convention lorsque les activités sont effectuées offshore dans un Etat con-

tractant en relation avec l'exploration (dénommée ci-après "activités d'exploration") ou l'exploitation (dénommée ci-après "activités d'exploitation ") du fonds marin, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans cet Etat.

(2) Une entreprise d'un Etat contractant qui effectue des activités d'exploitation ou d'exploration dans un autre Etat contractant doit, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, être considérée comme une entreprise déployant des activités d'affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

(3) Des activités d'exploration menées par une entreprise d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant pour une période n'excédant pas un total de 30 jours pendant une période de 12 mois ne seront pas considérées comme des activités déployées par une entreprise ayant des activités industrielles et commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Cette période ou ces périodes sont déterminées de la façon suivante :

a) si l'entreprise d'un Etat contractant déployant des activités d'exploration dans un autre Etat contractant est associée à une autre entreprise y déployant des activités similaires, la première entreprise est considérée comme déployant les activités de la deuxième sauf si ces activités sont déployées en même temps que ses propres activités ;

b) une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si la première participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital de la deuxième ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

(4) Les salaires, les honoraires ou autres rémunérations similaires perçus par un résident d'un Etat contractant d'un emploi relatif à des activités d'exploration ou d'exploitation dans un autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat dans la mesure où les activités sont déployées offshore dans l'autre Etat. Néanmoins, les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant ne seront pas imposables dans l'autre Etat si la période de l'emploi ne dépasse pas 30 jours pendant une période de 12 mois.

Article 22. Autres revenus

1) Les éléments de revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (autres que les revenus payés des fiducies ou des patrimoines de personnes décédées durant la période de gestion) ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit où le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) de la présente Convention sont applicables.

(3) Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le résident visé au paragraphe 1 du présent Article et une autre personne ou entre eux et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe excède, pour une raison quelconque, le montant qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu

reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

(4) Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas en ce qui concerne tout revenu payé conformément à un "arrangement conducteur" ou partiellement.

Article 23. Limitation des avantages

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article, un résident de l'un des Etats contractants qui perçoit un revenu ou des gains de l'autre Etat contractant bénéficiant, dans ce dernier, de tous les avantages visés dans la présente convention si ledit résident est une "personne qualifiée" telle que définie dans le paragraphe 2 du présent article et satisfait aux conditions bénéfiques pour obtenir ces bénéfices.

(2) Un résident d'un Etat contractant est une personne qualifiée pour une période imposable ou imputable s'il est :

- a) une personne physique ;
- b) une entité gouvernementale qualifiée ;
- c) une société, si

(i) la catégorie principale de ses actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions à une bourse officielle spécifiée des clauses i ou ii de l'alinéa a du paragraphe 7 du présent article et est négociée de manière régulière à une ou plusieurs bourses officielles, ou

(ii) des actions représentant au moins 50 pour cent des voix globales attribuées et de la valeur de la société appartenant directement ou indirectement à cinq sociétés ou moins qui ont droit à des bénéfices en vertu de la clause i du présent alinéa à condition que chaque bénéficiaire intermédiaire soit un résident de l'un ou l'autre des Etats contractants, en cas de propriété indirecte.

- d) une personne qui soit autre qu'une personne physique ou une société si :

(i) la catégorie principale de ses actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions à une bourse officielle spécifiée des clauses i ou ii de l'alinéa a du paragraphe 7 du présent article et est négociée de manière régulière à une ou plusieurs bourses officielles, ou

(ii) les propriétaires directs ou indirects d'au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires sont des personnes qualifiées par la clause i de l'alinéa c ou la clause i du présent alinéa;

e) une personne décrite aux alinéas a, b, ou c du paragraphe 3 de l'article 4 (Résidence) de la présente convention à condition que dans le cas de la personne décrite à l'alinéa a ou b de ce paragraphe, plus de 50 pour cent des bénéficiaires, qu'ils soient membres ou participants, sont des personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou l'autre des Etats contractants;

- f) une personne autre qu'une personne physique, si

(i) pendant au moins la moitié des jours de la période imposable ou imputable, des personnes qui sont des personnes qualifiées selon les alinéas a, b clause i de l'alinéa c, clause i de l'alinéa d, ou l'alinéa e du présent paragraphe possède directement ou indirectement des

actions ou d'autres intérêts bénéficiaires représentant au moins 50 pour cent des voix globales attribuées et la valeur de la personne, et

(ii) moins de 50 pour cent du revenu brut d'une personne pour la période imposable ou imputable sont versés ou s'accroissent sous forme de paiements non déductibles aux fins des impôts visés par la Convention dans l'Etat dans lequel cette personne est un résident (non compris les paiements fixés dans les conditions normales de la concurrence au cours d'activités industrielles et commerciales pour des services ou pour des propriétés corporelles et des paiements concernant les obligations financières vis à vis d'une banque à condition que, si cette banque n'est pas un résident d'un Etat contractant, le paiement sera attribuable à un établissement stable de cette banque située dans un des Etats contractants) ; ou

g) une fiducie ou un gérant d'une fiducie en tant que tels si au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires dans la fiducie sont détenus par des personnes qui sont :

(i) des personnes qualifiées en vertu des alinéa a, b, la clause i de l'alinéa c, la clause i de l'alinéa d ou de l'alinéa e du présent paragraphe ; ou

(ii) des bénéficiaires équivalents,

à condition que moins de 50 pour cent du revenu brut provenant de cette fiducie ou du gérant de la fiducie en tant que tels sont payés ou sont accrus, pour la période imposable ou imputable à des personnes qui ne sont pas des résidents ni de l'un ni de l'autre des Etats contractants sous forme de paiements déductibles aux fins des impôts visés par la Convention dans l'Etat dans lequel ces personnes ne sont pas des résidents (non compris les paiements fixés dans les conditions normales de la concurrence au cours d'activités industrielles et commerciales pour des services ou pour des propriétés corporelles et des paiements concernant les obligations financières vis-à-vis d'une banque à condition que si cette banque n'est pas un résident d'un Etat contractant, le paiement sera attribuable à un établissement stable de cette banque située dans un des Etats contractants).

(3) Nonobstant le fait qu'une société qui n'est pas un résident d'un Etat contractant peut n'être pas une personne qualifiée, elle a droit aux avantages de la présente convention qui sont accordés aux résidents d'un Etat contractant en ce qui concerne un élément de revenu, de profit ou de gain si elle satisfait aux conditions spécifiques nécessaire pour en bénéficier et :

a) les actions représentant 95 pour cent des voix attribuées ou de la valeur de la société sont détenus directement ou indirectement par sept personnes ou moins qui en sont les bénéficiaires équivalents ; et

(b) moins de 50 pour cent du revenu brut d'une société pour la période imposable ou imputable au cours de laquelle l'élément de revenu, de profit ou de gain est versé ou s'accroît sous forme de paiements qui sont déductibles aux fins des impôts visés par la Convention dans l'Etat dans lequel la société est un résident, à des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires équivalents (non compris les paiements fixés dans les conditions normales de la concurrence au cours d'activités industrielles et commerciales pour des services ou pour des propriétés corporelles et des paiements concernant les obligations financières vis-à-vis d'une banque à condition que, si cette banque n'est pas un résident d'un Etat contractant, le

paiement sera attribuable à un établissement stable de cette banque située dans un des Etats contractants).

(4) a) Nonobstant le fait qu'un résident peut n'être pas la personne qualifiée, il a droit aux avantages de la présente convention en ce qui concerne tout élément de revenu, de profit ou de gain provenant de l'autre Etat contractant. Si le résident est engagé activement dans des opérations commerciales ou industrielles dans le premier Etat mentionné (autre que des investissements ou la gestion d'investissements pour le propre compte du résident à moins que ces opérations soient des activités bancaires, d'assurance ou menées par une banque, une compagnie d'assurance ou un agent de change immatriculé de caractère bancaire), le revenu, le profit et le gain provenant de l'autre Etat contractant, provient ou est accessoire aux activités commerciales et industrielles et que ce résident satisfasse à toute autre condition spécifiée pour obtenir les avantages.

b) Si un résident d'un Etat contractant ou une des entreprises qui lui sont associées mène des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat contractant qui donne lieu à un élément de revenu, de profit ou de gain, l'alinéa a du présent paragraphe s'applique à cet élément que dans la mesure où les activités commerciales ou industrielles dans le premier Etat mentionné sont substantielles par rapport aux activités dans l'autre Etat. Le caractère substantiel des activités sera apprécié sur la base de tous les faits et des circonstances.

c) Pour déterminer si une personne est engagée activement dans une activité de caractère commercial ou industriel dans un Etat contractant selon l'alinéa a du présent paragraphe, les activités menées dans une coentreprise dans laquelle cette personne est associée et les activités d'autres personnes liées à cette personne seront considérées comme des activités de cette même personne. Une personne sera considérée comme liée à une autre personne si elle possède au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires dans une autre (ou dans le cas d'une société, des actions représentant 50 pour cent des voix globales attribuées ou de la valeur de la société ou des intérêts participatifs privilégiés dans la société) ou que l'autre personne détient directement ou indirectement au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires dans une autre (ou dans le cas d'une société, des actions représentant 50 pour cent des voix globales attribuées ou de la valeur de la société ou des intérêts participatifs privilégiés dans la société) dans chaque personne. Dans tous les cas, une personne sera considérée comme liée à une autre personne si sur la base de tous les faits et de toutes les circonstances l'une contrôle l'autre ou que les deux soient sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

(5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, si une société qui est un résident d'un Etat contractant ou une société qui contrôle ladite société détient une catégorie exceptionnelle d'actions :

a) qui sont soumises à des termes ou à des arrangements qui permettent aux détenteurs de ces actions de réclamer une portion du revenu, du profit ou des gains de la société provenant de l'autre Etat contractant et qui serait plus importante que la portion que les détenteurs recevraient en l'absence de ces termes et de ces arrangements ; et

b) 50 pour cent ou plus des voix attribuées dont la valeur appartient à des personnes qui ne sont pas des équivalents bénéficiaires, les avantages de la présente convention ne s'appliqueront uniquement à la portion du revenu que ces détenteurs auraient reçu en l'absence de ces termes et de ces arrangements.

(6) Un résident d'un Etat contractant qui n'est ni une personne qualifiée ni un ayant droit aux bénéfices en ce qui concerne des éléments de revenu, de profit ou de gain selon les paragraphes 3 ou 4 du présent article peut cependant bénéficier des avantages de la présente convention en ce qui concerne cet élément si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant estime que l'établissement, l'acquisition ou l'entretien dudit résident et la gestion des activités n'avaient pas pour objectif principal de tirer avantage de la présente convention.

Les autorités compétentes de l'autre Etat contractant doivent consulter les autorités du premier Etat mentionné avant de refuser le droit aux avantages de la présente convention selon le présent paragraphe.

(7) Aux fins d'application du présent article, les règles et définitions suivantes s'appliquent :

a) Le terme "bourse officielle" s'entend par :

(i) le NASDAQ et toute bourse immatriculée auprès de la Commission de la Bourse des valeurs des Etats-Unis selon le U.S. Securities Exchange Act (Acte des services financiers des valeurs américains) de 1934 ;

(ii) la Bourse des valeurs de Londres et toute institution d'investissement reconnue et qui correspond à la définition de l'Acte des services financiers (Financial Services Act) de 1986 et, le cas échéant, au Financial Services and Markets Act 2000 (l'Acte des services financiers et des marchés de 2000) ;

(iii) la Bourse irlandaise des valeurs, la Bourse suisse des valeurs et les Bourses d'Amsterdam, de Bruxelles, de Francfort, de Hambourg, de Johannesburg, de Madrid, de Milan, de Paris, de Stockholm, de Sydney, de Tokyo, de Toronto, de Vienne ; et

(iv) toute autre bourse des valeurs que les autorités compétentes reconnaissent comme telles aux fins d'application du présent article ;

b) (i) Le terme "catégorie principale d'actions" s'entend d'actions ordinaires ou communes de la société à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité des voix attribuées et la valeur de la société. Si une seule catégorie d'actions ordinaires ou communes ne représente pas la majorité des voix globales attribuées et la valeur de la société, la "catégorie principale d'actions" est la catégorie ou les catégories qui représentent globalement une majorité des voix globales attribuées et la valeur de la société.

(ii) le terme "actions" s'entend de quittances de dépôt et de certificats de fiducie ;

c) Le terme "unités" tel qu'il est utilisé à l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article inclut des actions et tout autre instrument qui ne soit pas une créance et qui accorde le droit de partager des actifs ou des revenus ou de recevoir une distribution de la personne. Le terme "unités de catégorie principale" s'entend par la catégorie d'unités qui représente la majorité de la valeur de la personne. Si une seule catégorie d'unités ne représente pas la majorité de la valeur d'une personne, la "catégorie principale d'unités" est la catégorie ou les catégories qui représentent globalement une majorité de la valeur d'une personne.

d) Un bénéficiaire équivalent est un résident d'un Etat membre de la Communauté européenne ou de zone économique européenne ou d'une partie de l'Accord nord-américain de libre commerce et uniquement si le résident :

(i) A) aurait droit à tous les avantages de la convention générale visant à éliminer la double imposition entre n'importe quel Etat membre de la Communauté européenne ou de la zone économique européenne ou n'importe quelle partie à l'Accord nord-américain de libre commerce et l'Etat contractant duquel les avantages de la Convention sont demandés, étant entendu que si la convention n'établit pas une limitation concernant les bénéfices la personne sera une personne qualifiée dans le sens du paragraphe 2 du présent article (ou pour l'application de l'alinéa g du paragraphe 2 selon les dispositions spécifiées dans la clause i de cet alinéa) si la personne est un résident de l'un des Etats contractants selon l'article 4 (Résidence) de la présente Convention ; et

B) pour ce qu'il s'agit du revenu mentionné à l'article 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), ou 12 (Redevances) de la présente Convention, aurait droit à un taux d'imposition au minimum aussi bas que le taux applicable conformément à la convention en ce qui concerne la catégorie particulière de revenu pour laquelle les bénéfices sont demandés, ou

(ii) est une société d'un Etat membre de la Communauté européenne qui a droit selon les dispositions d'une directive de la Communauté européenne de recevoir une catégorie particulière de revenus pour laquelle les bénéfices sont demandés ne seraient pas imposés à la source.

e) Aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, les actions dans une catégorie d'actions ou les unités dans une catégorie d'unités sont considérées comme faisant l'objet d'une négociation régulière dans une ou plusieurs bourses officielles au cours d'une période imposable ou imputable si le nombre global des actions ou d'unités de cette catégorie négociées à ladite ou auxdites bourses pour une période de 12 mois prenant fin le jour précédent est au moins de six pour cent du nombre moyen d'actions ou d'unités à recouvrer dans cette catégorie au cours de cette période de 12 mois.

f) Une personne morale ou une association seront considérées comme des sociétés d'assurance si le revenu brut consiste principalement en primes d'assurance et de réassurance et de revenus d'investissements imputables à ces primes.

Article 24. Élimination de la double imposition

(1) Sous réserve des dispositions de la législation des Etats-Unis et sans préjudice du principe général en vigueur, les Etats-Unis permettront à leurs ressortissants de déduire de l'impôt sur le revenu américain :

a) l'impôt sur le revenu payé ou produit au Royaume-Uni par ce ressortissant ou en son nom ; et

b) dans le cas d'une société des Etats-Unis qui détient au moins 10 pour cent des voix attribuées d'une société qui est un résident du Royaume-Uni dont une société des Etats-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé ou produit au Royaume-Uni par le payeur ou en son nom en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

Aux fins d'application du présent paragraphe, les impôts mentionnés à l'alinéa b des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 (Impôts visés) de la présente convention devront être considérés comme des impôts sur le revenu.

(2) Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article

a) sous réserve de l'alinéa b du présent paragraphe, un élément de revenu brut, tel que prévu par la législation des Etats-Unis perçu par un résident des Etats-Unis qui pourrait être imposé au Royaume Uni, doit être considéré comme un revenu qui a sa source au Royaume-Uni ;

b) toutefois les gains payés à une personne alors qu'elle était un résident des Etats-Unis et qui sont imposés aux Etats-Unis conformément à la présente convention et qui pourraient être également imposés au Royaume-Uni sur la base du paragraphe 6 de l'article 13 (Gains) doivent être considérés comme des gains qui ont leur source aux Etats-Unis.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le montant de l'impôt sur le revenu du pétrole attribuable en tant que déduction de l'impôt américain doit être limité au montant attribuable du revenu à la source imposable au Royaume-Uni de la manière suivante, à savoir :

a) Le montant de l'impôt sur le revenu du pétrole pour le rapport de l'extraction des minerais extraits des puits de pétrole et de gaz du Royaume-Uni à être alloué en tant que déduction pour une année fiscale ne devrait pas dépasser, le cas échéant, le montant par lequel le produit du taux maximum de l'impôt statutaire des Etats-Unis applicable à une société pour ladite année imposable et le montant de ce revenu ne devrait pas dépasser le montant d'un autre impôt au Royaume-Uni sur le même revenu ;

b) Le montant de l'impôt sur le revenu du pétrole et de l'extraction de minerais des réserves de pétrole et de gaz du Royaume-Uni qui n'est pas alloué en tant que déduction selon l'alinéa a du présent paragraphe doit être considéré comme des impôts sur le revenu payés ou produits pendant deux années précédentes ou cinq années imposables successives dans la mesure où ces impôts ne seront pas considérés comme ayant été payés ou produits au cours d'une année imposable précédente et devraient être consentis comme une déduction pendant l'année où ils sont considérés comme payés ou produits sous réserve des restrictions visées à l'alinéa a du présent paragraphe.

c) Les dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe devront s'appliquer séparément, mutatis mutandis, au montant des impôts sur les revenus pétroliers pour le transport, le traitement et l'entreposage initiaux de minerais des puits et des réserves de pétrole et de gaz du Royaume-Uni.

(4) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'abattement de l'impôt du Royaume-Uni sur des impôts exigibles sur un territoire en dehors du Royaume-Uni et sans préjudice du principe général :

a) L'impôt des Etats-Unis exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéficiaires, revenus ou gains imposables provenant des Etats-Unis (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt des Etats-Unis ;

b) Dans le cas de dividendes distribués par une société qui est un résident des Etats-Unis à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt américain visé à l'ali-

néa (a) du présent paragraphe) de l'impôt américain que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

c) L'impôt des Etats-Unis ne devrait pas être pris en considération en vertu de l'alinéa b du présent paragraphe aux fins de la déduction de l'impôt du Royaume-Uni dans le cas où un dividende est payé par une société qui est un résident des Etats-Unis que dans la mesure où :

(i) le Royaume-Uni considère le dividende comme perçu par un résident du Royaume-Uni ; et

(ii) les Etats-Unis considèrent le dividende comme perçu par un résident des Etats-Unis ; et

(iii) les Etats-Unis ont consenti une déduction à un résident des Etats-Unis en ce qui concerne le montant qui a été fixé par référence à ce dividende ;

d) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 1 (Champ général d'application) de la présente convention ne s'appliquent pas à l'alinéa c du présent paragraphe.

Aux fins d'application du présent paragraphe, les impôts sur le revenu mentionnés au point (i) de l'alinéa a du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 2 (Impôts visés) de la présente convention seront considérés comme des impôts des Etats-Unis.

(5) Aux fins du paragraphe 4 du présent Article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident du Royaume-Uni qui peuvent être imposés aux Etats-Unis, conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre État.

(6) Lorsque les Etats-Unis, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 (Champ général d'application), prélèvent un impôt sur les revenus d'un ancien ressortissant des Etats-Unis ou d'un résident de longue durée qui est un résident du Royaume-Uni :

a) le Royaume-Uni n'est pas obligé d'accorder une réduction à ce résident sur l'impôt américain sur les profits, les revenus et les gains imputables à des sources situées en dehors des Etats-Unis, conformément à la législation du Royaume-Uni ;

b) dans le cas de bénéfices, de revenus ou de gains imputables à des sources situées à l'intérieur des Etats-Unis, le Royaume-Uni doit prendre en compte pour calculer la déduction qui sera consentie au titre du paragraphe 4 du présent article, uniquement le montant de l'impôt, le cas échéant, que les Etats-Unis doivent prélever selon les dispositions de la convention sur un résident du Royaume-Uni qui n'est pas un ressortissant des Etats-Unis ;

c) pour calculer l'impôt des Etats-Unis sur les profits, les revenus ou sur des gains imputables à des sources mentionnées à l'alinéa b du présent paragraphe, les Etats-Unis doivent admettre en déduction de l'impôt américain, l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni après la déduction mentionnée à l'alinéa b du présent paragraphe ; la déduction ainsi consentie ne doit pas réduire la part de l'impôt américain qui est déductible de l'impôt du Royaume-Uni en vertu de l'alinéa b du présent paragraphe ; et

d) dans le but exclusif d'éviter la double imposition aux Etats-Unis selon l'alinéa c du présent paragraphe, les bénéfices, les revenus et les gains mentionnés à l'alinéa b du présent paragraphe seront considérés comme ayant leur source au Royaume-Uni dans la mesure où ils peuvent éliminer la double imposition sur lesdits profits, revenus et gains mentionnés à l'alinéa c du présent paragraphe.

Article 25. Non-discrimination

(1) Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État notamment en ce qui concerne des revenus globaux.

(2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

(3) Sauf en cas d'application des dispositions de la seconde phrase du paragraphe 5 de l'article 7 (Bénéfice des entreprises), du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 9 de l'article 10 (Dividendes), des paragraphes 4 et 7 de l'article 11 (Intérêts), des paragraphes 4 et 5 de l'article 12 (Redevances) ou des paragraphes 3 et 4 de l'article 22 (Autres Revenus) de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

(4) Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

(5) Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

(6) Aucune disposition du présent article n'interdit à l'un ou à l'autre Etat contractant de lever un impôt tel que décrit au paragraphe 7 de l'article 10 (Dividendes) de la présente convention.

(7) Les dispositions du présent Article, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés) de la présente convention, s'appliquent aux impôts de toute sorte définis par chacun des Etats contractants ou par ses subdivisions politiques ou locales.

Article 26. Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est ressortissant. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord ou, dans un délai de six ans depuis la fin de l'année imposable ou la période imputable en vertu desquelles l'imposition est proposée.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus et des restrictions procédurales dans la législation nationale des États contractants sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre d'un accord.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent notamment se mettre d'accord :

a) sur une même imputation de revenus, de déductions, de crédits ou d'indemnités d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant ;

b) sur une même allocation de revenus, de déductions, de crédits ou d'indemnités entre les personnes ;

c) sur une même caractérisation d'éléments particuliers du revenu y compris celle qui est assimilée à un revenu provenant d'actions par la législation fiscale de l'une des parties contractantes et qui est traitée comme une catégorie différente de revenus dans l'autre État contractant ;

d) sur une même caractérisation des personnes ;

e) sur la même application des règles concernant la source en ce qui concerne des éléments de revenus ;

f) sur la même signification d'une expression ;

g) que les conditions pour l'application de la deuxième phrase du paragraphe 5 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), du paragraphe 9 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), ou du paragraphe 4 de l'article 22 (Autres Revenus) de la présente convention sont réunies; et

h) que l'application des dispositions de la législation interne concernant les pénalités, les amendes et les intérêts de manière consistante avec les objectifs de la convention.

Elles peuvent également se consulter pour l'élimination de la double imposition dans des cas non prévus par la Convention.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés dans la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Ces renseignements comprennent des informations relatives à l'évaluation, la collecte, l'application, la poursuite, les procédures d'appel concernant les

impôts visés par la convention. L'échange de renseignement n'est pas limité par le paragraphe 1 de l'article 1 (Champ d'application générale) de la présente convention. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

(2) Si le renseignement est demandé par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant doit l'obtenir de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt du premier État mentionné était l'impôt de l'autre État et était imposé par cet État en dépit du fait que cet autre État n'avait pas besoin du renseignement à ce moment précis pour établir son propre impôt.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des États contractants l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;

(b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(4) Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande de manière spécifique, l'autorité compétente de l'autre État contractant doit fournir les informations sous la forme de copies authentiques des documents originaux (y compris les livres, les papiers, les déclarations, les procès verbaux, les comptes et les manuscrits), de la façon où ces documents auraient été fournis conformément aux lois et aux pratiques administratives de l'autre État en ce qui concerne ses propres impôts.

(5) Chacun des États contractants doit s'efforcer de percevoir au nom de l'autre État contractant les sommes qui peuvent être nécessaires pour garantir que l'abattement consenti par la présente convention ne s'applique à des personnes qui n'y ont pas droit. Le présent paragraphe n'oblige pas les États contractants à appliquer des mesures administratives qui seraient contraires à leur souveraineté, à leur sécurité ou à l'ordre public.

(6) L'autorité compétente d'un État contractant qui a l'intention de dépêcher ses représentants dans l'autre État pour s'entretenir avec des personnes ou pour examiner des livres et des comptes avec le consentement des personnes concernées doit informer l'autorité compétente de l'autre État de ses intentions.

(7) Les autorités compétentes des parties contractantes doivent se consulter en vue de coopérer et de s'informer sur toute initiative qui serait nécessaire à la mise en œuvre du présent article.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera

(a) Aux Etats-Unis :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus perçus ou déduits à partir du premier jour du deuxième mois suivant celui de l'entrée en vigueur de la Convention.

(ii) En ce qui concerne les autres impôts pour des périodes d'imposition commençant le premier janvier suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention ; et

(b) Au Royaume-Uni

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus perçus ou déduits à partir du premier jour du deuxième mois suivant celui de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iv) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu du pétrole pour des périodes imposables commençant le premier janvier suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

(3) La Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'élimination de la double imposition et éviter l'évasion fiscale sur les impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Londres le 31 décembre 1975 telle que modifiée par des notes et des protocoles ultérieurs ("la convention précédente") cessera de s'appliquer à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe (2) du présent Article. Nonobstant la phrase précédente, lorsqu'une personne qui avait droit à des profits selon les termes de la convention précédente mais qui pourrait faire valoir des droits à des bénéfices plus importants selon les termes de la convention précédente plutôt qu'aux termes de la présente convention, la présente convention continuera de s'appliquer au profit de cette personne pour une période de 12 mois à partir de la date à laquelle les dispositions de la présente convention seraient applicables en vertu du paragraphe 2 du présent article. La convention précédente cessera d'être en vigueur à la dernière date à laquelle ses dispositions étaient encore

applicables en ce qui concerne tout impôt qui serait conforme aux dispositions précédentes du présent paragraphe.

(4) Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente convention, une personne qui aurait droit aux bénéfices de l'article 20 (Enseignants) de la convention précédente au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention continuera à avoir droit aux mêmes bénéfices jusqu'au moment où il n'en aurait plus droit si la convention précédente continuerait d'être en vigueur.

(5) Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente convention, une personne qui avait droit aux bénéfices de l'article 21 (Etudiants et stagiaires) de la précédente convention au moment de son entrée en vigueur continuera à avoir droit aux mêmes bénéfices.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation de six mois avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) Aux Etats-Unis

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus payés ou perçus six mois après la date de la notification de dénonciation ; et

(ii) En ce qui concerne les autres impôts pour des périodes imposables commençant six mois après la date de la notification de dénonciation.

(b) Au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus payés ou perçus six mois après la date de la notification de dénonciation ;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu qui ne figure pas au point i du présent alinéa et l'impôt sur les plus values, pour toute année d'imposition commençant six mois après la date de notification de la dénonciation ;

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant six mois après la date de notification de la dénonciation ;

(iv) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu du pétrole pour des périodes imposables commençant six mois après la date de notification de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres le 24 juillet 2001 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORDON BROWN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

PAUL H. O'NEILL

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-
TIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

I

*Le Directeur des Amériques du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth à
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Londres le 24 juillet 2001

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune qui a été signé aujourd'hui et de présenter, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les propositions suivantes:

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 1 (Champ d'application générale) :

Il est entendu que lors de la signature de la convention, les seuls accords en vigueur entre les deux Etats contractants susceptibles d'imposer des obligations de traitement national et de la nation la plus favorisée sont l'Accord général sur le commerce dans les services, l'Accord général sur le commerce et les tarifs et une Convention pour régler le commerce entre les territoires des Etats-Unis et les territoires de Sa Majesté britannique signé à Londres le 3 juillet 1815 et le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre Sa majesté britannique et les Etats-Unis d'Amérique signé à Londres le 19 novembre 1794. S'il est établi qu'à la date de la signature de la convention des accords supplémentaires en vigueur entre les Etats contractants qui ont créé lesdites obligations existaient, les Etats contractants devront examiner la question de savoir si des amendements à la Convention sont nécessaires pour assurer l'interaction qu'il faut entre la Convention et tel autre accord en ce qui concerne les mesures d'imposition.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 1 (Champ général d'application)

(1) Une personne est considérée comme un ancien résident de longue durée d'un Etat contractant si cette personne (tout en n'étant pas un ressortissant de cet Etat) y était légalement un résident permanent pendant au moins huit des 15 années fiscales et se terminant au cours de l'année fiscale où elle a cessé d'être un résident à long terme de l'Etat contractant;

(2) Dans le cas où il s'agit d'une personne qui est un ancien résident d'un Etat contractant, les facteurs suivants doivent être pris en considération de manière favorable pour savoir si la cause de la perte de la citoyenneté de ladite personne dans cet Etat contractant n'a pas été l'élimination de la double imposition,

a) au moment où elle a cessé d'être un ressortissant de cet Etat contractant ou à la suite d'une période raisonnable elle est devenue un résident pleinement fondée à payer l'impôt sur le revenu dans l'autre Etat contractant, et

b) (i) la personne était un ressortissant des deux Etats contractants lors de sa naissance et est restée un ressortissant de l'autre Etat contractant ;

(ii) au moment où elle a perçu sa citoyenneté (ou à la suite d'une période raisonnable) la personne était ou est devenue un ressortissant de l'autre Etat contractant et que l'autre Etat contractant était le pays d'origine de la personne ou le pays d'origine de l'épouse de la personne ou de ses parents ;

(iii) au cours des dix ans qui ont précédé la perte de la citoyenneté, la personne était présente dans l'Etat contractant pour une durée ne dépassant pas 30 jours de n'importe quelle année fiscale imposable ; ou

(iv) la personne a perdu sa nationalité avant d'atteindre 18 ans et demi ;

(3) Dans le cas d'une personne qui est un ancien résident de longue durée, les facteurs suivants doivent être pris en considération de manière favorable pour savoir si la cause de la perte du statut de résident de longue durée de ladite personne dans cet Etat contractant n'a pas été l'élimination de la double imposition,

a) au moment où elle a cessé d'être un résident de longue durée de cet Etat contractant ou à la suite d'une période raisonnable elle est devenue un résident pleinement fondée à payer l'impôt sur le revenu dans l'autre Etat contractant, et si l'autre Etat contractant était,

(i) le pays dans lequel la personne est né ;

(ii) le pays dans lequel l'épouse de la personne est née ;

(iii) le pays dans lequel l'un ou l'autre des parents de la personne est né ;

b) au cours des dix ans qui ont précédé la perte de statut de résident de longue durée, la personne était présente dans l'Etat contractant pour une durée ne dépassant pas 30 jours de n'importe quelle année fiscale imposable ; ou

c) la personne a perdu son statut de résident à long terme avant d'atteindre 18 ans et demi ; ou

(4) il est entendu qu'aux fins d'application des alinéas a du paragraphe 2 et a du paragraphe 3 ci dessus, une personne n'est pas considérée pleinement habilitée à payer un impôt sur le revenu dans un Etat contractant si cette personne est sujette à imposition dans cet Etat concernant des revenus ayant leur source dans l'autre Etat contractant en référence au montant de ce revenu qui bénéficie d'une remise ou qui est perçue dans le premier Etat mentionné et par référence au montant total de ce revenu.

En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 1 (Champ d'application générale)

Lorsqu'un élément de revenu, de profit ou de gain est perçu par l'intermédiaire d'une personne qui est un résident d'un Etat contractant, les dispositions du paragraphe ne peuvent pas empêcher à l'Etat contractant d'appliquer un impôt sur cet élément en tant que revenu, profit ou gain de cette personne.

Lorsqu'en application de ce paragraphe un élément de revenu, de profit ou de gain est considéré par un Etat contractant comme perçu par une personne qui est un résident de cet Etat contractant et que ce même élément est considéré par l'autre Etat contractant comme

provenant de cette personne ou par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, le paragraphe ne devrait pas empêcher l'un ou l'autre des Etats contractants d'appliquer un impôt sur cet élément en tant que revenu, profit ou gain de la personne que l'Etat considère avoir perçu l'élément de revenu, de profit ou de gain.

En application du paragraphe, le Royaume-Uni devra exceptionnellement considérer un élément de revenu de profit ou de gain profitant à une personne comme faisant partie du paragraphe où une autre personne est imposée au Royaume-Uni

a) selon la section 660 A ou 739, Income and Corporation Taxes Act (Acte du revenu et des Impôts sur les sociétés) 1988, ou

b) selon la section 77 ou 86, du Taxation of Chargeable Gains Act (Acte de l'Imposition et des gains imputables) 1992 .

En application du paragraphe, une personne est considérée transparente du point de vue fiscal selon la législation du Royaume-Uni pour des éléments de revenu de profit ou de gain lorsque une autre personne est imposée sur cet élément soit :

a) par application de la section 13 de l'Acte de l'Imposition et des gains imputables 1992 ; ou

b) parce que l'autre personne a (selon la section 118 Acte de finance (Finance Act) 1993, est traitée comme ayant) un droit de possession équitable dans une fiducie.

En ce qui concerne l'article 2 (Impôts visés) :

Si une subdivision politique ou une autorité locale des Etats-Unis cherche à imposer les profits de n'importe quelle entreprise du Royaume-Uni, pour l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international dans une situation où la convention interdirait que l'impôt fédéral sur le revenu soit appliqué à ces profits, le Gouvernement des Etats-Unis fera le maximum d'efforts pour persuader la subdivision politique ou les autorités locales de ne pas appliquer l'impôt.

En ce qui concerne l'alinéa o du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) :

Les plans de pension doivent inclure les plans suivants qu'ils soient identiques ou analogues et qui ont été établis conformément à la législation introduite après la date de la signature de la Convention :

a) selon la législation du Royaume-Uni, les arrangements relatifs à l'emploi (autres qu'un plan de sécurité sociale) approuvés en tant que plan de bénéfices - retraites aux fins d'application du chapitre 1 de la Partie XIV de l'Acte du Revenu et des Impôts sur les sociétés 1988 et les plans de pension personnels approuvés selon le chapitre IV de la partie XIV du même acte ; et

b) selon la législation des Etats-Unis, les plans qualifiés selon la section 401 a du Internal Revenue Code (Code de revenu interne), les plans de retraite individuels (y compris les plans de retraite individuels qui font partie d'un plan de pension simplifié qui correspond à la section 408 k ,comptes individuels de retraite, et Roth IRAs selon la section 408 A, section 403 a plans de rentes qualifiés et les plans de la section 403 b.

En ce qui concerne l'article 7 (Profits des entreprises) :

Les Directives de transfert des prix de l'OECD s'appliquera par analogie en vue d'évaluer les bénéfices imputables à un établissement stable. En conséquence, n'importe laquelle

des méthodes qui y sont décrites - y compris les méthodes de profits - peut être utilisée pour évaluer le revenu d'un établissement stable aussi longtemps que ces méthodes continueront de s'appliquer avec ces directives. Pour déterminer le montant des bénéfices attribuables, l'établissement stable sera traité comme une institution qui a le même montant de capital que celui qui lui est nécessaire pour financer ses activités à l'instar d'une entreprise engagée dans des activités identiques ou similaires.

En ce qui concerne les institutions financières autres que les compagnies d'assurances, un Etat contractant peut évaluer le montant qui sera imputé à l'établissement stable en allouant l'ensemble des capitaux de l'institution dans plusieurs bureaux sur la base de la proportion des actifs à risque de l'institution financière imputable à chacun d'entre eux.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 (Transport aérien et maritime)

Les revenus perçus par une entreprise pour le transport routier de biens et de passagers à l'intérieur de l'un ou l'autre des Etats contractants relèvent de l'article 8 si le transport est effectué en tant que transport international. Par conséquent, si une entreprise d'un Etat contractant s'engage à transporter des biens d'un autre Etat vers le premier Etat mentionné et que le transport est effectué par camion du point d'origine vers un aéroport de l'autre Etat (ou si cette entreprise a un contrat avec une compagnie pour transporter ces biens à l'aéroport), les revenus perçus par cette entreprise pour la partie du voyage par transport routier sera imposable que dans le premier Etat mentionné. De même, l'article 8 s'appliquera au revenu pour le déchargement qui a été entrepris comme faisant partie du transport international de marchandises.

En ce qui concerne l'article 9 (Entreprises associées), le paragraphe 4 de l'article 11 (Intérêts) et le paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances):

Si le montant des intérêts et des redevances payés dépassent le montant qui aurait été payé en l'absence d'une relation spéciale, un Etat contractant de manière générale ajustera le montant des intérêts ou des redevances déductibles payés en vertu de l'article 9 et fera les autres ajustements qui seront appropriés. Si ledit ajustement est effectué, l'Etat contractant qui en assure l'exécution n'impose pas son taux interne d'imposition à la source en ce qui concerne les sommes payées en surplus.

En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 10 (Dividendes)

Le principe général (le dividende équivaut au montant) tel qu'il est utilisé dans la législation des Etats-Unis a pour but d'aligner cette portion du revenu mentionnée au paragraphe 7 de l'article 10 qui est comparable au montant qui aurait été distribué en tant que dividende si le revenu avait été perçu par une succursale établie aux Etats-Unis. Pour n'importe quelle année, le montant d'un dividende d'une société étrangère est l'équivalent après imposition des recettes imputables à une société étrangère, (i) du revenu imputable à un établissement stable aux Etats-Unis, (ii) du revenu provenant de la propriété immobilière aux Etats-Unis qui est imposée sur une base nette selon l'article 6 (Revenu de propriété immobilière), et (iii) gain sur l'intérêt imposable de la propriété immobilière par les Etats-Unis selon le paragraphe 1 de l'article 13 (Gains), réduits par une augmentation de l'investissement net de la société étrangère dans les actifs des Etats-Unis ou augmentés par une réduction de l'investissement net de la société étrangère dans les actifs des Etats-Unis.

En ce qui concerne l'article 14 (Professions dépendantes)

Les profits, les revenus et les gains dont bénéficient les employés selon le plan d'options sur titres sont considérés comme "autre rémunération similaire" aux fins d'application de l'article 14.

Lorsqu'un employé :

- a) a reçu une option sur titre lors d'un emploi dans l'un des Etats contractants ;
- b) a exercé un emploi dans les deux Etats pendant la période se situant entre le moment où l'option a été accordée et le moment où elle a été levée ;
- c) a continué à être employé à la date de la levée de l'option ; et
- d) selon le droit interne des Etats contractants, seraient imposables dans les deux Etats contractants en ce qui concerne l'option gain, en conséquence, afin d'éviter la double imposition, un Etat contractant dont un employé n'était pas un résident à la date de la levée de l'option n'imposera que la partie du gain de l'option relative à la période ou aux périodes entre le moment où l'option a été accordée et sa levée et au cours desquelles la personne a exercé un emploi dans l'Etat contractant.

Afin d'assurer qu'aucune double imposition ne s'applique, les autorités compétentes des Etats contractants doivent s'efforcer de résoudre par accord mutuel tout doute ou toute difficulté provenant de l'interprétation ou de l'application de l'article 14 et de l'article 24 (Elimination de la double imposition) en ce qui concerne les plans d'options sur titres des employés.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 17 (Pensions, Sécurité sociale, Rentes et Pensions alimentaires) :

un paiement sera considéré comme une pension ou une rémunération similaire selon le paragraphe 1 de l'article 17 s'il est effectué selon le plan de pension défini à l'alinéa o du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention.

En ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 3 et de l'alinéa d du paragraphe 5 de l'article 18 (Plans de pension) :

les plans de pension mentionnés par rapport à un Etat contractant dans le présent échange de notes en ce qui concerne l'alinéa o du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) correspondent généralement aux plans de pension mentionnés dans l'échange de notes par rapport à l'autre Etat contractant.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 22 (Autres revenus)

Le but de l'exclusion du paragraphe pour les revenus payés à partir de fiducies ou de patrimoines de personnes décédées dans le cours de l'administration est de permettre à la personne qui reçoit ledit revenu de bénéficier d'un dégrèvement qui lui aurait été accordé selon les dispositions de la Convention si elle avait reçu le revenu directement et non pas par l'intermédiaire de la fiducie ou du patrimoine.

En ce qui concerne l'article 23 (Limitation des avantages)

Le terme "revenu brut" s'entend du total des revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités principales diminués des coûts pour l'obtention desdits revenus

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 23 (Autres revenus)

Un élément de revenu, de profit ou de gain est considéré comme "relatif" à un commerce actif ou une entreprise industrielle et commerciale dans un Etat contractant si l'activité qui amène cet élément de revenu dans un autre Etat contractant est une relation d'affaires qui font partie ou qui sont complémentaires du commerce ou des activités industrielles et commerciales effectuées dans le premier Etat mentionné. La relation d'affaires peut être en amont de celle qui va dans l'autre Etat (fournissant des matières importées pour le processus de transformation dans l'autre Etat), et en aval (vendant les produits transformés d'un industriel qui est un résident de l'autre Etat) ou "parallèle" (vendant dans un Etat contractant les mêmes produits qui sont vendus par l'intermédiaire des installations commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant). Un élément de revenu, de profit ou de gain sera considéré comme "accessoire" au commerce ou aux activités d'affaires effectuées dans un autre Etat contractant si l'élément n'est pas produit par une relation d'affaires qui fait partie ou est accessoire à des activités commerciales et industrielles menées dans cet autre Etat contractant par la personne qui perçoit cet élément et que la production de cet élément facilite la conduite d'activités commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant.

Un exemple de l'élément de revenu, de profit et de gains "accessoires" est l'intérêt du revenu perçu pour un investissement à court terme du capital d'un résident d'un Etat contractant des valeurs distribuées par des personnes de l'autre Etat contractant.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 23 (Limitation des bénéfices)

En appliquant le paragraphe 6 de l'article 23, les autorités compétentes prendront en considération les obligations imposées au Royaume-Uni par son statut de membre de la Communauté européenne et de l'accord relatif à la Zone économique européenne et pour les Etats-Unis de leur participation à l'Accord nord-américain de libre commerce. Elles feront, en particulier, attention aux exigences juridiques en vue de faciliter le mouvement libre des capitaux et des personnes, les différents systèmes nationaux d'imposition, les régimes d'incitations fiscales et des politiques de traités fiscaux existants entre les Etats membres de la Communauté européenne ou les Etats de Zone économique européenne ou le cas échéant, des parties à l'Accord américain du libre commerce.

Le paragraphe 6 de l'article 23 exige que l'autorité compétente de l'Etat dont on réclame les profits examine si l'établissement, l'acquisition ou l'entretien d'un résident et la conduite des opérations ont pour objectif principal d'obtenir des avantages de la Convention. Cette autorité compétente peut déterminer à partir d'une série de facteurs qu'un changement de circonstances qui conduirait une personne qualifiée à ne plus avoir droit aux bénéfices du traité selon le paragraphe 2 de l'article 23 n'aboutit forcément à un refus des bénéfices.

Ces changements peuvent inclure :

- a) Un changement de résidence d'un participant important à la société ;
- b) la vente d'une partie des droits de propriété de la société à un résident d'un autre membre de la Communauté européenne ou d'un Etat de la zone économique européenne ou, le cas échéant, à une autre partie à l'Accord nord-américain de libre commerce ; ou
- c) une expansion des activités de la société dans d'autres Etats membres de la Communauté européenne ou d'autres Etats de la Zone économique européenne ou, le cas échéant, à d'autres parties de l'Accord nord-américain de libre commerce,

dans des conditions normales d'affaires ;

Si l'autorité compétente reconnaît que ce changement de circonstances n'est pas imputable à la volonté de ne pas acquitter l'impôt, les bénéfices de la Convention pourraient être alors accordés conformément au paragraphe 6 de l'article 23.

En ce qui concerne l'alinéa e du paragraphe 7 de l'article 23 (Limitation des bénéfices) Si une catégorie d'actions n'est pas cotée à une bourse officielle au cours des 12 mois mentionnés à l'alinéa, cette catégorie d'actions sera traitée comme des actions régulièrement négociées uniquement si cette catégorie correspond aux exigences globales des transactions mentionnées à l'alinéa pour la période imposable et imputable au cours de laquelle le revenu est produit.

En ce qui concerne l'article 24 (Elimination de la double imposition)

Selon le paragraphe 4 ou 8 de l'article 1 (Champ d'application générale), les dispositions de la Convention peuvent permettre que l'Etat contractant dont une personne est un résident (ou dans le cas des Etats-Unis, un ressortissant) d'imposer un élément de revenu, de profit ou de gain perçu par une autre personne (l'entité) qui est fiscalement transparente selon les lois de l'un ou l'autre des Etats contractants et peut permettre à l'autre Etat contractant d'imposer:

- a) la même personne ;
- b) l'entité ; ou
- c) une tierce personne

en ce qui concerne l'élément. Dans ces circonstances, l'impôt payé ou accumulé par l'entité devra être traité comme s'il avait été payé ou qu'il s'est accumulé par la première personne mentionnée en vue d'évaluer l'abattement qui sera alloué par l'Etat dont la première personne mentionnée est un résident (ou dans le cas des Etats-Unis, un ressortissant) sauf s'il s'agit d'un élément de revenu de propriété immobilière auquel le paragraphe 1 de l'article 6 (Revenu de propriété immobilière) de la Convention s'applique, ou de gain provenant de l'aliénation de propriété immobilière auquel le paragraphe 1 de l'article 13 (Gains) s'applique. L'impôt payé ou accumulé par la personne qui est un résident de l'Etat contractant dans lequel la propriété immobilière est située devra être traité comme s'il avait été payé ou s'il s'était accumulé par la personne qui est un résident de l'autre Etat contractant.

Dans le cas où le même élément de revenu, profit et gain perçus par une fiducie est considéré par chaque Etat contractant comme étant perçus par de différentes personnes dans l'un des deux Etats, et

- a) la personne taxée par un Etat est le disposant ou le cédant d'une fiducie; et
- b) la personne taxée par l'autre Etat est un bénéficiaire de cette fiducie,

l'impôt payé ou accumulé par le bénéficiaire devra être considéré comme s'il était payé ou accumulé par le disposant ou le cédant dans le but de déterminer l'exemption de la double imposition permise par l'Etat dont le disposant ou le cédant est résident (ou dans le cas des Etats-Unis, un ressortissant) excepté dans le cas où un élément de revenu provenant d'une propriété immobilière auquel le paragraphe 1 de l'article 6 (Revenus immobiliers) de la Convention s'applique, ou de gain provenant de l'aliénation de propriété immobilière auquel le paragraphe 1 de l'article 13 (Plus-values) s'applique, l'impôt payé ou accumulé

par la personne qui est un résident de l'Etat contractant dans lequel la propriété immobilière est située devra être traité comme s'il avait été payé ou s'il s'était accumulé par la personne qui est un résident de l'autre Etat contractant.

Les paragraphes 2 et 5 de l'article 24 s'appliquent sur lesdits éléments de revenu, de profit ou de gains dans la mesure où ils peuvent justifier un dégrèvement à la double imposition.

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 4 de l'article 24 (Elimination de la double imposition)

Si un résident d'un Etat contractant reçoit un dividende qui est mentionné à l'alinéa b du paragraphe 1 ou à l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 24, un tel dividende sera considéré comme un revenu qui a sa source dans l'autre Etat contractant même s'il est imposé uniquement dans le premier Etat contractant à cause de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes).

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 26 (Procédure amiable) :

Lorsque les autorités compétentes s'engagent à résoudre un cas conformément à l'article, aucun des Etats contractants ne devra chercher à percevoir l'impôt qui fait l'objet du différend jusqu'à que la procédure amiable ait été terminée. Tout impôt qui est du à la suite de la conclusion de la procédure amiable doit être néanmoins passible d'intérêts et, le cas échéant, de surtaxes et de pénalités jusqu'à ce qu'il soit payé

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 26 (Procédure amiable)

Tout principe d'application générale établi par un accord entre les autorités compétentes doit être publié par les deux parties compétentes.

En ce qui concerne l'article 27 (Echange d'information et Assistance administrative) :

Les pouvoirs des autorités compétentes de chacun des Etats contractants pour obtenir des informations incluent la possibilité d'obtenir des renseignements des institutions financières, des personnes sélectionnées, des personnes travaillant dans une agence ou qui ont une compétence financière (à l'exclusion d'informations qui peuvent révéler des informations confidentielles entre un client et son avocat, un conseiller juridique ou tout autre représentant juridique auprès duquel le client demande des conseils juridiques), et toute information relative à la propriété des personnes juridiques que les autorités compétentes de chaque Etat contractant peuvent échanger conformément à cet article.

En ce qui concerne l'article 29 (Entrée en vigueur) :

Les dispositions de l'article 26 (Procédure amiable) et de l'article 27 (Echange d'information et Assistance administrative) de la Convention entrent en vigueur à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention sans tenir compte de la période imposable ou imputable relative à ces questions.

De manière générale :

Les deux Gouvernements se consulteront à intervalles réguliers sur les termes, le fonctionnement et l'application de la Convention pour s'assurer qu'elle continue à correspondre aux objectifs de l'élimination de la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale. Ils peuvent également, s'ils l'estiment approprié, conclure des protocoles pour amender la Convention. La première consultation aura lieu au plus tard le 31 décembre de la 5e année suivant

la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 29 (Entrée en vigueur). D'autres consultations pourront avoir lieu à des intervalles qui ne devront pas dépasser cinq ans.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'un ou l'autre des gouvernements peut à tout moment demander des consultations sur les questions relatives aux termes, au fonctionnement et à l'application de la Convention s'il l'estime urgent.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Je saisis cette occasion etc.

R D WILKINSON

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au directeur des Amériques du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth

Londres le 24 juillet 2001

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Veillez agréer etc...

W S FARISH

No. 39549

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing implementation bodies (with annexes). Dublin, 8 March 1999

Entry into force: *2 December 1999, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande (avec annexes). Dublin, 8 mars 1999

Entrée en vigueur : *2 décembre 1999, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING IMPLEMENTATION BODIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland:

Having regard to Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland done at Belfast on 10th April 1998 ("the British-Irish Agreement"), and to the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10th April 1998 ("the Multi-Party Agreement"), annexed to the British-Irish Agreement;

Recalling that the participants in the multi-party negotiations pledged that they would in good faith work to ensure the success of each and every one of the arrangements to be established under the Multi-Party Agreement, and that it was accepted that "all of the institutional and constitutional arrangements - an Assembly in Northern Ireland, a North/South Ministerial Council, implementation bodies, a British-Irish Council, and a British-Irish Intergovernmental Conference and any amendments to British Acts of Parliament and the Constitution of Ireland - are interlocking and interdependent and that in particular the functions of the Assembly and the North/South Council are so closely inter-related that the success of each depends on that of the other";

Have agreed as follows:

Article 1

Under and in furtherance of Article 2 of the British-Irish Agreement the following Bodies are hereby established:

- (a) an implementation body for inland waterways, to be known as Waterways Ireland;
- (b) an implementation body for food safety, to be known as The Food Safety Promotion Board;
- (c) an implementation body for trade and business development, to be known as The Trade and Business Development Body;
- (d) an implementation body for special EU programmes, to be known as The Special EU Programmes Body;
- (e) an implementation body for language, to be known as The North/South Language Body, which shall be known in Irish as An Foras Teanga or in Ullans as Tha Boord Leid;
- (f) an implementation body for aquaculture and marine matters, to be known as The Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission.

Article 2

1. The functions of each Body shall be those specified in the relevant part of Annex 1 hereto insofar, in relation to Northern Ireland, as they relate to matters within the competence of Northern Ireland Ministers.

2. Each Body shall exercise its functions and be structured in accordance with the arrangements set out in the relevant parts of Annex 2 hereto.

Article 3

1. Each Body shall operate in accordance with the provisions of the Multi-Party Agreement, and shall in particular implement any decisions of the North/South Ministerial Council on policies and actions relating to matters within the scope of the Body's functions.

2. Each Body shall be funded in accordance with the provisions of the Multi-Party Agreement on the basis that it constitutes a necessary public function.

Article 4

In relation to the Body for aquaculture and marine matters, Articles 2 and 3 shall apply subject to any arrangements which the two Governments shall determine for the provision and maintenance of aids to navigation pursuant to paragraph 7.1 of Part 6 of Annex 2 hereto.

Article 5

The North/South Ministerial Council may propose to the two Governments amendments to Annexes 1 and 2 hereto. Such amendments may be made by the two Governments by exchange of notes.

Article 6

Each Body shall have legal personality. Its legal capacity shall include the capacity to contract, to acquire and dispose of property and to institute legal proceedings.

Article 7

1. Each Body shall act in accordance with any direction of the British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs or the Irish Minister for Foreign Affairs necessary to ensure compliance, within their respective jurisdictions, with any international obligations of the British Government or the Irish Government other than international obligations arising under this Agreement or the British-Irish Agreement.

2. Such directions shall be issued only in the event that the North/South Ministerial Council is unable to reach a decision on measures necessary to ensure compliance with the above international obligations.

Article 8

This Agreement supplements the provisions of the British-Irish Agreement and shall be read together with that Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the British-Irish Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Dublin on the 8th day of March 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARJORIE MOWLAM

For the Government of Ireland:

DAVID ANDREWS

ANNEX I

Part 1. Inland Waterways

A Body with the following functions:

Management, maintenance, development and restoration of the inland navigable waterway system throughout the island, principally for recreational purposes:

immediately in respect of the Shannon-Erne Waterway and of the possible restoration and development of the Ulster Canal;

progressively thereafter, in respect of the wider Shannon-Erne system and the island's other waterways (principally the Royal Canal, Grand Canal, Barrow and Lagan).

The Body would take on the functions, together with the appropriate support functions, exercised in that regard by the Waterways Service of the Department of Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands and the Rivers Agency of the Department of Agriculture in Northern Ireland, and would also take over the functions of Shannon-Erne Waterway Promotions Ltd.

Part 2. Food Safety

A Body with the following functions:

- promotion of food safety
- research into food safety
- communication of food alerts
- surveillance of food-borne diseases
- promotion of scientific co-operation and linkages between laboratories
- development of cost-effective facilities for specialised laboratory testing.

Part 3. Trade and Business Development

A Body to exchange information and co-ordinate work on trade, business development and related matters, in areas where the two administrations specifically agree it would be in their mutual interest.

The specific areas of implementation would include:

- co-operation on business development opportunities, North and South;
- devising new approaches to business development in a cross-border context, in such areas as research, training, marketing and quality improvement;
 - supporting business by making recommendations to increase enterprise competitiveness in a north-south context in areas such as skills availability, telecoms, IT and electronic commerce;
 - promotion of north-south trade and supply chains, including through business linkages and partnerships;
 - promoting cross-border trade events and marketing initiatives;
 - identifying new areas of trade between North and South;
 - promoting market awareness and trade development in a north-south context;

- undertaking specific projects and events in relation to trade promotion, when tasked jointly on a project by project basis;

- providing advice on specific aspects of trade promotion, when tasked jointly to do so.

Existing economic agencies North and South would continue to be funded by and operate under the direction of their respective administrations.

Part 4. Special EU Programmes

A Body with the following functions:

Until the conclusion of the current Community Initiatives

the central secretariat, monitoring, research, evaluation, technical assistance and development roles currently exercised jointly in respect of INTERREG and PEACE by the Department of Finance and the Department of Finance and Personnel;

administration of certain sectoral sub-programmes under INTERREG and PEACE (interest rate subsidy and cross border co-operation between public bodies).

In relation to post-1999 Structural Funds

advising North/South Ministerial Council and two Departments of Finance on negotiation with the EU Commission of post-1999 Community Initiatives and of Common Chapter;

preparing, for the approval of the two administrations in the Council and in close consultation with the two Departments of Finance and other relevant Departments, detailed programme proposals under the new Community Initiatives (likely to be INTERREG III, LEADER III and EQUAL, and possibly a successor to PEACE);

central secretariat, monitoring, research, evaluation, technical assistance and development roles in respect of these Initiatives;

grant-making and other managerial functions in respect of INTERREG III and of north-south elements of programmes under other Initiatives, within the framework of the relevant overall policies of North and South respectively, and subject to the expenditure allocations and specific programme parameters agreed between the two administrations and with the EU Commission;

monitoring and promoting implementation of the Common Chapter, which would have a specific budgetary allocation.

Part 5. Language

One Body, with two separate parts, with the following functions:

Irish Language

- promotion of the Irish language;

- facilitating and encouraging its use in speech and writing in public and private life in the South and, in the context of Part III of the European Charter for Regional or Minority Languages, in Northern Ireland where there is appropriate demand;

- advising both administrations, public bodies and other groups in the private and voluntary sectors;

- undertaking supportive projects, and grant-aiding bodies and groups as considered necessary;

- undertaking research, promotional campaigns, and public and media relations;

- developing terminology and dictionaries;

- supporting Irish-medium education and the teaching of Irish.

Ulster-Scots

promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island.

Part 6. Aquaculture and Marine Matters

A Body with the following functions:

Lough Foyle and Carlingford Lough

- promotion of development of Lough Foyle and Carlingford Lough, for commercial and recreational purposes;

- existing functions of Foyle Fisheries Commission in regard to inland fisheries conservation, protection, management and development, and equivalent functions in respect of Carlingford Lough;

- development and licensing of aquaculture;

- development of marine tourism.

Lighthouses

- existing functions of the Commissioners of Irish Lights in respect of providing and maintaining aids to navigation along the coast of the whole island of Ireland and its adjacent seas and islands.

Given that the CIL functions in an East-West context, arrangements to maintain linkage with the relevant British authorities.

ANNEX 2. DEFINITIONS

In this Annex-

"the Finance Departments" means the Northern Ireland Department of Finance and Personnel and the Irish Department of Finance;

"the Finance Ministers" means the Northern Ireland Minister of Finance and Personnel and the Irish Minister for Finance;

"NSMC" means the North/South Ministerial Council.

Part I. Inland Waterways

Exercise of Functions

Part I of Annex 1 sets out the functions of the Body. The Body will exercise these functions in accordance with the following arrangements and those set out in Part 7 below.

1.1 The Body will with immediate effect-

(a) be responsible for the management, maintenance and development principally for recreational purposes of the Shannon-Erne Waterway;

(b) take forward appropriate studies and appraisals in relation to the possible restoration of the Ulster Canal; and

(c) take over the control of Shannon-Erne Waterway Promotions Ltd.

1.2 With effect from 1 April 2000, the Body will assume responsibility for the management, maintenance and development principally for recreational purposes of the following inland waterways-

the Erne System

the Grand Canal (including the Barrow Navigation)

the Lower Bann Navigation

the Royal Canal

the Shannon Navigation.

1.3 If, in the light of the outcome of the studies and appraisals referred to at paragraph 1.1(b), NSMC so decides, the Body will, with effect from such date as NSMC may decide, be responsible for the restoration of the Ulster Canal and, following restoration, for its management, maintenance and development principally for recreational purposes.

1.4 With effect from such date as may be specified by legislation in each jurisdiction, following agreement in NSMC, the Body will assume responsibility for -

(a) the restoration of any other inland waterway specified in the legislation;

(b) the management, maintenance and development principally for recreational purposes of any other inland waterway so specified.

1.5 From 1 April 2000, there will be three regional divisions of the Body - Northern, Western and Eastern.

1.6 In the discharge of its management and development function principally for recreational purposes, the Body will engage in promotion, including marketing and develop-

ment of the tourism and commercial potential of the inland waterways for which it has responsibility.

1.7 The Body will have all the powers necessary for, or incidental to, the exercise of its functions.

Structure

2.1 The Body will have a Chief Executive, appointed by NSMC.

2.2 The functions of the Body will be exercised by the Chief Executive or another member of the staff of the Body authorised by the Chief Executive. In exercising its functions the Body will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

Part 2. Food Safety

Exercise of Functions

Part 2 of Annex 1 sets out the functions of the Body. The Body will exercise these functions in accordance with the following arrangements and those set out in Part 7 below.

1. Promotion of food safety:

1.1 It will be a key and priority function of the Body to bring about general acceptance that responsibility for the provision of safe food is shared among producers, processors, distributors at all levels, caterers and the general public. This function includes:

- (a) promoting awareness and knowledge of food safety issues among the public, professionals with an interest in, or responsibility for, food safety, and the food industry;
- (b) arranging public awareness campaigns, conferences, training and strategic support;
- (c) providing food safety advice and guidance (including advice on the nutritional aspects of various foods);
- (d) establishing and maintaining links with key interests in the food safety field, including the Northern Ireland and Irish bodies responsible for food safety enforcement.

1.2 The Body will have a remit throughout the island of Ireland in relation to the promotion of food safety and will work in association with the Northern Ireland and Irish food safety agencies, which will continue to be responsible for inspection and enforcement. Existing arrangements for international negotiations, the setting of food standards and the promulgation of legislation and regulations will continue to apply. The Body may review and advise on the adequacy of food enforcement arrangements in place throughout the food chain in the island of Ireland, at the request of NSMC.

1.3 The Northern Ireland and Irish food safety enforcement agencies will retain a promotional role to support their inspection and enforcement functions.

2. Research into food safety:

The Body will have a general remit to promote research into all aspects of food safety, including:

- (a) identifying priorities for research;
- (b) commissioning and funding research projects as necessary to fill identified gaps;

(c) establishing and maintaining a database of research programmes and monitoring progress;

(e) disseminating research findings to relevant interests;

(f) recommending action arising from research findings;

(g) maintaining links with international research bodies.

3. Communication of food alerts:

The Body will have a responsibility to ensure prompt, accurate and complete dissemination of information on national and international food alerts by:

(a) developing and monitoring protocols for responding to food alerts;

(b) liaising with the Northern Ireland and Irish enforcement agencies;

(c) promoting and, where appropriate, arranging training for those likely to be involved in managing and responding to food alerts;

(d) developing cross-border emergency response procedures.

4. Surveillance of food borne diseases:

The Body will have a general responsibility to promote cross-border co-operation in the microbiological surveillance of food borne diseases:

(a) identifying priorities for the development of surveillance;

(b) establishing a forum for the exchange of information between relevant interests;

(c) promoting collaboration in surveillance-related activity, where appropriate, including training and professional development;

(d) accessing and analysing surveillance data held by the appropriate Northern Ireland and Irish authorities;

(e) publishing surveillance information and analysis;

(f) promoting harmonisation, where appropriate, in the development of surveillance systems including methodologies, approaches to reporting, and information technology systems.

5. Promotion of scientific co-operation and linkages between laboratories:

The Body will have a general remit to promote scientific co-operation and linkages between laboratories accredited, or working towards accreditation, under relevant EU directives:

(a) developing a strategy for such co-operation and linkages between laboratories, including proposed funding arrangements;

(b) developing a reporting system for rapid access to laboratory results;

(c) sharing knowledge and experience on methodologies of testing and surveillance;

(d) setting priorities for laboratory network development;

(e) advising on developing linkages and on the means to be employed;

(f) establishing and promoting appropriate information technology solutions;

(g) monitoring effectiveness of the linked laboratories system, including advising on its continuing development.

6. Developing of cost-effective facilities for specialised laboratory testing:

The Body will have a general remit to develop and sustain a strategy for the island of Ireland for the delivery of specialised laboratory services, including:

(a) conducting an early study of the relative cost effectiveness of the available options, including use of laboratories in Great Britain, for the development of specialised laboratory services;

(b) preparing cost-effective proposals, including funding arrangements, for consideration by NSMC;

(c) overseeing the implementation of the strategy once approved by NSMC, including advising on its continuing development.

7.1 The Body will draw on the pool of scientific advice and expertise available separately to the Northern Ireland and Irish food safety regimes.

7.2. It is intended that the Body will provide an independent assessment, through independent scientific advice, of the safety and hygiene of food produced, distributed or marketed in the island of Ireland.

8. The Body will issue reports on specific issues related to its functions, either on request from NSMC, or on its own initiative.

9. The Body will have all the powers necessary for, or incidental to, the exercise of its functions.

Structure

10.1 The Body will have an Advisory Board consisting of not fewer than 8 and not more than 12 members, including a Chairperson and a Vice-Chairperson. NSMC will appoint the members, including one member as Chairperson and one member as Vice-Chairperson.

10.2 Subject to the other provisions in this Annex, the remuneration, allowances and expenses of the Chairperson, Vice-Chairperson and other members, and any other terms and conditions on which they hold office, will be determined by NSMC, with the approval of the Finance Ministers.

11.1 The term of office of the first members of the Advisory Board will be 3 years. The term of subsequent appointments may be varied by NSMC to facilitate continuity of membership but will not exceed 5 years. Members will not serve more than 2 consecutive terms.

11.2 A person may resign as a member or as Chairperson or Vice-Chairperson by notice in writing to NSMC. NSMC may dismiss a person from his or her office as a member, or as Chairperson or Vice-Chairperson, if -

(a) he or she fails without reasonable excuse to discharge his or her functions for a continuous period of 3 months;

(b) he or she is convicted of a criminal offence;

(c) a bankruptcy order is made against him or her, or he or she makes a composition or arrangement with his or her creditors; or

(d) he or she is unable or unfit to carry out his or her functions.

11.3 If a member dies, resigns or is removed from office, NSMC may appoint a person to fill the vacancy, and the person so appointed will be appointed in the same manner as the member who occasioned the vacancy. The person so appointed will hold office for the remainder of the term of office of the member who occasioned the vacancy and will be eligible for reappointment as a member.

11.4 The Body will have a Chief Executive, appointed by NSMC.

11.5 The functions of the Body will be exercised by the Chief Executive or another member of the staff of the Body authorised by the Chief Executive. In exercising its functions the Body will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

11.6 NSMC will appoint an Advisory Committee including scientific experts and representatives of broader food safety interests.

Part 3. Trade and Business Development

Exercise of Functions

Part 3 of Annex 1 sets out the functions of the Body. The Body will exercise these functions in accordance with the following arrangements and those set out in Part 7 below.

1.1 The Body will develop co-operation on business development opportunities, North and South, including through:

(a) reviewing the scope, extent and effectiveness of relevant existing activities undertaken by government agencies and Departments, and recommend to NSMC for consideration and decision areas where cross-border co-operation would add value, and ways of extending and deepening such co-operation;

(b) administering a programme to enable companies to undertake joint product and process development projects of commercial benefit, with assistance of institutions where appropriate (this includes projects in which a company and an institution can co-operate on a North/South basis);

(c) administering a pre-competitive research programme aimed at supporting commercially focused research within the third level sector, encouraging in particular projects which bring together researchers, companies and institutions, North and South; and

(d) initiating new programmes to assist small and medium enterprises with researching and implementing joint venture partnerships on a North/South basis or jointly with overseas partners. In this area the Body will also be tasked to bring forward to NSMC within 3 months proposals on the development of a North/South equity investment fund programme taking account of the effectiveness of the existing range of equity fund provision, North and South, for consideration and decision by NSMC.

1.2 The Body will devise new approaches to business development in a cross-border context, in such areas as research, training, marketing and quality improvement including through:

(a) reviewing research on business development and experience of business development, including relevant training, in appropriate comparative countries and regions, and in relevant international institutions, with a view to recommending new approaches to the NSMC for consideration and decision;

(b) examining options for the achievement of greater coherence and deepening of research and development, and for cementing and formalising ongoing industry and third level collaboration in the area, North and South;

(c) co-ordinating annual programmes of 'Best Practice' visits for companies on a North/South basis;

(d) implementing a science and technology awareness programme on a North/South basis;

(e) implementing an innovation award scheme on a North/South basis, with support from the private sector;

(f) drawing on findings and recommendations emerging from the Foresight initiatives (medium-to-long-term planning) in Ireland and the United Kingdom, and examining the possibility for their application on a North/South basis; and

(g) recommending to NSMC for implementation on a North/South basis specific measures regarding training and skills development.

In this area the Body will also be tasked to bring forward to NSMC, within 3 months proposals for consideration and decision by NSMC on:

(h) the development of graduate and other placement programmes on a North/South basis;

(i) the carrying out of a range of testing services for industry with a view to the development of testing services, North and South, on a fully commercial basis by private interests; and

(j) the implementation of standards development and certification programmes on a North/South basis.

1.3 The Body will support business by making recommendations to increase enterprise competitiveness in a North/South context in areas such as skills availability, telecoms, information technology and electronic commerce. In particular, it will:

(a) investigate the effectiveness of existing arrangements in regard to all aspects of competitiveness of business environment North and South, including skills availability, telecoms, information technology and infrastructure and make recommendations for consideration and decision by NSMC;

(b) promote an awareness of electronic commerce, including conducting research and advising on the co-ordination of electronic commerce infrastructure, North and South;

(c) implement on a North/South basis a number of actions to facilitate development of the Information Society in the interests of trade and business; and

(d) examine possibilities for promoting inter-regional economic development and co-operation, including through clusters and centres of excellence, particularly in border areas.

1.4 The Body will promote North/South trade and supply chains, including through business linkages and partnerships, including by:

(a) co-ordinating, gathering and disseminating information on linkage programmes matching suppliers and buyers on a North/South basis, including joint supplier databases; and

(b) organising public procurement programmes and events on a North/South basis.

1.5 The Body will, under its own brand, promote cross-border trade events and marketing initiatives, identify new areas of trade between North and South and promote market awareness and trade development in a North/South context, including through identifying sectors and products in which cross-border trade is relatively low, establishing the reasons for the low levels, and making recommendations where appropriate for raising the level of trade, including recommendations for the removal of any artificial impediments to trade.

1.6 The Body will undertake specific projects and events in relation to trade promotion and provide advice on specific aspects of trade promotion, when tasked jointly to do so.

The Body will bring forward proposals for consideration by NSMC on specific projects in these areas.

2. The Body will have all the powers necessary for, or incidental to, the exercise of its functions. Structure

3.1 The Body will have a Board of not fewer than 8 and not more than 12 members, including a Chairperson and a Vice-Chairperson. NSMC will appoint the members, including one member as Chairperson and one member as Vice-Chairperson.

3.2 The functions of the Body will be exercised by the Board. In exercising its functions the Body will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

3.3 Subject to the other provisions in this Annex, the remuneration, allowances and expenses of the Chairperson, Vice-Chairperson and other members, and any other terms and conditions on which they hold office, will be determined by NSMC, with the approval of the Finance Ministers.

4.1 The term of office of the first members of the Board will be 3 years. The term of subsequent appointments may be varied by NSMC to facilitate continuity of membership but shall not exceed 5 years. Members will not serve more than 2 consecutive terms.

4.2 A person may resign as a member or as Chairperson or Vice-Chairperson by notice in writing to NSMC. NSMC may dismiss a person from his or her office as a member, or as Chairperson or Vice-Chairperson, if -

(a) he or she fails without reasonable excuse to discharge his or her functions for a continuous period of 3 months;

(b) he or she is convicted of a criminal offence;

(c) a bankruptcy order is made against him or her, or he or she makes a composition or arrangement with his or her creditors; or

(d) he or she is unable or unfit to carry out his or her functions.

4.3 If a member dies, resigns or is removed from office, NSMC may appoint a person to fill the vacancy, and the person so appointed will be appointed in the same manner as the member who occasioned the vacancy. The person so appointed will hold office for the re-

remainder of the term of office of the member who occasioned the vacancy and will be eligible for re-appointment as a member.

4.4 NSMC will appoint a Chief Executive to the Body. The Chief Executive will be responsible for the management and control generally of the administration and business of the Body.

Part 4. Special EU Programmes

Exercise of functions

Part 4 of Annex I sets out the functions of the Body. The Body will exercise these functions in accordance with the following arrangements and those set out in Part 7 below.

1. Until the conclusion of the current Community Initiatives: -

1.1 The Body will-

(a) prepare documentation relating to financial progress of programmes, monitoring of performance, associated reports, agendas and summary records of meetings, preparation of annual report, publicity requirements;

(b) chair the Monitoring Committee for INTERREG II, and act as secretariat to the PEACE Monitoring Committee which will continue to be jointly chaired by the Finance Departments until 31 December 1999 or such later date as NSMC may agree; collect from Departmental Sub-Programme leaders all financial returns relating to EU expenditure and commitments (i.e. allocations under the Programmes), prepare financial tables for the Monitoring Committees, collate progress reports from Departments, prepare and submit overview reports regarding overall progress of the Programmes to the Monitoring Committees and manage physical and impact indicator monitoring;

(c) commission any research in the form of evaluation exercises on a Programme-wide basis which may be agreed by the Monitoring Committees;

(d) ensure that the legal requirements for evaluation in terms of agreeing and monitoring performance indicators (financial, non-financial and impact) for the Programmes, as laid down in the Structural Funds Regulations and Programme documents, are met;

(e) be responsible for managing the technical assistance Measures of the Programmes;

(f) manage the contract with the INTERREG Development Officer, who will continue to work with Measure Leaders in functional Departments, and liaise with the Consultative Forum within the PEACE programme;

(g) oversee the remaining co-ordination tasks in relation to INTERREG II and act as Sub- Programme Leader in relation to the cross-border elements of PEACE, including the completion of the allocation of funds for the Cross-Border Development Sub-Programme as a whole;

(h) act as Measure Leader for the Co-operation between Public Bodies and Business and Cultural Linkages Measures of that Sub-programme.

1.2 Internal audit and financial control functions will remain with Departments, while public expenditure overview will remain with Ministers. The implementation of the measures, including decision making on allocation of grant, will continue to be dealt with as at present through Northern Ireland and Irish Departments and other relevant non-Governmental bodies.

2. In relation to post-1999 Structural Funds:

2.1 The Body will advise NSMC and the Finance Departments on the negotiation with the European Commission of the post-999 Community Initiatives (CIs) and the Common Chapter on co-operation between Northern Ireland and Ireland in the Structural Funds Plans relating to the next round of funding for 2000-2006. It will be asked to bring forward, following consultation with all relevant interests, proposals in relation to the application of the post-1999 CIs and the Common Chapter which would take account of the policy objectives of the EU, best fulfil the policy objectives of the Irish Government and Northern Ireland Ministers and appropriately reflect the needs of the target areas. On the relevant defined areas of responsibility, the Body's advice will be considered in the context of:

(a) the Irish Government's negotiating strategy in respect of the CIs and the Common Chapter; and

(b) the views of Northern Ireland Ministers represented to the British Government to contribute to the UK's negotiating strategy on these topics.

2.2 On the Common Chapter, the Body will provide views to assist Ministers in drawing up their Structural Funds Plans.

2.3 The Body will be responsible for preparing, for the approval of NSMC and in close consultation with the Finance Departments and other relevant Departments, detailed Programme proposals under the new CIs (likely to be INTERREG III, LEADER III and EQUAL and possibly a successor to PEACE). These will reflect the Guidelines for the CIs as agreed by the EU and any guidance issued, following agreement in NSMC, by the Finance Ministers. Before the proposals are put to NSMC, there will be consultation and agreement on the proposed programmes between the Body, the Finance Departments and the appropriate lead Departments in order to provide a clear basis for discussion in NSMC. The Body will contribute as appropriate to negotiations with the European Commission on these matters undertaken by representatives of the British and Irish Governments.

2.4 The proposals will include recommendations on:

(a) the structure of Measures for inclusion;

(b) the allocations to Measures;

(c) the objectives of each Measure, so that clear output objectives and eligibility criteria can be drawn up; and

(d) the implementation mechanism ie what body would have the role of authorising specific grant allocations to programmes and projects.

2.5 The arrangements set out at paragraph 1.1 will be continued for the CIs as appropriate having regard to the particular features of the Programmes under these Initiatives.

2.6 The Body will be responsible for grant-making and other managerial functions in respect of INTERREG III and of North/South elements of Programmes under other Initiatives, within the framework of the relevant overall policies of the Irish Government and Northern Ireland Ministers respectively, and subject to the expenditure allocations agreed between the two administrations and specific Programme parameters. The Body will be given guidance on these matters, which will be issued, following agreement in NSMC, by the Finance Ministers. When the Programmes are formally approved, they will be overseen

by the relevant Monitoring Committee, and the latter will be serviced by the Body which will also provide analysis and advice on any subsequent amendments that may be appropriate. In developing these, there will be consultation in order to secure agreement between the Body, the Finance Departments and the appropriate lead Northern Ireland and Irish Departments to provide a clear basis for discussion and agreement in NSMC.

2.7 For INTERREG III and the North/South elements of Programmes under other Initiatives, the Body will, as appropriate, pay grant directly or contract with government Departments (which in turn might subcontract as appropriate to other agencies) or contract directly with other agencies to deliver the Measures. In all cases, it will be the responsibility of the Body to agree with the Finance Ministers and the Ministers of the lead Departments, as appropriate, how to ensure that the specific funding proposals are consistent with the relevant overall policies of the Irish Government and Northern Ireland Ministers respectively and with the expenditure allocations agreed by the two administrations.

2.8 The Body will be responsible for monitoring and promoting implementation of North/South co-operative actions through the medium of the Common Chapter; the Common Chapter to set out the allocation of funding for such actions. The Body may commission studies as appropriate to identify and alleviate constraints affecting such co-operation, for which purpose a specific budget will be allocated to the Body.

3. The Body will ensure that all the relevant reporting requirements of the EU are met. The Body will also be responsible for producing the full documentation, including progress reports and a technical annual report, for the Monitoring Committees.

4. The Body's operations will be overseen by the relevant Monitoring Committees established according to the EU Structural Funds Regulations.

5. The Finance Ministers will each appoint a senior official to each Monitoring Committee to work closely with the Chief Executive and ensure that the accountability obligations of each jurisdiction are fulfilled.

6. The Body will have all the powers necessary for, or incidental to, the exercise of its functions. Structure

7.1 The Body will have a Chief Executive, appointed by NSMC.

7.2 The functions of the Body will be exercised by the Chief Executive or another member of the staff of the Body authorised by the Chief Executive. In exercising its functions the Body will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

Part 5. Language

Exercise of Functions

Part 5 of Annex 1 sets out the functions of the Body. The Body will exercise these functions in accordance with the following arrangements and those set out in Part 7 below.

1.1 The functions of Bord na Gaeilge in regard to the promotion of the Irish language and its staff, assets and obligations will be transferred to the Body. Bord na Gaeilge will be dissolved. The functions of the Irish Minister for Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands in relation to financial support for certain voluntary Irish language organisations will also be transferred to the Body.

1.2 In carrying out its functions of developing terminology and dictionaries and supporting Irish-medium education and the teaching of Irish, the Body, having regard to the legislative and other curriculum requirements applicable to each jurisdiction-

(a) (i) may review the curriculum resources made available for Irish-medium education and the teaching of Irish, including the provision of appropriate textbooks, other teaching materials and teaching aids;

(ii) may conduct research into any matters relating to the provision of Irish-medium education and the teaching of Irish in schools or other places, including the methods of teaching employed, the curricula taught and the assessment procedures adopted;

(iii) may publish, in such form as it considers appropriate, the outcomes of its research and reviews, including recommendations for action;

(b) will exercise the functions exercised prior to the establishment of the Body by the Irish Department of Education and Science, through An Gúm, with respect to the publication of books in Irish in support of Irish-medium education and the teaching of Irish in schools and elsewhere;

(c) will exercise the functions exercised prior to the establishment of the Body by the Irish Department of Education and Science, through An Coiste Téarmaíochta with respect to the development of terminology and vocabulary in Irish; and

(d) will facilitate co-operation between the body to be established in accordance with Section 31 of the Irish Education Act, 1998 and any promotional body funded under Article 89 of the Education (Northern Ireland) Order 1998.

1.3 Arising out of research or a review carried out under paragraph 1.2 (a) the Body may give advice or make recommendations for action in relation to Irish-medium education and the teaching of Irish.

1.4 The functions of the Body in relation to the Irish language will be exercised by an Irish language agency of the Body. The working language of the agency will be Irish, subject to the provisions of the Financial Memorandum. Subject to the agreement of the Body, the agency will decide its own title. In carrying out the Body's functions, the Irish language agency will have regard to the positions of the Irish language in the two jurisdictions. In Northern Ireland this position will be the British Government's commitments in respect of the Rights, Safeguards and Equality of Opportunity section of the Multi-Party Agreement and any relevant legislation. In Ireland, this position will be the constitutional and legal position of the Irish language, Irish Government policy and the measures and practices built up to foster and promote the language.

1.5 An Education Unit within this agency will carry out the functions outlined in paragraphs 1.2 and 1.3.

1.6 In carrying out its functions in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues the Body may, having regard to the contexts in both jurisdictions-

(a) provide advice to both administrations, public bodies and other groups in the private and voluntary sectors;

(b) undertake research and promotional campaigns; and

(c) undertake support of projects and grant-aid bodies and groups as necessary; but this does not exclude Ulster-Scots bodies and groups operating exclusively in Northern Ireland from accessing Northern Ireland Government funding programmes.

1.7 "Ullans" is to be understood as the variety of the Scots language traditionally found in parts of Northern Ireland and Donegal. " Ulster-Scots cultural issues" relate to the cultural traditions of the part of the population of Northern Ireland and the border counties which is of Scottish ancestry and the influence of their cultural traditions on others, both within the island of Ireland and in the rest of the world.

1.8 The functions of the Body in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues will be exercised by an Ulster-Scots agency of the Body. Subject to the agreement of the Body, the agency will decide its own title.

1.9 The Body will have all the powers necessary for, or incidental to, the exercise of its functions.

1.10 The annual report of the Body will incorporate reports of the agencies on their activities.

1.11 NSMC will designate the amounts of the grants received under paragraph 2.1 of Part 7 to be applied for

(a) the functions of the Body in relation to the Irish language; and

(b) the functions of the Body in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues.

1.12 The Body will require each of the agencies to keep proper accounts and financial records and to prepare a statement of accounts in respect of each year.

Structure

2.1 The Body will have a Board of 24 members appointed by NSMC. Of those members-

(a) 16 will be drawn from among persons appearing to NSMC to have an interest in, or experience of, matters relating to the functions of the Body in relation to Irish language and

(b) 8 will be drawn from among persons appearing to NSMC to have an interest in, or experience of, matters relating to the functions of the Body in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues.

2.2 The 16 members appointed under paragraph 2.1(a) will have responsibility for the exercise of the functions of the Body through the Irish language agency. One member will be appointed by NSMC as Chairperson of that agency. In exercising the functions of the Body, the agency will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

2.3 The 8 members appointed under paragraph 2.1 (b) will have responsibility for the exercise of the functions of the Body through the Ulster-Scots agency. One member will be appointed by NSMC as Chairperson of that agency. In exercising the functions of the Body, the agency will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

2.4 The Chairperson of the Irish language agency and the Chairperson of the Ulster-Scots agency will be joint Chairpersons of the Body.

2.5 Subject to the other provisions in this Annex, the remuneration, allowances and expenses of the Chairpersons and other members, and any other terms and conditions on which they hold office, will be determined by NSMC, with the approval of the Finance Ministers.

2.6 The term of office of the first members of the Board will be 3 years. The term of subsequent appointments may be varied by NSMC to facilitate continuity of membership but shall not exceed 5 years. Members will not serve more than two consecutive terms.

2.7 A person may resign as a member or as a Chairperson by notice in writing to NSMC. NSMC may dismiss a person from his or her office as a member, or as a Chairperson, if -

(a) he or she fails without reasonable excuse to discharge his or her functions for a continuous period of 3 months;

(b) he or she is convicted of a criminal offence;

(c) a bankruptcy order is made against him or her, or he or she makes a composition or arrangement with his or her creditors; or

(d) he or she is unable or unfit to carry out his or her functions.

2.8 If a member dies, resigns or is removed from office, NSMC may appoint a person to fill the vacancy, and the person so appointed will be appointed in the same manner as the member who occasioned the vacancy. The person so appointed will hold office for the remainder of the term of office of the member who occasioned the vacancy and will be eligible for re-appointment as a member.

2.9 The staff assigned to each agency will be responsible to and report to the Body through that agency.

2.10 The Body will appoint a Chief Executive for each agency subject to the approval of NSMC. The Chief Executive will be responsible for the management and control generally of the administration and business of the agency.

Part 6. Aquaculture and Marine Matters

Exercise of Functions

Part 6 of Annex 1 sets out the functions of the Body. The Body will exercise these functions in accordance with the following arrangements and those set out in Part 7 below.

1. Promotion of development of Lough Foyle and Carlingford Lough for commercial and recreational purposes:

1.1 This function is restricted to marine, fishery and aquaculture matters and will include the preparation of a strategic plan for commercial and recreational development of the Foyle and Carlingford Areas, and the promotion (including by grant aid) and co-ordination of the delivery of the development strategy;

2. Existing functions of the Foyle Fisheries Commission in regard to inland fisheries conservation, protection, management and development, and equivalent functions in respect of Carlingford Lough:

2.1 The Body will exercise the functions formerly exercised by the Foyle Fisheries Commission, which will be dissolved, and corresponding functions in relation to the Car-

lingford Area. Legislation will be introduced to provide for the exercise of an inland fisheries development function in relation to the Foyle and Carlingford Areas as set out in paragraph 6 below.

3. Development and licensing of aquaculture:

3.1 Legislation will be required to provide for the aquaculture development and licensing functions in the Foyle and Carlingford Areas. This will be introduced as set out in paragraph 6 below.

4. Development of marine tourism:

4.1 This function will include the preparation of a strategic plan for marine tourism in the Foyle and Carlingford Areas and the promotion and marketing of those Areas (including by grant aid) and co-ordination of the delivery of the development strategy.

5. The Carlingford Area means -

(a) the whole of the sea along the coast between the low water line of the most southerly point of Cranfield Point in the County of Down and the low water line of the most easterly point of Ballaghan Point, in the County of Louth, and within a straight line between those points, and any islands or rocks within the same, with the whole of the tideway along the said coast; and

(b) the whole of all lakes, rivers and their tributaries which flow into the sea within the area defined in sub-paragraph (a) and all of the land catchment from which water drains into those lakes and rivers.

6. The legislation required to provide for the development and licensing of aquaculture and for the exercise of a development function in relation to inland fisheries in the Foyle and Carlingford Areas will, following consultation with NSMC, be brought forward in both jurisdictions before the end of 1999. Pending the enactment of such legislation, the existing statutory provisions in each jurisdiction will continue to apply.

7. Existing functions of the Commissioners of Irish Lights in respect of providing and maintaining aids to navigation along the coast of the whole island of Ireland and its adjacent seas and islands:

7.1 United Kingdom and Irish legislation will be required for the Body to become the General Lighthouse Authority for the island of Ireland. Such legislation will be brought forward by the British and Irish Governments, if possible, before the entry into force of this Agreement or, in any event, as soon as possible thereafter. In the event that the functions of the Body as the General Lighthouse Authority are not brought within the competence of Northern Ireland Ministers, the two Governments agree to determine any additional arrangements necessary to enable the Body to exercise the functions of the General Lighthouse Authority for the island of Ireland in accordance with Article 4 of this Agreement. The Body will receive funding from the General Lighthouse Fund, subject to financial arrangements with the Trustees of the Fund.

8. The Body will have all the powers necessary for, or incidental to, the exercise of its functions. Structure

9.1 The Body will have a Board of not more than 12 members, including a Chairperson and a Vice-Chairperson. NSMC will appoint the members, including one member as Chairperson and one member as Vice-Chairperson.

9.2 The functions of the Body will be exercised by the Board. In exercising its functions the Body will at all times act in accordance with any directions (whether of a general or specific nature) given by NSMC.

9.3 Subject to the other provisions in this Annex, the remuneration, allowances and expenses of the Chairperson, Vice-Chairperson and other members, and any other terms and conditions on which they hold office, will be determined by NSMC, with the approval of the Finance Ministers.

10.1 The term of office of the first members of the Board will be 3 years. The term of subsequent appointments may be varied by NSMC to facilitate continuity of membership but shall not exceed 5 years. Members will not serve more than 2 consecutive terms.

10.2 A person may resign as a member or as Chairperson or Vice-Chairperson by notice in writing to NSMC. NSMC may dismiss a person from his or her office as a member or as Chairperson or Vice-Chairperson, if -

(a) he or she fails without reasonable excuse to discharge his or her functions for a continuous period of 3 months;

(b) he or she is convicted of a criminal offence;

(c) a bankruptcy order is made against him or her, or he or she makes a composition or arrangement with his or her creditors; or

(d) he or she is unable or unfit to carry out his or her functions.

10.3 If a member dies, resigns or is removed from office, NSMC may appoint a person to fill the vacancy, and the person so appointed will be appointed in the same manner as the member who occasioned the vacancy. The person so appointed will hold office for the remainder of the term of office of the member who occasioned the vacancy and will be eligible for re-appointment as a member.

10.4 The functions of the Body in relation to the Foyle and Carlingford Areas will be exercised through an agency of the Body known as the Loughs Agency. The functions of the Body referred to in paragraph 7 above will be exercised through an agency of the Body known as the Lights Agency.

10.5 The Body will appoint a Chief Executive to each agency subject to the approval of NSMC. The Chief Executives will be responsible for the management and control generally of the administration and business of the agencies.

Part 7. Common Arrangements

The following arrangements will apply to all six implementation bodies.

Accountability and Reporting

1.1 The Body will prepare annually a corporate plan, subject to the approval of NSMC, including Finance Ministers. The Plan will include a description of the proposed activities of the Body and the funding implications.

1.2 The Body will submit a report on its activities in each year to NSMC at such date and in such form as NSMC may direct.

1.3 A copy of the report will be laid before the Northern Ireland Assembly and both Houses of the Oireachtas.

1.4 The Body will provide NSMC or a relevant Minister with such other reports and information as NSMC or the Minister may from time to time require.

1.5 A member of the Body or of its staff will, if so requested; appear before, or otherwise co-operate with-

(a) a Northern Ireland Assembly Committee or a Committee or sub-Committee of either House or both Houses of the Oireachtas, in accordance with normal practice and relevant legislation within each jurisdiction;

(b) NSMC.

Financial Arrangements

2.1 The Body will receive grants from money voted by the Northern Ireland Assembly and Dáil Eireann. NSMC will, with the approval of the Finance Ministers, make recommendations as to the amount of such grants. The initial grants will be made from money appropriated by the Appropriation (Northern Ireland) Order 1999 and from money voted by Dáil Eireann.

2.2 The Body will comply with the provisions of a Financial Memorandum drawn up for the Body by the Northern Ireland and Irish departments paying grants to the Body and the Finance Departments. It will prescribe the detailed financial arrangements, including those in relation to accounts, the accounting year and currency, to be complied with by the Body. Subject to any terms and conditions specified in the Financial Memorandum, the Body may borrow money for the purposes of its functions.

2.3 For the purposes of its functions the Body may provide financial assistance to any body or person whether directly or indirectly in accordance with arrangements to be approved by NSMC and Finance Ministers. Such assistance may be by any description of investment or lending or by making grants.

2.4 The Body will keep proper accounts and financial records and will prepare a statement of accounts in respect of each year containing such information and in such form as the Northern Ireland and Irish departments paying grants to the Body may direct with the approval of the Finance Departments.

2.5 The Body will submit copies of the above statement to NSMC as well as to the Comptroller and Auditor General for Northern Ireland and the Irish Comptroller and Auditor General who will in co-operation examine and certify the accounts.

2.6 The statement will be laid before the Northern Ireland Assembly and both Houses of the Oireachtas. Any report concerning the Body by the Comptroller and Auditor General for Northern Ireland will be laid before the Northern Ireland Assembly and any such report by the Irish Comptroller and Auditor General will be laid before both such Houses.

2.7 The Body will also permit officers of the Comptroller and Auditor General for Northern Ireland and the Irish Comptroller and Auditor General access to all records as may

be required to carry out the above functions or value for money examinations and will require any person or body receiving grant from the Body to permit such access.

Staffing Arrangements

3.1 The Body may for the purposes of its functions-

(a) employ staff; and

(b) employ the services of such other persons as the Body considers expedient for any particular purpose.

3.2 The Body may be staffed by open recruitment, temporary secondment and the transfer of staff. The Body will, with the approval of NSMC and the Finance Ministers, determine the remuneration, grading, numbers and other conditions of service of the Chief Executive and other staff of the Body. The Body may, in the case of such of its staff as may be determined by it with the approval of NSMC and the Finance Ministers, pay such pensions, allowances or gratuities, or provide and maintain such pension schemes, as may be so determined.

3.3 Remuneration and other conditions of service for transferred staff will not be less favourable than those to which the transferred staff were subject immediately before their transfer, save in accordance with a collective agreement negotiated with a recognised trade union. Superannuation arrangements for transferred staff will not be less favourable than those to which transferred staff were subject immediately before their transfer and any dispute relating thereto shall be determined by the Irish Minister for Finance or the Department of Finance and Personnel, as may be appropriate.

3.4 The Finance Departments will draw up staffing principles.

3.5 Pending the appointment of the first Chief Executive of the Body, or of an agency of the Body, the functions of the Chief Executive will be exercised by such person as will, prior to the entry into force of this Agreement, have been designated by the Irish Government and the British Government.

Procedure

4.1 The Body will determine its own procedures.

4.2 The Body will have a seal, the application of which will be authenticated by the signature of-

(a) the Chief Executive of the Body or of an agency of the Body; or

(b) another member of the staff of the Body authorised in that behalf by the Chief Executive of the Body or of an agency of the Body.

Ombudsman

5. The Body will be brought within the jurisdiction of the Northern Ireland Assembly Ombudsman and of the Irish Ombudsman who will liaise and consult with each other.

Code of Conduct

6.1 The Body will as soon as practicable draw up a code of conduct for approval by NSMC.

6.2 The code will cover the Body's aims and values, its obligations to the public, and the accountability and conduct of its members and staff (including membership of or em-

ployment by other organisations, acceptance of gifts or other benefits and the disclosure of other interests relevant to the work of the Body and confidentiality).

Freedom of Information

7. The Irish and Northern Ireland Ministers with responsibility for freedom of information will as soon as practicable draw up a code of practice on access to information for approval by NSMC.

Data Protection

8. The Body will be subject to the data protection legislation applicable in each jurisdiction. In carrying out investigations into complaints relating to the Body the United Kingdom Data Protection Commissioner and the Irish Data Protection Commissioner will liaise and consult with each other.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT DES ORGANES D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande:

Considérant l'Article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord anglo-irlandais"), et l'Accord multipartite, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord multipartite"), annexé à l'Accord anglo-irlandais;

Rappelant que les participants aux négociations multipartites ont pris l'engagement d'oeuvrer, en bonne foi, à la réussite de chacune des dispositions qui seront établies au titre du présent Accord multipartite et qu'il a été accepté que "toutes les dispositions institutionnelles et constitutionnelles - une Assemblée en Irlande du Nord, un Conseil ministériel nord/sud (CMNS), des organes d'exécution, un Conseil anglo-irlandais, et une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise et tout amendement aux lois du Parlement britannique et à la Constitution irlandaise - sont reliées entre elles et interdépendantes et qu'en particulier le fonctionnement de l'Assemblée et celui du Conseil nord/sud sont si étroitement liés que la réussite de l'un dépend de celle de l'autre";

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux termes et en application de l'Article 2 de l'Accord anglo-irlandais, les organes d'exécution suivants sont établis:

- a) un organe d'exécution pour les voies navigables, dénommé "Waterways Ireland";
- b) un organe d'exécution pour la sécurité alimentaire, dénommé "The Food Safety Promotion Board";
- c) un organe d'exécution pour le développement du commerce et des autres affaires, dénommé "The Trade and Business Development Body";
- d) un organe d'exécution pour les programmes spéciaux de l'Union européenne, dénommé "The Special EU Programmes Body";
- e) un organe d'exécution pour les questions linguistiques, dénommé le "North/South Language Body" et, en irlandais, "An Foras Teanga", ou en Ullans "Tha Boord o Leid";
- f) un organe d'exécution pour l'aquaculture et les questions maritimes, dénommé "The Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission" (Commission de Foyle, Carlingford et des phares irlandaise).

Article 2

1. Les attributions de chaque organe sont celles spécifiées dans la partie pertinente de l'Annexe I, dans la mesure où elles se rapportent à l'Irlande du Nord, et où elles concernent des questions qui relèvent de la compétence des Ministres nord-irlandais.

2. Chaque organe remplit son rôle et il est structuré conformément aux dispositions exposées dans les parties pertinentes de l'Annexe 2.

Article 3

1. Chaque organe remplit ses fonctions conformément aux dispositions de l'Accord multipartite et il exécute notamment toutes les décisions du Conseil ministériel nord/sud sur les politiques et les mesures liées aux questions relevant de la compétence de l'organe.

2. Chaque organe est financé, conformément aux dispositions de l'Accord multipartite, en partant du principe qu'il assume un rôle public nécessaire.

Article 4

Pour ce qui est de l'Organe pour l'aquaculture et les questions maritimes, les articles 2 et 3 s'appliquent sous réserve des dispositions que les deux Gouvernements sont amenés à prendre pour fournir et entretenir les aides à la navigation, conformément au paragraphe 7.1 de la Sixième partie de l'Annexe 2.

Article 5

Le Conseil ministériel nord/sud peut proposer aux deux Gouvernements des amendements aux Annexes 1 et 2. Lesdits amendements peuvent être effectués au moyen d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 6

Chaque organe est une personne morale. Sa capacité juridique lui permet de conclure des contrats, d'acheter des biens, d'en disposer et d'entamer des poursuites judiciaires.

Article 7

1. Chaque organe agit conformément aux directives du Secrétaire d'État britannique aux Affaires étrangères et du Commonwealth ou du Ministre irlandais des Affaires étrangères, directives qui sont nécessaires pour assurer le respect dans le cadre de leurs juridictions respectives, des obligations internationales du Gouvernement britannique ou du Gouvernement irlandais, autres que celles résultant du présent Accord ou de l'Accord anglo-irlandais.

2. Ces directives sont données seulement dans le cas où le Conseil ministériel nord/sud est dans l'impossibilité de prendre une décision sur les mesures nécessaires pour garantir la conformité avec les obligations internationales mentionnées ci-dessus.

Article 8

Le présent Accord complète les dispositions de l'Accord anglo-irlandais et doit être consulté en même temps que celui-ci.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord anglo-irlandais prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Dublin le 8 mars 1999.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MARJORIE MOWLAM

Pour le Gouvernement d'Irlande:

DAVID ANDREWS

ANNEXE 1

Première partie. Voies navigables intérieures

Un organe d'exécution chargé d'assumer les fonctions suivantes:

gestion, entretien, expansion, remise en état du système des voies navigables intérieures dans toute l'île et principalement en vue de l'organisation des loisirs:

immédiatement pour ce qui est du système "Shannon-Erne Waterway" et de l'éventuelle remise en état et de l'aménagement de l'Ulster Canal;

progressivement ensuite, pour ce qui est du système plus vaste Shannon-Erne et des autres voies navigables de l'île (principalement le Royal Canal, le Grand Canal, et Barrow et Lagan).

L'organe d'exécution se chargerait, conjointement avec les fonctions de soutien appropriées, des attributions assumées dans ce secteur par le "Waterways Service" du "Department of Arts, Heritage, Gaeltacht" et de l'"Islands and Rivers Agency" du Département de l'Agriculture de l'Irlande du Nord, et reprendrait également les attributions de la "Shannon-Erne Waterway Promotions Ltd".

Deuxième partie. Sécurité alimentaire

Un organe d'exécution chargé d'assumer les fonctions suivantes:

promotion de la sécurité alimentaire

recherche en matière de sécurité alimentaire

information et communication en cas d'alertes alimentaires

surveillance des maladies provoquées par l'alimentation

promotion de la coopération scientifique et des relations entre les laboratoires

création d'installations rentables pour des essais dans des laboratoires spécialisés.

Troisième partie. Développement du commerce et des autres affaires

Un organe d'exécution, chargé d'organiser les échanges d'informations et de coordonner les activités sur le développement du commerce, des autres affaires et des questions annexes dans des secteurs où les deux administrations reconnaissent qu'elles en bénéficieraient mutuellement.

Les domaines spécifiques de mise en oeuvre seraient notamment les suivants:

coopération en matière de possibilités de développement des entreprises Nord et Sud;

mise au point de nouvelles techniques pour l'expansion de l'entreprenariat dans un contexte transfrontalier, et dans des secteurs tels que recherche, formation, commercialisation et amélioration de la qualité;

assistance fournie au milieu des affaires par des recommandations sur la manière d'augmenter la compétitivité des entreprises dans un contexte nord-sud et dans des secteurs tels que existence de compétences, télécoms, TI et commerce électronique;

promotion du commerce et des chaînes d'approvisionnement nord-sud, notamment grâce à des relations d'affaires et à des partenariats;

promotion de manifestations commerciales transfrontalières et initiatives en matière de commercialisation;

recherche de nouveaux domaines se prêtant aux échanges commerciaux entre Nord et Sud;

sensibilisation des esprits à l'importance du développement des marchés et du commerce dans un contexte nord/sud;

lancement de projets et de manifestations spécifiques liés à la promotion du commerce dans le cadre de la réalisation conjointe d'un projet;

conseils sur des aspects spécifiques de la promotion commerciale lorsqu'une action concertée s'impose.

Les services économiques nord et sud existants continueraient d'être financés par leurs administrations respectives et de fonctionner sous leur direction.

Quatrième partie. Programmes UE spéciaux

Un organe d'exécution avec les attributions suivantes:

Jusqu'à la conclusion des initiatives communautaires en cours:

secrétariat central, surveillance, recherche, évaluation, assistance technique et développement actuellement exercés conjointement pour ce qui est de INTERREG et de PEACE par le Département des Finances et par le Département des Finances et du personnel;

administration de certains sous-programmes sectoriels sous les auspices de INTERREG et de PEACE (bonification d'intérêt et coopération transfrontalière entre les organismes publics).

Pour ce qui est des Fonds structurels après l'année 1999:

renseigner le Conseil ministériel nord/sud et les deux Départements des Finances sur les négociations avec la Commission économique européenne au sujet des Initiatives communautaires postérieures à 1999 et du Chapitre commun;

élaborer pour l'approbation des deux administrations du Conseil, en étroite collaboration avec les deux Départements des Finances et autres services compétents, des propositions détaillées de programmes pour les nouvelles Initiatives communautaires (qui seront probablement INTERREG III, LEADER III et EQUAL, et éventuellement un successeur pour PEACE);

secrétariat central, surveillance, recherche, évaluation, assistance technique et développement pour ce qui est de ces Initiatives;

octroi de subventions et autres fonctions de gestion pour ce qui est de INTERREG III et des éléments nord-sud des programmes entrepris au titre d'autres Initiatives, dans le cadre des politiques générales pertinentes du Nord et du Sud respectivement, et sous réserve des allocations accordées pour les dépenses et des paramètres des programmes spécifiques convenus entre les deux administrations et avec la Commission européenne;

suivre et encourager la mise en oeuvre du Chapitre commun qui devrait bénéficier d'une allocation budgétaire spécifique.

Cinquième partie. Questions linguistiques

Un organe, composé de deux éléments distincts, chargé des fonctions suivantes:

Langue irlandaise

promouvoir l'irlandais;

faciliter et encourager son utilisation pour ce qui est de l'expression verbale et écrite dans la vie publique et dans la sphère privée dans le sud et, dans le contexte de la Troisième partie de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, en Irlande du Nord lorsqu'il existe une demande;

conseiller les deux administrations, les organismes publics et autres groupes des secteurs privé et bénévole;

lancer des projets de soutien, des organismes et des groupes donateurs, selon les besoins;

entreprendre des recherches, des campagnes de promotion et nouer des relations avec le grand public et les médias;

élaborer une terminologie et des dictionnaires;

soutenir l'enseignement secondaire en irlandais et l'étude de cette langue.

Ulster-Scots

sensibiliser et utiliser davantage le Ullans et promouvoir les questions culturelles de l'Ulster-Scots, à la fois en Irlande du Nord et dans l'ensemble de l'île.

Sixième partie. Aquaculture et questions maritimes

Un organe d'exécution doté des attributions suivantes:

Lough Foyle et Carlingford Lough

promouvoir l'exploitation du Lough Foyle et Carlingford Lough à des fins commerciales et récréatives;

assumer le rôle actuel de la Commission des pêcheries du Foyle Lough, pour ce qui est de la conservation des pêcheries intérieures existantes, leur protection, leur gestion et leur expansion, et le rôle équivalent, pour ce qui est du Carlingford Lough;

développer l'aquaculture et accorder des licences d'exploitation;

développer le tourisme maritime.

Phares

fonctions exercées actuellement par les agents de la Commission irlandaise des phares, pour ce qui est de fournir et d'entretenir les aides à la navigation le long des côtes de la totalité de l'Irlande et de ses mers et îles adjacentes.

Étant donné que la Commission des phares irlandais (CPI) s'inscrit dans un contexte est/ouest, veiller aux dispositions prises pour entretenir la liaison avec les autorités britanniques compétentes.

ANNEXE 2. DÉFINITIONS

Dans la présente Annexe,

l'expression "les Départements des Finances" désigne le Département des Finances et du personnel de l'Irlande du Nord et le Département irlandais des Finances;

l'expression "les Ministres des Finances" désigne le Ministre des Finances et du Personnel de l'Irlande du Nord et le Ministre irlandais des Finances;

le sigle "CMNS" désigne le Conseil ministériel nord/sud.

Première partie. Voies navigables intérieures

Fonctions

La première partie de l'Annexe I décrit les attributions de l'organe. Ce dernier remplira son rôle conformément aux dispositions suivantes et à celles exposées dans la Septième partie ci-après.

1.1 L'organe d'exécution dans l'immédiat:

a) assume la responsabilité de la gestion, de l'entretien et de l'expansion, à des fins récréatives surtout, de Shannon- Erne Waterway;

b) entreprend les études et les évaluations nécessaires pour ce qui est de la remise en état éventuelle de l'Ulster Canal; et

c) prend la direction de la Shannon-Erne Waterway Promotions Ltd.

1.2 A partir du 1er avril 2000, l'organe sera chargé de la gestion, de l'entretien et de l'expansion essentiellement à des fins récréatives des voies navigables intérieures suivantes:

le "Erne System"

le "Grand Canal" (y compris la Barrow Navigation)

le "Lower Bann Navigation"

le "Royal Canal"

le "Shannon Navigation".

1.3 Si, à la lumière des conclusions des études et évaluations mentionnées au paragraphe 1.1 b), le CMNS le décide, l'organe sera, à partir de la date fixée par le Conseil chargé d'entreprendre la remise en état de l'Ulster Canal et, après ces travaux, il sera chargé de sa gestion, de son entretien et de son expansion principalement à des fins récréatives.

1.4 A partir de la date qui sera spécifiée par une loi dans chaque juridiction, et après accord du CMNS, l'organe d'exécution sera responsable:

a) de la remise en état de toutes les autres voies navigables spécifiées dans la législation;

b) de la gestion, de l'entretien et du développement, principalement à des fins récréatives, de toute autre voie navigable intérieure qui sera spécifiée.

1.5 A partir du 1er avril 2000, trois divisions régionales de l'organe - le Nord, l'Ouest et l'Est - seront créées.

1.6 Dans l'exercice de ses fonctions de gestion et de développement, principalement à des fins récréatives, l'organe entreprendra la promotion, y compris la commercialisation et le développement du tourisme et du potentiel commercial des voies navigables intérieures dont il est chargé.

1.7 L'organe disposera de tous les pouvoirs, nécessaires ou accessoires, pour assumer ses fonctions.

Structure

2.1 L'organe sera dirigé par un Directeur général, nommé par le CMNS.

2.2 Les fonctions de l'organe seront exercées par le Directeur général ou un autre membre du personnel de l'organe, habilité par le Directeur général. Dans l'exercice de ses fonctions, l'organe agira en tout temps conformément aux directives (de nature générale ou spécifique) données par le CMNS.

Deuxième partie. Sécurité alimentaire

Fonctions

La Deuxième partie de l'Annexe 1 énumère les fonctions de l'organe. Ce dernier exercera son rôle conformément aux dispositions suivantes et à celles qui sont exposées dans la Septième partie ci-après.

1. Promotion de la sécurité alimentaire :

1.1 Une des fonctions essentielles et prioritaires de l'organe sera de faire accepter que la responsabilité, pour ce qui est de la fourniture d'une alimentation saine, soit partagée entre les producteurs, les transformateurs, les distributeurs à tous les niveaux, les restaurateurs et le grand public. Ce rôle consiste à :

a) sensibiliser et faire mieux connaître les questions de sécurité alimentaire parmi le public et les professionnels qui sont intéressés par la sécurité alimentaire ou qui exercent des responsabilités dans l'industrie alimentaire;

b) lancer des campagnes de sensibilisation du public, des conférences, assurer une formation et fournir un soutien stratégique;

c) donner des conseils et des directives en matière de sécurité alimentaire (y compris des avis sur les aspects nutritionnels des différents aliments);

d) instaurer et entretenir des liens avec les principaux responsables du secteur de la sécurité alimentaire et notamment les services d'Irlande du Nord et ceux d'Irlande chargés d'appliquer les directives en matière de sécurité alimentaire.

1.2 L'organe pourra exercer son mandat sur la totalité du territoire de l'Irlande, pour ce qui est de la promotion de la sécurité alimentaire, et travaillera en collaboration avec les organismes compétents irlandais et ceux d'Irlande du Nord, qui continueront d'être chargés des inspections et de l'application des directives. Les dispositions actuelles en ce qui concerne les négociations internationales, la définition des normes alimentaires et la promulgation de la législation et des directives continueront d'être valables. L'organe peut réexaminer les dispositions actuellement en vigueur dans toute la chaîne alimentaire de l'Irlande et juger si elles sont adéquates, à la demande du CMNS.

1.3 Les services d'Irlande du Nord et les services irlandais, chargés d'appliquer les directives en matière de sécurité alimentaire, conserveront un rôle de promotion pour faciliter leurs fonctions d'inspection et d'application des directives.

2. Recherche en matière de sécurité alimentaire :

L'organe aura un mandat général pour promouvoir la recherche dans tous les aspects de la sécurité alimentaire, et notamment:

- a) identifier les priorités pour la recherche;
- b) commander et financer des projets de recherche selon les nécessités pour combler les lacunes identifiées;
- c) créer et actualiser une base de données des programmes de recherche et assurer le suivi des progrès accomplis;
- e) diffuser les résultats de la recherche aux groupes intéressés;
- f) recommander les mesures à prendre à la suite des conclusions de la recherche;
- g) maintenir la liaison avec les organismes internationaux de recherche.

3. Information en matière d'alertes alimentaires :

L'organe sera chargé d'assurer la diffusion rapide, exacte et complète des renseignements sur les alertes nationales et internationales en matière d'alimentation par les moyens suivants:

- a) élaborer des protocoles pour faire face aux alertes alimentaires et en surveiller l'application;
- b) assurer la liaison avec les services chargés de l'application des directives d'Irlande du Nord et ceux d'Irlande;
- c) encourager et, le cas échéant, organiser une formation pour les agences susceptibles de participer à la gestion des alertes alimentaires et à y faire face;
- d) mettre au point des procédures transfrontalières de réaction aux situations d'urgence.

4. Surveillance des maladies d'origine alimentaire :

L'organe sera, de façon générale, chargé de promouvoir la coopération transfrontalière pour ce qui est de la surveillance microbiologique des maladies d'origine alimentaire. Il devra:

- a) identifier les priorités pour assurer cette surveillance;
- b) organiser un forum pour échanger des renseignements entre les groupes compétents;
- c) encourager la collaboration et les activités liées à la surveillance, le cas échéant, organiser une formation et un perfectionnement professionnels;
- d) collecter et analyser les données sur le suivi, détenues par les autorités compétentes d'Irlande du Nord et d'Irlande;
- e) publier les conclusions tirées de l'analyse de l'information sur le suivi;
- f) favoriser l'harmonisation, le cas échéant, du développement des systèmes de suivi, notamment en ce qui concerne les méthodologies, les techniques d'établissement de rapports et les systèmes d'information.

5. Promotion de la coopération scientifique et des liaisons entre les laboratoires :

L'organe aura un mandat général pour promouvoir la coopération scientifique et les liaisons entre les laboratoires accrédités ou oeuvrer en faveur de l'accréditation, selon les directives pertinentes de l'UE. Il devra notamment:

- a) élaborer une stratégie pour permettre une telle coopération et des liaisons entre les laboratoires, sans oublier les dispositions concernant les financements envisagés;
- b) instaurer un système d'information pour assurer un accès rapide aux résultats des laboratoires;
- c) partager les connaissances et les résultats des expériences sur les méthodologies d'essais et de contrôle;
- d) définir des priorités pour la mise en place d'un réseau de laboratoires;
- e) préconiser les moyens à employer pour le développement des relations professionnelles;
- f) mettre au point et encourager des solutions pour les techniques d'information;
- g) surveiller l'efficacité du système des laboratoires faisant partie d'un réseau et préconiser les initiatives pour la poursuite de son extension.

6. Création d'installations rentables pour des essais dans des laboratoires spécialisés : L'organe aura un mandat général pour élaborer et développer une stratégie pour l'ensemble de l'île d'Irlande concernant la fourniture de services spécialisés de laboratoire et notamment:

- a) élaborer rapide une étude sur le rapport coût:efficacité relatif des options disponibles et notamment l'utilisation des laboratoires en Grande-Bretagne pour la création de laboratoires spécialisés;
- b) rédiger des propositions rentables contenant des indications sur les dispositions de financement, qui seront soumises à l'examen du CMNS;
- c) surveiller l'application de la stratégie, une fois qu'elle aura été approuvée par le CMNS, et donner des conseils pour son expansion.

7.1 L'organe fera appel aux conseils scientifiques et aux résultats d'expérience dont disposent séparément les services chargés de la sécurité alimentaire en Irlande du Nord et en Irlande.

7.2 Il est prévu que l'organe d'exécution fournisse une évaluation, fondée sur des conseils scientifiques indépendants, concernant la sécurité et l'hygiène des aliments produits, distribués ou commercialisés sur tout le territoire de l'Irlande.

8. L'organe publiera des rapports sur des questions spécifiques liées à ses fonctions, soit à la demande du CMNS, soit de sa propre initiative.

9. L'organe disposera des pouvoirs nécessaires ou accessoires pour lui permettre de jouer son rôle en toutes circonstances.

Structure

10.1 L'organe d'exécution comportera un Conseil consultatif composé de 8 membres au moins et de 12 au plus, dont un Président(e) et un Vice-président(e). Le CMNS nommera les membres, y compris un membre chargé d'assumer les fonctions de Président(e) et un autre, celles de Vice-président(e).

10.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente Annexe, les rémunérations, allocations et dépenses du Président ou de la Présidente, du Vice-président ou de la Vice-présidente et des autres membres et tous autres termes et conditions, en fonction desquels ils exercent leur mandat, seront déterminés par la CMNS avec l'approbation des Ministres des Finances.

11.1 La durée du mandat des premiers membres du Conseil consultatif sera de 3 ans. Par la suite, cette durée pourra varier selon la décision du CMNS pour faciliter la continuité de l'équipe, mais ne dépassera pas 5 ans. Les membres ne pourront pas remplir plus de 2 mandats consécutifs.

11.2 Une personne peut donner sa démission de membre, de Président(e) ou de Vice-président(e) en envoyant une notification écrite au CMNS. Ce dernier peut démettre une personne de sa charge de membre, ou de Président(e) ou de Vice-président(e) dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé(e) ne peut pas remplir de façon continue pendant une période de 3 mois son mandat sans excuse valable;
- b) si la personne en cause est condamnée pour un acte délictueux;
- c) si un jugement de faillite est prononcé contre l'intéressé(e) ou si ce dernier(ère) conclut un arrangement avec ses créiteurs; ou
- d) si l'intéressé(e) est incapable physiquement ou mentalement d'exercer son mandat.

11.3 Si un membre meurt, donne sa démission ou est démis de ses fonctions, le CMNS peut désigner une personne pour pourvoir le poste et l'intéressé ainsi désigné sera nommé de la même manière que le membre à l'origine de la vacance de poste. La personne ainsi désignée occupera son poste pour le reste du mandat du membre à l'origine de la vacance de poste, et elle pourra se représenter pour être nommée de nouveau en tant que membre.

11.4 L'organe aura à sa tête un Directeur nommé par le CMNS.

11.5 Les fonctions de l'organe seront remplies par le Directeur ou un autre membre du personnel de l'organe, habilité par le Directeur. Dans l'exercice de ses fonctions, l'organe agira en tout temps conformément aux directives (de nature générale ou spécifique) données par le CMNS.

11.6 Le CMNS nommera un Comité consultatif composé d'experts scientifiques et de représentants des milieux concernés par la sécurité alimentaire.

Troisième partie. Développement du commerce et des autres affaires

Fonctions

La Troisième partie de l'Annexe 1 énumère les fonctions de l'organe. Ce dernier remplira lesdites fonctions conformément aux dispositions ci-après et à celles qui sont exposées dans la Septième partie plus loin.

1.1 L'organe instaurera une coopération en ce qui concerne les possibilités de développement des milieux d'affaires Nord et Sud, notamment par les moyens suivants:

- a) examiner la portée, l'ampleur et l'efficacité des activités pertinentes en cours, entreprises par les services et Départements du Gouvernement, et recommandées au CMNS pour examen et décisions sur les domaines où la coopération transfrontalière aurait un effet bénéfique, et les moyens d'élargir et d'approfondir une coopération de cette nature;

b) administrer un programme qui donnerait aux entreprises la possibilité d'entreprendre des projets conjoints de production et de développement technique représentant un intérêt commercial, avec l'assistance des institutions, le cas échéant (il s'agit notamment de projets dans lesquels une entreprise et une institution peuvent collaborer sur une base Nord/Sud);

c) gérer un programme de recherches préliminaires visant à fournir une assistance pour des recherches orientées sur des activités commerciales du secteur tertiaire, encourager en particulier des projets qui réunissent des chercheurs, des entreprises et des institutions du Nord et du Sud; et

d) lancer de nouveaux programmes pour aider les petites et moyennes entreprises dans le domaine de la recherche et lancer des partenariats, sur une base Nord/Sud ou conjointement avec des partenaires étrangers.

Dans le présent domaine, l'organe devra également soumettre au CMNS dans les 3 mois des propositions sur l'élaboration d'un fonds commun de placement en actions Nord/Sud, programme qui tiendra compte de l'efficacité de la gamme actuelle de fonds propres Nord et Sud devant faire l'objet d'un examen et d'une décision de la part du CMNS.

1.2 L'organe élaborera de nouvelles méthodes pour intensifier l'activité dans le secteur économique et dans un contexte transfrontalier, dans des domaines tels que la recherche, la formation, la commercialisation et l'amélioration de la qualité par les moyens suivants:

a) faire le point de la recherche sur le développement de l'activité économique et les résultats recueillis dans ce domaine en prévoyant notamment une formation appropriée dans des pays et régions de niveaux comparables et dans des institutions internationales adéquates, en vue de recommander de nouvelles méthodes à l'examen et à la décision du CMNS;

b) étudier les options permettant d'obtenir une plus grande cohérence et l'approfondissement de la recherche-développement, et pour renforcer et officialiser la collaboration actuelle dans le domaine industriel et le secteur tertiaire, Nord et Sud;

c) coordonner les programmes annuels de "Visites aux entreprises appliquant les méthodes les plus performantes" sur une base Nord/Sud;

d) mettre en oeuvre un programme de sensibilisation aux sciences et à la technologie sur une base Nord/Sud;

e) mettre en oeuvre un plan pour récompenser les innovations sur une base Nord/Sud, avec l'appui du secteur privé;

f) exploiter les conclusions et les recommandations résultant des initiatives "Foresight" (planification de moyen à long terme) en Irlande et dans le Royaume-Uni, et étudier la possibilité de les appliquer sur une base Nord/Sud; et

g) recommander au CMNS pour exécution, sur une base Nord/Sud, des mesures spécifiques concernant la formation et l'acquisition de compétences.

Dans ce secteur, l'organe sera également chargé de présenter au CMNS, dans les trois mois, des propositions pour examen et décision concernant:

h) l'exécution de programmes de débouchés pour les diplômés et pour d'autres emplois, sur une base Nord/Sud;

i) l'exécution d'une gamme de services d'essais dans l'industrie, en vue de créer des services spécialisés Nord et Sud, sur une base pleinement commerciale assurée par des groupes privés; et

j) la mise en oeuvre de programmes d'élaboration et de certification des normes, sur une base Nord/Sud.

1.3 L'organe favorisera l'activité économique en faisant des recommandations visant à augmenter la compétitivité des entreprises dans un contexte Nord/Sud et dans des secteurs tels que création de compétences, telecoms, technologie de l'information et commerce électronique. En particulier, l'organe sera chargé de:

a) examiner l'efficacité des arrangements actuels en ce qui concerne tous les aspects de la compétitivité dans un environnement économique Nord et Sud et notamment l'existence de compétences, les télécoms, la technologie de l'information et l'infrastructure de l'information et faire des recommandations au CMNS pour examen et décision;

b) sensibiliser activement les esprits au commerce électronique, notamment en entreprenant des recherches et en préconisant la coordination de l'infrastructure commerciale électronique Nord et Sud;

c) exécuter, sur une base Nord/Sud, plusieurs activités visant à faciliter la création de la société d'information dans l'intérêt du commerce et de l'activité économique; et

d) examiner les possibilités de promouvoir le développement et la coopération économiques inter-régionaux par le biais de groupements et de centres d'excellence, en particulier dans les zones frontalières.

1.4 L'organe favorisera le secteur commercial et les chaînes d'approvisionnement Nord/Sud, grâce à des liaisons commerciales et des partenariats:

a) en assurant la coordination, la collecte et la diffusion de l'information sur les programmes de liaison en associant fournisseurs et acheteurs, sur une base Nord/Sud, ainsi qu'en faisant appel aux banques de données communes des fournisseurs; et

b) en organisant des programmes d'achats et des manifestations publiques sur une base Nord/Sud.

1.5 L'organe, en son nom propre, assurera la promotion de manifestations et d'initiatives commerciales transfrontalières, recherchera de nouveaux secteurs commerciaux entre le Nord et le Sud et favorisera la connaissance du marché et le développement des échanges, dans un contexte Nord/Sud, principalement en déterminant les secteurs et les produits dans lesquels le commerce transfrontalier est relativement faible, en recherchant les raisons de cet état de choses et en faisant des recommandations, le cas échéant, pour élever le niveau des échanges, y compris en faisant des recommandations pour la suppression des obstacles artificiels au commerce.

1.6 L'organe organisera des projets et des manifestations intéressant la promotion des échanges commerciaux et donnera des avis sur des aspects particuliers de la promotion commerciale sur demande.

L'organe soumettra des propositions au CMNS sur des projets spécifiques dans ces secteurs.

2. L'organe sera doté de tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour remplir ses fonctions. Structure

3.1 L'organe comportera un Conseil composé de 8 membres au moins et de 12 au plus, dont un ou une Président(e) et un ou une Vice-président(e). Le CMNS désignera les membres, y compris un membre chargé d'assumer les fonctions de Président(e) et un autre, celles de Vice-président(e).

3.2 Les fonctions de l'organe seront exercées par le Conseil. Dans l'accomplissement de ses tâches, l'organe agira en tout temps conformément aux directives (de nature générale ou spécifique) données par le CMNS.

3.3 Sous réserve des autres dispositions de la présente Annexe, les rémunérations, allocations et dépenses du Président(e), du Vice-président(e) et des autres membres et tous autres termes et conditions, régissant leur mandat, seront déterminés par le CMNS, avec l'approbation des Ministres des Finances.

4.1 La durée du mandat des premiers membres du Conseil sera de 3 ans. Celle des nominations suivantes pourra être différente si le CMNS en décide ainsi pour faciliter la continuité du Conseil, mais ne dépassera pas 5 ans. Les membres ne peuvent pas remplir plus de 2 mandats consécutifs.

4.2 Une personne peut donner sa démission de membre, de Président(e) ou de Vice-président(e) en adressant par écrit une notification au CMNS. Ce dernier peut démettre une personne de sa charge de membre, ou de Président(e) ou de Vice-président(e) dans les cas suivants:

a) si l'intéressé(e) est dans l'incapacité, sans excuse valable, de remplir ses fonctions pendant une période ininterrompue de 3 mois;

b) si la personne est condamnée pour un acte délictueux;

c) si une déclaration de faillite est prononcée contre l'intéressé(e) ou si ce dernier(ère) conclut un compromis avec ses créiteurs; ou

d) si l'intéressé(e) est incapable physiquement ou mentalement d'exercer ses fonctions.

4.3 Si un membre meurt, donne sa démission ou est démis de ses fonctions, le CMNS peut désigner une autre personne pour occuper le poste vacant et l'intéressé(e) ainsi désigné(e) sera nommé(e) de la même manière que le membre à l'origine de la vacance de poste. La personne ainsi désignée est en fonctions pour le reste du mandat du membre à l'origine de la vacance de poste, et elle pourra se représenter pour être nommée de nouveau en tant que membre.

4.4 Le CMNS désignera un Directeur de l'organe. Ce Directeur sera chargé de la gestion et du contrôle de l'administration et des activités économiques de l'organe.

Quatrième partie. Programmes UE spéciaux

Fonctions

La Quatrième partie de l'Annexe 1 énumère les attributions de l'organe. Ce dernier les remplira conformément aux dispositions suivantes et à celles exposées dans la Septième partie ci-après.

1. Jusqu'à la conclusion des Initiatives communautaires actuelles,

1.1 L'organe sera chargé de:

a) élaborer la documentation concernant l'évolution financière des programmes, assurer le suivi de l'exécution des tâches, les rapports correspondants, les ordres du jour et les comptes rendus des réunions, l'élaboration du rapport annuel et la rédaction de la publicité;

b) présider le Comité de surveillance pour INTERREG II et faire office de secrétariat pour le Comité de surveillance PEACE, qui continuera d'être conjointement dirigé par les Départements des Finances jusqu'au 31 décembre 1999, ou à une date ultérieure qui rencontre l'agrément du CMNS; collecter auprès des responsables départementaux du Sous-programme tous les justificatifs financiers concernant les dépenses et les engagements de l'UE (c'est-à-dire allocations au titre des programmes), établir des tableaux financiers pour les Comités de surveillance, confronter les rapports d'avancement envoyés par les Départements, élaborer et soumettre des rapports d'ensemble concernant le progrès général des Programmes pour les Comités de surveillance et assurer des fonctions de contrôle en général;

c) commander des recherches sous forme d'exercices d'évaluation, sur la base de l'ensemble du Programme, qui peuvent être acceptés par les Comités de surveillance;

d) veiller à ce que les impératifs juridiques pour l'évaluation, du point de vue de l'approbation et du suivi des indicateurs d'exécution (financiers, non financiers et impact) pour les Programmes, comme le prévoient la Réglementation des Fonds structurels et les documents du Programme, soient respectés;

e) assurer la direction de la gestion des mesures d'assistance technique des Programmes;

f) administrer le contrat avec le responsable de l'INTERREG, qui continuera à travailler avec les chefs des Départements opérationnels et assurera la liaison avec le Forum consultatif dans le cadre du programme PEACE;

g) contrôler les autres activités de coordination concernant INTERREG II et faire fonction de responsable du Sous-programme pour ce qui est des éléments transfrontaliers de PEACE, y compris le versement du reste des allocations de fonds pour le Sous-programme de développement transfrontalier dans son ensemble;

h) faire fonction de responsable de la coopération entre les organismes publics et les milieux d'affaires et de l'établissement des liens culturels de ce Sous-programme.

1.2 Les vérifications internes et le contrôle financier resteront du ressort des Départements, tandis que le contrôle général des dépenses publiques continuera de relever des Ministres. L'application des mesures, y compris les décisions sur l'allocation des subventions, continuera d'être du ressort des Départements d'Irlande du Nord et d'Irlande et d'autres organismes non gouvernementaux compétents.

2. Pour ce qui est des Fonds structurels après 1999:

2.1 L'organe conseillera le CMNS et les Départements des Finances sur les négociations avec la Commission européenne pour ce qui est des Initiatives communautaires postérieures à 1999 et du Chapitre commun sur la coopération entre l'Irlande du Nord et l'Irlande dans les Plans des Fonds structurels liés à la prochaine session de négociations sur le financement pour 2000-2006.

L'organe devra soumettre, après les consultations avec les différents partenaires intéressés, des propositions liées à l'application des Initiatives communautaires après 1999 et du Chapitre commun, qui devront tenir compte des objectifs généraux de l'UE, satisfaire les orientations générales du Gouvernement irlandais et des Ministres d'Irlande du Nord et traduire adéquatement les besoins des zones ciblées. Pour ce qui est des domaines de responsabilité définis, les conseils que donnera l'organe seront examinés dans le contexte:

a) de la stratégie de négociations du Gouvernement irlandais pour ce qui est des Initiatives communautaires et du Chapitre commun; et

b) de l'opinion des Ministres de l'Irlande du Nord, communiquée au Gouvernement britannique pour contribuer à la stratégie de négociations du Royaume-Uni sur ces thèmes.

2.2 En ce qui concerne le Chapitre commun, l'organe donnera des indications pour aider les Ministres à élaborer leurs Plans de Fonds structurels.

2.3 L'organe sera chargé d'élaborer, pour approbation du CMNS et en étroite consultation avec les Départements des Finances et autres services compétents, des propositions détaillées de Programmes dans le cadre de nouvelles Initiatives communautaires (qui seront probablement INTERREG III, LEADER III et EQUAL, et éventuellement le successeur de PEACE). Ces propositions tiendront compte des Directives sur les Initiatives communautaires, acceptées par l'UE et de toute directive publiée, après l'accord du CMNS, par les Ministres des Finances. Avant que les propositions soient soumises au CMNS, des consultations visant à obtenir un accord sur les programmes proposés auront lieu entre l'organe, les Départements des Finances et les services compétents responsables afin d'établir une base claire de discussion avec le CMNS. L'organe contribuera, le cas échéant, aux négociations avec la Commission européenne sur les questions soulevées par les représentants des Gouvernements britannique et irlandais.

2.4 Les propositions porteront sur les recommandations suivantes:

a) la structure des Mesures pour inclusion;

b) les allocations pour ces Mesures;

c) les objectifs de chaque Mesure, si bien que des objectifs de production et des critères d'éligibilité précis puissent être élaborés; et

d) le mécanisme d'exécution, c'est-à-dire l'organisme qui devra autoriser les affectations de dons spécifiques aux programmes et projets.

2.5 Les dispositions exposées dans le paragraphe 1.1 seront reprises pour les Initiatives communautaires selon les cas, compte tenu des aspects particuliers des Programmes au titre de ces Initiatives.

2.6 L'organe sera chargé de distribuer les subventions et d'assumer d'autres fonctions de gestion pour ce qui est de INTERREG III et des éléments Nord/Sud des Programmes au titre d'autres Initiatives, dans le cadre des politiques générales pertinentes du Gouvernement irlandais et des Ministres de l'Irlande du Nord respectivement, et sous réserve des allocations de dépenses convenues entre les deux administrations et des paramètres spécifiques du Programme. L'organe recevra des directives sur ces questions, des directives qui seront publiées après accord du CMNS par les Ministres des Finances. Lorsque les Programmes auront été officiellement approuvés, ils seront confiés au Comité de surveillance pertinent et ce dernier bénéficiera de l'assistance de l'organe qui fournira également une

analyse et des conseils sur tous amendements ultérieurs susceptibles de se révéler nécessaires. Au cours de cette période, des consultations auront lieu afin de réaliser un accord entre l'organe, les Départements des Finances et les Départements compétents d'Irlande du Nord et d'Irlande, de façon à disposer d'une base solide de discussion et d'accord avec le CMNS.

2.7 Pour INTERREG III et les éléments Nord/Sud des Programmes au titre d'autres Initiatives, l'organe versera, selon les cas, la subvention directement ou sous-traitera avec d'autres services publics (qui, à leur tour, pourront éventuellement sous-traiter avec d'autres services) pour mettre au point les Mesures. Dans tous les cas, l'organe sera chargé d'obtenir l'accord des Ministres des Finances et des Ministres des principaux Départements, selon les cas, sur la façon de garantir que les propositions de financement spécifique soient en harmonie avec les orientations générales pertinentes du Gouvernement irlandais et des Ministres de l'Irlande du Nord respectivement, et avec les affectations de dépenses convenues par les deux administrations.

2.8 L'organe sera chargé de suivre et de promouvoir des activités coopératives Nord/Sud par l'intermédiaire du Chapitre commun; celui-ci devra définir des affectations de crédit pour ces activités. L'organe peut commander des études en vue d'identifier et d'alléger les contraintes freinant cette coopération. Il disposera d'un budget spécifique mis à la disposition de l'organe.

3. L'organe veillera à ce que toutes les exigences de l'UE en matière de comptes rendus soient respectées. Il sera également chargé d'élaborer toute la documentation, y compris les rapports intérimaires et un rapport annuel technique, à l'intention des Comités de surveillance.

4. Les activités de l'organe seront contrôlées par les Comités de surveillance compétents, créés aux termes de la Réglementation de l'UE pour les Fonds structurels.

5. Chacun des Ministres des Finances nommera un haut fonctionnaire à chaque Comité de surveillance, qui travaillera en étroite collaboration avec le Directeur et veillera à ce que les obligations de contrôle financier de chaque juridiction soient respectées.

6. L'organe sera doté de tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires à l'exercice de ses fonctions. Structure

7.1 Un Directeur, nommé par le CMNS, dirigera l'organe.

7.2 Les fonctions de l'organe seront remplies par le Directeur ou un autre membre du personnel de l'organe, habilité par le Directeur. Dans l'exercice de ses fonctions, l'organe agira en tout temps conformément aux directives (de nature générale ou spécifique) données par le CMNS.

Cinquième partie. Activités linguistiques

Fonctions

La Cinquième partie de l'Annexe I énumère les fonctions de l'organe. Celui-ci remplira ces fonctions conformément aux dispositions exposées ci-dessous et à celles indiquées dans la Septième partie.

1.1 Les fonctions du Bord na Gaeilge, pour ce qui est de la promotion de la langue irlandaise, et de son personnel, ses actifs et ses obligations seront transférées à l'organe. Le Bord na Gaeilge sera dissout. Les attributions du Ministre irlandais des Arts, du patrimoine,

Gaeltacht et des Iles, pour ce qui est du soutien financier à certaines organisations bénévoles de la langue irlandaise, seront également transférées à l'organe.

1.2 Dans l'exercice de ses fonctions qui consistent à élaborer une terminologie et des dictionnaires et à fournir un soutien à l'enseignement secondaire en irlandais et l'étude de la langue irlandaise, l'organe, qui tiendra compte des impératifs législatifs et autres exigences des programmes applicables à chaque juridiction, sera chargé des tâches suivantes: a) i) examiner les sources dont pourraient disposer l'enseignement secondaire en irlandais et l'étude de la langue irlandaise, y compris la fourniture de manuels scolaires et autre matériel didactique;

ii) entreprendre des recherches sur toutes les questions liées à la mise en place de l'enseignement secondaire en irlandais et l'étude de la langue irlandaise dans les écoles et autres lieux, y compris les méthodes d'enseignement appliquées, les programmes suivis et les procédures d'évaluation adoptées;

iii) publier, sous la forme qu'il jugera appropriée, les résultats de ses recherches et enquêtes, avec des recommandations pour les mesures à adopter;

b) exercer les fonctions assumées avant la création de l'organe par le Département irlandais de l'Éducation et des sciences (An Gúm) en ce qui concerne la publication de livres en irlandais pour soutenir l'enseignement secondaire en irlandais et l'étude de la langue irlandaise dans les écoles et ailleurs;

c) exercer les fonctions qui relevaient auparavant du Département irlandais de l'Éducation et des sciences, par l'intermédiaire de An Coiste Téarmaíochta, en ce qui concerne l'élaboration d'une terminologie et d'un vocabulaire en irlandais; et

d) faciliter la coopération entre l'organisme à créer, conformément à la section 31 de l'"Irish Education Act" de 1998, et tout organisme promotionnel financé aux termes de l'Article 89 de l'"Education (Northern Ireland) Order" de 1998.

1.3 Puisant dans les résultats de la recherche ou des enquêtes entreprises aux termes du paragraphe 1.2 a), l'organe peut donner des conseils ou faire des recommandations pour les mesures à prendre en ce qui concerne l'enseignement secondaire en irlandais et l'étude de la langue irlandaise.

1.4 Les fonctions de l'organe, en ce qui concerne la langue irlandaise, seront exercées par un service de langue irlandaise de l'organe. La langue de travail de ce service sera l'irlandais, sous réserve des dispositions du Mémoire financier. En fonction de l'accord de l'organe, le service décidera de son titre. Dans l'exercice des attributions de l'organe, le service de langue irlandaise tiendra compte de la position de la langue irlandaise dans les deux juridictions. En Irlande du Nord, ladite position sera définie par les engagements du Gouvernement britannique pour ce qui est de la section concernant les droits, garanties et égalité des chances de l'Accord multipartite et de toute autre législation pertinente. En Irlande, ladite position sera la situation constitutionnelle et juridique de la langue irlandaise, la politique du Gouvernement irlandais et les mesures et pratiques adoptées pour encourager et favoriser la langue.

1.5 Un groupe de l'éducation au sein dudit service assumera les fonctions énumérées dans les paragraphes 1.2 et 1.3.

1.6 Dans l'exercice de ses fonctions, pour ce qui est des questions culturelles Ullans et Ulster-Scots, l'organe pourra, compte tenu du contexte dans les deux juridictions:

a) donner des avis aux deux administrations, aux organismes publics et autres groupes des secteurs privé et bénévole;

b) entreprendre des recherches et des campagnes promotionnelles; et

c) fournir un soutien aux projets et aux organismes donateurs selon les cas; mais cette clause n'empêche pas les organismes Ulster-Scots et les groupes qui fonctionnent exclusivement en Irlande du Nord d'avoir accès aux programmes de financement du Gouvernement de l'Irlande du Nord.

1.7 Le terme "Ullans" désigne toute la variété des langues écossaises traditionnellement pratiquées dans certaines parties d'Irlande du Nord et du Donegal. L'expression "questions culturelles Ulster-Scots" est liée aux préoccupations culturelles d'une partie des habitants d'Irlande du Nord et des comtés frontaliers, qui sont de descendance écossaise et à l'influence de leurs traditions culturelles sur les autres, aussi bien dans l'île d'Irlande que dans le reste du monde.

1.8 Les fonctions de l'organe, en ce qui concerne les questions culturelles Ullans et Ulster-Scots, seront confiées à une agence Ulster-Scots de l'organe. Sous réserve de l'accord de ce dernier, l'agence choisira son titre.

1.9 L'organe disposera de tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour exercer ses fonctions.

1.10 Le rapport annuel de l'organe incorporera les rapports des services sur leurs activités.

1.11 Le CMNS désignera les montants des subventions reçues au titre du paragraphe 2.1 de la Septième partie, qui seront utilisés pour

a) les fonctions de l'organe en ce qui concerne la langue irlandaise; et

b) les fonctions de l'organe en ce qui concerne les questions culturelles Ullans et Ulster-Scots.

1.12 L'organe demandera à chacune de ses agences de tenir une comptabilité et des états financiers et d'établir un bilan pour chaque année.

Structure

2.1 L'organe disposera d'un Conseil composé de 24 membres désignés par le CMNS. Sur ce nombre:

a) 16 seront choisis parmi les personnalités qui, de l'avis du CMNS, sont intéressées par les questions liées au rôle de l'organe, pour ce qui est de la langue irlandaise, et peuvent faire preuve d'une certaine expérience à ce sujet et

b) 8 seront choisis parmi les personnes qui, de l'avis du CMNS, s'intéressent aux questions liées aux fonctions de l'organe, pour ce qui est des questions culturelles Ullans et Ulster-Scots, ou en ont l'expérience.

2.2 Les 16 membres désignés au titre du paragraphe 2.1 a) seront chargés de remplir les fonctions de l'organe par l'intermédiaire de l'agence de la langue irlandaise. Un membre sera nommé par le CMNS à la présidence de ce service. Dans l'exercice des fonctions de

l'organe, l'agence agira en tout temps conformément aux directives données par le CMNS (qu'elles soient de nature générale ou spécifique).

2.3 Les 8 membres nommés aux termes du paragraphe 2.1 b) seront chargés d'exercer les fonctions de l'organe par l'intermédiaire du service Ulster-Scots. Le CMNS désignera un membre pour assurer la présidence de ce service. Dans l'exercice des fonctions de l'organe, ledit service agira en tout temps conformément aux directives données par le CMNS (qu'elles soient de nature générale ou particulière).

2.4 Le ou la Président(e) du service de langue irlandaise et le ou la Président(e) du service Ulster-Scots assureront conjointement la présidence de l'organe.

2.5 Sous réserve des autres dispositions de la présente Annexe, les rémunérations, allocations et dépenses des Présidents et autres membres et tous autres termes et conditions, au titre desquels ils occupent leur poste, seront déterminés par le CMNS, avec l'approbation des Ministres des Finances.

2.6 La durée du mandat des premiers membres de l'organe sera de 3 ans. Le CMNS peut décider d'une autre durée pour les nominations suivantes afin de faciliter la continuité du groupe, mais ne peut pas dépasser 5 ans. Les membres ne pourront pas accepter plus de deux mandats consécutifs.

2.7 Une personne peut donner sa démission de membre ou de Président(e) en adressant une notification écrite au CMNS. Ce dernier peut démettre de ses fonctions un membre ou le (ou la) Président(e) si:

- a) l'intéressé(e) est dans l'incapacité de s'acquitter de ses fonctions pendant une période ininterrompue de 3 mois sans excuse valable;
- b) l'intéressé(e) est condamné(e) pour un acte délictueux;
- c) l'intéressé(e) fait l'objet d'une déclaration de faillite ou il ou elle fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers; ou
- d) l'intéressé(e) est incapable physiquement ou mentalement de remplir ses fonctions.

2.8 Si un membre meurt, donne sa démission ou est démis de ses fonctions, le CMNS peut désigner une autre personne pour occuper le poste vacant et l'intéressé, ainsi désigné, sera nommé de la même manière que le membre à l'origine de la vacance de poste. La personne ainsi désignée est en fonctions pour le reste du mandat du membre à l'origine de la vacance de poste et elle sera éligible pour une nouvelle nomination en tant que membre.

2.9 Le personnel affecté à chaque agence relève de l'organe et devra lui rendre compte de ses activités par l'intermédiaire de l'agence.

2.10 L'organe désignera un Directeur pour chaque agence sous réserve de l'approbation du CMNS. Ce Directeur sera chargé de la gestion et du contrôle général de l'administration et des activités de l'agence.

Sixième partie. Aquaculture et questions maritimes

Fonctions

La Sixième partie de l'Annexe 1 énumère les fonctions de l'organe. Ce dernier remplira ses fonctions conformément aux dispositions ci-après et à celles énumérées dans la Septième partie.

1. Promotion de la mise en valeur du Lough Foyle et du Carlingford Lough à des fins commerciales et récréatives.

1.1 Le présent rôle est limité aux questions maritimes, pêche et aquaculture et englobera l'élaboration d'un plan stratégique pour la mise en valeur commerciale et récréative des zones Foyle et Carlingford et la promotion (y compris au moyen de subventions) ainsi que la coordination de l'application de la stratégie de développement;

2. Les fonctions actuelles de la Commission des Pêcheries Foyle, en ce qui concerne la conservation, la protection, la gestion et l'expansion des pêcheries intérieures, et les fonctions équivalentes pour ce qui est du Carlingford Lough;

2.1 L'organe exercera les fonctions qui étaient anciennement du ressort de la Commission des Pêcheries Foyle, qui sera dissoute, et les fonctions correspondantes pour ce qui est de la région de Carlingford. Une législation sera promulguée pour la création d'un service de gestion des pêcheries intérieures des zones de Foyle et Carlingford, comme indiqué au paragraphe 6 ci-dessous.

3. Développement et concession d'exploitation de l'aquaculture

3.1 Une loi sera nécessaire pour mettre au point des structures permettant le développement de l'aquaculture dans les zones de Foyle et Carlingford. Cette législation sera présentée selon les termes du paragraphe 6 ci-dessous.

4. Développement du tourisme maritime

4.1 Les présentes attributions prévoient l'élaboration d'un plan stratégique pour le tourisme maritime dans les zones de Foyle et Carlingford, la promotion et commercialisation desdites zones (y compris au moyen de subventions) et la coordination pour l'application de la stratégie de développement.

5. La zone de Carlingford couvre:

a) la totalité de la mer le long de la côte entre la laisse de basse mer, à l'endroit le plus méridional de la Pointe de Cranfield dans le Comté de Down et la laisse de basse mer à l'endroit le plus oriental de la Pointe de Ballaghan dans le Comté de Louth et à l'intérieur d'une ligne droite entre ces points et les îles ou les rochers dans la mer avec la totalité du chenal de marée le long de ladite côte; et

b) la totalité des lacs, rivières et de leurs affluents qui se déversent dans la mer ou à l'intérieur de la zone définie à l'alinéa a) et la totalité du bassin versant qui alimente en eau ces lacs et rivières.

6. La législation nécessaire pour assurer le développement et l'exploitation de l'aquaculture et le développement des pêcheries intérieures des zones de Foyle et Carlingford sera, après les consultations avec le CMNS, soumise aux deux juridictions avant la fin de 1999. En attendant la promulgation de ladite législation, les dispositions statutaires actuelles dans chaque juridiction continueront de s'appliquer.

7. Fonctions actuelles des Commissaires de la Commission des Phares, en ce qui concerne la fourniture et l'entretien des aides à la navigation le long de la côte pour la totalité de l'île de l'Irlande et de ses mers et îles adjacentes:

7.1 Une législation du Royaume-Uni et une autre de l'Irlande seront nécessaires pour que l'organe puisse devenir l'Autorité générale des Phares et balises pour l'ensemble de l'île

de l'Irlande. Ladite législation sera soumise par les Gouvernements britannique et irlandais, si possible avant l'entrée en vigueur du présent Accord et, en tout cas, le plus rapidement possible après. Au cas où les fonctions de l'organe en tant que Direction générale des Phares et balises ne relèveraient pas de la compétence des Ministres de l'Irlande du Nord, les deux Gouvernements conviennent d'adopter les dispositions supplémentaires nécessaires pour permettre à l'organe d'exercer les responsabilités de l'Autorité générale des Phares et balises pour l'ensemble de l'île de l'Irlande, conformément à l'article 4 du présent Accord. L'organe sera financé à partir du "General Lighthouse Fund", sous réserve d'arrangements financiers conclus avec les fidei Commissaires du Fonds.

8. L'organe sera doté de tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour assumer ses fonctions. Structure

9.1 L'organe disposera d'un Conseil comprenant 12 membres au maximum, dont un Président ou une Présidente et un Vice-président ou Vice-présidente. Le CMNS désignera les membres, y compris celui qui assurera la présidence et celui qui assurera la vice-présidence.

9.2 Les fonctions de l'organe seront remplies par le Conseil. Dans l'exercice de ses fonctions, l'organe agira en tout temps conformément à toutes les directives (qu'elles soient de nature générale ou spécifique) données par le CMNS.

9.3 Sous réserve des autres dispositions de la présente Annexe, les rémunérations, allocations et dépenses du Président(e) ou du Vice-président(e) et des autres membres, et tous autres termes et conditions régissant leur mandat, seront déterminés par le CMNS, avec l'approbation des Ministres des Finances.

10.1 Le mandat des premiers membres du Conseil sera de 3 ans. Celui des nominations ultérieures pourrait être différent, selon la décision du CMNS, pour faciliter la continuité du groupe, mais ne dépassera pas 5 ans. Les membres ne pourront pas accomplir plus de deux mandats consécutifs.

10.2 Une personne peut donner sa démission de membre, de Président(e), de Vice-président(e) par notification écrite adressée au CMNS. Ce dernier peut démettre de ses fonctions de membre, de Président(e) ou de Vice-président(e) une personne si:

a) l'intéressé(e) est incapable sans excuse valable de remplir ses fonctions pendant une période ininterrompue de 3 mois;

b) l'intéressé(e) est condamné(e) pour un acte délictueux;

c) une déclaration de faillite est proclamée contre la personne ou si celle-ci fait un compromis ou conclut un accord avec ses créanciers; ou

d) l'intéressé(e) est incapable physiquement ou mentalement de remplir ses fonctions.

10.3 Si un membre meurt, donne sa démission ou est démis de ses fonctions, le CMNS peut nommer une autre personne pour occuper le poste vacant et l'intéressé(e) choisi(e) est nommé(e) de la même manière que le membre à l'origine de la vacance. La personne ainsi désignée est en fonctions pour le reste du mandat du membre à l'origine de la vacance de poste et elle peut se présenter pour être de nouveau désignée comme membre.

10.4 Les fonctions de l'organe, pour ce qui est des zones de Foyle et de Carlingford, seront exercées par l'intermédiaire d'une agence de l'organe, dénommé le Loughs Agency.

Le rôle de l'organe mentionné au paragraphe 7 ci-dessus sera exercé par l'intermédiaire d'une agence de l'organe, dénommée le Service des Phares et balises.

10.5 L'organe désignera un Directeur pour chaque service sous réserve de l'approbation du CMNS. Les Directeurs seront chargés d'assurer de manière générale la gestion et le contrôle de l'administration et des activités des services.

Septième partie. Arrangements communs

Les arrangements suivants s'appliqueront aux six organes d'exécution.

Fiabilité et établissement de rapports

1.1 L'organe élaborera chaque année un plan global, sous réserve de l'approbation du CMNS et des Ministres des Finances. Ce plan contiendra une description des activités proposées de l'organe et des incidences financières.

1.2 L'organe soumettra chaque année un rapport de ses activités au CMNS, à la date et dans la forme demandées par le CMNS.

1.3 Une copie du rapport sera remise à l'Assemblée de l'Irlande du Nord et aux deux Chambres de l'Oireachtas.

1.4 L'organe fournira au CMNS ou à un Ministre compétent les autres rapports et renseignements qu'ils peuvent de temps à autre demander.

1.5 Un membre de l'organe ou de son personnel comparaitra, le cas échéant, ou coopérera d'une autre façon avec:

a) le Comité de l'Assemblée d'Irlande du Nord ou un Comité ou un Sous-Comité de l'une ou l'autre des deux Chambres de l'Oireachtas, conformément aux pratiques normales et à la législation pertinente de chaque juridiction;

b) le CMNS.

Dispositions financières

2.1 L'organe recevra des subventions en espèces, votées par l'Assemblée de l'Irlande du Nord et du Dáil Éireann. Le CMNS, avec l'approbation des Ministres des Finances, fera des recommandations quant au montant de ces subventions. Les premières seront versées à partir de fonds affectés par le "Appropriation (Northern Ireland) Order 1999" et avec des fonds votés par le Dáil Éireann.

2.2 L'organe respectera les dispositions d'un Mémoire financier établi pour l'organe par les départements d'Irlande du Nord et de l'Irlande qui versent les subventions à l'organe et aux Départements des Finances. Il précisera les dispositions financières, y compris celles ayant trait aux comptes, à l'année comptable et à la devise, indications que l'organe devra respecter. Sous réserve des termes et conditions spécifiés dans le Mémoire financier, l'organe peut emprunter des fonds pour remplir son rôle.

2.3 Dans l'exercice de ses fonctions, l'organe peut fournir une assistance financière à un service ou à une personne, soit directement ou indirectement, conformément aux dispositions devant être approuvées par le CMNS et les Ministres des Finances. Ladite assistance peut prendre la forme soit d'un investissement, soit d'un prêt, soit d'une subvention.

2.4 L'organe tiendra des comptes précis et des archives financières et élaborera un bilan pour chaque année, contenant des renseignements dans la forme demandée par les dé-

partements d'Irlande du Nord et de l'Irlande, qui versent les subventions à l'organe, avec l'approbation des Départements des Finances.

2.5 L'organe présentera des copies du bilan ci-dessus au CMNS, ainsi qu'au Contrôleur et au Vérificateur général de l'Irlande du Nord et au Contrôleur et au Vérificateur général irlandais, qui examineront et certifieront conjointement lesdits comptes.

2.6 La déclaration sera présentée à l'Assemblée de l'Irlande du Nord et aux deux Chambres de l'Oireachtas. Les rapports concernant l'organe établis par le Contrôleur et le Vérificateur général de l'Irlande du Nord seront présentés à l'Assemblée de l'Irlande du Nord et tous les rapports similaires établis par le Contrôleur et le Vérificateur général irlandais seront présentés aux deux Chambres.

2.7 L'organe permettra également aux fonctionnaires des Services de contrôle et de vérification pour l'Irlande du Nord, et aux mêmes fonctionnaires du Gouvernement irlandais, l'accès à toutes les archives dont ils peuvent avoir besoin pour exercer les fonctions décrites ci-dessus ou pour les examens financiers et demandera à tout bénéficiaire individuel ou à tout organisme, recevant une subvention de l'organe, d'autoriser cet accès.

Dispositions concernant le personnel

3.1 L'organe, pour exercer son rôle, peut:

a) employer du personnel; et

b) faire appel aux services de toute autre personne si l'organe le juge judicieux dans un cas déterminé.

3.2 L'organe peut soit recruter normalement son personnel, soit faire appel à des détachements temporaires, soit procéder à des transferts de personnel. Il déterminera, avec l'approbation du CMNS et des Ministres des Finances, la rémunération, la classification, le nombre et les autres conditions de service du Directeur et des autres membres du personnel de l'organe. Ce dernier peut, dans certains cas particuliers et avec l'approbation du CMNS et des Ministres des Finances, verser des retraites, des allocations ou des primes, ou créer des systèmes de retraite, si une telle décision est prise.

3.3 Les rémunérations et autres conditions de service pour le personnel transféré ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficiait le personnel en question immédiatement avant son transfert, excepté dans le cas d'un accord collectif, négocié avec un syndicat habilité. Les dispositions concernant les retraites pour le personnel transféré ne seront pas moins favorables que celles dont jouissaient les intéressés immédiatement avant leur transfert et tout différend à ce sujet sera réglé par le Ministre irlandais des Finances ou le Département des Finances et du personnel, selon les cas.

3.4 Les Départements des Finances élaboreront un règlement du personnel.

3.5 En attendant la nomination du premier Directeur de l'organe ou d'un service de l'organe, les fonctions qui lui reviendront seront exercées par un intérimaire qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, aura été désigné par le Gouvernement irlandais et le Gouvernement britannique.

Procédure

4.1 L'organe adoptera son propre règlement intérieur.

4.2 L'organe disposera d'un sceau, dont l'application sera authentifiée par la signature:

- a) du Directeur de l'organe ou d'un service de l'organe; ou
- b) d'un autre membre du personnel de l'organe, habilité au nom du Directeur de l'organe ou d'un service de l'organe.

Médiateur

5. L'organe relèvera de la compétence du Médiateur de l'Assemblée d'Irlande du Nord et du Médiateur irlandais, qui se maintiendront en contact et se consulteront.

Code de conduite

6.1 L'organe élaborera le plus rapidement possible un code de conduite soumis à l'approbation du CMNS.

6.2 Le code traitera des objectifs et des valeurs de l'organe, de ses obligations à l'égard du grand public et de la fiabilité et du comportement de ses membres et du personnel (y compris l'appartenance à d'autres organisations, ou l'emploi, l'acceptation de subventions ou autres avantages et révélation d'autres groupes ayant une importance pour les activités de l'organe et sa confidentialité).

Liberté d'information

7. Les Ministres irlandais et celui de l'Irlande du Nord chargés d'assurer la liberté de l'information élaboreront le plus rapidement possible un code de pratique sur l'accès à l'information, qui sera soumis à l'approbation du CMNS.

Protection des données

8. L'organe respectera la législation concernant la protection des données, applicable dans chaque juridiction. Lors des enquêtes et des examens de plaintes liées à l'organe, le Commissaire britannique à la protection des données et le Commissaire irlandais à la protection des données se maintiendront en contact et se consulteront.

No. 39550

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing a British-Irish Intergovernmental Conference. Dublin, 8 March 1999

Entry into force: *2 December 1999, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord établissant une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999

Entrée en vigueur : *2 décembre 1999, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING A BRITISH-IRISH INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland:

Having regard to Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland done at Belfast on 10th April 1998 ("the British-Irish Agreement"), and to the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10th April 1998 ("the Multi-Party Agreement"), annexed to the British-Irish Agreement;

Recalling that the participants in the multi-party negotiations pledged that they would in good faith work to ensure the success of each and every one of the arrangements to be established under the Multi-Party Agreement, and that it was accepted that "all of the institutional and constitutional arrangements -- an Assembly in Northern Ireland, a North/South Ministerial Council, implementation bodies, a British-Irish Council, and a British-Irish Intergovernmental Conference and any amendments to British Acts of Parliament and the Constitution of Ireland -- are interlocking and interdependent and that in particular the functions of the Assembly and the North/South Council are so closely inter-related that the success of each depends on that of the other";

Have agreed as follows:

Article 1

Under and in furtherance of Article 2 of the British-Irish Agreement, there is hereby established a British-Irish Intergovernmental Conference ("the Conference").

Article 2

The Conference shall be constituted and shall operate in accordance with the provisions of the Multi-Party Agreement.

Article 3

The two Governments shall be responsible for the operation of the Conference and shall as necessary, acting within the Conference, decide on supplementary procedural arrangements relating to its operation.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date on which the British-Irish Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Dublin on the 8th day of March 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARJORIE MOWLAM

For the Government of Ireland:

DAVID ANDREWS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT UNE CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE ANGLO-IRLANDAISE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande;

Considérant l'Article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord anglo-irlandais") et l'Accord multipartite, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord multipartite") annexé à l'Accord anglo-irlandais;

Rappelant que les participants aux négociations multipartites ont pris l'engagement d'oeuvrer, en bonne foi, à la réussite de chacune des dispositions qui seront établies au titre de l'Accord multipartite et qu'il a été accepté que "toutes les dispositions institutionnelles et constitutionnelles - une Assemblée en Irlande du Nord, un Conseil ministériel nord/sud, des organes d'exécution, un Conseil anglo-irlandais et une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise et tous amendements aux lois du Parlement britannique et à la Constitution irlandaise - sont reliées entre elles et interdépendantes, et qu'en particulier le fonctionnement de l'Assemblée et celui du Conseil nord/sud sont si étroitement liés que la réussite de l'un dépend de celle de l'autre";

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux termes et en application de l'Article 2 de l'Accord anglo-irlandais, la Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise ("la Conférence") est établie.

Article 2

La Conférence est constituée et fonctionne conformément aux dispositions de l'Accord multipartite.

Article 3

Les deux Gouvernements sont chargés d'assurer le fonctionnement de la Conférence et le cas échéant, à ce titre, décident de mesures supplémentaires de procédure liées à son fonctionnement.

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord anglo-irlandais prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin le 8 mars 1999 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MARJORIE MOWLAM

Pour le Gouvernement d'Irlande:

DAVID ANDREWS

No. 39551

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing a North/South Ministerial Council. Dnblin, 8 March 1999

Entry into force: *2 December 1999, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord établissant un Conseil ministériel nord/sud entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999

Entrée en vigueur : *2 décembre 1999, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING A NORTH/SOUTH MINISTERIAL COUNCIL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland:

Having regard to Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland done at Belfast on 10th April 1998 ("the British-Irish Agreement") and to the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10th April 1998 ("the Multi-Party Agreement") annexed to the British-Irish Agreement;

Recalling that the participants in the multi-party negotiations pledged that they would in good faith work to ensure the success of each and every one of the arrangements to be established under the Multi-Party Agreement, and that it was accepted that "all of the institutional and constitutional arrangements - an Assembly in Northern Ireland, a North/South Ministerial Council, implementation bodies, a British-Irish Council, and a British-Irish Intergovernmental Conference and any amendments to British Acts of Parliament and the Constitution of Ireland - are interlocking and interdependent and that in particular the functions of the Assembly and the North/South Council are so closely inter-related that the success of each depends on that of the other";

Have agreed as follows:

Article 1

Under and in furtherance of Article 2 of the British/Irish Agreement, there is hereby established a North/South Ministerial Council ("the Council").

Article 2

The Council shall be constituted and shall operate in accordance with the provisions of the Multi-Party Agreement.

Article 3

Both sides of the Council, with each side acting in accordance with the appropriate arrangements in its jurisdiction, shall be responsible for the operation of the Council and shall as necessary, acting within the Council, decide on supplementary procedural arrangements relating to its operation.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date on which the British-Irish Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Dublin on the 8th day of March 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARJORIE MOWLAM

For the Government of Ireland:

DAVID ANDREWS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT UN CONSEIL MINISTÉRIEL NORD/SUD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande;

Considérant l'Article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord anglo-irlandais") et l'Accord multipartite, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord multipartite") annexé à l'Accord anglo-irlandais;

Rappelant que les participants aux négociations multipartites ont pris l'engagement d'oeuvrer, en bonne foi, à la réussite de chacune des dispositions qui seront établies au titre du présent Accord multipartite et qu'il a été accepté que "toutes les dispositions institutionnelles et constitutionnelles - une Assemblée en Irlande du Nord, un Conseil ministériel nord/sud, des organes d'exécution, un Conseil anglo-irlandais et une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise et tous amendements aux lois du Parlement britannique et à la Constitution irlandaise - sont reliées entre elles et interdépendantes, et qu'en particulier le fonctionnement de l'Assemblée et celui du Conseil nord/sud sont si étroitement liés que la réussite de l'un dépend de celle de l'autre";

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux termes et en application de l'Article 2 de l'Accord anglo-irlandais, un Conseil ministériel nord/sud ("le Conseil") est établi.

Article 2

Le Conseil est constitué et fonctionne conformément aux dispositions de l'Accord multipartite.

Article 3

Les deux Parties du Conseil, dont chacune agit en se conformant aux dispositions pertinentes de sa législation, sont chargées d'assurer le fonctionnement du Conseil et le cas échéant, à ce titre, décident des mesures supplémentaires de procédure liées à son fonctionnement.

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord anglo-irlandais prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin le 8 mars 1999 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MARJORIE MOWLAM

Pour le Gouvernement d'Irlande:

DAVID ANDREWS

No. 39552

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing a British-Irish Council. Dublin, 8 March 1999

Entry into force: 2 December 1999, in accordance with article 4

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord établissant un Conseil anglo-irlandais entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999

Entrée en vigueur : 2 décembre 1999, conformément à l'article 4

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING A BRITISH-IRISH COUNCIL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland:

Having regard to Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland done at Belfast on 10th April 1998 ("the British-Irish Agreement"), and to the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10th April 1998 ("the Multi-Party Agreement"), annexed to the British-Irish Agreement;

Recalling that the participants in the multi-party negotiations pledged that they would in good faith work to ensure the success of each and every one of the arrangements to be established under the Multi-Party Agreement, and that it was accepted that "all of the institutional and constitutional arrangements - an Assembly in Northern Ireland, a North/South Ministerial Council, implementation bodies, a British-Irish Council, and a British-Irish Intergovernmental Conference and any amendments to British Acts of Parliament and the Constitution of Ireland - are interlocking and interdependent and that in particular the functions of the Assembly and the North/South Council are so closely inter-related that the success of each depends on that of the other";

Have agreed as follows:

Article 1

Under and in furtherance of Article 2 of the British/Irish Agreement, there is hereby established a British-Irish Council ("the Council").

Article 2

The Council shall be constituted and shall operate in accordance with the provisions of the Multi-Party Agreement.

Article 3

The Members of the Council shall be responsible for the operation of the Council and shall as necessary, acting by consensus within the Council, decide on supplementary procedural arrangements relating to its operation.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date on which the British-Irish Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Dublin on the 8th day of March 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

MARJORIE MOWLAM

For the Government of Ireland:

DAVID ANDREWS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT UN CONSEIL ANGLO-IRLANDAIS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande:

Considérant l'Article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord anglo-irlandais") et l'Accord multipartite, conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord multipartite") annexé à l'Accord anglo-irlandais;

Rappelant que les participants aux négociations multipartites ont pris l'engagement d'œuvrer, en bonne foi, à la réussite de chacune des dispositions qui seront établies au titre du présent Accord multipartite et qu'il a été accepté que "toutes les dispositions institutionnelles et constitutionnelles - une Assemblée en Irlande du Nord, un Conseil ministériel nord/sud, des organes d'exécution, un Conseil anglo-irlandais et une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise et tous amendements aux lois du Parlement britannique et à la Constitution irlandaise - sont reliées entre elles et interdépendantes, et qu'en particulier le fonctionnement de l'Assemblée et celui du Conseil nord/sud sont si étroitement liés que la réussite de l'un dépend de celle de l'autre";

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux termes et en application de l'Article 2 de l'Accord anglo-irlandais, un Conseil anglo-irlandais ("le Conseil") est établi.

Article 2

Le Conseil est constitué et fonctionne conformément aux dispositions de l'Accord multipartite.

Article 3

Les membres du Conseil sont chargés d'assurer le fonctionnement du Conseil et le cas échéant, à ce titre, décident par voie de consensus de mesures supplémentaires de procédure liées à son fonctionnement.

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord anglo-irlandais prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin le 8 mars 1999 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MARJORIE MOWLAM

Pour le Gouvernement d'Irlande:

DAVID ANDREWS

No. 39553

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Barbados**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados on the transfer of sentenced persons. Bridgetown, 3 April 2002

Entry into force: *2 March 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Barbade**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade relatif au transfert des personnes condamnées. Bridgetown, 3 avril 2002

Entrée en vigueur : *2 mars 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados (hereinafter called the "Parties");

In order to encourage the social rehabilitation of sentenced persons by giving them the opportunity to complete their sentences in their own countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "judgment" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;

(b) "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom consider appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom;

(ii) in relation to Barbados, a citizen of Barbados or a person who is entitled to citizenship by the laws of Barbados;

(c) "receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(e) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the sentencing State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(f) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the sentenced person who may be, or has been, transferred;

(2) Words in the singular shall include words in the plural; and words in the plural shall include words in the singular.

Article 2. General Principles

(1) The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end he may express in writing his interest to the sentencing State or to the receiving State in being transferred under this Agreement.

(3) Transfer may be requested by either the sentencing State or the receiving State.

Article 3. Conditions for Transfer

(1) A sentenced person may be transferred under this Agreement only if the following criteria are met:

(a) the sentenced person is a national of the receiving State;

(b) all appeal procedures have been completed and the sentence is final with no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Agreement;

(c) at the time of receipt of the request for the transfer the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve;

(d) the sentenced person himself consents to the transfer, or where one of the States considers in view of his age or his physical or mental condition that it is necessary, his legal representative shall consent on his behalf;

(e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

(f) the sentencing and receiving States agree to the transfer.

(2) The receiving State and the sentencing State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of the sentenced person.

Article 4. Procedure for Transfer

(1) Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

(2) If the sentencing State is prepared, in principle, to approve any sentenced person's request for transfer, it shall provide the receiving State with the following information:

(a) the name, date and place of birth of the sentenced person;

(b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;

(c) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(d) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(e) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;

(f) a medical and/or social report on the sentenced person, information about his medical treatment in the sentencing State and any recommendation for his further medical treatment in the receiving State.

(3) If the receiving State, having considered the information which the sentencing State has supplied, is willing to consent to the sentenced person's transfer, it shall furnish the sentencing State with the following:

(a) a statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

(c) a statement of the effect, in relation to the sentenced person, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 3 of Article 8 upon that person's transfer.

(4) Transfer of the sentenced person from the custody of the authorities of the sentencing State into the custody of the authorities of the receiving State shall take place on the territory of the sentencing State.

Article 5. Requests and Replies

(1) Requests for transfers and replies shall be made in writing through the diplomatic channel.

(2) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the transfer.

Article 6. Consent and its Verification

(1) The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(d) of Article 3 does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

(2) The sentencing State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other official agreed upon with the receiving State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of Transfer for the Sentencing State

(1) The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

(2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8. Procedure for Enforcement of Sentence

(1) A sentenced person who has been transferred under this Agreement shall not be arrested, put on trial or sentenced by the receiving State for the same offence for which he was sentenced in the sentencing State.

(2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

(3) The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State. If, however, the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the agreement of the sentencing State prior to the transfer, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. It shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State.

Article 9. Pardon, Amnesty, Commutation

Either Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other law.

Article 10. Review of Judgment

(1) The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

(2) If the sentencing State revises, modifies, or overturns the judgment pursuant to paragraph 1 of this Article, or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this paragraph.

Article 11. Transit

If either Party enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, excepting that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article 12. Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person or from some other source.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes;
- (b) in relation to Barbados, to the territory of Barbados.

Article 14. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 15. Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to enter into force.

(2) This Agreement shall enter into force sixty (60) days following the date of receipt of the latter notification.

(3) Either of the two Parties may terminate this Agreement by diplomatic note which shall be deemed to have been received by the other Party seven (7) days after the date inscribed therein. Termination of this Agreement shall take effect one year after the date on which the diplomatic note is deemed to have been received.

(4) Notwithstanding termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such a termination takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown, Barbados on the 3rd day of April 2002.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of Barbados:

MIA AMOR MOTTLEY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade (ci-après dénommés les " Parties ") ;

En vue d'encourager la réinsertion sociale des personnes condamnées en leur donnant l'occasion de purger leur peine dans leur propre pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord

(a) Le terme " jugement " désigne une décision ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal, imposant une condamnation ;

(b) Le terme " ressortissant " désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne dont le gouvernement du Royaume-Uni considère que le transfèrement est approprié compte tenu des liens étroits, quels qu'ils soient, que cette personne a avec le Royaume-Uni ;

(ii) en ce qui concerne la Barbade, un citoyen de la Barbade ou une personne qui a droit à sa citoyenneté du fait de la législation de la Barbade ;

(c) L'expression " Etat d'exécution " désigne l'Etat où la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine ;

(d) Le terme " condamnation " désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté, ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou illimitée dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale ;

(e) L'expression " personne condamnée " désigne une personne dont il est exigé qu'elle soit détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans l'Etat de condamnation en vertu d'une décision prise par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale ;

(f) L'expression " Etat de condamnation " désigne l'Etat dans lequel la condamnation a été imposée à la personne condamnée qui peut être ou a été transférée ;

(2) Les mots au singulier sont également considérés comme des mots au pluriel, et les mots au pluriel considérés comme étant au singulier.

Article 2. Principes généraux

(1) Les Parties s'engagent à s'accorder l'une l'autre la plus large mesure de coopération en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution pour un transfèrement aux termes du présent Accord.

(3) Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 3. Conditions du transfèrement

(1) Une personne condamnée ne peut être transférée en vertu du présent Accord que si les critères suivants sont réunis :

(a) La personne condamnée est un ressortissant de l'Etat d'exécution ;

(b) Toutes les procédures d'appel ont été épuisées, et la condamnation est définitive, aucune procédure extraordinaire de réexamen n'étant en cours au moment où les dispositions du présent Accord sont invoquées ;

(c) Au moment de la réception de la requête de transfèrement de la personne condamnée, celle-ci a encore au moins six mois à purger sur sa peine ;

(d) La personne condamnée elle-même consent au transfèrement, ou, lorsque l'un des Etats considère que compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire, son représentant légal y consent en son nom ;

(e) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'exécution ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire ; et

(f) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution sont d'accord sur le transfèrement.

(2) L'Etat d'exécution et l'Etat de condamnation peuvent, à leur discrétion absolue, refuser le transfèrement de la personne condamnée.

Article 4. Procédure de transfèrement

(1) Toute personne condamnée à laquelle le présent Accord est susceptible de s'appliquer sera informée par l'Etat de condamnation de la substance du présent Accord.

(2) Si l'Etat de condamnation est prêt, en principe, à agréer la demande de transfèrement de toute personne condamnée, il fournit à l'Etat d'exécution les renseignements suivants :

(a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;

(b) La nature, la durée et la date de début de la peine qui a été imposée ;

(c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée ;

(d) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine ;

(e) Une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé ;

(f) Un rapport médical et/ou social sur la personne condamnée, des renseignements sur son traitement médical dans l'Etat de condamnation, ainsi que toute autre recommandation concernant la poursuite de son traitement médical dans l'Etat d'exécution.

(3) Si l'Etat d'exécution, ayant examiné les renseignements fournis par l'Etat de condamnation est prêt à accepter le transfèrement de la personne condamnée, il fournit à l'Etat de condamnation les éléments suivants :

(a) Une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de cet Etat ;

(b) Une copie de la loi correspondante de l'Etat d'exécution, stipulant que les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée dans l'Etat de condamnation constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'exécution ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire ;

(c) Une déclaration des conséquences, pour la personne condamnée, de toute loi ou de tout règlement applicable à la détention de cette personne dans l'Etat d'exécution après le transfèrement de ladite personne, y compris une déclaration, s'il y a lieu, des conséquences du paragraphe 3 de l'Article 8 sur le transfèrement de ladite personne.

(4) Le transfèrement de la personne condamnée de la garde des autorités de l'Etat de condamnation à la garde des autorités de l'Etat d'exécution a lieu sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Article 5. Demandes et réponses

(1) Les demandes de transfèrement et les réponses à celles-ci sont faites par écrit par la voie diplomatique.

(2) L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat demandeur de sa décision d'acceptation ou de refus du transfèrement demandé.

Article 6. Consentement et sa vérification

(1) L'Etat de condamnation veille à ce que la personne à laquelle il est demandé de consentir au transfèrement conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 1 de l'Article 3 agisse de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'Etat de condamnation.

(2) L'Etat de condamnation donne l'occasion à l'Etat d'exécution de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire agréé à cet effet par l'Etat d'exécution, que le consentement est donné conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

(1) La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation.

(2) L'Etat de condamnation ne peut plus faire exécuter la peine si l'Etat d'exécution considère que la peine a été purgée.

Article 8. Procédure d'exécution de la peine

(1) Une personne condamnée ayant été transférée aux termes du présent Accord ne peut être arrêtée, jugée ou condamnée par l'Etat d'exécution pour le même délit que celui pour lequel elle a été condamnée dans l'Etat de condamnation.

(2) La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier ayant seul compétence pour prendre toutes les décisions appropriées.

(3) L'Etat d'exécution est lié par la nature et la durée légale de la peine déterminées par l'Etat de condamnation. Toutefois, si par sa nature ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier, avec l'accord de l'Etat de condamnation avant le transfèrement, peut adapter la peine à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour un délit analogue. Cependant, il ne peut aggraver, dans sa nature ou sa durée, la peine imposée dans l'Etat de condamnation.

Article 9. Grâce, amnistie, commutation

L'une ou l'autre Partie peut accorder sa grâce, son amnistie ou une commutation de la peine conformément à sa propre constitution ou à ses autres lois.

Article 10. Révision du jugement

(1) L'Etat de condamnation a seul le droit de se prononcer sur toute demande de révision du jugement.

(2) Si l'Etat de condamnation révisé, modifie ou annule le jugement conformément au paragraphe 1 du présent Article, ou réduit, commue ou met fin à la peine de quelque autre manière que ce soit, l'Etat d'exécution, après avoir été informé de la décision, y donne effet conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article 11. Transit

Si l'une ou l'autre des Parties conclut des accords aux fins du transfèrement de personnes condamnées avec un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des personnes condamnées qui sont transférées conformément auxdits accords, excepté qu'elle peut refuser d'accorder le transit à toute personne condamnée qui est l'un de ses propres ressortissants. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

Article 12. Frais

Tous les frais suscités par l'application du présent Accord sont à la charge de l'Etat d'exécution, excepté les frais exclusivement subis sur le territoire de l'Etat de condamnation. L'Etat d'exécution peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès de la personne condamnée ou d'une quelconque autre source.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

(a) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes ;

(b) en ce qui concerne la Barbade, au territoire de la Barbade.

Article 14. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 15. Dispositions finales

(1) Chacune des Parties notifie l'autre l'aboutissement de ses procédures internes respectives, constitutionnelles et légales, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après la date de réception de la dernière desdites notifications.

(3) L'une ou l'autre des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par une note diplomatique qui sera considérée comme ayant été reçue par l'autre Partie sept (7) jours après la date figurant sur la note diplomatique. La dénonciation du présent Accord prend effet un an après la date à laquelle la note diplomatique aura été considérée comme ayant été reçue.

(4) Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes condamnées qui ont été transférées conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bridgetown, la Barbade, le 3 avril 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

JACK STRAW

Pour le Gouvernement de la Barbade:

MIA AMOR MOTTLEY

No. 39554

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Democratic Republic of the Congo**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 10 (2002)) (with annex). Kinshasa, 4 February 2003 and 13 March 2003

Entry into force: *13 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République démocratique du Congo**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 10 Royaume-Uni/Congo (2002)) (avec annexe). Kinshasa, 4 février 2003 et 13 mars 2003

Entrée en vigueur : *13 mars 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39555

**United Nations
and
Samoa**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Samoa regarding the arrangements for the Pacific Regional Preparatory Meeting, to be held in Apia from 4 to 8 August 2003. New York, 29 July 2003 and 22 August 2003

Entry into force: 22 August 2003, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 10 September 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Samoa**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Samoa concernant les arrangements pour la Réunion préparatoire régionale du Pacifique, devant se tenir à Apia du 4 au 8 août 2003. New York, 29 juillet 2003 et 22 août 2003

Entrée en vigueur : 22 août 2003, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 10 septembre 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39556

**United Nations
and
Rwanda**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Rwanda regarding the convening of a Workshop entitled "Conflict Management for Women: Enhancing Women's Capacity to Negotiate and Mediate", to be held in Kigali from 15 to 19 September 2003. New York, 21 August 2003 and 9 September 2003

Entry into force: *9 September 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Rwanda**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Rwanda concernant l'organisation d'un atelier de travail intitulé "Gestion des conflits pour les femmes : Renforcements des capacités des femmes à négocier et à influencer", devant se tenir à Kigali du 15 au 19 septembre 2003. New York, 21 août 2003 et 9 septembre 2003

Entrée en vigueur : *9 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39557

**United Nations
and
Malta**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the arrangements for an Expert Group Meeting on Modalities for Review and Appraisal of the Madrid International Plan of Action on Ageing, to be held in Valletta from 10 to 12 November 2003. New York, 22 July 2003 and 21 August 2003

Entry into force: *21 August 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Malte**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte concernant les arrangements pour la Réunion du groupe d'experts sur les modalités pour l'étude et l'évaluation du Plan d'action international de Madrid sur le vieillissement, devant se tenir à La Valette du 10 au 12 novembre 2003. New York, 22 juillet 2003 et 21 août 2003

Entrée en vigueur : *21 août 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39558

**United Nations
and
Paraguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Paraguay concerning technical assistance with regard to destruction of firearms and ammunition. New York, 29 August 2003 and 4 September 2003

Entry into force: *4 September 2003, in accordance with the provisions of the said letters*
Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 September 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Paraguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Paraguay relatif à l'assistance technique concernant la destruction des armes à feu et des munitions. New York, 29 août 2003 et 4 septembre 2003

Entrée en vigueur : *4 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*
Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 septembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39559

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Portugal**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Portuguese Republic extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. London, 3 and 25 July 2002

Entry into force: *25 July 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Portugal**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République portugaise étendant la Convention européenne d'entraide mutuelle en matière pénale de 1959 à l'île de Man. Londres, 3 et 25 juillet 2002

Entrée en vigueur : *25 juillet 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC EXTENDING THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS 1959 TO THE ISLE OF MAN

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the Portuguese Republic at London

London

3 July 2002

NOTE No. 1/Pg/02/Ec Pol

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 (the "Convention") to which both our Governments are parties, and to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the application of this Convention should be extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

(i) in respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15 paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;

(ii) in accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:

- (a) Court of Summary Jurisdiction;
- (b) Court of General Gaol Delivery;
- (c) High Court.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Portuguese Republic, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of the opportunity to renew to the Government of Portugal the assurance of its highest consideration.

CREON BUTLER
For the Secretary of State

II

The Embassy of the Portuguese Republic to the Foreign and Commonwealth Office

London, 25 July 2002

Ref 12, 4181

No. 26

I have the honour to refer to your Note No 1/Pg/02/Ec Pol dated 3rd July, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Portuguese Republic and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note. The Government of the Portuguese Republic avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE ÉTENDANT LA CON-
VENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE MUTUELLE EN MATIÈRE
PÉNALE DE 1959 À L'ÎLE DE MAN

1

*L'Office des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade de la République por-
tugaise à Londres*

Londres, le 3 juillet 2002

NOTE No 1/Pg/02/Ec Pol

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, de 1959 (la " Convention ") à laquelle nos deux Gouvernements sont parties, et de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'article 25, le champ d'application de la-dite Convention soit étendu à l'île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations inter-nationales, sous réserve des conditions ci-dessous énoncées :

(i) en ce qui concerne l'île de Man, aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des para-graphes 1, 3 et 6 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 21, et enfin de l'article 22, les références au " Ministère de la justice " s'adressent au Procureur général de l'île de Man ;

(ii) conformément à l'article 24, aux fins de la Convention, les instances ci-dessous sont les autorités judiciaires de l'île de Man :

- (a) Tribunal des poursuites sommaires ;
- (b) Cour d'assises ;
- (c) Tribunal de grande instance.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République portugaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord etc .

CREON BUTLER
Pour le Secrétaire d'Etat

II

L'Ambassade de la République portugaise à l'Office des affaires étrangères et du Commonwealth

Londres

Le 25 juillet 2002

Réf 12,4181

No 26

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N^o I/Pg/02/Ec Pol, datée du 3 juillet, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République portugaise et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Gouvernement de la République portugaise saisit cette occasion etc.

No. 39560

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments (with annex). Hanoi, 1 August 2002

Entry into force: *1 August 2002 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Hanoi, 1 août 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2002 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form or participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Vietnam: any person who is a citizen of Vietnam in accordance with Vietnamese Law;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Vietnam: any juridical persons, including companies, corporations, firms and associations incorporated or constituted in accordance with Vietnamese law and having their seat in Vietnam;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain (England, Wales, Scotland) and

Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with provisions of Article 12;

(ii) in respect of Vietnam: all territory including the territorial sea or islands where Vietnam has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Government of Vietnam may maintain in force those measures, provided for in Vietnamese Law at the date on which this Agreement was signed and set out in the Annex to this Agreement, as exceptions to the grant of treatment not less favourable than that accorded to its own companies or nationals. The Government of Vietnam may remove any such exception listed in the Annex to this

Agreement by notifying the Government of the United Kingdom in writing. Accordingly, any such written notification by the Government of Vietnam shall have the immediate effect of amending the Annex to this Agreement.

Article 4. Compensations for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 in the event that Vietnam becomes a Party to this Convention and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(b) an international arbitrator or ad hoc arbitral tribunal:

(i) by an agreement between the parties to the dispute; or

(ii) to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(3) If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Com-

mission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(4) The arbitral tribunal constituted under paragraphs (2) and (3) above shall reach its decisions on the basis of the domestic law of the Contracting Party in whose territory the investment in question is situated (including its rules on the conflict of laws) and the rules of international law (including this Agreement) as may be applicable.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party"), makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

This agreement was initialled in duplicate at Hanoi on 1 July 2002.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi this first day of August 2002 in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain Northern Ireland:

MALCOLM MCLACHLAN

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN DY NIEN

ANNEX TO THE AGREEMENT REFERRING TO ARTICLE 3(3)

Exceptions to the grant of national treatment to investments and returns of investments of nationals or companies of the United Kingdom

1. Sectors:

Broadcasting; television; press; published works; cinematic products; import and distribution services; telecommunication services; marine transportation of cargoes and passengers; tourism services; banking services; insurance services; exploitation of oil and gas; fisheries.

2. Matters:

2.1. Ownership, use of land and residences;

2.2 Government subsidies and support granted to domestic enterprises;

2.3. Prices and fees of certain goods and services under the State's control;

(a) with effect from the entry into force of this Agreement, the Government of Vietnam will (i) refrain from imposing new or more onerous discriminatory prices and fees and (ii) eliminate, discriminatory prices and fees for the installation of telephones, telecommunications services (other than the subscription charge for local telephone service), water, and tourist services;

(b) within two (2) years of the entry into force of this Agreement, the Government of Vietnam will eliminate, progressively, discriminatory prices and fees for registration of motor vehicles, international port charges, and for the subscription charge for local telephone service; and

(c) within four (4) years of the entry into force of this Agreement, the Government of Vietnam will eliminate, progressively, discriminatory prices and fees for all other goods and services including, without limitation, electricity and air transport.

3. The Government of Vietnam may remove any such exception listed in paragraph 1 and paragraph 2 of this Annex by notifying the Government of the United Kingdom in writing.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC IRELAND

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

Chính Phủ Liên hiệp Vương Quốc Anh và Bắc Ireland và Chính Phủ Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam ;

Mong muốn tạo điều kiện thuận lợi cho việc tăng cường đầu tư của các công dân và công ty thuộc Quốc gia này trên lãnh thổ Quốc gia kia ;

Nhận thấy rằng, việc khuyến khích và bảo hộ có đi có lại những hoạt động đầu tư như vậy trên cơ sở thỏa thuận quốc tế sẽ có lợi cho việc khuyến khích sáng kiến kinh doanh cá nhân và làm tăng sự thịnh vượng ở cả hai quốc gia ;

Đã thoả thuận như sau :

**ĐIỀU 1
CÁC ĐỊNH NGHĨA**

Theo Hiệp Định này :

- (a) “đầu tư” nghĩa là mọi loại tài sản, cụ thể, nhưng không chỉ bao gồm :
 - (i) động sản, bất động sản và các quyền tài sản khác như thế chấp, thế nợ hoặc cầm cố ;
 - (ii) cổ phần, cổ phiếu, giấy nhận nợ của công ty và bất kỳ hình thức hay sự tham gia nào khác trong công ty ;
 - (iii) quyền đòi tiền hoặc quyền yêu cầu đối với bất kỳ sự thực hiện nào theo hợp đồng có giá trị tài chính ;

- (iv) các quyền sở hữu trí tuệ, uy tín kinh doanh, quy trình và bí quyết kỹ thuật ;
- (v) tô nhượng kinh doanh theo luật định hoặc theo hợp đồng, kể cả các tô nhượng về tìm kiếm, nuôi trồng, chiết xuất hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

Mọi thay đổi về hình thức tài sản đã đầu tư không ảnh hưởng đến đặc tính của chúng như là các khoản đầu tư và thuật ngữ “đầu tư” bao gồm tất cả các khoản đầu tư cho dù được thực hiện trước hoặc sau ngày Hiệp Định này có hiệu lực ;

- (b) “thu nhập” nghĩa là những khoản tiền thu được từ đầu tư, cụ thể, nhưng không chỉ bao gồm lợi nhuận, lãi, các khoản thu từ vốn, cổ tức, tiền bản quyền và phí ;
- (c) “công dân” nghĩa là :
 - (i) về phía Vương Quốc Anh và Bắc Ireland : thể nhân có tư cách là công dân Vương Quốc Anh và Bắc Ireland theo luật có hiệu lực ở Vương Quốc Anh và Bắc Ireland ;
 - (ii) về phía Việt Nam : bất cứ người nào là công dân của Việt Nam theo luật pháp Việt Nam ;
- (d) “công ty” nghĩa là :
 - (i) về phía Vương Quốc Anh và Bắc Ireland : các công ty, các hãng và hiệp hội được thành lập hay được thiết lập theo luật pháp có hiệu lực ở bất cứ vùng nào ở Vương Quốc Anh và Bắc Ireland hoặc ở bất cứ vùng lãnh thổ nào mà Hiệp Định này mở rộng tới theo các quy định của Điều 12 ;
 - (ii) về phía Việt Nam : bất cứ pháp nhân nào bao gồm công ty, tổng công ty, hãng và hiệp hội được thành lập hay được thiết lập theo luật pháp Việt Nam và có trụ sở ở Việt Nam ;
- (e) “lãnh thổ” nghĩa là :
 - (i) về phía Vương Quốc Anh và Bắc Ireland : bao gồm Anh, xứ Wales, Scotland và Bắc Ireland, kể cả vùng lãnh hải và bất cứ vùng biển nào nằm ngoài lãnh hải của Vương quốc Anh và Bắc Ireland mà đã hoặc trong tương lai sẽ được xác định theo luật quốc gia của Vương Quốc Anh và Bắc Ireland phù hợp với luật quốc tế, là một vùng mà trong đó Vương Quốc Anh và Bắc Ireland có thể thực hiện các quyền đối với đáy biển, dưới đáy biển và tài nguyên thiên nhiên và bất cứ lãnh thổ nào mà Hiệp Định này mở rộng tới theo các quy định của Điều 12 ;

- (ii) về phía Việt Nam : toàn bộ lãnh thổ, kể cả vùng lãnh hải hoặc các hải đảo nơi Việt Nam có quyền chủ quyền hay quyền tài phán theo luật pháp quốc tế.

ĐIỀU 2 KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên Ký Kết sẽ khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho các công dân hoặc công ty thuộc Bên Ký Kết kia đầu tư vốn trên lãnh thổ của mình, và sẽ tiếp nhận vốn đầu tư đó phù hợp với thẩm quyền do pháp luật của Bên đó quy định.

(2) Các khoản đầu tư của công dân hoặc công ty thuộc mỗi Bên Ký Kết sẽ được đối xử công bằng và thỏa đáng trong suốt thời gian đầu tư và được hưởng sự bảo hộ đầy đủ, an toàn trên lãnh thổ Bên Ký Kết kia. Không Bên Ký Kết nào trong bất cứ trường hợp nào, thông qua các biện pháp phân biệt đối xử hoặc bất hợp lý làm phương hại việc quản lý, duy trì, sử dụng, thừa hưởng hoặc định đoạt các khoản đầu tư của công dân hay công ty thuộc Bên Ký Kết kia trên lãnh thổ của mình. Mỗi Bên Ký Kết sẽ tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào mà Bên đó có thể đã thỏa thuận liên quan đến các khoản đầu tư của công dân hoặc công ty thuộc Bên Ký Kết kia.

ĐIỀU 3 NHỮNG QUY ĐỊNH VỀ ĐỐI XỬ QUỐC GIA VÀ ĐỐI XỬ TỐI HUỆ QUỐC

(1) Không Bên Ký Kết nào trên lãnh thổ của mình sẽ đối xử đối với các khoản đầu tư hoặc thu nhập của các công dân hay công ty thuộc Bên Ký Kết kia kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký Kết đó dành cho các công dân hay công ty của mình hoặc các công dân hay công ty của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào.

(2) Không Bên Ký Kết nào trên lãnh thổ của mình sẽ đối xử đối với công dân hay công ty thuộc Bên Ký Kết kia kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký Kết đó dành cho công dân hay công ty của mình hoặc công dân hay công ty của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào trong việc quản lý, duy trì, sử dụng, thừa hưởng hoặc định đoạt các khoản đầu tư của họ.

(3) Cho dù có các quy định tại đoạn (1) và (2) của Điều này, Chính phủ Việt Nam vẫn có thể duy trì liệu lực đối với các biện pháp được pháp luật Việt Nam quy định vào ngày Hiệp Định này được ký kết, và được liệt kê trong Phụ lục của Hiệp Định này như là những ngoại lệ đối với việc áp dụng sự đối xử không kém thuận lợi hơn đối xử dành cho các công ty hoặc công dân của mình. Chính phủ Việt Nam có thể xóa bỏ bất kỳ ngoại lệ nào như vậy được liệt kê trong Phụ lục của Hiệp Định này bằng cách thông báo bằng văn bản cho Chính phủ Vương quốc Anh và

Bắc Ireland. Và theo đó, bất kỳ thông báo bằng văn bản nào như vậy của Chính phủ Việt Nam sẽ có hiệu lực sửa đổi Phụ lục của Hiệp Định này ngay lập tức.

ĐIỀU 4 BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI

(1) Các khoản đầu tư của các công dân hoặc công ty thuộc Bên Ký Kết này trên lãnh thổ Bên Ký Kết kia bị thiệt hại do chiến tranh hoặc xung đột vũ trang, cách mạng, tình trạng khẩn cấp quốc gia, nổi loạn, khởi nghĩa hoặc bạo loạn trên lãnh thổ của Bên Ký Kết kia sẽ được Bên Ký Kết kia áp dụng sự đối xử có liên quan đến việc hoàn trả, đền bù, bồi thường hoặc giải pháp khác không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký Kết kia dành cho các công dân hay công ty của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào. Những khoản thanh toán từ những việc như vậy sẽ được dịch chuyển tự do.

(2) Không ảnh hưởng đến đoạn (1) của Điều này, các công dân và công ty của một Bên Ký Kết trong bất cứ trường hợp nào được nêu trong đoạn (1) bị thiệt hại trên lãnh thổ của Bên Ký Kết kia do :

- (a) các lực lượng hoặc cơ quan có thẩm quyền của Bên Ký Kết đó trưng thu tài sản, hoặc
- (b) các lực lượng hoặc cơ quan có thẩm quyền của Bên Ký Kết đó phá huỷ tài sản mà không phải là do hành động chiến đấu hoặc không phải là do tính thiết yếu của tình hình, thì phải được hoàn trả hoặc đền bù một cách thoả đáng. Các khoản thanh toán từ những việc như vậy sẽ được dịch chuyển tự do.

ĐIỀU 5 TRUNG DỤNG

(1) Các khoản đầu tư của các công dân hay công ty thuộc mỗi Bên Ký Kết sẽ không bị quốc hữu hóa, trưng dụng hoặc phải tuân thủ các biện pháp có tác dụng tương tự như quốc hữu hoá hay trưng dụng (sau đây gọi là "trưng dụng") trên lãnh thổ Bên Ký Kết kia trừ trường hợp vì mục đích công cộng liên quan đến những nhu cầu trong nước của Bên Ký Kết đó, trên cơ sở không phân biệt đối xử và phải được bồi thường có hiệu quả, thoả đáng và nhanh chóng. Khoản bồi thường như vậy phải bằng giá trị thực của khoản đầu tư bị trưng dụng ngay trước khi bị trưng dụng hoặc trước khi nguy cơ bị trưng dụng được đưa ra công khai, tùy trường hợp nào xảy ra trước, các khoản bồi thường như vậy cũng bao gồm cả lãi tính theo lãi suất thương mại thông thường cho tới ngày thanh toán và được thực hiện không chậm trễ, các khoản bồi thường như vậy cũng được thực thi một cách hiệu quả và được tự do dịch chuyển. Công dân hay công ty bị ảnh hưởng bởi việc trưng dụng có quyền, theo luật pháp của Bên Ký Kết đã thực hiện việc trưng dụng, yêu cầu một cơ quan tài phán hoặc cơ quan có thẩm quyền độc lập khác của Bên đó nhanh chóng xem xét

lại trường hợp của mình và việc xác định giá trị khoản đầu tư của công dân hay công ty đó phù hợp với các nguyên tắc quy định trong đoạn này.

(2) Trường hợp một Bên Ký Kết trưng dụng tài sản của một công ty được thành lập hay thiết lập theo luật pháp có hiệu lực ở bất cứ vùng nào thuộc lãnh thổ của mình mà trong đó các công dân hay công ty thuộc Bên Ký Kết kia sở hữu cổ phần, thì Bên Ký Kết tiến hành trưng dụng trong chừng mực cần thiết để bảo đảm cho việc đền bù nhanh chóng, thoả đáng và hiệu quả đối với khoản đầu tư của các công dân hay công ty này sẽ đảm bảo rằng các quy định của đoạn (1) của Điều này phải được áp dụng đối với các công dân hay công ty của Bên Ký Kết kia là chủ sở hữu của những cổ phần đó.

ĐIỀU 6 CHUYỂN VỐN ĐẦU TƯ VÀ THU NHẬP VỀ NƯỚC

Mỗi Bên Ký Kết phải bảo đảm để các công dân hay công ty thuộc Bên Ký Kết kia được chuyển không hạn chế về nước các khoản đầu tư và thu nhập của mình. Việc chuyển đó được thực hiện không chậm trễ bằng đồng tiền có thể chuyển đổi đã được đầu tư ban đầu hoặc bằng bất cứ đồng tiền có thể chuyển đổi nào khác do nhà đầu tư và Bên Ký Kết có liên quan thỏa thuận. Trừ khi có thỏa thuận khác của nhà đầu tư, việc chuyển đó sẽ được thực hiện theo tỷ giá hối đoái áp dụng vào ngày chuyển theo các quy định về quản lý ngoại hối có hiệu lực.

ĐIỀU 7 CÁC NGOẠI LỆ

Các quy định của Hiệp Định này liên quan đến việc áp dụng sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho các công dân hay công ty thuộc một Bên Ký Kết hoặc của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào sẽ không bắt buộc Bên Ký Kết đó phải dành cho các công dân hay công ty thuộc Bên Ký Kết kia lợi ích từ bất kỳ sự đối xử, ưu đãi hoặc đặc quyền nào có được từ :

- (a) bất kỳ liên minh thuế quan hiện tại hoặc tương lai hoặc hiệp định quốc tế tương tự mà một trong hai Bên Ký Kết tham gia hoặc có thể trở thành một bên tham gia; hoặc
- (b) bất kỳ hiệp định hoặc thoả thuận quốc tế nào hoàn toàn hoặc chủ yếu liên quan đến thuế hoặc bất kỳ văn bản pháp qui trong nước nào hoàn toàn hoặc chủ yếu liên quan đến thuế.

ĐIỀU 8
GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP GIỮA NHÀ ĐẦU TƯ VÀ
QUỐC GIA TIẾP NHẬN ĐẦU TƯ

(1) Các tranh chấp giữa công dân hoặc công ty thuộc một Bên Ký Kết và Bên Ký Kết kia về nghĩa vụ của Bên Ký Kết kia theo Hiệp Định này liên quan đến khoản đầu tư của công dân hoặc công ty thuộc bên thứ nhất đã không được giải quyết thông qua thương lượng hòa giải, thì sau ba tháng kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản về việc khiếu nại, phải được trình lên cơ quan trọng tài quốc tế nếu một trong hai bên trong tranh chấp mong muốn như vậy.

(2) Trường hợp tranh chấp được đưa ra cơ quan trọng tài quốc tế, thì công dân hay công ty và Bên Ký Kết có liên quan trong vụ tranh chấp có thể thoả thuận đưa tranh chấp đó ra :

- (a) hoặc Trung tâm Quốc tế về Giải quyết Các Tranh chấp Đầu tư (trường hợp có thể áp dụng theo các qui định của Công ước về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa nhà nước và công dân của nhà nước khác, đã đề nghị để ký kết tại Washington DC vào ngày 18 tháng 3 năm 1965, trong trường hợp Việt Nam trở thành Thành viên Công ước này, và Cơ chế Phụ trợ của Trung tâm về Quản lý Hoà giải, Trọng tài và Thủ tục Xác minh Sự thực);
- (b) hoặc một trọng tài viên quốc tế hoặc hội đồng trọng tài ad hoc :
 - (i) theo một thoả thuận giữa các bên trong tranh chấp; hoặc
 - (ii) được thiết lập theo Các Quy tắc Trọng tài của Ủy Ban Liên Hợp Quốc về Luật Thương Mại Quốc Tế.

(3) Nếu sau một thời hạn hoặc sau ba tháng kể từ khi có thông báo bằng văn bản về việc khiếu nại mà không đạt được một thoả thuận về một trong các thủ tục lựa chọn nêu trên, các bên trong tranh chấp buộc phải đưa tranh chấp đó ra trọng tài giải quyết theo Các Quy Tắc Trọng Tài của Ủy Ban Liên Hợp Quốc về Luật Thương Mại Quốc Tế có hiệu lực tại thời điểm đó. Các bên trong tranh chấp có thể thoả thuận bằng văn bản việc sửa đổi các Quy Tắc này.

(4) Hội đồng trọng tài được thiết lập theo đoạn (2) và (3) ở trên sẽ ra quyết định phù hợp với luật pháp trong nước của Bên Ký Kết nơi khoản đầu tư đang có tranh chấp được thực hiện (bao gồm các quy tắc về xung đột pháp luật) và các quy tắc của luật pháp quốc tế (kể cả Hiệp Định này) nếu có thể áp dụng.

ĐIỀU 9 TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Các tranh chấp giữa các Bên Ký Kết về giải thích hoặc áp dụng Hiệp Định này, nếu có thể, sẽ được giải quyết thông qua đường ngoại giao.

(2) Trường hợp tranh chấp giữa các Bên Ký Kết không thể giải quyết được như vậy, thì tranh chấp đó phải được đưa ra một hội đồng trọng tài theo yêu cầu của một trong hai Bên Ký Kết.

(3) Hội đồng trọng tài nói trên được thiết lập cho từng trường hợp cụ thể theo cách thức sau đây. Trong vòng hai tháng kể từ khi nhận được yêu cầu xét xử bằng trọng tài, từng Bên Ký Kết phải chỉ định một trọng tài viên. Hai thành viên này sau đó sẽ chọn một công dân của Quốc gia thứ ba, người sẽ được bổ nhiệm làm Chủ Tịch Hội Đồng Trọng Tài với sự chấp thuận của hai Bên Ký Kết. Chủ Tịch được chỉ định trong vòng hai tháng kể từ ngày chỉ định hai thành viên kia.

(4) Nếu trong thời hạn quy định tại đoạn (3) của Điều này mà các chỉ định cần thiết không được thực hiện và trong trường hợp không có thoả thuận khác, thì một trong hai Bên Ký Kết có thể mời Chủ tịch Toà án Tư Pháp Quốc Tế thực hiện những chỉ định cần thiết đó. Nếu Chủ Tịch là công dân của một trong hai Bên Ký Kết hoặc bị ngăn cản thực hiện việc chỉ định nói trên, thì Phó Chủ Tịch sẽ được mời để thực hiện những chỉ định cần thiết đó. Nếu Phó Chủ Tịch là công dân của một trong hai Bên Ký Kết hoặc cũng bị ngăn cản thực hiện việc chỉ định nói trên, thì Thành Viên của Toà án Tư pháp Quốc tế có cấp cao tiếp theo mà không phải là công dân của một trong hai Bên Ký Kết sẽ được mời để thực hiện những chỉ định đó.

(5) Hội đồng trọng tài sẽ ra quyết định theo biểu quyết đa số. Quyết định đó sẽ ràng buộc cả hai Bên Ký Kết. Từng Bên Ký Kết sẽ phải chịu chi phí cho trọng tài viên và đại diện của mình trong quá trình tố tụng trọng tài; chi phí của Chủ Tịch và chi phí còn lại sẽ được chia thành các phần bằng nhau cho các Bên Ký Kết. Tuy nhiên, trong quyết định của mình, hội đồng trọng tài có thể quyết định rằng phần chi phí lớn hơn sẽ do một trong hai Bên Ký Kết chịu và quyết định này sẽ ràng buộc cả hai Bên Ký Kết. Hội đồng trọng tài sẽ quyết định thủ tục riêng của mình.

ĐIỀU 10 THỂ QUYỀN

(1) Nếu một Bên Ký Kết hoặc Cơ Quan được Bên Ký Kết đó chỉ định ("Bên Ký Kết thứ nhất") thực hiện thanh toán khoản đền bù liên quan đến khoản đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký Kết kia, ("Bên Ký Kết thứ hai"), thì Bên Ký Kết thứ hai phải công nhận :

- (a) việc chuyển nhượng toàn bộ các quyền và yêu cầu của bên được đền bù cho Bên Ký Kết thứ nhất theo luật pháp hoặc theo giao dịch hợp pháp, và
 - (b) Bên Ký Kết thứ nhất có quyền thực hiện các quyền đó và thực thi các yêu cầu đó có được từ việc thế quyền tới chừng mực giống như bên được đền bù.
- (2) Bên Ký Kết thứ nhất trong mọi trường hợp có quyền :
- (a) được hưởng sự đối xử tương đương về các quyền và yêu cầu mà bên đó có được từ việc chuyển nhượng, và
 - (b) được hưởng bất kỳ khoản thanh toán nào nhận được trong việc thực hiện các quyền và yêu cầu đó,

như bên được đền bù được quyền nhận theo Hiệp Định này liên quan tới khoản đầu tư đó và thu nhập có liên quan.

(3) Bất kỳ khoản thanh toán nào mà Bên Ký Kết thứ nhất nhận được bằng đồng tiền không chuyển đổi trong khi thực hiện các quyền và yêu cầu mà Bên Ký Kết thứ nhất được hưởng, phải được chi trả đầy đủ cho bên Ký Kết đó để thanh toán chi phí phát sinh trên lãnh thổ của Bên Ký Kết thứ hai.

ĐIỀU 11 ÁP DỤNG CÁC QUY TẮC KHÁC

Ngoài Hiệp Định này, nếu các quy định của pháp luật một trong hai Bên Ký Kết hoặc các nghĩa vụ theo luật pháp quốc tế đang có hiệu lực hoặc được thiết lập sau này giữa các Bên Ký Kết chứa đựng các nguyên tắc, cho dù chung hoặc cụ thể, dành cho khoản đầu tư của các công dân hoặc công ty thuộc Bên Ký Kết kia sự đối xử thuận lợi hơn so với quy định trong Hiệp Định này, thì các nguyên tắc đó sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có sự thuận lợi hơn.

ĐIỀU 12 MỞ RỘNG LÃNH THỔ

Tại thời điểm ký kết Hiệp Định này hoặc vào bất cứ thời điểm nào sau đó, các quy định của Hiệp Định này có thể được mở rộng sang các lãnh thổ mà Chính phủ Vương Quốc Anh và Bắc Ireland chịu trách nhiệm về các quan hệ quốc tế khi có sự đồng ý giữa các Bên Ký Kết trong một Công Hàm.

**ĐIỀU 13
THỜI ĐIỂM CÓ HIỆU LỰC**

Hiệp Định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

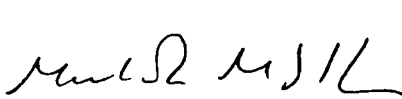
**ĐIỀU 14
THỜI HẠN VÀ KẾT THÚC**

Hiệp Định này có hiệu lực trong thời hạn mười năm. Sau đó Hiệp Định sẽ tiếp tục còn hiệu lực cho tới khi kết thúc mười hai tháng kể từ ngày mà một trong hai Bên Ký Kết gửi thông báo chấm dứt bằng văn bản cho Bên Ký Kết kia. Với điều kiện là đối với các khoản đầu tư được thực hiện trong khi Hiệp Định này còn hiệu lực, thì các quy định của Hiệp Định này sẽ tiếp tục còn hiệu lực đối với các khoản đầu tư đó trong thời hạn hai mươi năm sau ngày chấm dứt và không làm phương hại đến việc áp dụng sau đó các quy tắc chung của luật pháp quốc tế.

Hiệp Định này được ký tắt tại Hà Nội ngày 1 tháng 7 năm 2002.


Để làm bằng, những người ký tên dưới đây được uỷ quyền hợp pháp của Chính Phủ mỗi Bên đã ký kết Hiệp Định này.

Hiệp Định này được làm thành 02 bản tại Hà Nội vào ngày 01 tháng 08 năm 2002, bằng tiếng Anh và tiếng Việt Nam. Cả hai bản tiếng Anh và tiếng Việt Nam có hiệu lực như nhau.



.....

**Thay mặt Chính Phủ Liên hiệp
Vương Quốc Anh và Bắc Ireland**



.....

**Thay mặt Chính Phủ nước Cộng
Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam**

Phụ lục Hiệp Định liên quan đến Điều 3 (3)

Những ngoại lệ về việc áp dụng đối xử quốc gia đối với các khoản đầu tư và thu nhập của công dân và công ty thuộc Vương Quốc Anh và Bắc Ireland

1. Các lĩnh vực :

Phát thanh; truyền hình; báo chí; xuất bản; các sản phẩm phim ảnh; dịch vụ nhập khẩu và phân phối; dịch vụ viễn thông; dịch vụ vận tải hàng hoá và hành khách bằng đường biển; dịch vụ du lịch; dịch vụ ngân hàng; dịch vụ bảo hiểm; khai thác dầu khí; thủy sản.

2. Các vấn đề :

2.1. Sở hữu, sử dụng đất đai và nhà ở.

2.2. Trợ cấp và hỗ trợ của Chính phủ dành cho doanh nghiệp trong nước.

2.3. Giá, phí một số hàng hóa, dịch vụ do Nhà nước quản lý :

- (a) kể từ ngày Hiệp Định có hiệu lực, Chính phủ Việt Nam: (i) không áp đặt các loại giá, phí mang tính phân biệt đối xử mới hoặc nặng hơn; và (ii) xóa bỏ các giá và phí mang tính phân biệt đối xử cho việc lắp đặt điện thoại, dịch vụ viễn thông (trừ giá thuê bao điện thoại nội hạt), nước và các dịch vụ du lịch ;
- (b) trong vòng hai (02) năm kể từ ngày Hiệp Định có hiệu lực, Chính phủ Việt Nam từng bước xóa bỏ các giá và phí mang tính phân biệt đối xử cho việc đăng ký xe có động cơ, phí cảng quốc tế và cước thuê bao điện thoại nội hạt; và
- (c) trong vòng bốn (04) năm kể từ ngày Hiệp Định có hiệu lực, Chính phủ Việt Nam từng bước xóa bỏ các giá và phí mang tính phân biệt đối xử cho tất cả các hàng hóa và dịch vụ khác, bao gồm nhưng không hạn chế, giá điện và vận tải hàng không.

3. Chính phủ Việt Nam có thể loại bỏ bất kỳ ngoại lệ nào tại đoạn 1 và đoạn 2 của Phụ lục này bằng văn bản thông báo cho Chính phủ Vương Quốc Anh và Bắc Ireland.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam ;

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements par des ressortissants et des entreprises d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler l'initiative des entreprises privées et à accroître la prospérité dans les deux Etats ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme "investissement " s'entend des biens de toute nature, et comprend en particulier, sans y être pour autant limité :

(i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges ou gages ;

(ii) les parts, les actions et les obligations d'une société ainsi que toute autre forme de participation dans une société ;

(iii) les créances ou les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière ;

(iv) les droits de propriété intellectuelle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire ;

(v) les concessions commerciales accordées en vertu du droit ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'influe pas sur leur caractère d'investissement et le terme " investissement " englobe tous les investissements, qu'il aient été réalisés avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(b) Le terme " revenus " désigne les montants produits par un investissement et, notamment, quoique non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values du capital, les dividendes, les redevances et les honoraires ;

(c) Le terme " ressortissants " désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle du droit en vigueur au Royaume-Uni ;

(ii) en ce qui concerne le Vietnam : toute personne qui est un citoyen du Vietnam conformément à la législation vietnamienne ;

(d) le terme " entreprises " désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, firmes et associations immatriculées ou constituées selon la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 12 ;

(ii) en ce qui concerne le Vietnam : toutes les personnes morales, dont les entreprises, les sociétés, firmes et associations immatriculées ou constituées conformément à la législation vietnamienne et ayant leur siège au Vietnam ;

(e) le terme " territoire " s'entend :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni : de la Grande-Bretagne (Angleterre, Pays de Galles, Ecosse) et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale ainsi que toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni ayant été ou susceptible d'être dans l'avenir désignée, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et en conformité au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond marin et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles de même que tout territoire auquel le présent Accord est étendu selon les dispositions de l'article 12 ;

(ii) en ce qui concerne le Vietnam : tout territoire, y compris la mer territoriale ou les îles sur lesquels le Vietnam a des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante pour qu'ils investissent sur le territoire de cette dernière, et, sous réserve des droits qu'elle a d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par son droit interne, admet ces investissements.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle de quelque manière que ce soit, par des mesures non fondées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle est susceptible d'avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou d'entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

(1) Le traitement accordé par chaque Partie contractante aux investissements et aux revenus des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante, réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou entreprises, ou que celui accordé aux ressortissants ou aux entreprises de tout Etat tiers.

(2) Sur leurs territoires respectifs, aucune des Parties contractantes ne peut assujettir les ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elles accordent à leurs propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises de tout Etat tiers.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, le Gouvernement du Vietnam peut maintenir en vigueur les mesures prévues par la législation vietnamienne à la date à laquelle le présent Accord a été signé et énoncées dans l'annexe au présent Accord, ce à titre d'exceptions à l'octroi du traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres entreprises ou ressortissants. Le Gouvernement du Vietnam peut supprimer n'importe quelle exception citée dans l'annexe au présent Accord en en notifiant par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni. En conséquence, toute notification de ce type faite par le Gouvernement du Vietnam aura pour effet immédiat d'amender l'annexe au présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

(1) Les ressortissants ou entreprises d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la Partie contractante dernière citée se voient accorder par cette dernière un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière citée des Parties contractantes accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou à des ressortissants ou entreprises de tout Etat tiers. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les ressortissants ou entreprises d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pertes consécutives :

(a) à la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

(b) à la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, destruction non provoquée par des combats ou qui ne s'imposait pas du fait de la nécessité de la situation, se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements des ressortissants ou entreprises d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, excepté pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de ladite Partie ; l'expropriation a lieu sur une base non discriminatoire et contre paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspond à la valeur réelle que l'investissement exproprié avait immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces situations étant retenue ; l'indemnisation comprend les intérêts courus à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est faite sans retard, et est effectivement réalisable et transférable. Le ressortissant ou la société concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire étudier son cas ainsi que la valeur de son investissements par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de ladite Partie, ceci conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une entreprise enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, avoirs dans lesquels des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante ont des parts, elle fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et réelle de leur investissement auxdits ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces parts.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux entreprises de l'autre Partie contractante, le transfert, sans restriction, de leurs investissements et de leurs revenus. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine ou dans tout autre devise convertible choisie par l'investisseur. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par l'investisseur, le transfert est fait au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord, telles que relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un quelconque Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou entreprises de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) de toute union douanière existante ou future ou de tout accord international analogue auquel l'une ou l'autre Partie contractante est partie ou peut le devenir, ou

(b) de tout accord ou arrangement international concernant en totalité ou en partie la fiscalité ou toute législation interne visant en totalité ou principalement la fiscalité.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et un Etat d'accueil

(1) Tout différend survenant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, relativement à une obligation de cette dernière découlant du présent Accord, au titre d'un investissement de la première citée des Parties contractantes, n'ayant pas été réglé à l'amiable est, après qu'un délai de trois mois se soit écoulé à compter de la notification écrite de la réclamation, soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société intéressé le souhaite.

(2) Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés par le différend peuvent convenir de soumettre le différend soit :

(a) au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (compte tenu des dispositions, lorsqu'elles sont applicables, de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de consultation, d'arbitrage et de constatation des faits) ; ou

(b) à un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc :

(i) nommé par un accord entre les parties au différend ; ou

(ii) devant être créé conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

(3) Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est survenu sur l'une des procédures susmentionnées, les parties au différend seront tenues de le soumettre à un arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles.

(4) Le tribunal arbitral constitué en vertu des paragraphes (2) et (3) ci-avant prend ses décisions en se fondant sur la législation nationale de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement en question est situé (dont ses règles en matière de conflit des lois) et sur les règles du droit international (dont le présent Accord) selon le cas.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes, concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, sont réglés, si possible, par la voie diplomatique.

(2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans ces conditions, il est, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal arbitral est constitué dans chacun des cas dans les conditions suivantes. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après avoir été agréé par les deux Parties contractantes,

est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais stipulés au paragraphe (3) du présent Accord, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est, de quelque autre manière que ce soit, dans l'impossibilité de remplir ladite mission, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi dans l'incapacité de remplir ladite mission, le membre de la Cour Internationale de Justice le plus élevé dans la hiérarchie et qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a nommé au tribunal ainsi que de sa représentation aux procédures d'arbitrage ; les frais du Président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Dans sa décision, le tribunal peut toutefois ordonner qu'une proportion plus élevée des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, cette sentence ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe son propre règlement intérieur.

Article 10. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné (" la première Partie contractante ") effectue un paiement d'indemnisation accordée au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante (" la seconde Partie contractante "), la seconde Partie contractante reconnaît :

(a) la cession à la première Partie contractante, par voie de disposition légale ou d'acte juridique, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et

(b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

(2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier du même traitement en ce qui concerne :

(a) les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

(b) les paiements reçus au titre desdits droits et créances,

que celui auquel la partie indemnisée aurait eu droit en vertu du présent Accord au titre de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

(3) Tout paiement perçu dans une devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis est à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions du droit de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou les obligations découlant du droit international existant à l'heure actuelle ou établi après coup entre les Parties contractantes en sus du présent Accord édictent des règles, qu'elles soient générales ou particulières, ouvrant droit, pour les investissements des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, à un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les règles du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment après son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi qu'il peut en être convenu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Au-delà, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit la dénonciation de l'Accord à l'autre Partie contractante, étant entendu qu'en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet eu égard auxdits investissements pendant une période de 20 ans après la date de la dénonciation, ainsi que sans préjudice de l'application, ultérieurement, des règles du droit international public.

Le présent Accord a été paraphé en deux exemplaires à Hanoï le 1er juillet 2002.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoï le 1er août 2002, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM MCLACHLAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

NGUYEN DY NIEN

ANNEXE À L'ACCORD, SE RÉFÉRANT AU PARAGRAPHE (3) DE L'ARTICLE 3

Exceptions à l'octroi du traitement national aux investissements et aux revenus des investissements des ressortissants et des entreprises du Royaume-Uni

I. Secteurs :

Radiodiffusion ; télévision, presse ; ouvrages publiés ; produits cinématographiques, services d'importation et de distribution ; services de télécommunications ; transport maritime de marchandises et de passagers ; services de tourisme, services bancaires ; services d'assurance ; exploitation du pétrole et du gaz ; pêche.

2. Sujets :

2.1. Propriété, utilisation de terres et de résidences ;

2.2. Subventions et soutien du Gouvernement accordés aux entreprises vietnamiennes ;

2.3. Prix de certaines marchandises et droits sur certains services placés sous le contrôle de l'Etat;

(a) avec effet dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Vietnam (i) s'abstiendra d'imposer des prix et des droits discriminatoires nouveaux ou plus onéreux et (ii) éliminera les prix et les droits discriminatoires appliqués à l'installation de téléphones, de services de télécommunications (autres que le prix de l'abonnement au service de téléphone local), d'eau et de services de tourisme ;

(b) dans un délai de deux (2) ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Vietnam supprimera progressivement les prix et les droits discriminatoires appliqués à l'enregistrement des véhicules automobiles, aux taxes portuaires internationales ainsi qu'à l'abonnement au service local de téléphone ; et

(c) dans un délai de quatre (4) ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Vietnam supprimera progressivement les prix et les droits discriminatoires appliqués à tous les autres produits et services dont, et sans limitation, l'électricité et le transport aérien.

3. Le Gouvernement du Vietnam a la latitude de supprimer n'importe quelle exception énumérée au paragraphe 1 et au paragraphe 2 de la présente annexe en en notifiant par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 39561

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on the transfer of sentenced persons. Caracas, 12 June 2002

Entry into force: *15 April 2003 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif au transfert des personnes condamnées. Caracas, 12 juin 2002

Entrée en vigueur : *15 avril 2003 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter the "Parties"):

Desiring to encourage the social rehabilitation of sentenced persons by giving them the opportunity to serve their sentence in their own country;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be or has been transferred;
- (b) "complying State" means the State to which the person may be or has been transferred in order to serve his sentence;
- (c) "sentenced person" means a person who must be detained in a prison, a hospital, or any other institution in the sentencing State pursuant to an order issued by a court in the course of the exercise of its jurisdiction in criminal matters;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving the deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period in the course of the exercise of its jurisdiction in criminal matters;
- (e) "judgment" means a decision or order of a court which imposes a sentence;
- (f) "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom considers appropriate taking into account any close link which that person has with the United Kingdom;
 - (ii) in relation to the Bolivarian Republic of Venezuela, a Venezuelan national is a person who, in accordance with the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela, has that condition.

Article 2. General principles

2.1 The Parties undertake to provide to each other the highest possible level of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons.

2.2 A person sentenced in the territory of one of the Parties may be transferred, in accordance with the provisions of this Agreement, to the territory of the other Party in order

to serve the sentence which has been imposed on him. To that end, he may express to the sentencing State or to the complying State his interest in being transferred in accordance with this Agreement.

2.3 Transfer may be requested by the sentencing State or by the complying State.

Article 3. Conditions of transfer

A person may be transferred in accordance with this Agreement only if the following conditions are satisfied:

(a) the sentenced person is a national of the complying State for the purposes of this Agreement;

(b) the judgment is final and enforceable and no other legal proceedings relating to the offence or to any other offence are pending in the sentencing State;

(c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve;

(d) the sentenced person himself consents to the transfer or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the Parties considers it necessary, his legal representative does so on his behalf;

(e) the acts or omissions which have given rise to the imposition of the sentence constitute a criminal offence in accordance with the law of the complying State or would constitute a criminal offence if they were committed in its territory; and

(f) the sentencing and complying States agree to the transfer.

Article 4. Procedure for transfer

4.1 Any person to whom this Agreement may apply shall be informed of its substance by the sentencing State.

4.2 If the sentenced person has indicated to the sentencing State his wish to be transferred in accordance with this Agreement, the said State shall inform the complying State. This information shall include the following:

(a) name, date and place of birth of the sentenced person;

(b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;

(c) a statement of the facts on which the sentence was based;

(d) a statement indicating what period of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(e) a certified copy of the final and enforceable judgment and the law on which it was based;

(f) a medical or social report on the person, information about his treatment in the sentencing State and any recommendation relating to his additional treatment in the complying State;

(g) a written statement to the effect that the sentenced person has given his consent to the transfer in accordance with paragraph (d) of Article 3 of this Agreement.

4.3 If the complying State, after having considered the information which the sentencing State has provided, is willing to consent to the transfer of the sentenced person, it shall supply to the sentencing State the following information:

(a) a statement specifying that the person is a national of that State for the purposes of this Agreement;

(b) a copy of the relevant laws of the complying State which provide that the acts or omissions which have given rise to the sentence in the sentencing State constitute a criminal offence in accordance with the laws of the complying State, or would constitute a criminal offence if they had been committed in its territory;

(c) a statement relating to the consequences of the transfer and the procedures which the complying State will apply to the sentenced person, including a statement, if applicable, as to the effect of paragraph 2 of Article 8 of this Agreement.

4.4 Transfer of the sentenced person from the custody of the authorities of the sentencing State to the custody of the authorities of the complying State shall take place in the territory of the sentencing State.

4.5 The sentenced person shall be informed in writing of any measure taken by the sentencing State or by the complying State in relation to compliance with the preceding paragraphs as well as of any decision taken by either of the Parties as regards the request for transfer.

Article 5. Requests and replies

5.1 Any request for transfer and the reply shall be made in writing.

5.2 Except in exceptional cases, the request shall be made, in relation to the Bolivarian Republic of Venezuela, by the Ministry of the Interior and Justice and, in relation to the United Kingdom, by the appropriate Prison Service.

5.3 The complying State shall notify the sentencing State without delay of its decision on whether or not to grant the requested transfer.

Article 6. Consent and verification

6.1 The sentencing State shall ensure that the sentenced person who consents to the transfer in accordance with paragraph (d) of Article 3 of this Agreement does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure relating to the grant of consent shall be governed by the law of the sentencing State.

6.2 The sentencing State shall afford to the complying State the opportunity to verify, through a consul or other official agreed with the complying State, that consent has been given in accordance with the conditions laid down in the preceding paragraph.

Article 7. Effect of transfer for the sentencing State

7.1 The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the complying State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

7.2 The sentencing State may no longer enforce the sentence if the complying State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8. Procedure for enforcement of the sentence

8.1 The uninterrupted enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the complying State and that State alone shall have competence to take all appropriate decisions.

8.2 The complying State shall be bound by the legal nature and the duration of the sentence as determined by the sentencing State. However, if the sentence is, by its nature or duration, incompatible with the law of the complying State, that State may adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. Adaptation of the sanction shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed by the sentencing State.

Article 9. Pardon, amnesty, commutation

Each Party may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 10. Review of the judgment

10.1 The sentencing State alone shall have the right to take a decision with respect to any request for review of the judgment.

10.2 If the sentencing State revises, modifies or overturns the judgment in accordance with the preceding paragraph or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the complying State, upon being notified of the decision in writing, shall give effect to it in accordance with this paragraph.

Article 11. Transit

11.1 Should either Party reach an agreement on the transfer of sentenced persons with a third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons who are transferred in accordance with the said agreement, except that the latter Party may refuse to grant permission for transit to any sentenced person who is one of its nationals, or if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law. The Party which attempts to make such a transfer shall notify the other Party of the transit in advance.

11.2 The Party requested to grant transit shall ensure that the sentenced person is not being pursued in the transit territory for acts prior to his departure from the territory of the sentencing State.

Article 12. Costs of transfer

The costs incurred by the application of this Agreement shall be payable by the complying State, with the exception of costs incurred in the territory of the sentencing State. In accordance with its laws, the complying State may seek to recover from the sentenced person or from some other source, other than the sentencing State, all or part of the costs incurred by the complying State for the transfer.

Article 13. Territorial application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom, to Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement has been extended by mutual consent between the Parties by exchanges of notes through diplomatic channels;

(b) in relation to the Bolivarian Republic of Venezuela, to all the national territory as stipulated in the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela.

Article 14. Settlement of disputes

In the event of disputes arising from the interpretation or application of this Agreement, these shall be resolved by joint agreement between the Parties.

Article 15. Temporal application

This Agreement shall apply to the serving of sentences imposed before or after its entry into force.

Article 16. Final provisions

16.1 This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification by which the Parties communicate to each other in writing and through diplomatic channels the fulfilment of their respective internal constitutional and legal requirements.

16.2 Either of the parties may terminate this Agreement at any time by means of written notification to the other Party through diplomatic channels.

16.3 Such termination shall become effective following the expiration of a six month period after the date of receipt of the notification.

16.4 During the six month period referred to in paragraph 3 of this Article, no further request for transfer may be made under this Agreement.

16.5 Notwithstanding any termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date in which such termination takes effect.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas on this 12th day of June 2002, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN HUGHES

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

ROY CHADERTON MATOS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA SOBRE EL TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela (a continuación las "Partes");

Deseando fomentar la rehabilitación social de las personas condenadas concediéndoles la posibilidad de cumplir su condena en su propio país;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A efectos de este Acuerdo:

- (a) "Estado de condena" significa el Estado en el cual la condena fue impuesta a la persona que puede ser, o ha sido, trasladada;
- (b) "Estado de cumplimiento" significa el Estado al que se puede trasladar, o se ha trasladado, a la persona para que cumpla su condena;
- (c) "persona condenada" significa una persona que debe estar detenida en una cárcel, un hospital o cualquier otra institución en el Estado de condena conforme a una orden expedida por un tribunal en el curso del ejercicio de su jurisdicción en lo penal;
- (d) "condena" significa cualquier pena o medida que involucre la privación de libertad ordenada por un tribunal por un período limitado o indeterminado en el curso del ejercicio de su jurisdicción en lo penal;
- (e) "sentencia" significa una decisión u orden de un tribunal que impone una condena;
- (f) "nacional" significa
 - (i) Con relación al Reino Unido, un ciudadano británico o cualquier persona cuyo traslado el Gobierno del Reino Unido considere apropiada teniendo en cuenta cualquier vínculo estrecho que esa persona tenga con el Reino Unido;
 - (ii) Con relación a la República Bolivariana de Venezuela, un nacional venezolano es una persona que, conforme a la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, tiene tal carácter.

Artículo 2

Principios generales

- 2.1 Las Partes se comprometen a proporcionarse el mayor nivel posible de cooperación respecto al traslado de personas condenadas.
- 2.2 Una persona condenada en el territorio de una de las Partes podrá ser trasladada, conforme a las disposiciones de este Acuerdo, al territorio de la otra Parte a fin de cumplir la condena que le ha sido impuesta. A tal efecto, puede expresar al Estado de condena o al Estado de cumplimiento su interés en ser trasladada conforme a este Acuerdo.
- 2.3 El traslado podrá ser solicitado por el Estado de condena o por el Estado de cumplimiento.

Artículo 3

Condiciones del traslado

Una persona podrá ser trasladada conforme a este Acuerdo sólo si se satisfacen las condiciones siguientes:

- (a) que la persona condenada sea nacional del Estado de cumplimiento a efectos de este Acuerdo;
- (b) que la sentencia sea definitiva y firme y que no haya pendiente en el Estado de condena ningún otro juicio relativo al delito o a ningún otro delito;
- (c) que en el momento de recibirse la solicitud de traslado, a la persona condenada le queden por cumplir al menos seis meses de la condena;
- (d) que la propia persona condenada consienta en el traslado o que, si en vista de su edad o su estado físico o mental una de las Partes lo considere necesario, su representante legal lo haga en nombre de él;
- (e) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la imposición de la condena constituyan un delito penal conforme a la ley del Estado de cumplimiento o lo constituirían si fueran cometidos en su territorio; y
- (f) que los Estados de condena y de cumplimiento convengan en el traslado.

Artículo 4

Procedimiento de traslado

- 4.1 Cualquier persona a la que se pueda aplicar este Acuerdo debe ser informada de su contenido por el Estado de condena.

- 4.2 Si la persona condenada ha manifestado al Estado de condena su deseo de ser trasladada conforme a este Acuerdo, dicho Estado informará al Estado de cumplimiento. Esta información comprenderá lo siguiente:
- (a) nombre, fecha y lugar de nacimiento de la persona condenada;
 - (b) la naturaleza, duración y fecha de comienzo de la condena que ha sido impuesta;
 - (c) una relación de los hechos en los que se basó la condena;
 - (d) una declaración que indique qué período de la condena ya ha sido cumplido, incluida información sobre cualquier detención anterior al juicio, remisión y cualquier otro factor pertinente para la ejecución de la condena;
 - (e) una copia certificada de la sentencia definitiva y firme de condena y de las leyes en las que se fundamentó;
 - (f) un informe médico o social sobre la persona, información acerca de su tratamiento en el Estado de condena y cualquier recomendación relativa a su tratamiento adicional en el Estado de cumplimiento.
 - (g) Una declaración escrita en la que conste que el condenado ha dado su consentimiento para el traslado de conformidad con el literal (d) del artículo 3 de este Acuerdo.
- 4.3 Si el Estado de cumplimiento, tras haber considerado la información que el Estado de condena ha proporcionado, está dispuesto a consentir en el traslado de la persona condenada, suministrará al Estado de condena la siguiente información:
- (a) una declaración que especifique que la persona es nacional de ese Estado a efectos de este Acuerdo;
 - (b) una copia de las leyes pertinentes del Estado de cumplimiento que dispongan que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena constituyan un delito penal conforme a las leyes del Estado de cumplimiento, o constituirían un delito penal si se hubieran cometido en su territorio;
 - (c) una declaración relacionada con las consecuencias del traslado y los procedimientos que el Estado de cumplimiento aplicará a la persona condenada, incluida una declaración, de ser aplicable, en cuanto al efecto del apartado 2 del artículo 8 del presente Acuerdo.
- 4.4 El traslado de la persona condenada de la custodia de las autoridades del Estado de condena a la custodia de las autoridades del Estado de cumplimiento tendrá lugar en el territorio del Estado de condena.
- 4.5 La persona condenada será informada por escrito de cualquier medida adoptada por el Estado de condena o por el Estado de cumplimiento con relación al cumplimiento de los apartados anteriores así como de cualquier

decisión adoptada por alguna de las Partes en lo relativo a la solicitud de traslado.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

- 5.1 La solicitud de traslado y la respuesta se formularán por escrito.
- 5.2 Salvo en casos excepcionales, la solicitud será hecha, con relación a la República Bolivariana de Venezuela, por el Ministerio del Interior y Justicia y, con relación al Reino Unido, por el Servicio Carcelario apropiado.
- 5.3 El Estado de cumplimiento notificará sin demora al Estado de condena su decisión en cuanto a acordar o no el traslado solicitado.

Artículo 6

Consentimiento y verificación

- 6.1 El Estado de condena debe asegurarse que la persona condenada que consienta en el traslado conforme al literal (d) del artículo 3 de este Acuerdo lo haga voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas de ello. El procedimiento relativo al otorgamiento del consentimiento se regirá por las leyes del Estado de condena.
- 6.2 El Estado de condena proporcionará al Estado de cumplimiento la oportunidad de verificar, por intermedio de un cónsul o de otro funcionario convenido con el Estado de cumplimiento, que el consentimiento haya sido dado conforme a las condiciones previstas en el apartado anterior.

Artículo 7

Efecto del traslado para el Estado de Condena

- 7.1 El hecho de que las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo a la persona condenada tendrá como efecto suspender la ejecución de la condena en el Estado de condena.
- 7.2 El Estado de condena no podrá hacer que se cumpla la condena cuando el Estado de cumplimiento considere la ejecución de la condena como terminado.

Artículo 8

Procedimiento para la ejecución de la condena

- 6.1 La ejecución ininterrumpida de la condena después del traslado se regirá por las leyes del Estado de cumplimiento y solamente ese Estado tendrá competencia para adoptar todas las decisiones apropiadas.

- 8.2 El Estado de cumplimiento estará obligado por la naturaleza jurídica y la duración de la condena según lo determinado por el Estado de condena. Sin embargo, si la condena es, por su naturaleza o duración, incompatible con las leyes del Estado de cumplimiento, ese Estado podrá adaptar la sanción a la pena o a la medida prescrita por sus propias leyes por un delito similar. La adaptación de la sanción no agravará, por su naturaleza o duración, la sanción impuesta en el Estado de condena.

Artículo 9

Indulto, amnistía, conmutación

Cada Parte puede otorgar un indulto, amnistía o conmutación de la condena conforme a su Constitución u otras leyes.

Artículo 10

Revisión de la sentencia

- 10.1 Sólo el Estado de condena tendrá derecho a adoptar una decisión con respecto a cualquier solicitud de revisión de la sentencia.
- 10.2 Si el Estado de condena revisa, modifica o anula la sentencia conforme al apartado anterior o reduce, conmuta o termina de otro modo la sentencia, el Estado de cumplimiento, al ser notificado de la decisión por escrito, la pondrá en vigor conforme a este párrafo.

Artículo 11

Tránsito

- 11.1 En caso que alguna de las Partes llegase a convenir el traslado de personas condenadas con un tercer Estado, la otra Parte cooperará para facilitar el tránsito a través de su territorio de las personas condenadas que sean trasladadas según dicho convenio, excepto porque éste pudiera rehusarse a otorgar el permiso de tránsito a cualquier persona condenada que sea uno de sus nacionales, o si el delito que hubiere dado lugar a la condena no constituyere un delito con arreglo a su legislación. La Parte que intenta realizar dicho traslado notificará de antemano a la otra el tránsito.
- 11.2 La Parte a la cual se solicite conceder el tránsito deberá garantizar que la persona condenada no sea perseguido en el territorio de tránsito por hechos anteriores a su salida del territorio del Estado de condena.

Artículo 12

Costos del traslado

Los gastos ocasionados por la aplicación del presente Acuerdo estarán a cargo del Estado de cumplimiento con excepción de los gastos originados en el territorio del Estado de condena. De conformidad con su legislación, el Estado de

cumplimiento podrá hacer las gestiones para recuperar de la persona condenada o de alguna otra fuente, distinta al Estado de condena, la totalidad o parte de los costos en que incurrió el Estado de cumplimiento para el traslado.

Artículo 13
Aplicación territorial

Este Acuerdo se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido, a Gran Bretaña, Irlanda del Norte y la Isla de Man; y a cualquier otro territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que se haya extendido el Acuerdo por consentimiento de las Partes a través de intercambio de notas por los canales diplomáticos;
- (b) con relación a la República Bolivariana de Venezuela, a todo el territorio nacional según lo estipulado en la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela.

Artículo 14
Solución de controversias

En caso de controversias con motivo de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo éstas se resolverán de común acuerdo entre las Partes.

Artículo 15
Aplicación temporal

Este Acuerdo se aplicará al cumplimiento de condenas impuestas antes o después de su entrada en vigor.

Artículo 16
Disposiciones Finales

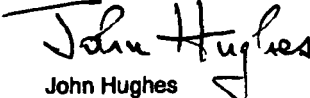
- 16.1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y a través de los canales diplomáticos el cumplimiento de los requisitos constitucionales y jurídicos internos.
- 16.2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos.
- 16.3. La denuncia surtirá efecto después del vencimiento de un periodo de seis meses posteriores a la fecha de recepción de la notificación.
- 16.4. Durante el periodo de seis meses establecido en el parágrafo 3 de este artículo, ninguna petición de traslado podrá ser hecha bajo este Acuerdo.

16.5 No obstante su denuncia, este Acuerdo se continuará aplicando para la ejecución de las sentencias de las personas condenadas que hubieren sido trasladadas bajo este Acuerdo antes de la fecha en que la denuncia surta efectos.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares en Caracas, el 12 de junio de 2002, en los idiomas Inglés y castellano, siendo cada texto igualmente auténtico.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:


John Hughes
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

Por El Gobierno De La República
Bolivariana De Venezuela:


Roy Chaderton Matos
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNEES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela (ci-après dénommés les " Parties ") ;

Désireux d'encourager la réinsertion sociale des personnes condamnées en leur donnant l'occasion de purger leur peine dans leur propre pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression " Etat de condamnation " désigne l'Etat dans lequel la condamnation a été imposée à la personne condamnée qui peut être ou a été transférée ;

(b) L'expression " Etat accédant à la demande " désigne l'Etat dans lequel la personne peut être ou a été transférée pour y purger sa peine ;

(c) L'expression " personne condamnée " désigne une personne dont il est exigé qu'elle soit détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans l'Etat de condamnation en vertu d'une décision prise par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale ;

(d) Le terme " condamnation " désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté, ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou illimitée dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale ;

(e) Le terme " jugement " désigne une décision ou un arrêt pris par un tribunal, imposant une condamnation ;

(f) Le terme " ressortissant " désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne dont le gouvernement du Royaume-Uni considère que le transfèrement est approprié compte tenu des liens étroits, quel qu'ils soient, que cette personne a avec le Royaume-Uni ;

(ii) en ce qui concerne la République bolivarienne du Venezuela, un ressortissant vénézuélien qui, conformément à la constitution de la République bolivarienne du Venezuela, en possède la nationalité.

Article 2. Principes généraux

2.1 Les Parties s'engagent à s'accorder l'une l'autre le plus haut niveau possible de coopération en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées.

2.2 Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part à l'Etat de condamnation ou à l'Etat accédant à la demande de son intérêt pour un transfèrement aux termes du présent Accord.

2.3 Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat accédant à la demande.

Article 3. Conditions du transfèrement

Une personne ne peut être transférée en vertu du présent Accord que si les conditions suivantes sont réunies :

(a) La personne condamnée est, aux fins du présent Accord, un ressortissant de l'Etat accédant à la demande ;

(b) Le jugement est définitif et exécutoire et aucune autre procédure juridique concernant le délit ou tout autre délit n'est en cours dans l'Etat de condamnation ;

(c) Au moment de la réception de la requête de transfèrement, la personne condamnée a encore au moins six mois à purger sur sa peine ;

(d) La personne condamnée elle-même consent au transfèrement, ou, lorsque l'une des Parties considère que compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire, son représentant légal y consent en son nom ;

(e) Les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat accédant à la demande ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire ; et

(f) L'Etat de condamnation et l'Etat accédant à la demande sont d'accord sur le transfèrement.

Article 4. Procédure de transfèrement

4.1 Toute personne à laquelle le présent Accord est susceptible de s'appliquer sera informée par l'Etat de condamnation de la substance du présent Accord.

4.2 Si la personne condamnée a fait connaître à l'Etat de condamnation son souhait d'être transférée conformément aux termes du présent Accord, ledit Etat en informe l'Etat accédant à la demande. Dans ces informations figurent notamment les renseignements suivants :

(a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;

(b) La nature, la durée et la date de début de la peine qui a été imposée ;

(c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée ;

(d) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine ;

(e) Une copie certifiée du jugement définitif et exécutoire et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé ;

(f) Un rapport médical ou social sur la personne, des renseignements sur son traitement dans l'Etat de condamnation, ainsi que toute autre recommandation concernant la poursuite de son traitement dans l'Etat accédant à la demande ;

(g) Une déclaration écrite à l'effet que la personne condamnée a donné son accord au transfèrement conformément aux dispositions du paragraphe (d) de l'Article 3 du présent Accord.

4.3 Si l'Etat accédant à la demande, ayant examiné les renseignements fournis par l'Etat de condamnation est prêt à accepter le transfèrement de la personne condamnée, il fournit à l'Etat de condamnation les renseignements et éléments suivants :

(a) Une déclaration spécifiant qu'aux fins du présent Accord, la personne est un ressortissant de cet Etat ;

(b) Une copie des lois correspondantes de l'Etat accédant à la demande, stipulant que les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée dans l'Etat de condamnation constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat accédant à la demande ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire ;

(c) Une déclaration des conséquences que le transfèrement a pour la personne condamnée ainsi que des modalités que l'Etat accédant à la demande appliquera à la personne condamnée, dont une déclaration, s'il y a lieu, des conséquences du paragraphe 2 de l'Article 8 du présent Accord.

4.4 Le transfèrement de la personne condamnée de la garde des autorités de l'Etat de condamnation à la garde des autorités de l'Etat accédant à la demande a lieu sur le territoire de l'Etat de condamnation.

4.5 La personne condamnée est informée par écrit de toute mesure prise par l'Etat de condamnation ou par l'Etat accédant à la demande en conformité aux paragraphes précédents ainsi que de toute décision prise par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

5.1 Toute demande de transfèrement et la réponse à celle-ci sont faites par écrit.

5.2 Sauf cas exceptionnel, la demande est faite, en ce qui concerne la République bolivarienne du Venezuela, par le Ministère de l'intérieur et de la justice et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, par le Service des prisons ayant compétence.

5.3 L'Etat accédant à la demande informe dans les meilleurs délais l'Etat de condamnation de sa décision d'acceptation ou de refus du transfèrement demandé.

Article 6. Consentement et vérification

6.1 L'Etat de condamnation veille à ce que la personne condamnée qui consent au transfèrement conformément au paragraphe (d) de l'Article 3 agisse de son plein gré et en

toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'Etat de condamnation.

6.2 L'Etat de condamnation donne l'occasion à l'Etat accédant à la demande de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire agréé à cet effet par l'Etat accédant à la demande, que le consentement est donné conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

7.1 La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'Etat accédant à la demande a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation.

7.2 L'Etat de condamnation ne peut plus faire exécuter la peine si l'Etat accédant à la demande considère que la peine a été purgée.

Article 8. Procédure d'exécution de la peine

8.1 La poursuite ininterrompue de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par la législation de l'Etat accédant à la demande, ce dernier ayant seul compétence pour prendre toutes les décisions idoines.

8.2 L'Etat accédant à la demande est lié par la nature et par la durée légale de la peine déterminées par l'Etat de condamnation. Toutefois, si par sa nature ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'Etat accédant à la demande, ce dernier peut adapter la peine à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour un délit analogue. L'adaptation de la sanction ne peut aggraver, dans sa nature ou sa durée, la peine imposée par l'Etat de condamnation.

Article 9. Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder sa grâce, son amnistie ou une commutation de la peine conformément à sa propre constitution ou à ses autres lois.

Article 10. Révision du jugement

10.1 L'Etat de condamnation a seul le droit de se prononcer sur toute demande de révision du jugement.

10.2 Si l'Etat de condamnation révisé, modifie ou annule le jugement conformément au paragraphe précédent, ou réduit, commue ou met fin à la peine de quelque autre manière que ce soit, l'Etat accédant à la demande, après avoir été informé par écrit de la décision, y donne effet conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article 11. Transit

11.1 Si l'une ou l'autre des Parties conclut un accord aux fins du transfèrement de personnes condamnées avec un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le

transit, à travers son territoire, des personnes condamnées qui sont transférées conformément audit accord, excepté qu'elle peut refuser d'accorder le transit à toute personne condamnée qui est l'un de ses propres ressortissants. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

11.2 La Partie à laquelle il est demandé d'autoriser le transit veille à ce que la personne condamnée n'est pas poursuivie, dans le territoire de transit, pour des actes antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de condamnation.

Article 12. Frais de transfèrement

Les frais suscités par l'application du présent Accord sont payables par l'Etat accédant à la demande, à l'exception des frais subis sur le territoire de l'Etat de condamnation. Conformément à sa propre législation, l'Etat accédant à la demande peut tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement qu'il subit au titre du transfèrement auprès de la personne condamnée ou d'une quelconque autre source.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne, à l'Irlande du Nord et à l'île de Man, ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes diplomatiques ;

(b) en ce qui concerne la République bolivarienne du Venezuela, à la totalité du territoire national tel qu'il est stipulé dans la Constitution de la République bolivarienne du Venezuela.

Article 14. Règlement des différends

Dans l'éventualité d'un différend survenant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ce différend est réglé par un accord entre les Parties.

Article 15. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 16. Dispositions finales

16.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre et par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures internes constitutionnelles et légales respectives.

16.2 L'une ou l'autre des Parties peut résilier le présent Accord à tout moment par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

16.3 Cette dénonciation devient effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la réception de la notification.

16.4 Pendant la période de six mois visée au paragraphe 3 du présent article, aucune nouvelle demande de transfèrement ne peut être faite en vertu du présent Accord.

16.5 Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes condamnées qui ont été transférées conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Caracas, le 12 juin 2002, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN HUGHES

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

ROY CHADERTON MATOS